



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

387.2

Uhl

387.2 Uhl





**302195416V**

**CACKLER LIBRARY  
1, ST JOHN STREET  
OXFORD  
OX1 2LG**

This book is due for return on or before the last date shown below.

**29/11/13**



LINGuae COPTICAE  
G R A M M A T I C A

IN USUM

SCHOLARUM ACADEMICARUM SCRIPTA

C U M

CHRESTOMATHIA ET GLOSSARIO.

INSERTAE SUNT OBSERVATIONES QUAEDAM DE  
VETERUM AEGYPTIORUM GRAMMATICA.

AUCTORE

MAX. AD. UHLEMANN

PHIL. DOCT. A. A. L. L. M. SOCIET. LINGG. ORIENTT. GERM. SODALI.

LIPSIAE

T. O. W E I G E L.

M D C C C L I I I .

TYPIS GUIL. VOGELII, FILII.



P.7c/793

**PRAECEPTORI ET AMICO**

**DILECTISSIMO**

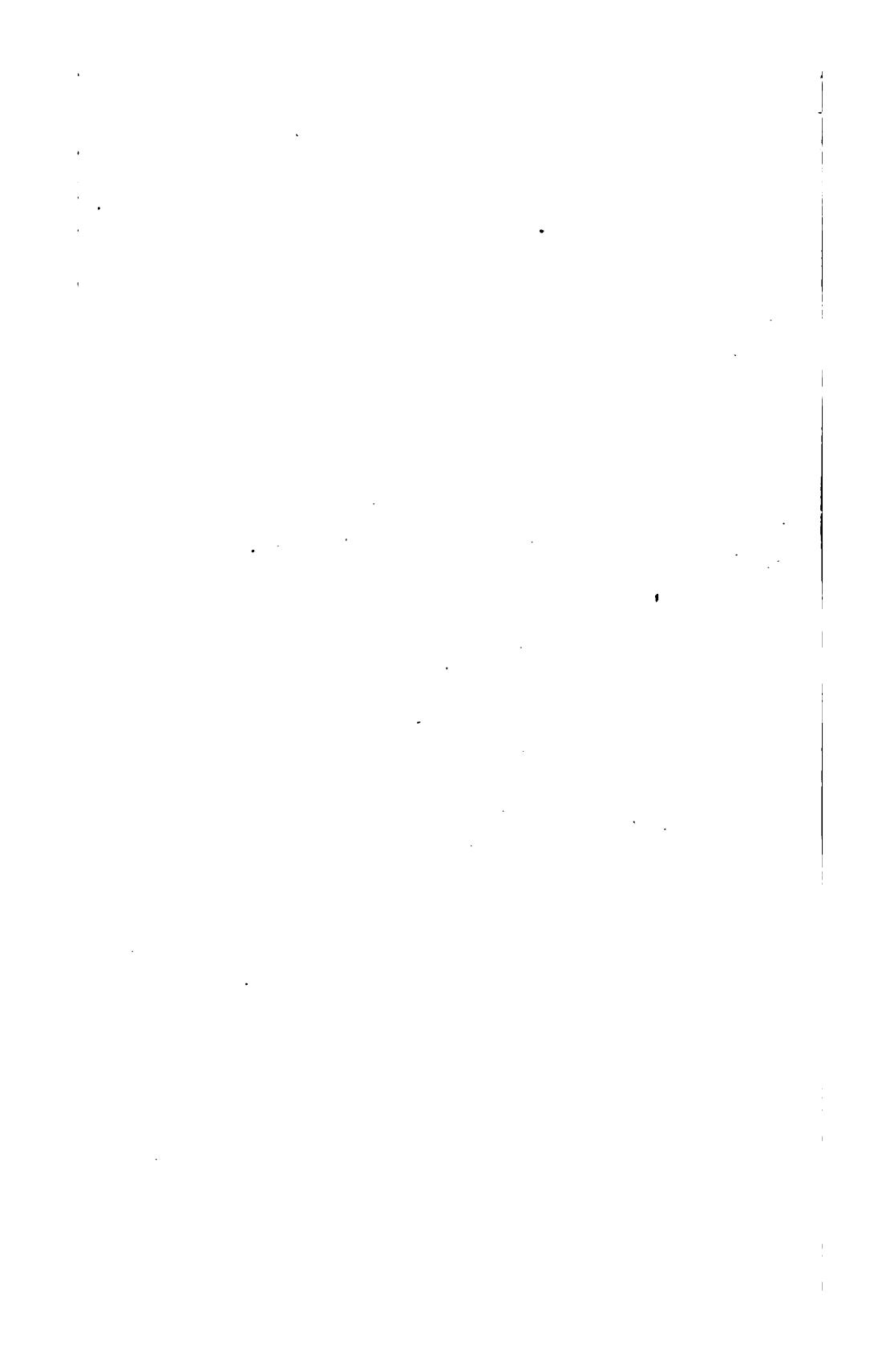
**GUSTAVO SEYFFARTH O**

**LIPSIENSIS**

**DE LITTERIS AEGYPTIACIS**

**PRAE CETERIS**

**O P T I M E M E R I T O.**



## P r a e f a t i o .

---

Cum abhinc annis tribus veterum Aegyptiorum scripturae hieroglyphicae operam darem quam maximam, hoc mihi in mentem venit propositum, ut ediscendae linguae Copticae, qua penitus perspecta et litteras illas Aegyptiorum veterum sacras facillime intelligi posse atque explicari procerto habebam, institutionibus quibusdam quamvis brevissimis subvenirem. Quaecunque enim usque hodie lucem viderunt linguae Copticae grammatices, etsi haud raro summa sagacitate atque diligentia compositae, eodem tamen semper laborant incommodo, quippe quod singulis linguae regulis nimis diductis, pluribusque quam opus est, exemplis additis ita late pateant, ut vix plurimum annorum studia diligentissima huic linguae discendae sufficerent. Unum tantum nomine afferam opus novissimum Schwartzianum post auctoris mortem a doctissimo Steinthal editum, quod tirones magis perturbare et deterrere quam instituere atque erudire poterit. Eos tantum ex hoc opere usum atque fructum percepturos esse mihi persuasum est, qui per plures jam annos linguae Copticae diligentissime operam dederunt. Nec Schwartzium ipsum hunc librum, qualem nunc habemus, edere voluisse existimem; copiosissimam potius variorum exemplorum collectionem sagacissime compositam quam aptas et huic linguae ediscendae accommodatas institutiones praebet. Hanc ob causam tironibus brevem tradò grammaticam omnia, ut opinor, continentem, quae iis opus sunt, qui libros Copticos legere vel inscriptiones hieroglyphicas ex hac lingua, antiquissimae dialecti progenie, interpretari student. Pariter enim trium illarum dialectorum, Memphitiae, Saidiae et Basmuriae, atque antiquissimae sacrae in hoc meo libro ratio est habita; adjuncta est eidem praeterea chrestomathia ex libris diversis collecta, quae lectorem qualemcumque hanc linguam scribendi rationem adhuc usque adhibitam doceat atque perspicuum reddere possit. Multi enim librorum Copticorum editores

extrema petiverunt; dum alii nimis laborant in jungendis singularum vocum partibus, alii easdem praeter consuetudinem dissolvunt et separatim scribunt. Neutram rationem omnino secutus sum, sed ita scripsi, quemadmodum in illis, unde hausi, libris deprehendi; errores tantummodo devitare et depravatas lectiones emendare atque corrigerem haud dubitavi. Pertinet huc inter alia, ut mihi saltem persuasum est, Schwartzii aliorumque mos articulum litteris Π, Φ, Τ aut Θ scriptum a nomine suo sezjungendi; permulta enim exstant exempla, unde perspicitur, articulum a Coptitis non solum non a nomine fuisse separatum, quin saepissime assimilatione cum eo coaluisse. Sufficiat attulisse θεραπεια pro Τ-θεραπεια, τογχαια pro Τ-ιογχαια, φυη pro Π-χωη etc. Quam ob rem nemo me vituperabit, qui nunquam Π ουρο, Π και, Π στ, sed semper ποτρο, πκαι, πστ scripserim, quae scribendi ratio eo quoque confirmatur, quod MSS. Coptica elegantiora hanc articuli litteram saepius accentu notarunt, quo semper duae orationis partes in unam vocem connexae significantur. Eodem modo participii nota ετ multaeque praepositiones cum nomine sequente sunt jungendae, quia accentu notatae leguntur cf. §. 5, 3. Hoc autem, quod modo dixi, scripturae genere excepto, semper eum retinui scribendi modum, quem Wilkins, Schwartz, Tucki aliive servarunt, ita ut tirones libro hoc meo perfecto omnes aliorum auctorum varias scripturas legere atque intelligere possint. In prima tantum Chrestomathiae parte ab hac lege discessi et singulas vocum partes lineolis distinxii, quo melius paullatim tirones adsuescerent cognitionem linguae eam sibi acquirere, quae omnes removeret difficultates, si ad difficiliorem intellectu scribendi modum progresserentur. Hinc laetam foveo spem, fore ut aliquid saltem contulerim ad hanc linguam ediscendam, quae quantum praebeat fructum, non est, quod pluribus exponam. Evidem nihil antiquius habui, quam ut, quantum in me fuit, dissentium succurrerem studiis et quae ad hunc diem obstarent impedimenta non tanta esse ostenderem, quae superari non possent. Ceterum opto, ut benigne excipientur, quae verecunde offeruntur.

Scripsi Berolini mense Julio anni MDCCCLIII.

## Prospectus.

<b>Caput I. De scribendi et legendi elementis . . . . .</b>	<b>pag. 1</b>
§. 1. De litteris . . . . .	- 1
§. 2. De litteris hieraticis in Alphabetum Copticum receptis . . . . .	- 3
§. 3. De veterum Aegyptiorum litteris . . . . .	- 3
§. 4. De lineola critica . . . . .	- 4
§. 5. De accentibus . . . . .	- 5
<b>Caput II. De dialectis earumque radicibus . . . . .</b>	<b>- 6</b>
§. 6. De dialectis . . . . .	- 6
§. 7. De radicibus primariis . . . . .	- 7
§. 8. De radicibus derivatis . . . . .	- 8
§. 9. De vocibus, quae ex duabus radicibus sunt compositae . . . . .	- 8
§. 10. De vocibus compositis ex radice primaria et particula . . . . .	- 9
<b>Caput III. De nomine . . . . .</b>	<b>- 10</b>
§. 11. 12. De forma et genere nominum . . . . .	- 10
§. 13. De articulo nominum . . . . .	- 11
§. 14. De articulis possessivis . . . . .	- 12
§. 15. De numero nominum . . . . .	- 13
§. 16. De nominis declinatione . . . . .	- 15
§. 17. De nominibus adjectivis . . . . .	- 16
§. 18. De eorum flexione . . . . .	- 17
§. 19. De comparativo et superlativo . . . . .	- 18
§. 20. De nominibus numeralibus . . . . .	- 19
§. 21. Numeri ordinales et alii . . . . .	- 20
<b>Caput IV. De pronomine . . . . .</b>	<b>- 21</b>
§. 22. De pronominiibus personalibus . . . . .	- 21
§. 23. De pronominiibus suffixis . . . . .	- 22
§. 24. Pronominum formae compositae . . . . .	- 23
§. 25. De pronominiibus possessivis . . . . .	- 24
§. 26. De pronomine demonstrativo . . . . .	- 25
§. 27. De pronomine relativo et interrogativo . . . . .	- 25

<b>Caput V. De verbo . . . . .</b>	<b>pag.</b>	<b>26</b>
§. 28. De personarum distinctione . . . . .	-	26
§. 29. De tempore praesente . . . . .	-	27
§. 30. De perfecto indefinito . . . . .	-	28
§. 31. De tempore imperfecto . . . . .	-	28
§. 32. De tempore futuro . . . . .	-	28
§. 33. De plusquamperfecto aliisque . . . . .	-	29
§. 34. De modis conjunctivo et optativo . . . . .	-	30
§. 35. De imperativo, infinitivo et participio . . . . .	-	30
§. 36. De temporibus compositis cum particulis . . . . .	-	31
§. 37. De verbo negante . . . . .	-	32
§. 38. De forma passiva verbi . . . . .	-	33
§. 39. Suffixa verborum . . . . .	-	33
§. 40. De verborum flexione dialecti sacrae . . . . .	-	34
Tabula verbi Coptici . . . . .	-	35
<b>Caput VI. De particulis . . . . .</b>	<b>36</b>	
§. 41. De praepositionibus . . . . .	-	36
§. 42. De adverbii . . . . .	-	37
§. 43. De conjunctione <i>æ</i> . . . . .	-	37
§. 44. Specimen interpretationis . . . . .	-	37
<b>Litteratura Coptica . . . . .</b>	<b>44</b>	
<b>Chrestomathia . . . . .</b>	<b>49</b>	
<b>Lexicon Copticum . . . . .</b>	<b>113</b>	

**C a p u t I.**

**De scribendi et legendi elementis.**

**§. 1.**

**D e l i t t e r i s.**

**C**optitae a sinistra dextrorum sribentes et legentes universis utuntur litterarum Graecarum viginti quinque signis eodem ordine sese excipientibus, quibus addiderunt sex ex imaginibus hieroglyphicis vel hieraticis translatas, quae omnes neque praecedentibus neque sequentibus adnexae sunt sed separatim scriptae, quarum figuræ, nomina, enunciandi et numerandi potestatem haec tabula exhibet:

Figurae.		Nomina.	Potestas.	Numeri.
Α	α	Αλφα	α, a	1
Β	β	Βιτσα	β, b	2
Γ	γ	Γαμιτα	γ, g	3
Δ	δ	Δαλτα	δ, d	4
Ε	ε	Ει	ε, ē	5
Ζ	ζ	Ζιγτα	ζ, z	7
Η	η	Ητα	η, ē	8
Θ	θ	Θιγτα	θ, th	9
Ι	ι	Ιαγτα	ι, i	10
Κ	κ	Καππα	κ, k	20
Λ	λ	Λαγτα	λ, l	30
Μ	μ	Μι	μ, m	40

Figurae.	Nomina.	Potestas.	Numeri.	
H	η	Ηι	ν, η	50
Ξ	ξ	Ξι	ξ, χ	60
Ο	ο	Ο	ο, ο	70
Π	π	Πι	π, π	80
Ρ	ρ	Ρο	ρ, ρ	100
Ϲ	ϲ	Ϲια	σ, σ	200
Τ	τ	Ταγ	τ, τ	300
Τ	τ	Τε	υ, ӯ (u et w ante vocales)	400
Φ	φ	Φι	φ, ph	500
Χ	χ	Χι	χ, ch	600
Ψ	ψ	Ψι	ψ, ps	700
Ϣ	Ϣ	Ϣ	ω, օ	800
Ϣ	Ϣ	Ϣει	sch	
ϙ	ϙ	ϙει	f, ph	90
Ϭ	Ϭ	Ϭει	kh, arab. ڏ	
ϭ	ϭ	ϭορι	h	
ϗ	ϗ	ϗαι	dsch, arab. ڏ	
Ϭ	Ϭ	Ϭια	k, gh, sch	
Ϯ	Ϯ	Ϯι	ti	

*Adnotatio.* De vocalibus efferendis hoc monendum est: Enunciant Coptitae nostrae aetatis & saepius ut ε; ε haud raro ut α, quod probatur his, quae in Sahid. cod. Huntington. n. 3. I Epist. ad Timoth. not. ad 5, 21 in Woide App. leguntur, verbis: „Saepe hic codex & et ε permutat juxta pronunciationem hodiernam Copthorum.“ Diphthongus αι Sahidice ḫ, Memphitice ḫι sonat; litterae γ et ογ ante vocales et initio syllabae positae ut ω, ι et ει eadem lege ut j efferri solent; γ contra in fine vocis ω; οι plerumque οΪ et in verbis Graecis οΪ sonat. Cf. Seyffarth, De pronunciatione litt. Graec. Lips. 1824. (De sonis litterarum hieraticarum in alphabetum Copticum receptarum vide §. 2.)

## §. 2.

## De litteris hieraticis in Alphabetum Copticum receptis.

Praeter litteras Graecas, quas in usum suum converterunt, Coptitae sex tantum, quarum sonos in iis desiderarent, ex signis hieraticis Aegyptiacis retinuerunt. Quae quidem hae sunt:

1. **ש** (*Shei*) littera *s* fortius ad sibilum elata, hieroglyphice  (*שְׁפִירָה, שְׁפִירָה hortus*), hieratice .
2. **ϙ** (*Phet*) cum Graecorum *φ* cognata, hieroglyphice  , hieratice .
3. **Ϛ** (*Chet*) respondet litteris *x* et *χ* Graecorum; cf. *Καλασίριες* (Herod. II, 162) *καλασίρι*; hieroglyphice  , hieratice .
4. **ϙ** (*Hori*) Graecorum spiritus asper; cf. *χρυσή, Ρώμη*; hieroglyphice  (*χρυσή domus*), hieratice .
5. **Ϛ** (*Ghima*) *gh*, quam litteram Graeci in nominibus propriis per *x* et *χ* efferre solent, hieroglyphice  , hieratice  (*χαλογά cordis*). Haec littera antiquitus Graecorum *x* exprimebat, a Coptis autem nostri aevi per *j* et *sch* (*v*) efferti solet.
6. **Ϛ** (*Giangia*) *dsch*, Arabum  , cf. *جَمَلٌ, χαλογά camelus*; hieroglyphice  (*χαλογά liber*), hieratice  . Haec quidem littera in aliis linguis aliter elata, antiquissimis temporibus litterae *g* (*ȝ*) respondebat, a Graecis modo litteris *γδ* (*ψάγδης = πυρετός*) modo littera *σ* (*σεμεγούθι = χελωνογά*) redditia invenitur. Copti recentiores eam modo ut *j* modo ut *dsch*, modo ut *sch* (*v*) pronuntiant.

## §. 3.

## De veterum Aegyptiorum litteris.

1. Scriptura contra sacra hieroglyphica tres tantum vocales distinguunt, quae Copticis respondent ita:

**ѧ** (*a, e*), quae plerumque arboris folio, brachio vel aquila de-pingitur.

**ѭ** (*e, i, u*) duabus arboribus (1 \*

U (ο, ω, γ, ογ) avis, glomi lanae, cinguli aliquisque imaginibus exprimi solet.

2. Litterarum deinde consonantium, quas dialectus sacra amplectitur, sonos octo tantum principales distinguendos esse censeas, singulis litterarum affinium generibus respondentes. Congruunt cum Copticis ita:

<i>Dialectus sacra.</i>	<i>Lingua Coptica.</i>
P	ب, π
K	ك, κ, ς, ρ, σ
T	ت, τ, θ
R	ر, λ
M	م
N	ن
S	س, σ, ψ
H	ه

*Adnotatio.* Litterae Copticae Φ, Ψ, Σ in lingua inscriptionum e litteris PH, PS, KS componi solebant.

3. Plutarcho teste, quem Seyfarthus sequitur (Alphab. genuina pag. 1), alphabetum Aegyptiorum vetus continuit XXV litteras; VII vocales et XVIII consonantes. Litterarum sonos XXV linguam antiquissimam diversis dialectis suis distinxisse, negari haud poterit; at scriptura haud distinctae fuerunt, quod tabula quae praecedet probatur. Significabant enim veteres Aegyptii imaginibus hieroglyphicis eam semper litteram, qua nomina earum ordiebantur vel syllabas i. e. consonantes, quas nomina continebant. Ita factum est, ut coeli imago litteras p, ph et b exprimeret, cum coelum ab his pe, ab illis phe, ab aliis be vocaretur. Cf. Zeitschrift d. deutsch. morg. Ges. VI, 262 — 264.

#### §. 4.

##### De lineola critica.

Superscripta legitur lineola critica:

1. Numeris, qui ipsis litteris in vicem eorum positis scripti sunt, ex gr. ρα = XIV Matth. I, 17.
2. Compendiis scribendi, στ = θεός, ιης = ινσούς, ςς = χριστος, ππα = ππετα, ιιλ = ιερανλ etc.
3. Litteris consonantibus, quae cum praecedente vocali e pronunciari debent. Est autem duplex, quae tum adhiberi solet, hujus

lineae figura; vel recta vel transversa, cf.  $\bar{n}$  et  $\grave{n}$  = *en*,  $\bar{\alpha}\mu\epsilon$  = *empe*,  $\sigma\gamma\tau\bar{n}$  = *suton*,  $\alpha\bar{n}\tau$  = *ment* etc.

### §. 5.

#### De accentibus.

Accentus sunt alii aliarum dialectorum, quin diversi scriptores parum sibi constant, quorum hi omnino eos neglexerunt, illi hos, alii alias adhibere sunt soliti. Inde colligi licet, eos nunquam fuisse necessarios, sed a cuiuslibet arbitrio pependisse. Haec fere de iis pro certo accipi poterunt:

1. Legitur saepissime in codicibus Memphiticis litteris vocalibus et consonantibus superscriptum simplex punctum, accentum significans, quod negligentius atque celerius scriptum lineolae obliquae formam dedit; ita invicem variant sine ullo discrimine  $\grave{a}λογ$  et  $\acute{a}λογ$  *puer*,  $\bar{n}$  et  $\grave{n}$  etc. Sahidica autem dialectus utriusque loco lineam rectam adhibet, ita S.  $\bar{n}$  pro  $\grave{n}$  Memphitico.

2. Superscribitur hic accentus imprimis vocalibus, quae nulla adhaerente consonante per se integrum syllabam conficiunt, ideoque hac nota insigniuntur, ut a ceteris vocis litteris syllabisque dignosci possint. Inde scriptae leguntur voces  $\grave{a}λογ$  *puer*,  $\acute{e}αι scire$ ,  $\bar{\alpha}\kappa\omega$  *ego*,  $\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\gamma$  etc. Plerumque ita signantur voces e lingua Graeca translateae, exempli gratia  $\grave{\alpha}\pi\circ\sigma\tau\omega\lambda\circ\sigma$ ,  $\acute{\alpha}\pi\circ\sigma\tau\omega\lambda$  et aliae.

3. Signantur eodem accentu litterae consonantes, si primitivae radici litterae praepositae sunt et cum ea quasi in unam vocem coa-luerunt. Ita haec nota adscribitur imprimis litteris articuli  $\pi$ ,  $\Phi$  etc. ex gr.  $\pi\kappa\omega\tau\acute{\alpha}$  *deus*,  $\phi\pi\eta\tau\acute{\alpha}$  *modus*, vel praefixis verbi cf.  $\acute{\alpha}\chi\omega\pi$  *est fortis*; ut lector moneatur, vocem accentu notatam ex duabus partibus esse compositam. Neque minus litterae vocales talium syllabarum praefixarum eandem ob causam accentibus ornantur, ita  $\acute{\epsilon}\theta\sigma\tau\acute{\alpha}$  *pro eo*-*oyah* *qui sanctus (est)* et  $\grave{\alpha}\theta\sigma\tau\acute{\alpha}$  *pro a-**oyah* *non edens*. Cf. de accentuum variis formis et ambiguo usu, Schwartz, Kopt. Gramm. p. 40—66.

## Caput II.

## De dialactis earumque radicibus.

## §. 6.

## De dialectis.

1. Lingua Coptica, quae a veterum Aegyptiorum lingua nata est, inde a secundi p. Chr. saeculi initio usque ad septimum in Aegypto a Christianis ad loquendum, scribendum et imprimis ad Scripturam Sacram vertendam adhibita usuque accepta fuit. Nomina *Coptus*, *Copti* et *Coptitae* non minus quam ipsa Graecorum *Αἴγυπτος* procul dubio originem ducunt ab hujus terrae nomine antiquissimo jam in monumentis hieroglyphicis saepissime obvio καρη-Πταχ (*terra dei Ptah*), cui conferantur Arabum كرت (kebt), Aethiopum ጽጋጽ (Gebtx). Cum omnibus fere Africæ linguis in universum cognata præ caeteris conspirat cum lingua Ebraica vel Chaldaica, cujus et singulae voces et flexiones cum Aegyptiacis congruunt. Pauca sufficient exempla. Cf. ελαμ, μέγα θάλαμος; καμογλ, ከዕድ camelus; χροή, בְּרַח culter; ιαρο, נִיל Nilus; ιωι, מִ י mare; λοκ, גָּל mensura; αποκ, אֲגָלָא ego etc.; cf. auctoris „de lingua et litteris V. A.“ p. 35—39.

2. Tres distinguuntur linguae Copticae dialecti, Thebana (Sahidica), Memphitica et Basmurica (παष - Μύρεια, Μαρεῶτις), quarum Sahidica, veteri dialecto sacrae simillima, duriores, Basmurica molliores litteras amat. Inde differunt inter se vocalibus productis, cor- reptis vel abjectis, neque minus consonantibus affinibus invicem permutatis; ita ή et η; τ, κ et ς; ω et ο; π et λ; γι et c etc.

Exempla: M. ερ T. φ B. ελ faciens.

- ιην - ιην - ιλην vinum.

3. Quibus de generali dialectorum differentia praemissis, paucis adumbrandum est, quae singulis dialectis imprimis fuerint propria et notatu dignissima.

a. Dialectus Memphitica litteras aspiratas adhibet pro tenuibus mediisve linguae Thebanae propriis, ita Φ, Χ, Θ pro ή, η; τ, κ; ς, ϖ; ει, ει; et Σ duplicatam simplici aspirationi ζ præfert. Exempla sunt:

T.	M.
πε	φε <i>articulus.</i>
απε	αφε <i>caput.</i>
ερπε	ερφε <i>templum.</i>
πεψ	φεψ <i>dividere.</i>
χρε	χρε <i>cibus.</i>
κλοι	χλοι <i>corona.</i>

- b. Dialectus Basmurica scribit λ pro p littera Memphitica et Thebana. Cf. T. M. πρι β. κλην *vinum.*
- c. Dialectus Memphitica in fine verborum vocalem ε amans, verbis Sahidicis, quae consonis terminantur, hanc vocalem addit, vel si in vocalem ε exirent, ε in ε mutat. Conferas exempla:

T.	M.
οθε	οθι <i>sitare.</i>
αλεπτε	αλεπτ <i>infernus.</i>
απε	απι <i>lapis.</i>
ερπτε	ερπτ <i>lac.</i>
ογα	ογι <i>unus.</i>

- d. Dialectus Memphitica pro ει diphthongo Thebana habet ει. Exempla sunt T. M. φει *ferre;* αειρ, αιρ *dedicatio* etc. Plura de dialectorum varietatibus afferri possent, sed longum est referre, quae in Lexicis largissime praebentur.

### §. 7.

#### De radicibus primariis.

1. Radices primariae linguae Aegyptiacae proprie monosyllabae videntur esse, paucis exceptis, quae litteris vocalibus vel praemissis vel adjectis bisyllabae sunt, ex. gr. απε *caput,* ογι *stare,* κιγτε *convertere* etc. Monosyllabarum exempla sunt: ει *bibere,* θιμ *claudere,* μαμ *ferire,* αερ *capere,* αερ *implete,* θικ *ire,* πητ *curare,* πε *coelum,* πις *os,* πηθ *dominus,* και *terra.*

2. Retinetur in libris Copticis, imprimis in Novi Testamenti versionibus magna vocabulorum Graecorum copia, cum lingua Aegyptiacae vetus simplicior atque verborum imprimis abstractorum inops multa non satis accurate reddere potuisse. Haec verba Graeca in textibus Copticis omnino non mutantur, sed articulo Coptico aliisve praepositionibus flectuntur. Sic in evangelii Matthaei capite secundo haec

verba Graeca litteris Copticis scripta leguntur: αππελος, ακριδως,  
αρχηερεγс, ταρ, οε, ςωροι (cum articulo Coptico indefinito  
♂αп-♂ωροи *dona*), κατα, λαос, μαгос, προφηтис, χира,  
ψυχи; et ibidem spiritus asper Graecus littera ρ Coptica exprimi-  
tur in vocibus ḥγεμῶν = ρηгемши v. 6, ḥνα = ρиа v. 8, δпως  
= ρопиc v. 23.

### §. 8.

#### De radicibus derivatis.

Radices primariae diversis modis fiunt derivatae:

1. Mutata littera vocali in η, verba activa vim passivam obtinent; κιи *ponere*, κιи *poni*; θιи *spoliare*, θιи *spoliari*.
2. Saepius ipsa radix primaria duplicatur, ex. gr. αι *faciens*, ααι *augens*; λοց *frangere*, λοցλεց *confringi*; ψωρ *auferre*, ψωρψер *destruere*.
3. Litterae vocales interdum inseruntur, cf. ωηց, ωηց *vita*, *vivere*; ιιօց, ιιօց *ire*, *ambulare*.
4. Littera α haud raro radici primariae praefigitur, cf. ιιօи, ιιօи *pascere*.
5. Syllaba η, ει anteponitur, cf. ψωτ, εηψωт *durus*, χαι, εηχαι *res*.
6. Littera ρι radici praemittitur, cf. τωτε, ψτωт *fimbria*; τωιи, ψτωи *claudere*.
7. Litterae in fine radicis assumtae hae sunt:
  - ε cf. ιιεс, ιιис *parere*.
  - с - ςо, ςос *dicere*; τωии *claudere*, τωиис *sepelire*.
  - ϙ - сиѡց, сиѡց *spernere*, *contemnere*.
  - ռ - ալ, ալии *tollere*, *erigere*.

*Adnotatio.* At saepius litterae vocales insertae vel adjectae solis quibusdam dialectorum varietatibus significandis inserviunt. Cf. S. κιии B. κιирещ *precari*; S. καց M. καցи *terra* etc.

### §. 9.

#### De vocibus, quae ex duabus radicibus sunt compositae.

Inveniuntur in lingua Coptica non minus quam in lingua antiqua hieroglyphis descripta (cf. De lingua et litteris V. A. pag. 34) voces

compositae ex duabus radicibus, ut *cer - λιπογ haurire*, proprie *trahere aquam*; *λαψι* (*λα - ψι*) *statera* pr. *locus mensurae*; *ρεμπηκαρι* (*ρεμ - η - καρι*) *incola* proprie *homo terrae*; *χαλ - σρι* *portator umbraculi*; *τεσθο* *docens* ex *θ dare et cho eruditio*, *χαληψ faber lignarius* ex *χαλ homo, vir et ψε lignum*; *ερας* (*β. ελες*) *senescens* ex *ερ ελ facere et ας ec antiquus*; *χαρο silere* ex *χωρ ponere* et *ψι lingua*, et aliae.

### §. 10.

#### De vocibus compositis ex radice primaria et particula.

Particulae, quae praecipue cum radicibus primariis conjunctae novam quandam fingunt vocem, sunt haec:

1. *ατ non*, particula negativa radicibus primariis vim negativam tribuere solet, quare *λαγ videre*, *ατηλ invisibilis*; *να misericordia*, *ατηλ immisericors* etc.
2. *λα valde* vim radicis primariae adauget, cf. *λαχι loqui*, *λασαχι loquax*; *χαλ ramus*, *λαχαλ densus*, *frondosus*; *χαλ capillus*, *λαχης hirsutus*, *valde pilosus* et alia.
3. *ληπτ nominibus qualitatis praefigitur*, ita *λ surdus*, *ληπταλ surditas*; *ληπτ - ατ - πογτε atheismus* (*πογτε deus*); *ληπτ - ατ - ειδη ignorantia* (*ειδη eruditio*) etc.
4. *ρεψ* notat agentem; ita formantur *ρεψωντ creator* (*съпът creare*), *ρεψερ factor*, *effector* (*ερ facere*), *ρεψареρ custos* (*χареρ custodire*), *ρεψката intelligens* (*кат intelligere*) alia.
5. *ψογ* in compositis significat *dignum*, inde *ψογтато honore dignus*, *ψογтепрт dignus*, *qui ametur*; *ψογтогаψ desiderio dignus* etc. Particula *ψογ valde*, nominibus et verbis praefixa saepius in solam litteram *ψ* contrahitur et vocis vim adauget. Cf. *ψоерөвр turbare*, *turbatio*.
6. Praemissa syllaba *σιп* vel *χип* finguntur verba, hisque praefixo articulo nomina actionis permulta, ex. gr. *σιпкаγ videre*, *πи - χипкаγ visio*; *σипиωψи ambulare*, *πи - χипиωψи iter* (*actio ambulantis*); *σипиωψе pugnare*, *πи - σипиωψе pugna* etc. Haud injuria fortasse ab aliis syllaba *χип* cum verborum Graecorum terminatione *ζειν* (*χρά - ζειν*) comparata est.
7. Saepius nominibus numeralibus praefigitur particula *αп multum*, *iterum* ex. gr. *αпθиа myrias*, *αпиент decas* etc.

## Caput III.

## De nomine.

## §. 11.

## De forma et genere nominum.

Distinguuntur in lingua Aegyptiaca duo tantum nominum genera, masculinum et femininum, quae usu tantum cognosci possunt, cum nomina saepius omni distinctionis nota careant. Neutri generi exprimendo inservit femininum. Interdum omissis articulo vel aliis signis distinctionis nominum formae cognoscuntur syllabis praefixis **אַת**, **אָתָּה**, **אֲתָּתָּה**, aliis, quibus has potissimum significaciones tribuas.

1. Syllaba praefixa **אַת** negat vim et nominibus substantivis et adjectivis subjectam; inde formantur **אֲתָּה** *liberis carens ex quoque filius*, **אֲתָּתָּה** *amenia ex quo cor*, **אֲתָּאֹתָּה** *immortalis, immortalitas ex aetate mors etc.*
2. Syllaba praefixa **אָתָּה** adjecta vel omissa praepositione à locum actionis significat, cf. **אָתָּה כָּרְבָּהָה** (*locus pollutionis*), **אָתָּה נֶרְכָּתָה** (*locus, qui lucem praebet*), **אָתָּה שְׁלָתָה** (*locus mensuræ, ponderationis*).
3. Praepositioni **אֲתָּתָּה** T. **אָתָּה** M. adjectivis praefixa praecipue nomina abstracta originem debent. Conferas **אֲתָּה אָמֹתָה** *immortalitas, metropolis vetustas etc.* Et in lingua antiqua hieroglyphis descripta multa ejusmodi nomina abstracta cum syllaba praefixa **אָתָּה** composita obveniunt. Ita legitur MT - S (**אֲתָּה כָּרְבָּהָה**) *ornamentum* J. Ros. VII, MT - KT (**אֲתָּה קִרְבָּתָה**) *circuitus* J. Ros. VIII, MT - STN (**אֲתָּה כְּרָבֵתָה**) *regnum* J. Phil. et Hymn. Taur. I etc.
4. Nomina tandem adiectiva ex participiis oriunda cognoscuntur praemissis syllabis **אַתְּ**, **אָתְּ**, **אָתְּ** et **אֲתְּ**; quarum prima **אַתְּ** pronomen relativum significat, **אָתְּ** Singulari masc., **אָתְּ** Singulari fem., **אֲתְּ** Plurali comm. gen. praefiguntur. Cf. **אֲתָּה מוֹתָה** *mortuus, equestris* **אֲתָּה לְעִידָּה** *lucidus, splendens, esse* **אֲתָּה פְּרָגְנָה** *prægnans, gravida, equestris ambulantes.*

## §. 12.

De genere nominum haec fere monenda sunt:

1. Omnia, quae cum **αιτ-** vel **αιτ-** composita sunt nomina, nullo excepto feminini sunt generis.

2. Nomina masculina fiunt feminina tribus potissimum modis, qui sunt:

a. Sola mutatur littera vocalis, et quidem modo littera vocalis syllabae penultimae corripitur, modo, si nomen masculinum brevi vocali terminatur, haec producitur ad nomen femininum efficiendum. Cf. ψηρε *flius*, ψηρε *flia*; ογρο *rex*, ογρα *regina*; θελλο *senex*, θελλα *anus* etc.

b. Nomina masculina fiunt feminina adjecta littera vocali T. e B. i. Cf. ψωμι *socer*, ψωμι *socrus*; ρινδι *agnus*, ρινδι *agna*.

*Adnot.* Interdum at rarius hae duae mutationes conjunctae adhibentur; ex. gr. *con frater*, *cumne soror*.

c. Saepissime duo genera distinguntur praemissio articulo, de quo mox disseretur, aut adjectis vocibus notissimis ροογτ T. ρωογτ M. *mas* et εριμι, εριμι *femina*; ita leguntur αλογ ροογτ *infans masculus*, αλογ εριμι *infans femina*, *puella* et alia.

### §. 13.

#### De articulo nominum.

Articuli discernunt Aegyptii varia genera, *definitum*, *indefinitum*, *demonstrativum* et alia, quae quidem omnia in lingua Coptica nomini praefiguntur. Quorum formae sunt hae:

1. Articulus *indefinitus*, qui genera diversa haud respicit, per omnes tres dialectos est ογ; ex. gr. ογ-ψωμι *homo quidam*, ογ-ψωμι *liber quidam* etc. Ejusdem articuli pluralis formatur

T. ρη, M. ρηп, B. ρεп.

ita ρηп-αλογι *leones*, ρηп αποστολοс *apostoli* Lucas 11, 49.

2. Articulus *definitus* contra et numeros et genera distinguens hic est:

#### Sing.

#### Plur.

masc.	fem.	comm.
T. πε ὁ	τε ἡ	πει, πε οι, αι
M. πι	†	ιι
B. πι et πε	† et τε	πε et ιι.

*Hierogl. P*      *T*      *N.*

Exempla: πικερι ḥ γῆ, ψεριμι ḥ γυνή, πεταγ τὰ ḥρη.

Notandum est, saepe omissionis vocalibus *i* et *e* solas consonantes nomini praefixas articuli vicem agere, ex. gr. πνούττε *deus*; neque minus in dialecto Memphitica litteras *π* et *τ* (sive *†*) ante *α*, *αι*, *η*, *ρ* et *στ* mutari in *Φ* et *Θ*, ex. gr. Φορκή *sacerdos*, Θηάκι *urbs*; in vocibus, quae littera *ρ* ordiuntur, *π* et *τ* cum hac *ρ* in *Φ* et *Θ* coalescent, cf. Θορακίς ἡ ὁρασίς Is. 1, 1. In lingua antiquissima articulus masculini generis *P* semper voci praesigitur, dum articulus fem. gen. *T* affixus fuisse videtur. Plutarchus enim in lingua sacra matrem *μητ* nominatam fuisse perhibet, quae cum Coptice *Ἄλαγ* vocetur, littera *T* finalis sine dubio est articulus fem. gen. in lingua Coptica voci praefixus *Ἄλαγ*.

3. Articulus *demonstrativus*, qui nomini conjunctus vel separatus legitur, hic est:

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>comm.</i>
T. et B. πει <i>hi</i>	τει <i>haec</i>	πει <i>hi, hae</i>	
M. παι	ται	παι	
hierogl. <i>PAI</i>	<i>TAI</i>	<i>NAI</i> .	

Exempla: τειριατε *haec* υποτ, παιτηρογ *haec omnia*, παι πε λειψας οὗτός εστιν δ Μωϋσῆς Act. 7, 37.

Leguntur quoque formae Memphiticae *Φαι* et *Θαι* congruenter cum simplicis articuli formis *Φ* et *Θ*, ex. gr. Θαι τε τερζης *haec tua manus* Ps. 108; 27.

#### §. 14.

##### De articulis possessivis.

1. Articulus *possessivus* ita dictus jungitur nomini possidenti, et originem duxit ab articulo simplici adiecta littera vocali *α* (*α habere* inde πα quem *habet*, πα quas *habet*):

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>comm.</i>
T. et B. πα δ τοῦ...	τα ἡ τοῦ...	πα οἱ, αἱ τοῦ...	
M. φα	θα	πα	
hierogl. <i>PA</i>	<i>TA</i>	<i>NA</i> .	

Exempla: παπογρο ἀπογρο ογορ παφτ ἀφτ, τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ Matth. 22, 21.

2. Hic articulus *possessivus* hoc modo cum pronominibus affixis coalescere solet:

<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>masc.</i>	<i>fern.</i>	<i>comm.</i>
πα <sup>τ</sup> μευς (ο <sup>τ</sup> μοῦ)	τα <sup>τ</sup> μεα	πα <sup>τ</sup> μει, μεαε.
πεκ <sup>τ</sup> τιυс m.	τεκ <sup>τ</sup> тиа	πεк <sup>т</sup> ти.
πογ <sup>τ</sup> τиус f.	τογ <sup>τ</sup> тиа	πογ <sup>т</sup> ти.
πεց <sup>т</sup> ejus m.	τεց <sup>т</sup> ejus	πεց <sup>т</sup> ejus (sui).
πεс ejus f.	τес ejus	πεс ejus.
πεк <sup>т</sup> nosler	τен <sup>т</sup> nosла	πен <sup>т</sup> nostri.
петн <sup>т</sup> , петен <sup>т</sup> vester	тетн <sup>т</sup> } <i>vestra</i>	петн <sup>т</sup> } <i>vestri.</i>
	тетен <sup>т</sup> }	петен <sup>т</sup> }
πεγ <sup>т</sup> , ποг <sup>т</sup> eorum	τεг <sup>т</sup> , τοг <sup>т</sup> eorum	πεг <sup>т</sup> , ποг <sup>т</sup> eorum.

Littera ε, quae in his formis inter articulum π et pronomen suffixum inserta est, verbo ε esse congruit, inde est πεк qui est tibi, tuus. Conferas Syr. ﻢ, et exempla: παѹро rex meus, παѹѹт<sup>т</sup> deus meus, πεѹѹт<sup>т</sup> cor nostrum; πѹѹѹи<sup>т</sup> brachium eorum, τεк<sup>т</sup> vis tua etc.

In lingua contra sacra antiquissima pronomina personalia suffixa non articulo sed ipsi nomini affigebantur; inde legimus RaN-F *nomen ejus* (copt. περάκ), 'SaFT-F *inimicus ejus* (copt. πεզѧق), quod convenit cum linguae Ebraicae formandi legibus נָא pater meus, נָכְנָה rex noster, קָרְבָּל lex tua etc.

### §. 15.

#### De numero nominum.

1. Saepissime non solum voces Graecae, quarum magnam partem immutatam lingua Coptica recepit, sed etiam Copticae in numero plurali formam singularis retinent, ita ut horum nominum numeri non nisi articulo distingui possint. Imprimis omnes voces e linguis aliis receptae sunt immutabiles. Ita leguntur voces Graecae παпостолοс ἀπόστολοι, ραпиагоc μάγоi (Math. 2, 1), πархие<sup>т</sup> оi ἀρχιερε<sup>т</sup>s (Math. 2, 2) etc. Voces Copticæ, quae, ut jam dictum est, simili modo in numero plurali formam singularis retinere solent, sunt ex. gr. πιεցօօt sing. πιեցօօt pl. dies; ςιпփաи<sup>т</sup> pars, πιչιпփաи<sup>т</sup> partes et multae aliae.

2. Si singularis forma ad pluralem significandum mutatur, id his potissimum syllabis finalibus adjectis fieri solet:

*Singularia, quae excent recipiunt in plurali:*  
*in: Memph. Theb.*

1. litteram Conson.	i	ε
2. ε	εγ	εγ, ιγ, εγε, ιγε
3. ο	ωογ	ογ, ογε
4. ω vel litt. cons.	ογ, ογι	—
5. ε, ει, ι	ιογι	—
6. ογ	ωογι	—

*Exempla.*

- ἀφωφ *gigas*, ἀφωφί *gigantes*; ἀβηκ *corvus*, ἀβηκε *corvi*.
- ψαλε *claudus*, ψαλεγ *claudi*; ἀπε *caput*, ἀπηγε *capita*.
- ιαρο *fumen*, ιαρωση *fumina*; ογρο *rex*, ογρωση *reges*.
- ωογιατ *beatus*, ωογιατογ *beati*; τηρ *omnis*, τηρογ *omnes*; σιη *doctrina*, σιωογι *doctrinae* etc.
- φη *coelum*, φηογι *coeli*.
- αλογ *infans*, αλωογι *infantes*.

*Adnotatio.* In lingua sacra pluralis numerus saepissime significatur triplicata ipsa imagine, vel adjectis imagini tribus lineolis, si autem phonetice exscripta invenitur ejus determinatio, congruit formis sub 4, 5 et 6 allatis et UI legenda est, ex. gr. KeM - UI *Aegyptii*, MeR - UI *regiones* J. Ros. etc.

3. Restat, ut pauca tantum de formis irregularibus adjiciamus, quae ipsius nominis litteram vocalem hoc illove modo vel producere vel corripere solent. Hae fere sunt regulae, quas sequi poteris:

- Mutatur littera vocalis radicalis, nulla terminatione adjecta.
- Corripitur vocalis, accidente terminatione notissima i vel ε.

Inde exstant terminations:

pl. οτε, ο† ε	sing. ωτ
- ατε, α† ε	- ιτ, ιτ, οτ.

cf. ειωτ *pater*, ειωτε *patres*; ψωτ *mercator*, ψωτ *mercatores*; γογριτ *custos*, γογρατε *custodes*; ειωτ *mensis*, ειατε *menses* etc.

- Abiecta littera vocali radicali adjiciuntur aliae pluralis terminations ex. gr. con *frater*, ειηγ vel ειηογ *fratres*; γων *opus*, ρωνογι *opera*; γογ *serpens*, γηογι *serpentes*.
- Inveniuntur tandem formae plurales ita mutatae, ut vix, quomodo ex singularibus extiterint, definiri possit, quamobrem singularis et pluralis formae a diversis radicibus ducendae esse videntur ex. gr.

εριατε mulier, γριατε mulieres; ουντε servus, ειναιτε servi; ιοντε mare, αλλασσωτ (αλις) maria et aliae.

## §. 16.

## De nominis declinatione.

Cum linguae Aegyptiacae nomina omnino sint indeclinabilia atque certa quadam careant terminatione, singuli casus particulis quibusdam dignoscuntur, quae nomini sive conjunctae, sive separatae praefiguntur, hisque formis in diversis dialectis utantur:

Theb. et Bas.	Memph.
Nom. sep. ἡσί	sep. ἡχε
Gen. - ἡτε	praef. ἡ, ἡ
Dat. - —	- ἡ, ἡ, ἐ
Accus. - —	- ἡ, ἡ, ἐ
Voc. - οι	- οε
Abl. - ἐθολ, γρτεп	- ἡ, ἡ, ἐ - ἐθολ, γρτεп - ἡ, ἡ, ἐ

## Adnotata.

1. De nominativo monendum est, praepositiones ἡσί vel ἡχε ex ἡ et particulis σι, οε compositas saepius esse omissas, imprimis subjecto ab initio totius orationis posito. Scribuntur tantum hae particulae, si verbum vel objectum praecessit, ut subjectum facilius dignoscere possis. Cf. Τοτε ἡριγκις αφιλογή, τότε Ἡρώδης καλέσας .... Matth. 2, 7 et μαρεц ψωπι ἡχε ογογάπιι στροζ αψωπι ἡχε ογογάπιι, fiat lux et facta est lux Gen. 1, 3.

2. Per multae sunt praepositionum formae, quae casui sexto vel ablativo significando inserviunt. Praeter enim praefixas ἐ, ἡ et ἡα hae potissimum leguntur separatae passim obviae:

Thebaice.	Memphitice.	Basmurice.
ἐθολ ἡ	ἐθολ ἡ	ἐθαλ ἡ a, ex, de.
ἐθολεп	ἐθολεп	ἐθαλεп ex, de, propter.
—	ἐθολο	— ex.
ἐθολοցι	ἐθολοցι	ἐθαλοցι a, ex, per.
γρτεп	γρтеп	γρтеп a, ex, cum.
ἐθολοցткн	ἐθολοցткн	ἐθαλοցткн id.
ἐθολοցжкн	ἐθολοցжкн	ἐθαлoցжкн a, ex, super.
(ἐθολеnкен)		
ητп	ηтеп	ηтеп a, ab.

3. Notandum est de particulis praefixis **λ** et **η**, saepius **ει** et **εη** scriptis, illam **λ** consonantibus **θ**, **π**, **Φ**, **φ** et **η**, hanc **η** ceteris nominibus ab aliis litteris incipientibus praefigi solere ex. gr. **λιθόγραφος** **ημέρα** **στίχος**.

4. In lingua tandem antiquissima sacra hieroglyphis expressa singuli declinationis casus his potissimum particulis cum Copticis congruentibus significati sunt:

*Nom.* (signo caret)

Gen. N., cont. à J. Ros. V, VI, XIV.

NT., copt. ΜΥΣΕ J. Ros. VI, VIII, X, XI, XII (NTI J. Ros. XIV).

M. copt. à J. Ros. X.

Dat. N., copt. în J. Ros. IX, XI, XII (NF = naq ei).

R. L. ebr. נ J. Ros. VII.

HR. copt. ~~sapo~~ ad J. Ros. VII, VIII, IX etc.

*Accus.* N., cont. in J. Ros. X.

*Ablat. M. copt. à ex. de J. Ros. V, VII, VIII etc.*

EM. COPT. ፳፻፲፭. ፩፻፲፭. ፩፻፲፭. J. ROS. X.

MT (copt. ~~σωτῆς~~ jungere) cum J. Ros. VIII, IX, X, XIV.

§. 17.

### De nominibus adjectivis.

Nomina adjectiva, exceptis illis, quae forma gaudent propria radicali, plerumque oriuntur ex aliis radicibus his potissimum praefixis syllabis, quibus maxime a substantivis discerni possunt:

- a. Praemissa verborum radicibus syllaba εγ (m.), εց (fem.), εγ (pl. comm.) fiunt nomina adjectiva participialia; **αλεις amare**, inde **εγμεις amans**, **εγμεις amantes**; ογραπ εγκριψε δνομα γεγραμ-  
μένον Apoc. 19, 12. De verbo auxiliari ε esse, quod suffixis  
q, c, τ (§. 28) flectitur et his formis εγ est, εց est f. et εγ  
sunt subest cf. §. 29.

b. Adiectiva intensioris significatus formantur praemissa syllaba ψωτ  
(ψωτ multum, valde), inde **ψεριτ carus**, **ψωτψεριτ valde carus**, **carissimus**; **τασο honor**, **ψωττασο perhonoratus**. Cf.  
§. 10, 5

c. Particula negante ατ praefixa existunt adiectiva privantia ex.  
gr. **αττηογ immortalis**, **ατται απαλδεντος**, **ατψαγ inutilis**.

d. Praefixa radici syllaba πιλ homo et sequente signo genitivi η for-  
mantur nomina adjectiva gentilicia ita dicta; inde **κηλε Aegyptus**,

ράμπηκας *Aegyptius*; ρεμπηκεψ. *Memphites* et alia, quibus inest notio virtutis cuiusdam, qua quis praeditus est, vel artis, quam quis exercet, ut ex. gr. ράμπηογτε *pīus* (*vir dei*), ράμπησης *agricola* (*vir agri*), ράμπηα *intelligens* (*vir intelligentiae*) etc.

- e. Leguntur tandem formae quaedam aliae ex duabus radiebus compositae, at ita contractae, ut vix originem earum cognoscere possis. Ita κακός *misericors* ex κα κα *miserans* et γιτ τ *cor*; συγχαλέντ *obediens* ex συγχαλί *audiens* et γιτ τ *cor*; ταῦθι *docens* ex τ *dare* et καώ *doctrina* etc.

### §. 18.

#### De eorum flexione.

1. Distinguunt adjectiva nominum instar duo genera atque numeros. Generis masculini formae plerumque fiunt femininae adjecta littera ι vel ε. Cf. κετ *alius*, κετ *alia*; γογτ *primus*, γογτ *prima*; αιντ *decem*, αιντε *sem*; aut si forma masculina vocali terminatur, haec producitur, ex. gr. θελλε *coecus*, θελλη *coeca*; πελλο *peregrinus*, πελλη *peregrina*. Pluralis numerus iisdem modis formatur, quibus nomina substantiva pluraliā formari vidimus. Vid. §. 15; παλε *claudus*, παλεγ *claudi*.

2. Nomina adjectiva substantivo modo praemittuntur modo postponuntur et cum articulis cuiusvis generis jungi solent. Interdum adjectivorum loco leguntur nomina, quibus praefigitur particula η, genitivi signum, cui constructioni status constructus Ebraeorum omnino respondet ex. gr. ΦΥΧΗ ήπιας *anima vitae* i. e. *vivens* Gen. 1, 30; περιας πογ πιγ *misericordia ejus magnitudinis* i. e. *magna* Luc. 1, 58. Alia exempla sunt πιροց χε πε ογαδε πε εθολ ογτε πιθηριον τηρογ *serpens autem erat prudentissimus inter bestias omnes* Gen. III, 1; ηογηηθη πιραδι χαράν μεγάλην Luc. 2, 10. Una tantum vox πιθεη (fortasse πι-θεη, pluralis numerus radicis θεη = πᾶν) *omnis*, quisque nunquam articulum suscipit. Inde legimus Luc. 4, 13: πιρασαος πιθεη πάντα πιερασμόν.

3. Paucis nominibus adjectivis pronomina suffixa cuiusvis personae addi possunt, quae sunt τηρ *omnis*, πασατ *beatus*, παπε *bonus*, παα *magnus*, παγατ *solus* et quaedam alia. Suffixa autem eam ob causam iis addita esse videntur, quod haec adjectiva proprie nomina sunt habenda, ut τηρ *omneitas*, παα *magnitudo* etc. Ita formantur:

τηρούσις (omnitas).	παρά magnus (magnitudo).
τηρούσις της.	παρά - κ magnus tu.
τηρούσις illius.	παρά - η magnus illie.
τηρούσις illa.	παρά - c magna illa.
τηρούσις omnes nos.	—
τηρούσις omnes vas.	—
τηρούσις illi.	παράγ magnum illi.

Exempla hujus regulae sunt innumera. Cf. πιστατζει τηρούσις τητεπικριτική reptilia omnia terrae Gen. I, 24; πικρού τηρούσις terra omnis Gen. I, 26; πανες από ἐφε πιρωσι μητριπολιτική non bonum est, hominem esse solum Gen. II, 18; πλεοντες λαπιρωσι beatus illus vir Ps. I, 1. —

### §. 19.

#### De comparativo et superlativo.

1. Comparativi atque superlativi forma peculiari carens lingua Aegyptiaca comparationis gradus congruenter cum dialectis Semiticis adverbiorum et praepositionum ope signare solet. Et primum quidem comparativo exprimendo inservit adverbium M. ρυθμο S. ρυθμο B. ρυθμο plus praemissa rei comparatae praepositione εί vel ἐχοτε p̄rae. Cf. ἀφαι ταρ μητρια ἐχορτο ταλο ἐχοτε μητρικη πλειονος γρό δέξης οντος παρα Μωϋσῆν ἡξιωται Hebr. 3, 3; saepius autem adverbium ρυθμο omittitur, ex. gr. φημιτε εχοτε εικη πιθεπ προθ acutum p̄rae omni gladio ancipiti i. e. τομάτερος ὑπέρ πάσαν μάχαιραν δίστομον Ebr. 4, 12; παπες ταρ ..... ἐχοτε bonum est ... p̄rae i. e. χρειττον γρό ήν II Petr. 2, 21; αλι ήτοι ορημαγή ήθοι ε πεκινητ εθραδαι Μή σὺ μείζων ει τοῦ πατρός ημῶν Αβραάμ, etc. Pronomina porto suffixa semper cum praepositione εχοτε conjuncta inveniuntur ex. gr. φημεται μηπεψητε τε τεφμαγ εχοτεροι δι φιλῶν πατέρων ή μητέρων ὑπέρ εμέ Matth. 10, 37. Haud raro tandem in vertendo textu Graeco vocem Graecam μᾶλλον retinuerunt. Cf. Act. 20, 35: μακάριον εστι μᾶλλον: ογμετετακαριος τε μαλλον.

2. Simili modo superlativus exprimitur simplici adjективi forma sequentibus praepositionibus θει in, ογτε inter, έθολ ογτε p̄rae et aliis. Cf. ήθοι ογκογκι απ θει πιμετρηγειαπ ήτε ιογκα tu non parva inter principes Judae i. e. σὺ ονδαμης έλαχίστη ει δι τοις ήγειμόσιν Ιουόδα Matth. 2, 6; πικογκι έθολ ογτε πι αποστολος τηρογ parvus p̄rae omnibus apostolis i. e. δι έλάχιστος τοις

*ἀποστόλων* I Corinth. 15, 9. At si Coptitae superlativi formam diligenter atque accurate vertere studerent, ipsam vocem Graecam retinebant. Inde legitur in versione Sahidica loco modo citato πελεχυ-  
στος ἡ ἀποστόλος. Augetur tandem nominis adjectivi vis ac significatio adjecto adverbio T. ειλατε M. ειλαψι B. ειλαψι valde,  
*admodum*, cui Ebraeorum τίνι, Graecorum σφόδρα congruit, ita οὐπηγή ἡ ράψι ειλαψι χαρὰ μεγάλη σφόδρα Math. 2, 10.

3. In lingua antiquissima sacra superlativus exprimitur simplici positivo adjecto genitivo pluralis numeri. Ita *deus deorum* = *summus deus*, *princeps principum* = *summus princeps*. Neque minus particulae ἵροι, ἄροι et ειλατε interdum phonetice scriptae in hieroglyphis obveniunt.

## §. 20.

## De nominibus numeralibus.

## a. Numeri cardinales.

	Thebaice.		Memphitice.	
	masc.	sem.	masc.	sem.
1. <u>ᾳ.</u> ογα	<u>ογει</u>	ογωτ	<u>օγا</u>	<u>օғی.</u>
2. <u>ᾳ.</u> επαγ	επτε, септє	επаg	спогѣ.	
3. <u>τι.</u> ψωμιτ	ψωμте	ψомт	шомѣ.	
4. <u>ᾳ.</u> φτοογ	φтое, φто	φтшоу	фтое.	
5. <u>ε.</u> ՚ոյ	՚е	՚ոյ	՚е, ՚.	
6. <u>ር.</u> соոյ	сое, со	сооյ	со.	
7. <u>զ.</u> սաշց, սեշց	սաշցе	սաшց	шашցи.	
	(սաշցց)			
8. <u>հ.</u> պաօյտ	պաօյնե	պանի	պանի.	
9. <u>Փ.</u> Վիր, վեր	Վիրե	Վիր	Վրѣ.	
10. <u>ւ.</u> անտ	անթ	անտ	անѣ.	
20. <u>ւ.</u> չօյտտ	չօյտտե	չատ	չօյտտ.	
30. <u>լ.</u> մաճի, մաճ	մաճե	մաճ	—	
40. <u>լ.</u> ջաւ, ջան		ջաւ		
50. <u>ն.</u> տայօյ			таяօյ	
60. <u>զ.</u>	սէ		սէ	
70. <u>օ.</u>	տնէ, տնք		тнѣ	
80. <u>ն.</u> ջաւուե			ճաւուե.	

	<i>Thebaice.</i>	<i>Memphitice.</i>
90. <u>፩.</u>	፩፻፳፭	፩፻፳፭, ፩፻፳፭.
100. <u>፪.</u>	፩	፩.
200. <u>፫.</u>	፩፲	፩፲, ፩፲.
1000. <u>፬.</u>	፩፱	፩፱ (፩፱).
2000. <u>፭.</u>	፩፲፱	፩፲፱ ፩፲.
10,000. <u>፮.</u>	፩፯	፩፯.

Reliqui numeri ex illis modo propositis componuntur, ex. gr. **፩፯-፯** *undecim*, **፩፯-፯፲** *quindecim*, **፯-፯፲** *quingenti* etc. At plerumque in manuscriptis Copticis imprimis in versionibus librorum sacrorum non nomina numerorum scripta leguntur, sed pro his singulae litterae, quibus singulorum numerorum pretium attribuitur, lineola critica signatae ponit solebant. Ita leguntur haec exempla: እኔ የጤኝ የ፩፯ በ፩፯ ስምዕስ (erunt) *dies eorum centum viginti anni* Gen. 5, 3; እኔ ሰላዲ *quinquaginta cubiti* 6, 15; እኔ ሰላዲ ጥንቃቅ *sumpsit septem panes* Matth. 15, 36; ጥንቃቅ ሰላዲ *quatror millia hominum* Matth. 15, 38.

## §. 21.

## Numeri ordinales et alii.

1. *Primus* exprimitur vocibus diversis, quae sunt:

፩-አፈ comm., proprie *principium*.

፩. የጥጥት fem. የጥጥት.

T. et M. ዘዴጥ, ዘዴጥ, ዘዴጥ fem. ዘዴጥ, ዘዴጥ.

B. ዘዴጥ, ዘዴለም, ዘዴጥ fem. ዘዴጥ, ዘዴጥ.

2. Reliqui numeri *ordinales* compositi sunt ex cardinalibus et syllaba praefixa M. መል T. et B. መደ, hieroglyphica MH hoc modo:

*Thebaice.**Memphitice.*

masc.	fem.	masc.	fem.
መድርጋጥ	መድርጋጥ	መልጋጥ	መልጋጥ secundus.
መድቶጥ	መድቶ	መልጋጥ	መልጋጥ quintus.
መደረክነጥ	መደረክነጥ	መልጋዣ	መልጋዣ decimus.

*Exempla:* Apocal. 4, 7; ማውጣት ነው የሚመለከ ማውጣት ነው ማውጣት ..... ማውጣት ነው ..... ማውጣት ነው etc. καὶ τὸ ζῶν τὸ πρῶτον δμοῖον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶν ..... καὶ τὸ τρίτον ζῶν etc.

Inscriptionis Rosettanae lin. XIV: MeH I, MeH II, MeH III *primi, secundi et tertii ordinis.*

3. Numeri *distributivi* formantur duplicatis cardinalibus ex. gr κατὰ πρ̄ πελλ κατὰ πīν ἀνὰ ἔκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα Marc. 6, 40. Numeralibus tandem multiplicativis inservit vox Coptica *con vices* cf. πεκαq παq ἡπε *κε* ἡκαμμος πακ *κε* ζ ἡπον απ αλλα ζ ἡ ο *ηπον*, λέγει αὐτῷ δ Ἰησοῦς· Οδ λέγω σοι, ξως ἐπτάκις, ἀλλ' ξως ἑβδομηκοντάκις ἐπτά Matth. 18, 22 et Inscr. Ros. VII: eM SoP Ho R III, *vicibus diurnis tribus* i. e. τρὸς τῆς ἡμέρας. Neque minus numeri fracti formantur praemissa voce ρε (hieroglyphice Re) cum articulo φρε *pars* ex. gr. φρε τ̄ *tertia pars*, τὸ τρίτον Apoc. 8, 7; 11, 13; ἐξει πρὶ *τὸ super partem quartam*, ἐπὶ τὸ τέταρτον Apoc. 6, 8; hieroglyphice Re I, Re II, Re III etc. in ulnis sacris antiquissimis ad singulas earum partes distinguendas.

## Caput IV.

## De pronominibus personalibus.

## §. 22.

## De pronominibus personalibus.

Pronomina *personalia separata* linguae Copticae comparata cum illis dialecti sacrae hieroglyphis expressis sunt haec:

Theb.	Memph.	Basm.	Hierogl.
		Singul.	

1. c. απι			
απι	{	ἀποκ	
αποκ	}		
2. m. ἡτκ			
ἡτοκ	{	ἡθοκ	
	}		
3. f. ἡτο			
ἡθο	{	ἡτα	
	}		
3. m. ἡτοφ			
ἡθοφ	{	ἡτοφ	
	}		
3. f. ἡτοσ			
ἡθοσ	{	ἡτασ	
	}		

## Plural.

1. c. απον	{	ἀπον	
απὶ	}		
			απαν NN nos.
2. c. ἡτατὴ ἡθωτεп			
			ἡτατὴ { TN NTOTN } vos.
3. c. ἡτοση ἡθωση			
			ἡτασ { SN NTSN } illi.

## §. 23.

## De pronominibus suffixis.

1. Pronomina *personalia*, quae nomini et verbo vel praefiguntur vel suffiguntur, in universum sunt haec:

## Praefixa.

## Suffixa.

## Singul.

1. c. α	I, ιτ.
2. m. κ	κ.
- f. ογ, ε	ε, ι.
3. m. ρ	ρ.
- f. σ	σ.

## Plural.

1. c. ἄν, επ	π.
2. c. τὰ, τεν	τεν.
3. c. εγ, ογ	ογ.

2. Pronomina *praefixa* nominibus atque verbis anteponuntur, et si nomen articulo est definitum, cum hoc coalescant ex. gr. περὶ *nomen ejus*; περὶ *peccata tua* etc. De *praefixis* verbi, quibus personae agentes significantur, conferas §. 28; εἰπε *amat*, εἴπατε *amamus*.

3. *Suffixa* nomini et verbo adjunguntur, nominis possessorem, verbi objectum exprimentia; cuius generis multa sunt exempla: πως τὸ στόμα μου Ps. 48, 4; πιπεταί λίτε ρωτὶ τὸ πνεῦμα τοῦ στόματος αὐτοῦ Ps. 32, 6; ἀπετεποιεῖ οὐκ ἐποτίστε με Matth. 25, 42; αγταθοτὴ ἔδειξε ὑμῖν Joh. 10, 32.

4. In lingua sacra pronomina semper suffiguntur his formis:

## Singul.

## Plural.

1. c. I	N.
2. m. K }	c. TeN.
- f. T }	
3. m. F, U }	c. SeN.
- f. S }	

*Exempla:* ΤοῦΤ - SeN *honores eorum* J. Ros. VI; ΗΟΤ - F *superficies ejus* J. Ros. X; ΤαΜie - F *collocare eum* J. Ros. XIV; Ε - I *ego sum* Hymnol. I; Τι - TeN (*Θηπογ*) *dans vobis* ibid. etc.

## §. 24.

## Pronominum formae compositae.

Casus obliqui pronominum personalium formantur ex praepositionibus, quibus pronomina suffixa supra §. 23 proposita adjiciuntur his modis :

1. *Genitivo* exprimendo inservit praepositio notissima **ὴτε**, quaem ita cum suffixis coalescit :

<i>Thebaice.</i>	<i>Memphitice.</i>
1. Sing. <b>ὴτας</b>	<b>ὴτης</b> <i>mei.</i>
2. — m. <b>ὴτακ</b>	<b>ὴτακ</b> <i>tui.</i>
- — f. <b>ὴτε</b>	<b>ὴτε</b> —
3. — m. <b>ὴταق</b>	<b>ὴταق</b> <i>eius.</i>
- — f. <b>ὴταс</b>	<b>ὴтас</b> —
1. Plur. <b>ὴταп, ἡτή</b>	<b>ὴтап</b> <i>nostrum.</i>
2. — <b>ὴтети, ἡте τηγти</b>	{ <b>ὴтшти</b> , <b>ὴтштен</b> , <b>ὴте</b> φи́нор <i>vestrum.</i>
3. — <b>ὴтау</b>	<b>ὴтшоу</b> <i>eorum.</i>

2. *Dativus* formatur praepositione *na versus, ad:*

<i>Theb.</i> <i>на</i>	<i>Memph.</i> <i>ни</i> <i>тиhi.</i>
нак	нак <i>tibi.</i>
не	не <i>tibi sem.</i>
наç	наç <i>ei.</i>
нас	нас <i>ei sem. etc.</i>

vel praepositione T. et M. **ἐπο** B. **ἐλα**, composita ex **ἐ** et **по os** (**ἐ по ad os meum**):

T. et M. **ἐποι** B. **ἐлаи** *mihi* etc.

vel forma **ἐτοт** (**τοт manus**):

**ἐтотт, ἐтот** *mihi.*  
**ἐтотк** *tibi*  
**ἐтоте** *tibi* f.  
**ἐтотç** *ei*  
**ἐтотс** *ei* f. etc.

3. *Accusativo* inserviunt praepositiones **ἐпо**, **ὴмо** et **ὴмо** (mo fortasse = **ὴмç brachium**) ex. gr. :

T. et M. <b>ὴмои</b>	B. <b>ὴмас</b> <i>me</i>
<b>ὴмок</b>	<b>ὴмак</b> <i>ie</i> etc.

4. Casus *ablativus* pronominum compositis suffixis cum his praepositionibus, quae tum formam constructam accipiunt adscriptam:

πτε	constr.	T. πτοοт M. πтот B. πтаат.
èбoл	-	T. M. èбoл иmo B. èбaл иma.
-	-	T. èбoлнqht M. èбoлнbht B. èбaлnqht.
èбoлqда	-	èбoлqдаro.
èбoлqи	-	èбoлqишт.
gтtн	-	T. gтtoot M. gтtot B. gтtaat.
èбoлqгtн	-	T. èбoлqгtоot M. èбoлqгtот B. èбaлqгtаat.
èбoлqжeп	-	èбoлqжx.

*Exempla:* πтooтк a te, èбoл иmoi a me, èбoлqдаoq ab eo, èбoлqгtотс ab ea, èбoлqгtаштeп a vobis etc.

### §. 25.

#### De pronominibus possessivis.

1. Pronominis possessivi vice fungitur articulus possessivus ita dictus, ubi articulus simplex cum pronominibus praefixis coalescit in *на*, *пер*, *по* etc. Ex. gr. πeçшиpι filius ejus Gen. 25, 9; πeçшиpι filius ejus (feminae) Gen. 25, 25; τacши soror mea Gen. 30, 8. Vid. §. 14, 2.

2. Componitur porro aliud pronomen possessivum quasi demonstrativum ex suffixis, articulo *и* et radice *es* in *qui est mihi*, quod formatur hoc modo:

#### Masc. Sing.

T.	M.	
πaи	фaи	hic meus.
πaк	фaк	- tuus.
πa	фa	- tuus f.
πaç	фaç	- suus.
πaс	фaс	- suus f.
πaп	фaп	- noster.
πaгtн	фaгtен	- vester.
πaоy	фaоy	- suus (δ aстaн)

#### Fem. Sing.

T.	M.	
τaи	θaи	haec mea.
τaк	θaк	- tua.
τa	θa	etc.
τaç	θaç	
τaс	θaс	
τaп	θaп	
τaгtн	θaгtен	
τaоy	θaоy	

#### Plural. comm.

πoтi	hi mei, hae meae
πoтk	- lui, - tiae
πoт	- lui, - tiae fem. etc.

## §. 26.

## De pronomine demonstrativo.

1. De articulo *demonstrativo* nomini praefixo jam supra §. 13, 3 memoratu dignissima attuli; at formae ejus T. παὶ, τῷ, πῷ, Μ. φαὶ, φῷ, πῷ et B. πεῖ, τεῖ, πεῖ etiam a nomine separatae leguntur multis locis, cf. παὶ τὸν πεπραὶ τῷ ὀνόματά ἔστι ταῦτα Matth. 10, 2; μητὶ πεῖ πε πεχρίστος μήτι οὐτός ἔστιν ὁ Χριστός Joh. 4, 29.

2. Alia *demonstrativi* forma gravior vocalem producit ita:

T. B. πι ille, τη illa, πη illi, illae.

M. φη ille, φη illa, πη illi, illae.

Idem articulus demonstrativus saepius cum pronomine relativo ετ in has formas abit, quae interdum quoque separatim scribuntur:

T. πι ετ M. φη ετ ille, qui.

- τη ετ - φη ετ illa, quae.

T. M. B. πη ετ illi, qui; illae, quae.

Cf. οὐαγῆ πει πινεφ πειαց Δαβὶδ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες Luc. 6, 3; πειαশի ֆհետօյալորդ էրօց չե պետրօս Simon, quem vocant Petrum, Շնար ծ լեցուուս Ալեքսանդրոս Matth. 10, 2 etc.

3. Tertium, quod saepius legitur, pronomen *demonstrativum* nomini postpositum est ἐτελλαγ, M. ἐτελλաց, B. ἐτελլեց (ἐτε qui est ևաց i. e. ille) pro quoque genere atque numero positum cf. Matth. 9, 26: օրօց ձետսան պենաց ձեօլ ջշեռ ուկաց տիրք էտելլաց καὶ էմիլթեր ի փիմη անդ էլ նլդր տիր ցիւ էխէլնոց.

## §. 27.

## De pronomine relativo et interrogativo.

1. Pronominis *relativi* Coptici, quod genere et numero caret, formae sequenti verbo praefixa sunt ε, ετ \*) (ante litteras Ա, Ա, Օ = Ե), ετε et ετε qui, quae, quod. Singuli ejus casus ut in lingua Ebraica (cf. ՚ԵՌԱՆ) distinguuntur adjectis praepositionibus cum pronomine personali suffixo, ex. gr. πειαশի ֆհ-εտ օյլորդ էրօց quem vocant Matth. 10, 2; at saepius quoque omnis casuum distinctio omittitur cf. պետքոն ֆհետ ձրետ տիւ էմրի էջնալ քրատ վետ, quem vendidistis in Aegyptum. Gen. 45, 4.

\*) ετ fortasse est participium verbi է esse, inde = ար, օնօս, օն.

2. Pronomina tandem *interrogativa*, quae hic atque illic occur-  
runt, sunt haec:

πώς	<i>quis.</i>
αἴπερ	<i>quis, qualis.</i>
πότε	<i>quis.</i>
οὐτηρ	<i>quantus, quot.</i>
οὐ	<i>neutr. quid.</i>

Gen. III, 11: πώς πε ἔτι αρταμοκ quis est, qui nūntiavū iibī?  
Matth. 12, 48: πώς τε ταμαγ quae est māter mea? I Corinth. 15,  
35: θεον αἴπερ πεσαλα in quali corpore? πολὺ σώματι; II Petr. 3,  
11: ἡλιγ πρήτη quali modo? ποταπούς; Matth. 15, 34: οὐτηρ πυκ  
πόσονς ἀρτους (ἔχετε); Joh. 18, 30: οὐ πε φίλαθμη τι ἔστιν  
ἀλήθεια;

### C a p u t V.

### D e v e r b o .

#### §. 28.

#### D e p e r s o n a r u m d i s t i n c t i o n e .

Personae verbi distinguuntur affixis pronominalibus (§. 23), quae  
in universum sunt haec:

Sing.	Plur.
1. Pers. <b>s</b>	1. Pers. <b>n</b>
2. — m. <b>κ</b> } — f. <b>ε</b> }	2. — <b>τεν</b>
3. — m. <b>η</b> } — f. <b>η</b> }	3. — <b>τ</b>

vel praefixis personarum, quae sunt:

Theb.	Memph.
Sing. 1. P. <b>† (sum)</b>	<b>†</b>
2. — m. <b>κ</b>	<b>κ, ς</b>
— f. <b>τε</b>	<b>τε</b>
3. — m. <b>η</b>	<b>η</b>
— f. <b>η</b>	<b>η</b>

<i>Theb.</i>	<i>Memph.</i>
Plur. 1. P. τὴν, τεπ	τεп
2. - τετὴν, τεтен	тетен
3. - се .	се.

Exempli gratia: πέχα dicere:

<i>Theb.</i>	<i>Basm.</i>
πέχας dico	пехеј
πέχαи dicitis	пехек
πέχе — sem.	пехе
πέχаç dicit	пехеч
πέχаç — sem.	пехес
πέχаи dicimus	пехен
πέχштен dicitis	пехштен,
πέχау dicunt	пехеу.

et τιμω claudere:

τιμω clando (sum claudens)	тептиша claudimus.
κτιμω, χτιμω claudis	тетптиша clauditis.
τετтиша claudis sem.	
ցտիա claudit	сстима claudunt.
ստիա claudit sem.	

*Adnotatio.* Aliorum sententia praefixa verborum κ, η, ε etc. supra memorata formae sunt decurtatae pro formis ει, εη, εε verbi auxiliaris ε esse. Cf. §. 29.

### §. 29.

#### De tempore praesente.

Tempora distinguuntur verbis auxiliaribus, radici verbi praepositis.

Ita *Praesenti* inservit ει sum:

ει sum	ειса же dico
ει es	εкса же dicis
εре, ελε es f.	εресаже dicis f.
εη est	εцса же dict
εс est f. } c. εре est	εссаже dict
η, εи sumus	ηса же dicimus
εретен estis	εретенса же dicitis
εγ, εη, εре sunt.	εгса же dicunt.

*Adnotatio.* Dialectus Thebaica η et ει pro η et ει adhibet ante verba, quae littera η incipiunt, ita ειειε amamus.

## §. 30.

## De perfecto indefinito.

Tempus *perfectum indefinitum* formatur verbo auxiliari *as* *fui* (*a*, inf. *ape habere, esse*) ita:

<i>as fui</i>	<i>assem amavi</i>
<i>as fuisti</i>	<i>assem amavisti</i>
<i>ape, alē fuisti</i> f.	<i>apem amavisti</i> f.
<i>aq̄ fuit</i>	<i>aq̄am amavil</i>
<i>ac fuit</i> f.	<i>acam amavil f.</i>
<i>an suimus</i>	<i>anam amavimus</i>
<i>apetētē fuistis</i>	<i>apetētēam amavistis</i>
<i>at fuerunt</i>	<i>atam amaverunt.</i>

## §. 31.

## De tempore imperfecto.

Tempus *imperfectum* formatur verbo *ne venit*, inf. *nepe*, παρε *venire* atque inde verbi radicem saepius *ne* (*esse, ὦν*) sequitur. Respondet huic constructioni Gallorum *je viens de ...* Flectitur hoc verbum auxiliare ita:

<i>nei, naī erām</i>	<i>нειχμоос sedebam</i>
<i>nek, nañ eras</i>	<i>нεκχмоос sedebas</i>
<i>nepe, naře eras</i> f.	<i>перεχмоос sedebas</i> f.
<i>neq, naq erat</i>	<i>нεсχмоос sedebat</i>
<i>nes, nač erat</i> f.	<i>нεсχмоос sedebat</i> f.
<i>nen, nañ eramus</i>	<i>нεпχмоос sedebamus</i>
<i>peretēn, nařetēn eratis</i>	<i>перетепхмоос sedebatis</i>
<i>neγ, naγ erant.</i>	<i>нεγχмоос sedebant.</i>

*Adnotatio.* Saepius verbum primarium *ne* (*esse, ὦν*) verbum actionis sequens format tempus *imperfectum simultaneum* ita dictum, ex. gr. *πεικηκαρηγη* *ne γεμιτὸς ἤμην* etc. Matth. 25, 43.

## §. 32.

## De tempore futuro.

1. Tempus *futurum* formatur praesente *ei*, affixa *praepositione ē*, ita:

<i>eiē ero</i>	<i>eiēcaxi enarrabo</i>
----------------	-------------------------

εκὲ eris	εκὲσακι enarrabis
ερὲ, ελὲ eris f.	ερὲσακι enarrabis f.
εζὲ eril	εζὲσακι enarrabil
εζὲ eril f.	εζὲσακι enarrabit f.
επὲ erimus	επὲσακι enarrabimus
ερετὶὲ, ελετὲп eritis	ερετὶὲσаκи enarrabilis
εγὲ erunt.	εγὲσакі enarrabunt.

2. Tempus *futurum* ab aliis *proximum* ita dictum compositum est ex praesente εἰ et verbo οὐ *ire*, vel εἴ εἰ et particula οὐ *versus*, *ad* (*accedere*), inde εἰνα est proprie *sum iens* vel *accedens* i. e. *ero* (*mox*):

εινα ( <i>mox</i> ) ero	εινα† ( <i>mox</i> ) dabo
εινα ( <i>mox</i> ) eris	εινα† ( <i>mox</i> ) dabis
εрена } ( <i>mox</i> ) eris f.	εрена† } ( <i>mox</i> ) dabis f.
ελеня } etc.	εлена† } etc.

Quod vero tempus saepius simplici praesente reddi solet. Eodem modo componuntur ηνα, ηνα, ηνα, ηνα etc., cf. §. 28.

### §. 33.

#### De tempore plusquamperfecto aliisque.

1. Tempus *plusquamperfectum* formatur verbo auxiliari ηνηνα, ηνηνα *eram veniens* ... i. e. *fueram*:

ηннна, M. B. ηннна <i>fueram</i>	ηнннасиме <i>cognovetam</i>
ηннна, ηннна <i>fueras</i>	etc.
перена, парена, паљена <i>fueras</i> f.	
ηннна, ηннна <i>fuerat</i>	
ηннна, ηннна <i>fuerat</i> f.	
ηннна, ηннна <i>fueramus</i>	
перетнна, паретнна <i>fueratis</i>	
ηннна, ηннна <i>fuerant</i> .	

Idem verbum adjecto verbo ηε fit ηннна .... ηε *futurus eram, fuisset*, ita ηаçпароеic ηε δуртгйретεν ἦν Matth. 24, 43.

2. E temporis perfecti forma as supra §. 30 proposita aliae coalescunt, quae eodem modo flectuntur; inter alias ѡж, ѡжк etc. *soleo esse*, praesens consuetudinis dictum et ηежж, ηежжк etc., imperfectum consuetudinis, *solebam esse*, *eram*, neque minus аин, аинк etc. *fuisset* et aliae.

## §. 34.

## De modis conjunctivo et optativo.

1. Modus *conjunctivus* componitur ex particula **η** *quod* et affixis personarum §. 28 propositis:

ητ̄ sim	ητραψι gaudeam
ηκ̄ sis	ηκραψι gaudeas
ητε̄ sis f.	ητεραψι gaudeas f.
ηç̄ sit	ηçραψι gaudeat
ηс̄ sit f.	ηсραψι gaudeat f.
ητ̄n̄ simus	ητηραψι gaudeamus
ητετ̄n̄ sitis	ητετηραψι gaudeatis
ηс̄ sin.	ηсерапи gaudeant.

2. Modus *optativus* formatur verbo auxiliari *μαρε* *volo* (*amare*, *velle*) vel composito e particula *μα* *concede* et *pe esse*, quod ita flectitur:

T.	M.	B.
μαρει	μαρι	μαλῑ sim, esse vellim.
μарек		μαλек sis
μаре		μαле sis f.
μарец		μαлец sī
μарес		μаlес sil f.
μареп		μалеп simus
μаретен		μалетен sitis
μарог		μалог sin.

Ita: *μарешаш vivam, vivere cupio, μаректаш vivas, μареушаш vivat* etc.

*Exempla:* *μарепоташ φάγωμεν* I Corinth. 15, 32; *μарец-τογήθη πεκραπ ὑμασθήτω τὸ δόνομά σου* Matth. 6, 9; *μα-ρεὶ ητε τεκμετογρο ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου* Matth. 6, 10 etc.

## §. 35.

## De imperativo, infinitivo et participio.

1. Modus *imperativus* vel ipsi radici immutatae in utroque numero respondeat, vel radici praefixa syllaba *α* (*fac, esto*) vel *μα* (*μασ*) vicem ejus gerit. Conferas *αχος dic* Ps. 34, 3; *μασησ δέξασον* Joh. 17, 1. Syllaba *αισ*, *αισ* significat *dare, da*, ut Joh. 6, 34

αλλα πακ δὸς ἡμῖν, α ex αλ contracta valet *facere, fac*, idem εργάζεσθαι, ἀπέρ et aliae voces, quae rarius imperativo formando inserviunt, ut ἀπόρριψε οὐκ ἔσῃ Matth. 6, 5 (ἀπέρ enim est praefixum negativum imperativi).

2. Eodem modo *infinitivus* ipsa radice verbi exprimitur; cognoscitur haud raro articulo substantivi m. g. πε, πι vel praepositionibus ē, quae alibi dativum notat, ἢ (ὰ) signo genitivi nominis etc., cf. τετήνοστην ἢ τοῦδε οἴδατε διδόναι Luc. 11, 13. Porro cum particula negante ετὰ in unam vocem coalescit, ut ετὰπαγ μὴ βλέπειν Ps. 68, 24.

3. *Participii* tandem nota characteristica est praepositum relativum ε, ετ qui, ut Matth. 4, 16 πλαστος ετρεμεις *populus sedens*, sed plerumque hanc formam participii evitant Coptitae, verbo finito vice ejus fungente. Ita locum Matth. 4, 18: Περιπατῶν .... εἰδε vertunt versiones Copticae αφλοιη — αφναγ *ambulavit* — videt etc. De εγ, ες, εγ adjectivorum participialium vid. §. 17, a. *Participium* passivi eodem modo formatur relativis ε et ετ formae passivae praefixis ex. gr. κιντ aedificari, ετκιντ aedificatus, vel pronomine relativo et verbo finito efferebatur, ita φι ετ αγιασق ille quem genuerunt = δ γεννηθεις. Exsistunt porro quaedam formae peculiares participii passivi his potissimum terminationibus insignes:

κογτ M. κητ S.

ωογτ M. οογτ S. αογτ B.

ita τοτῆνογτ *sacralus*, απογτ M. ααογτ B. *mortuus* etc.

### §. 36.

#### De temporibus compositis cum particulis.

Particulae verbum regentes cum hoc saepius coalescere solent et cum personarum suffixis vel praefixis conjunctae novas quodammodo efficiunt formas verbi auxiliares. Ita cum verbo coalescunt:

- |                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| 1. ἡτερε quando | ἡτερει quando ego     |
|                 | ἡτερεκ quando tu etc. |

ex. gr. ἡτερειται *quando clando*, ἡτερεψιαγ *quando videt*.

- |                |                        |
|----------------|------------------------|
| 2. ψακτε donec | ψακτει donec ego       |
|                | ψακτεκ donec tu        |
|                | ψακтeç donec ille etc. |

ita ψακтeçтжоoc Σως ḥn είπητε Matth. 23, 39.

3. ψατε donec      ψα† donec ego  
ψατεκ donec tu etc.
- cf. ψα†φιρις ξως ἦν ἐπαγγεῖλω Ps. 70, 18.
4. ἐπε si      ἐπει si ego  
ἐπεκ si tu etc.
- ita ἐπαρετεπαιει ει ηγαπᾶτε Joh. 14, 28.
5. ψαп si (dubitantis)      ειψап, αιψап si ego  
εκψап, ακψап si tu-  
еџап, аџап si ille etc.
- cf. ηψап χοօс էան ε՛պամեր Matth. 21, 25.
6. ձնպատε priusquam      ձնպա† priusquam ego.  
ձնպատեк priusquam tu  
ձնպատեց priusquam ille etc.
- ex. gr. ձնպատետը տօնցք քրծ ուն նման ալդիշաւ անտօն Matth. 6, 8.

## §. 37.

## De verbo negante.

Negatur a Coptitis verbi significatus particulis quibusdam modo praepositis, modo additis, modo cum ipsa verbi forma conjunctis. Distinguas potissimum sex diversas negandi formas (առ, ի .... առ, առե, ձնպատե, տա, պշտա), quae ita conficiuntur:

1. Postposita particula negante առ non; ուս առ non sum, ուս առ ու non eram. Cf. ուշեաս առ ու օնք չիմէօսար Isa. 26, 11.
2. Praefixa particula ի, sequente vel omissa առ. Inde existunt formae իուս non eram, իուս non ero (composita particula negativa ի cum ու forma characteristica futuri), ի† առ non sum, ի† ու առ non ero (cf. §. 32, 2) etc. Cf. իդիուսոյ առ ալլա դիօօոզ օնք ալօթառօնմաւ, ալլա հիսօմաւ Ps. 117, 17.
3. Praefixa particula առու non, unde formantur առու vel առուս non sum, ձնպէк non es etc. Cf. ձնու թշնջալ իլացայ օնծեն ծէծօվլենկամեր Joh. 8, 33.
4. Praefixa particula ձնպատե nondum, priusquam cf. §. 36, 6.
5. Suffixa praesenti indefinito forma participiali տա (տամ) claudens i. e. negans. Inde dicunt Coptitae իւտաւա ne sim vel ի† տա ne sim cf. իւտետիւտամեցյ մի ծօնիտ Math. 3, 9.
6. Suffixa praeterito indefinito particula պշտա (composita ex պ intensivo et տա claudere) nisi (claudens) formatur forma quaedam negans

hypothetica αἰγτεῖαι, ακηγτεῖαι etc. nisi essem cf. αγγτεῖαι τηνις παρ ἐθολθεπ τῷ εἶναι μὴ γί δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Joh. 3, 27.

## §. 38.

## De forma passiva verbi.

Cum verbi Coptici flexio, ut ex praecedentibus apparet, plerumque verbis auxiliaribus, quae passiva forma carent, efficiatur, verba Coptica non nisi mutata ipsa radice passiva fieri possunt. Inde lingua Coptica notionem passivam ita plerumque reddere solet:

1. Verbi activi tertia persona Pl. impersonaliter adhibita cf. πεγμα-πιπτεῖ ἐθολ πεπνοεῖ πτε φανος ἔξεχεῖτο (effuderunt) τὸ αἷμα τοῦ Στεφάνου Act. 22, 20.
2. Verbi forma activa fit passiva mutata littera radicis vocali in η et ιη ex. gr. κη ponere, κη ponī; τητη persuadere, τητη persuaderī.
3. Assumpta syllaba in fine ιη (Memph. ιοττ), inde ταλο im-ponere, ταλητη et ταληοτη imponi; τακο corrumpere, τακητη, τακηοτη corrupti.
4. Saepissime verba activa atque passiva ita inter se differunt, ut vix, quomodo alterum ex altero evaserit, regulis certis definiri possit. Cf. ψητ secare, ψητ secari; ταιτη laudare, ερψιτη laudari, quas formas diversas vocabularia praebent.

## §. 39.

## Suffixa Verborum.

Suffixa verborum leguntur haec:

## Sing.

- |          |         |
|----------|---------|
| 1. Pers. | i vel τ |
| 2. -     | m. κ }  |
| -        | f. ε }  |
| 3. -     | m. η }  |
| -        | f. ι }  |

## Plur.

- |          |         |
|----------|---------|
| 1. Pers. | η       |
| 2. -     | τη, τεη |
| 3. -     | οη.     |

Cf. αι-τεαθη-την ἔδειξα ἴμιν Joh. 10, 32; αιθη ογος ἀπετηκοις ἔδιψησαι και ονη ἐποισσατε με Matth. 25, 42.

Monendum est, loco pronominis i alterum τ adhiberi, si verbum consona terminatur, cf. εκελαρχτη ποτηος saturabis me laetitia Ps. 15, 11; αγεντη duxerunt me Ps. 42, 3; tertiamque numeri pluralis personam οη haud raro in τ contrahi cf. χατη ἐθολ (χα ἐθολ dimittere) ἀπόλυσον αὐτούς Marc. 6, 36.

## §. 40.

## De verborum flexione dialecti sacrae.

1. Personarum distinctio in dialecto sacra, una tantum persona tertia pluralis numeri excepta, cum Coptica congruit; affiguntur enim verborum radicibus vel verbis auxiliaribus pronomina affixa haec (cf. §. 28):

Sing.	Plur.
1. Pers. I	1. Pers. N
2. - m. K - - f. T }	2. - TeN
3. - m. F - - f. S }	3. - SeN.

2. Adhibentur in lingua antiquissima sacra ut in lingua Coptica verba auxiliaria, quae sunt:

1. E esse (A esse). 2. O, OI esse. 3. UON esse (copt. ὄτον).

e-i sum.	oi	uon-i
e-k es	o-k	uon-k
e-t es f.	o-t	uon-t
e-f est	o-f	uon-f
e-s est f.	o-s	uon-s
e-n sumus	o-n	uon-n
e-ten estis	o-ten	uon-ten
e-sen sunt.	o-sen.	uon-sen.

4: ER facere (praeponitur verbis agendi).

er-i facio
er-k facis
er-t facis f.
er-f facit
er-s facit f.
er-n facimus
er-ten facitis
er-sen faciunt.

*Exempla:* e-i sum Hymnol. Taur. I, 1; e-f est (Champ. Gramm. p. 244); pet o-f qui est J. Ros. X; er-bok-s venit f. J. Ros. V; uon-s sit f. J. Ros. XIII; er-tamie collocare J. Ros. VI, XIV Hymnol. I, LXXX etc.

3. Pronomina tandem verbo suffixa cum pronominibus supra propositis, quae personis verbi distinguendis inserviunt, congruant; inde legimus ai-ti-ten do vobis Hymnol. I; er-tamie-f collocare eam (columnam) J. Ros. XIV; zot-sen nominare eos J. Ros. XII etc.

# Tabula Verbi Copiei.

Radix: *rūsa claudere.*

35

Tempora	Indicativus.	Conjunctivus.	Opativus.	Imperativus.	Infinitivus.	Participium.
Praesens.	<i>rūsa cludo</i> <i>rūsa cludo</i> neg.: <i>nō rūsa, nō rūsa</i>	<i>nō rūsa ut claudam</i> <i>nō rūsa ut claudam</i> <i>nō rūsa ne clau-</i> <i>an, nō rūsa non</i>		<i>rūsa claudere</i> <i>rūsa claudere</i> <i>rūsa claudere velim.</i>	<i>claudere</i> <i>(cum articulo egrūsa claudens et praeponi- tionibus).</i>	<i>rūsa claudere</i> <i>rūsa claudere</i> <i>rūsa claudere</i> <i>rūsa claudere</i>
Praes.cons.	<i>[nō] rūsa solo claudere</i>					
Imperfect.	<i>rūsa, nō rūsa</i> <i>claudebam</i>	<i>nō rūsa, nō rūsa</i> <i>claudebam.</i>				
Impf. cons.	<i>nō rūsa solebam</i>					
Impf. simult.	<i>nō rūsa, nō rūsa</i> <i>ne claudebam</i>					
Plusquam- perf.	<i>nāma rūsa</i> <i>(nāma rūsa)</i>	<i>nāma rūsa ne clau-</i> <i>sideram.</i>				
Futurum.	<i>erērūsa</i>	<i>erērūsa donec claudam.</i>				
Futur. pro- ximum.	<i>ena rūsa mox clau-</i> <i>dem.</i>	<i>ena rūsa donec claudem.</i>				

Tempora juncta cum particulis.

- *nō repetrua quando cludo.*
- *nō nāma donec claudam.*
- *nāma rūsa donec claudam.*
- *nāma rūsa si clauderem, si clausissem.*
- *nāma rūsa si clauderem.*
- *nāma rūsa priusquam clausi.*

## Caput VI.

## De particulis.

## §. 41.

## De praepositionibus.

*Praepositiones* fere omnes formas habent diversas, *absolutam* et *constructam*; illa nominibus separatis praeposita, haec plerumque cum suffixis conjuncta legitur. Quae littera vocali a terminantur, constructae hanc in *w* commutant, quae in *e* excent, constructae syllabas finales *αγ*, *ητ*, *ης* adhibent; *αρρο* et *ασο* non mutantur. Omnia irregulares sunt hae \*):

<i>absolutae.</i>	<i>constructae.</i>
ἐ not. dat. <i>in</i> , <i>ab</i>	ἐρατ, ἐτοστ, ἐτοτ
ἐθιλρδ <i>ab</i> , <i>ex</i>	ἐθιλρδρω
ἐθιλργτὴ <i>ab</i> , <i>ex</i> , <i>per</i>	ἐθιλργτοστ, ἐθιλργτοτ
ἐροτε <i>prae</i> , <i>supra</i>	ἐροτερο
πἰε, πεια <i>cum</i>	πἰεια
η not. dat.	ηρητ, ηθητ, ητοστ, ητοτ
ητεп <i>ab</i>	ητοσт, ητοт
ψа <i>usque ad</i>	ψаро, В. ψαла
ζа <i>sub</i> , <i>contra</i>	ζаро, ζарот, ζатот
զа <i>sub</i> , <i>ad</i>	զаро, զարատ
զատի <i>apud</i>	զատօտ
զи <i>in</i> , <i>super</i>	զиш
զրդի <i>ab</i> , <i>per</i>	զրտօտ, զրտոտ
զս <i>etiam</i>	զսա.

At dialectus sacra has duas praepositionum formas diversas nondum distinxisse videtur, cum in inscriptionibus hieroglyphicis formae quedam cum absolutis illis linguae Copticae congruentes cum suffixis coa- luerint. Ita habet Inscriptio Rosettana praepositiones N. *η*, *ΝΤ*

\*) Coptitae eodem modo, quo Ebraei quaedam nomina substantiva pro pronominalibus personalibus adhibere solebant. Cf. ebr. יְהוָה *ego*, יְהוָה *ante me* etc. Ita has quoque formas praepositionum constructas interpretari poteris. Formis ἐρατ, ἐτοт, զարատ, զаро voces Copticae πάτ *pes*, τότ *manus*, πο *os* etc. originem dederunt.

copt. ḥtε, HR c. ȝapo ad et eȝpas contra, HI c. ȝi in, cum, HT c. ȝaȝte prope, RM c. epâ apud etc.

### §. 42.

#### De adverbii.

1. *Adverbia*, quibus lingua Coptica utitur, omni terminatione et forma characteristicā carent; pauca tantum formantur ex nominibus praemissa littera ε ex. gr. ἐφληνογ frustra (φληνογ vanus, inanis), ἐπεροοց quotidie (εροοց dies) etc.

2. Saepissime *adverbia*, quae in textibus Graecis vertendis occurrerant, nomine cum praepositionibus conjuncto efferebantur, ita Σει ογ ραψι, in gaudio i. e. χαρᾶ Joh. 3, 29; Σει ογ σωογτεη δρθῶς Luc. 20, 21; Σει ογ μεθιμι idem; Σει ογ λωιχι προφύσει Luc. 20, 47 etc.

3. *Adverbium negans* est ḥ .... an, cuius altera pars verbo vel substantivo praesfigitur, altera adjicitur; ḥanak an non ego; ḥaretekaλογ an non moriemini Gen. 3, 4; haud raro ḥ prae-fixum omittitur.

4. Verbo ne, τε, ne est, sunt, quod copulae vice fungitur et saepissime occurrit, particula negativa an praeponitur, ita an ne non est, an ne non sunt.

### §. 43.

#### De conjunctione κε.

1. *Conjunctio κε* saepissime in libris Copticis obvia haud raro cum particula κε et, etiam mutata, a verbo κω dicere derivanda, primum *dicentem*, *loquentem* significat et Ebraeorum voci notissimae ኃይል respondet, orationem directam sequi prænuntians, cf. Gen. I, 11. 14. 20 etc.

2. Respondet Latino *quod* et plerumque verba dicendi, videndi, audiendi et declarandi sequitur. Cf. ογοց αψιαγ ἐπιογὴνι κε κανηց et vidit lucem, quia bona Gen. I, 4; ὑπηριὰτογ ἱπεθογεη Σει πογρητ κε ḥωσոց πεθκαлаγ ሂምት μαχάριοι οἱ καθαροὶ τግ κարմէ · ዳቲ ፠ንቶ ተኩን ተዕኩ ዕቃዕጣ. Matth. 5, 8.

3. Componitur saepius cum praepositionibus, unde aliae conjunctiones efficiuntur, ex. gr. εθե propter, εθե κε propterea quod, εθο� κε propterea quod etc.

4. Significat saepius vox Coptica **ዘ** Latinorum *quidem*, *scilicet* (c'est à dire), et haud raro vox Graeca γύρος componitur cum Coptica **ዘ** in **ዘ የ** *scilicet* cf. Pistis Sophia p. cc, b.

*Adnotatio.* Cum multae fuerint conjunctiones, praepositiones atque particulae Graecae, quas Coptitae in vertendis libris Sacris minus intelligerent minusque perspicue reddere possent, ipsas voces Graecas Copticis litteris scriptas servarunt, quarum sunt notissimae **Ἄ** (අ), **Ἐ** (እ), **Ἄλλα** (අල්ලා), **Οὗτοί** (ଓৰ্দ্ব), **Ἐτι** (ୟିତି), **Ἄντα** (ଆନ୍ଦା), **Κατା** (କାତା), **Ωπως** (ଓପାଃ), **ঘোষে** (ଓଷ୍ଟେ), **ঘীମା** (ଗୀମା) et aliae.

#### §. 44.

#### Specimen interpretationis.

Addam, lector benevolē, ut intelligas, his paucis regulis omnia contineri, quae linguae Copticae studiosis opus sunt, brevem locorum quorundam interpretationem quam diligentissinam, adjectis singularum paragraphorum numeris, quas respiciendo atque intuendo brevi tempore cuiusvis libri Coptici locos quam difficilimos vertendi, intelligendi atque interpretandi facultatem tibi comparare poteris. Habet praeterea hos locos e versione Graeca septuaginta interpretum et Novi Testamenti libris descriptos, cum Aegyptii christiana fide imbuti libros sacros in linguam suam transferentes, Graecum textum solum ante oculos habuerint atque inde multis voces Graecas, quas minus intelligerent, vel minus accurate vertere possent, omnino immutatas retinuerint. Dabo primum psalmum CL (ex Euchologio Coptico a Tucki edito), deinde orationem dominicam notissimam (Matth. 6, 9—13), quae sufficient, ne opusculum hoc nimis, quam par est, dilatetur neve lector fatigetur, qui ut benigne has pagellas suscipiat, iterum itemque exoptamus.

#### Ψαλμος የ

- (1) **Ϲιη** ይ**ቁ** ይ**ብ** ይ**ቁ** ይ**ብ** ይ**ቁ** ይ**ብ** ይ**ቁ** +
- (2) **Ϲιη** ይ**ሬ** ይ**ቅ** ይ**ሬ** ይ**ቅ** ይ**ሬ** ይ**ቅ** +
- (3) **Ϲιη** ይ**ሬ**: ይ**ሬ** ይ**ቅ** ይ**ሬ** ይ**ቅ** +
- (4) **Ϲιη** ይ**ሬ**: **ካ**ታ የ**ሬ** ይ**ቅ** ይ**ሬ** ይ**ቅ** +
- (5) **Ϲιη** ይ**ሬ**: **ዘ** የ**ሬ** የ**ሬ** የ**ሬ** +
- (6) **Ϲιη** ይ**ሬ**: **ዘ** የ**ሬ** የ**ሬ** +
- (7) **Ϲιη** ይ**ሬ**: **ዘ** የ**ሬ** የ**ሬ** +
- (8) **Ϲιη** ይ**ሬ**: **ዘ** የ**ሬ** የ**ሬ** +

- (9) Σαλογ ἐροψ: δειπ ραπ κυμβαλοκ: επεσε τορσει +  
 (10) Σαλογ ἐροψ: δειπ ραπ κυμβαλοп π̄τε ογ εψληλογ +  
 (11) Ηιερι πιθεп μαρογ.σμογ є π σе +

*Ψαλμὸς φν.*

Αἰνεῖτε τὸν Θεόν ἐν τοῖς ὄγλοις αὐτοῦ,  
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στεφεώματι δυνάμεως αὐτοῦ.  
 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
 αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.  
 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἥχῃ σύλπιγγος,  
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρῷ καὶ κιθόρᾳ.  
 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ̄,  
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ δργάνῳ.  
 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῖς.  
 Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.

*Interpretatio.*

*Ψαλμὸς vox Graeca ψαλμός.*

ꝝ notae numericae p pro 100 et n pro 50 cf. §. 1 et 20, quibus superscripta est lineola critica, de qua §. 4 memoratu dignissima attuli.

1. Σαλογ (πι) *benedictio, laus; laudare;* hebr. נְלֵלָה. Saepius modus imperativus sola verbi radice immutata exprimi solet cf. §. 35, 1; inde *laudate* vel (*sit*) *laus* hanc vocem vertere poteris. è praepositio, quae casum dativum denotat. Cf. §. 16.

Φν̄ est compendium scribendi pro φνογγ̄, nomine ποττε, ποττι deus cum articulo m. g. πε, π̄, qui in dialecto Memphitica ante litteras consonantes η, ς, π et ρ in φ mutari solet. Cf. §. 13.

Σεп praepl. *in, inter.*

πικεσογαб, adjективum ογαб mundus, sanctus cum articulo demonstrativo pluralis num. πиет, πиес, cf. §. 26, 2.

τηροց, adjективum τηρ omnis adjecto pronomine suffixo III pers.

Pl. ογ cf. §. 18, 3.

ηтас ejus, praepositio notissima π̄τε cum pronomine suffixo III pers. Sing. §. 24, 1; πιкесогаб τηροց ηтас illa sancta omnia ejus (ἐν τοῖς ὄγλοις αὐτοῦ) i. e. sanctitas ejus hebr. יְשִׁלְגָּה.

2. ἐροψ praepl. ἐρо ad, in (nota dativi) cum suffixo III pers. Sing. cf. §. 24, 2 et 23, 1; Σαλογ ἐροψ αἰνεῖτε αὐτὸν.

- πταχρό; nomen substantivum ταχρό *securitas, firmitas* (*στερέωμα*) cum articulo masc. g. πι cf. §. 13, 2.  
 ἡτε praef. genitivi §. 16.
- τεψκολ; nomen substantivum ζωή *vis, robur* (*δύναμις*) cum articulo possessivo fem. gen. et suffixo III pers. Sing. Cf. §. 14, 2.
3. ἐδρηὶ ἐξεν *super* (*ἐπι*) composit. ex praep. ἐδρηὶ *in, super* et ἐξεν *super*.
- τεψλετχαρι, nomen substantivum abstractum qualitatis (§. 10, 3 et 11, 3) μετ-χαρι *potestas, robur* (*δυναστεία*) cum articulo possessivo fem. gen. et suffixo III pers. Sing. cf. §. 14, 2.
4. κατά Graecorum κατά. §. 43 adn.  
 παψαι, nomen αψαι *multitudo* (*πλῆθος*) cum articulo m. g. Cf. §. 13, 2.  
 ἡτε §. 16.
- τεψλετηψψ (μεγαλωσύνη αὐτοῦ) cf. §. 14, 2; 10, 3 et 11, 3;  
 πψψ *magnus, μετηψψ magnificentia, majestas.*
5. ογ articulus indefinitus §. 13, 1.  
 син vox, *auditus*, ḥχη.  
 ἡ-praef. genitivi §. 16.
- салпитетос Graecorum σύλπιγγος g. vocis σύλπιγξ.
6. ογ §. 13, 1.  
 ψалтηριον Graece ψαλτήριον.  
 πем ei, etiam, proprie ad, cum.  
 κτθара Graecorum κιθάρа.
7. ρан articulus indefinitus plur. πλ. §. 13, 1.  
 κεллекеи, πι *tympanum, түмпавон.*  
 χорос Graecorum χόρος.
8. κап *filum, chorda*, ортапон gr. δργανον.
9. κтмбадон graec. κύμβαλον.  
 епесе adj. *pulcher, speciosus.*
- τογсин, nomen substantivum син vox cum articulo possessivo fem. gen. et suff. III pers. Pl. §. 14, 2 propr. vox eorum.
10. εψлнлоjн *exultatio, jubilatio.*
11. πιpsi *spiritus, halitus*; πиhei adj. *omnis* (*πᾶσα πνοή*).  
 мароjсмоj, III pers. Pl. modi optativi verbi син *laudare*.  
 Cf. §. 34, 2.  
 è cf. §. 16.
- π στ, compendium scribendi στ pro Θεος (deus), lineola critica notatum, cum articulo masc. gen. πι, π. Cf. §. 4, 2 et 13, 2.

*Oratio dominica.*

Πεπιώτ ετ θεον πι φηογί +  
 Παρεργογθό ήκε πεκ ραπ +  
 Παρεὶ ήκε τεκ μετογρο +  
 Πετ ερηαρ μαρεφ ψωπι μέ φρητ θεον τφε πεμ ωικει πι καχι +  
 Πεπ αικ ήτε ρασή μηιη παπ μέ φοογ +  
 Οτορ χα πετεροι παπ έθιολ μέ φρητ ωιπ έτεπ χω έθιολ  
 ήπη έτε σηροπ ήταπ έρωογ +  
 Οτορ μπερεπτεπ έθογη πέ πιρασιος +  
 Άλλα παραμεη έθιολρα πι πετ ωιωγ θεον πήχε Ιης Πεπσε +

Matth. 6, 9 — 13.

Πάτερ ήμῶν ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ·  
 ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου ·  
 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου ·  
 γένηθτω τὸ Θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ·  
 τὸν ἄρτον ήμῶν τὸν ἐπιωσίον ὀδὸς ήμῶν σήμερον ·  
 καὶ ἅφες ήμῶν τὰ ὀφειλήματα ήμῶν, ὡς καὶ ήμεις ἀφίεμεν τοῖς  
 ὀφειλέταις ήμῶν ·  
 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ήμᾶς εἰς πειρασμόν ·  
 άλλὰ ῥίσαι ήμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Interpretatio.*

Πεπιώτ *pater noster*; ιωτ, πι *pater*, de πεπ vid. §. 14, 2.  
 ετ pronomen relativum *qui* §. 27, 1. θεον *praep. in*.  
 πιφηογί *coelis*, plur. num. nominis subst. φε *coelum* (§. 15, 2, 5)  
 cum articulo plur. num. πι §. 13, 2.

*μαρεργογθό sanctificetur.* III pers. Sing. modi optativi verbi τογθό<sup>ν</sup>  
*sanctificare*, *sanctum esse*, cf. §. 34, 2.

ήκε sign. nominativi §. 16.

πεκραπ *nomen tuum*; ραπ, πι *nomen*, de πεκ vide §. 14, 2.

*μαρεὶ veniat.* III pers. Sing. fem. gen. modi opt. verbi à *venire*  
 §. 34, 2.

ήκε §. 16.

*τεκμετογρο regnum tuum.* Ογρο *regnū*, μετογρο *regnum* cf. §.  
 10, 3; 11, 3 et 14, 2.

**πετερηνа voluntas tua.** Πετερηνа voluntas (quod placet) cum suffixo II pers. Sing. κ.

**μαρεցшши fiat;** шаши esse, fieri. Cf. §. 34, 2.

**λέφριτ adv. quemadmodum** composit. ex λέ (§. 16), articulo Φ (§. 13, 2) et nomine ρήт modus, ratio.

**Σεп in, τθе coelo;** nomen θе coelum cum articulo fem. gen. §. 13, 2. **πελλ eliam propr. cum;** ργжене praep. supra.

**πирати terra.** Nomen καρι terra cum articulo masc. gen. §. 13, 2.

**πепшик panis noster;** шик, πи panis. Vid. 14, 2.

**πτєе praeф. gen. §. 16;** ρасѣ dies crastinus.

**ληнq da eum;** ληн imp. da, redde cum suff. III pers. Sing. ε §. 23, 1 et 39.

**πап nobis §. 24, 2.**

**λέфооt adv. hodie** compositum ex λέ (§. 16), articulo η (§. 13, 2) et nomine ρooу dies.

**ογюoг et, χa (éбoл) remittore imp. remitte §. 35, 1.**

**πετерон debita nostra;** nomen subst. εтeро debitum cum articulo plur. num. (§. 13, 2) et suffixo I pers. Plur. η §. 23, 1; πап nobis §. 24, 2.

**λέфриt quemadmodum.** ρгии quoque nos compositum ex ρгии etiam et suffixo I pers. Plur. §. 23, 1.

**èтепчa éбoл qui remittimus;** verbum χa éбoл remittere cum pronomine praeфixo I pers. Plur. (§. 28) et pronomine relativo ε qui (§. 27, 1).

**πпп èтe illis, qui cf. §. 16 et 26, 2.**

**ογюoг èршoг debent** propriе sunt debitoгes; èpo debtor pl. èршoг §. 15, 2, 3.

**πтaп nostrum §. 24, 1.**

**ογюoг et; луперенten ne ducas nos.** En ducere cum praeфixo negativo imperativi лупер (§. 35, 1) et suffixo I pers. Plur. εт, cf. §. 39. Inter nomen et suffixum euphoniae causa littera τ epen-thetica locum habet, quod haud raro factum vidimus, cf. Act. 7, 40: ήтaqénti лéйyayev ήмaсs pro ήтaqénti, ita hoc loco лупer-εпten pro луперенt.

**èзoгn praep. in;** ε not. gen. dat. etc.

**πирасалoс Graecorum πeρaσμόс, tentatio.**

αλλα Graecorum ἄλλα.

παραιειν *libera nos*; παρειν *liberare* cum suffixo I pers. Plur. §. 39.

ἐθολδα praep. *ex* §. 41.

πιπετχωοις *malum*, κακόν. Nomen πιπετχωοις *malum* cum art. masc. gen. §. 13, 2.

*Zen in, per.*

πάχει Иис Пепст compendia scribendi pro παχριστος Иису πεπ-  
θεос *Christus Jesus Dominus noster*. De πεπ vide §. 14, 2.

---

# Litteratura Coptica.

---

## I. Grammaticae et libri exegetici.

- Athanasi Kircher*, Prodromus Aegyptiacus. Rom. 1636. 4. (Lipsiae, T. O. Weigel.  $\text{R} \frac{3}{2}$ . —)
- Ejusdem*, Lingua Aegyptiaca restituta. Rom. 1644. 4. (Lips. T. O. Weigel.  $\text{R} \frac{12}{2}$ . —)  
(Hic liber continet vocabularium Coptico - Arabicum.)
- Waldoni*, Introductio ad lectionem linguarum orientalium. Lond. 1653. 12.
- Erasmi Vinding*, De linguae Graecae et Aegyptiaceae affinitate. Havniae 1660. Cf. *Lelong*, Biblioth. sacra pag. 1196.
- Bonjour*, Exercitatio in monumenta Coptica seu Aegyptiaca bibliothecae Vaticanae. Romae 1699.
- Blumberg*, Fundamenta linguae Copticae. Lips. 1716. 4. (Lips. T. O. Weigel.  $\text{R} \frac{1}{4}$ . —)
- Jablonskii*, Opuscula, quibus lingua et antiquitas Aegyptiorum, difficultaria librorum sacrorum loca et historiae ecclesiasticae capita illustrantur, magnam partem nunc primum in lucem protracta, vel ab ipso auctore emendata ac locupletata ed. *Tewater*. Leyd. 1804.
- Tukii*, Rudimenta linguae Coptae sive Aegyptiaceae. Rom. 1778. 4. (Lips. T. O. Weigel.  $\text{R} \frac{7}{2}$ . —)
- Christiani Scholtz* etc. Grammatica Aegyptiaca utriusque dialecti quam breviavit, illustravit, edidit *C. D. Woide*. Oxonii 1778. 4. (Lips. T. O. Weigel  $\text{R} \frac{6}{2}$ . —)
- Didymi Taurinensis* (*Thomas Valperga*) Litteraturae Copticae Rudimentum. Parmae 1783. 8.
- Quatremère*, Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte. Paris 1808. 8.
- Henry Tattam*, A compendious Grammar of the Egyptian language as contained in the Coptic and Sahidic Dialects with observations on the Bashmuric. London 1830. 8. (Leipzig, T. O. Weigel.  $\text{R} \frac{3}{2}$ . —)

Elementa linguae Aegyptiacae vulgo Copticae quae auditoribus suis in patrio Athenaeo Pisano tradebat *Hippolytus Rosellinius*. Romae 1837. 4. (Lips. T. O. Weigel.  $\text{R}\ddot{\text{o}}$  3 $\frac{1}{2}$ . —)

Grammatica linguae Copticae. Accedunt additamenta ad Lexicon Copticum studio *Amadei Peyron*. Taurini 1841. 8. (Lips. T. O. Weigel.  $\text{R}\ddot{\text{o}}$  2 $\frac{2}{3}$ . —)

Koptische Grammatik v. Dr. *M. G. Schwartz*, herausgegeben nach des Verfassers Tode von Dr. *H. Steinthal*. Berlin 1850. 8. ( $\text{R}\ddot{\text{o}}$  5 $\frac{1}{2}$ . —)

## II. Vocabularia.

*Athanasi Kircher* Lingua Aegyptiaca restituta. Romae 1644. 4. (Vocabularium Coptico-Arabicum continens.) (Lips. T. O. Weigel.  $\text{R}\ddot{\text{o}}$  12. —)

Lexicon Aegyptiaco-Latinum ex veteribus illius linguae monumentis summo studio collectum et elaboratum a *Mathurino Veyssiére La Croze*. Quod in compendium redigit, ita ut nullae voces Aegyptiacae nullaeque earum significaciones omittentur, *Christ. Scholtz*. Notulas quasdam et indices adjecit *C. G. Woide*. Oxonii 1775. 4. (Lips. T. O. Weigel.  $\text{R}\ddot{\text{o}}$  8. —)

*Scholtz*, Expositio vocabulorum in V. T. et Graec. Aut. obviorum (Repertorium für bibl. u. verw. Liter. Lips. 1783. Vol. I.).

*Rossi*, Etymologiae Aegyptiacae. Romae 1808. 4. (Lips. T. O. Weigel.  $\text{R}\ddot{\text{o}}$  7. —)

*Henry Tattam*, Lexicon Aegyptiaco-Latinum ex veteribus linguae Aegyptiae monumentis et ex operibus La Crozii, Woidii et Aliorum. Oxonii 1835. 8. (Lips. T. O. Weigel.  $\text{R}\ddot{\text{o}}$  12. —)

Lexicon linguae Copticae studio *Amadei Peyron*. Taurini 1835. 4. (Lips. T. O. Weigel.  $\text{R}\ddot{\text{o}}$  9. —)

Vocabularium Coptico-Latinum et Latino-Copticum e *Peyroni* et *Tatami* lexicis concinnavit *G. Parthey*. Berolini 1844. 8. ( $\text{R}\ddot{\text{o}}$  6. —)

### III. Scriptores Coptici.

*David Wilkins*, † αλεξανδρινος διδασκαλος θεοφύσης πίτε ρεαληγχησι  
hoc est Novum Testamentum Aegyptium vulgo Copticum ex MSS.  
Bodlejanis descripsit, cum Vaticanis et Parisiensibus contulit et  
in Latinum sermonem convertit. Oxonii 1716. 4. (Lips. T. O.  
Weigel. *βιβλ. 84.* —)

*Eiusdem*, ή επί της κώμης πίτε λατύχης πίτε προφήτης θεοφύσης πίτε ρεαληγχησι, Quinque libri Moysis prophetae in lingua  
Aegyptia ex MSS. Vaticano, Parisiensi et Bodleiano descripsit ac  
Latine vertit. Londini 1731. 4. (Lips. T. O. Weigel. *βιβλ. 9.* —)

*Tuki*, Diurnum Alexandrinum Copto - Arabicum. Rom. 1750. 8.

*Eiusdem*, Psalterium Alexandrinum Copto - Arabicum. Rom. 1749. 4.

*Eiusdem*, πιτε κώμη πίτε πιτε Φαλτηριον πίτε ζαγρια Romae 1744,  
quo libro simul continentur Canticum Mosis, Ode Denteronomii  
secunda, Preces Annae, Ezecliae, Manassis, Habacuc, Jesiae,  
Danielis c. 3 etc. et psalmus apocryphicus Φαλι ζαγρια ηχος  
ζαγρια. (Lips. T. O. Weigel. *βιβλ. 6.* —)

*Eiusdem*, Pontificalis Coptici et Euchologii Pars I. Rom. 1761; Pars II.  
1762.

*Eiusdem*, Rituale Copticum. Romae 1763. Theotochiae. Ibid. 1764. 4.

*Georgi*, Fragmentum Copicum ex actis St. Coluthi erutum ex membranis saeculi V, Coptice et Latine. Romae 1781. 4.

*Eiusdem*, Fragmentum Evangelii St. Johannis Graeco - Copto - Thebaicum  
saeculi IV. Additamentum ex vetustissimis membranis lectionum  
evangelicarum, 'divinae missae, cod. Diaconici reliquiae et litur-  
gica alia fragmenta veteris Thebaidensium ecclesiae ante Diosco-  
rum ex Veliterno Museo Borgiano nunc prodeunt, in latinum versa  
et notis illustrata. Romae 1789. 4. (Lips. T. O. Weigel. *βιβλ. 5.* —)

*Eiusdem*, De miraculis St. Coluthi et reliquiis actorum St. Panesniv  
(πανεσκηνη) martyrum, Thebaica fragmenta duo etc. studio J.  
Augustini, Antonii Georgii, Eremitae Augustiniani. Romae 1793.  
4. (Lips. T. O. Weigel. *βιβλ. 6.* —)

Appendix ad Editionem Novi Testamenti Graeci e codice MS. Alexan-  
drino a *Carolo Godofredo Woide* descripti, in qua continentur  
Fragmenta Novi Testamenti juxta interpretationem dialecti supe-  
rioris Aegypti, quae Thebaidica vel Sahidica appellatur, e codd.  
Oxoniensibus maxima ex parte desumpta cum Dissertatione de

- Versione Bibl. Aegyptiaca quibus subjicitur codicis Vaticani Collatio. Oxonii 1799. Fol. (Lips. T. O. Weigel. № 16½. —)
- Fr. Münter**, Specimen versionum Danielis Copticarum, nonum ejus caput Memphitice et Sahidice exhibens. Romae 1786. 8.
- Ejusdem**, Commentatio de indele versionis Sahidicae Novi Testamenti Accedunt Fragmenta epistolarum Pauli ad Timotheum in membranis Sahidicis musei Borgiani Vellitris. Havniae 1784. 4.
- Mingarelli**, Aegyptiorum codicum Reliquiae Venetiis in Bibliotheca Naniana asservatae. Fasc. I et II. Bononiae 1785. 4.
- Zoega**, Catalogus codicum copticorum manuscriptorum qui in Museo Borgiano Vellitris asservantur. Romae 1810. Fol. (Lips. T. O. Weigel. № 15. —)
- Quatremère**, Notices et Extraits des MSS. Vol. VIII. 220. Par. 1810.
- Engelbreth**, Fragmenta Basmurico Coptica Veteris et Novi Testamenti. Havniae 1811. 4.
- Fr. Münter**, Odae Gnosticae Salomoni tributae. Havniae 1812. 8.
- Quatuor Evangelia Memphitice et Arabice, ed. **H. Tattam** et **Lee**. London. 1829. 4.
- Henry Tattam**, πι χαίμη ἡτε πι ιή πι προφήτης η κούχι Σεν  
† αση πι τε πι ρελικχηι duodecim prophetarum minorum libri in lingua Aegyptiaca vulgo Coptica seu Memphitica ex MS. Parisiensi descripti et cum MS. Johannis Lee comparati. Oxonii 1836. 8. (Lips. T. O. Weigel. № 3½. —)
- Prophetae majores, in dialecto linguae aegyptiacae memphitica seu coptica. Ed. c. versione lat. **H. Tattam**. 2 Tomi. Oxon. 1852. 8. (Lips. T. O. Weigel. № 5½. —)
- Ludov. Ideler**, Psalterium Coptice. Ad codicum fidem recensuit, lectionis varietatem et Psalmos apocryphos Sahidica dialecto conscriptos ac primum a Woidio editos adjectit. Berolini 1837. 8 maj. (№ 1½. —)
- Psalterium in dialectum Copticae linguae Memphiticam translatum ad fidem trium codicum MSS. Regiae Bibliothecae Berolin. inter se et cum Tukii et Ideleri libris nec non cum Graecis Alexandrini codicis ac Vaticani Hebraicisque Psalmis comparatorum edidit, notisque criticis et grammaticis instruxit **Schwarze**. Lipsiae 1843. 4 maj. (№ 4. —)
- The ancient Coptic version of the book of Job the just. Translated into English and ed. by **H. Tattam**. Lond. 1846. 8. (Leipzig T. O. Weigel. № 3. —)

G. Seyffarth, Inschriften aus Aegypten (Zeitschr. d. D. morgenl. Ges. 1850. p. 254).

Pistis Sophia, opus gnosticum Valentino adjudicatum, e codice manuscripto coptico Londinensi descriptis et latine vertit M. G. Schwartz; edidit J. H. Petermann. Berol. 1851. 8. (Rg 6½. —)

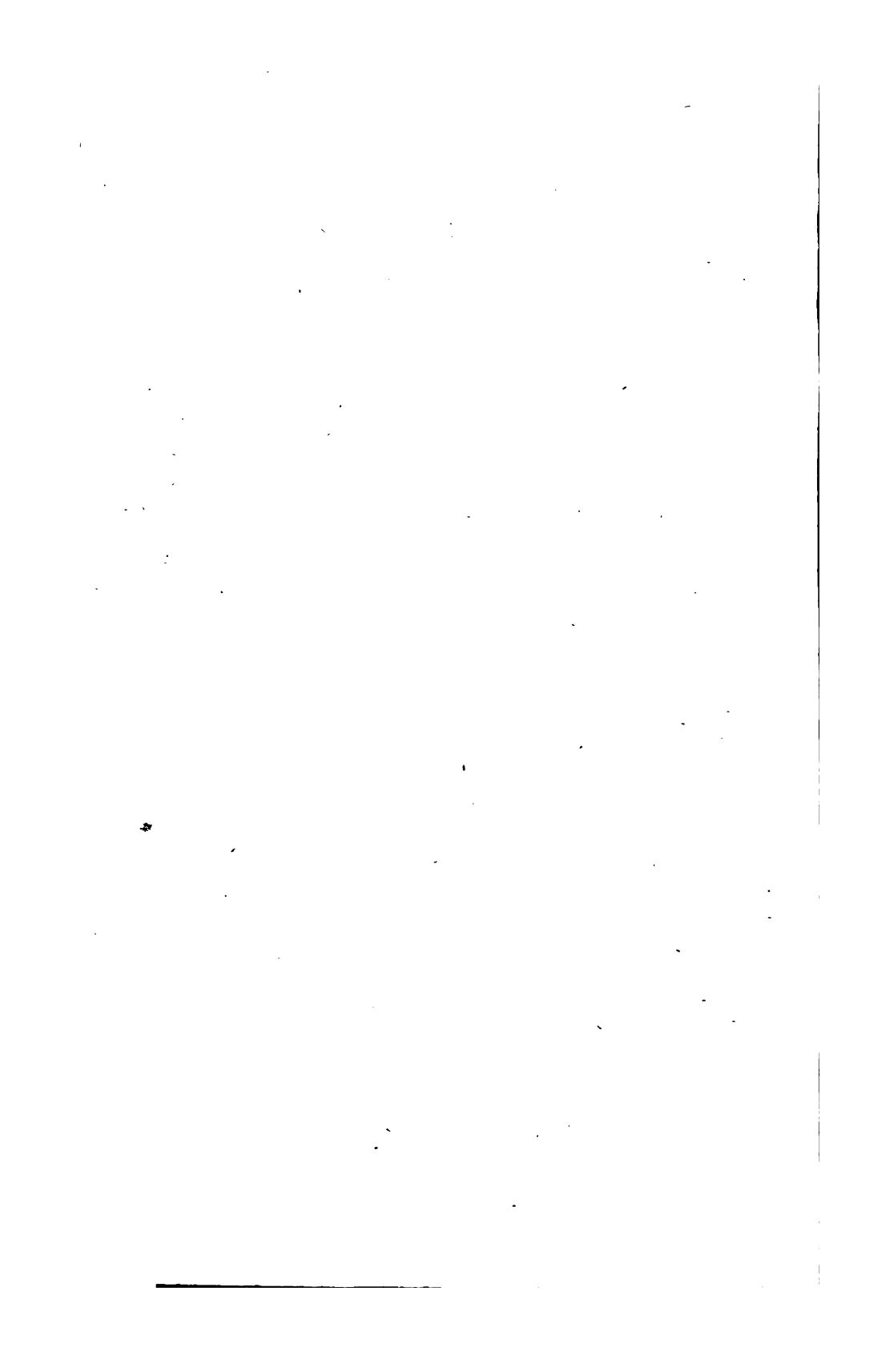
Acta apostolorum coptice. Ad quatuor librorum manuscriptorum fidem ed. P. Boetticher. Hal. 1852. 8. (Rg 1½. —)

Epistulae Novi Testamenti coptice, ed. Paulus Boetticher. Halae 1852. 8. (Rg 4. —)

---

# **C h r e s t o m a t h i a.**

---



## II.

Loci historici, in quibus ad faciliorem intellectum voces e pluribus orationis partibus compositae ita proponuntur, ut illae lineolis distinctae eo melius cognosci possint.

### 1. Vocatio Abrahami.

Gen. XII, 1—7.

Οὗτος πέκε π - στε ἡ - ἀδραμ κε ἀμογ ἐθολθεπ πεκ<sup>1)</sup> - καρι  
πελ ἐθολθεπ τεκ<sup>2)</sup> - στρτεπιά πελ ἐθολθεπ π - ηι ἡτε - πεκ -  
πιτ ἀμογ ἐ - π - καρι ἁ - ἑπα - ταμο - κ<sup>3)</sup> ἐρο - φ<sup>4)</sup>. 2. οὗτος  
ειὲ - αι - κ ἐ - ου - πιψή ἡ - ψλολ οὗτος ειὲ - αμογ ἐρο - κ ειὲ - φρε  
πεκ - ραπ ερ πιψή οὗτος εκε - ψωπι εκ - εμαρωγτ<sup>5)</sup>. 3. οὗτος  
ειὲ - αμογ ἐ - πικετ<sup>6)</sup> - αμογ ἐρο - κ οὗτος πικετ - καροτι ἐρο - κ  
ειὲ - ερογωρ - ου<sup>7)</sup> οὗτος εγε - σι - αμογ<sup>8)</sup> ἡθρη ἡ - θητ - κ<sup>9)</sup>  
ητε πι - φγλη τηρ - ου<sup>10)</sup> ἡτε - π - καρι. 4. οὗτος αφ - ψε - παρ  
ητε ἀδραμ κατα - φ - ρητ<sup>11)</sup> ἐτ - αφ - κακι πελα - φητε π - στ  
οὗτος αφ - μοσι πελα - φητε λητ ἀδραμ κε παφ - χη θεπ  
οε<sup>12)</sup> ἡ - ρολη φητε<sup>13)</sup> - αφ - ι ἐθολθεπ χαρραπ. 5. οὗτος  
αφ - σι ητε ἀδραμ ἡσα - τεφ - σριατε πελ λητ π - ψηρι ἀ - πευ -  
σον πελ πογ<sup>14)</sup> - ρηταρχηπτα τηρ - ου πικετ - αγ - χφω -  
ου<sup>15)</sup> θεп χαρραп. 6. οὗτος αγ - ι ἐθολ ἐ - ψε<sup>16)</sup> ἐ - π - καρι  
η - χαпап οὗτος αγ - ι ἐ - π - καρι η - χапап οὗтος ἀ - ἀδραм  
мешт π - κари ἐ - τεφ - ψиη ψа π - ма ητε - στρχенι ἐжеп π -  
шшнк εт - боси<sup>17)</sup> ку - χапанеос παγ - ψоп ρжеп π - κари

1) §. 14, 2. 2) §. 14, 2. 3) §. 27, 1; 32. 4) §. 27, 1; 24, 2.  
5) §. 35, 3. 6) §. 26, 2. 7) §. 39. 8) σι - αμογ ποκιρетε bene -  
dictionem i. e. benedictio. 9) §. 41, θηт = ρηт cor. 10) §. 18, 3.  
11) sicuti proprio ad similitudinem. 12) §. 20; 4, 1. 13) §. 26, 2.  
14) §. 14, 2. 15) §. 39. 16) §. 35, 2. 17) §. 35, 3.

λε-πι-σνογ ἐτεμιαγ. 7. ογορ ἀ-π-στ ογορ-γ ἐ-ἀδραμ  
ογορ πεκα-γ παγ κε ειὲ-† λε-παγ-καδι πακ πελ πεκ-χρδ  
ογορ αγ-κωτ λεμαγ<sup>18)</sup> ἡκε ἀδραμ π-ογ-μαπερψωγψ<sup>19)</sup>  
λε-π-στ φκετ-αγ-ογορ-γ ἐρογ.

2. Abrahami religio tentatur; filium Dei jussu mactare  
paratus, ab angelo revocatur.

Gen. XXII., 1—13.

Ογορ ας<sup>1)</sup>-ψωπι μεπεπα-παγ-σαχι παρε<sup>2)</sup>-φ† σωπτ  
π-ἀδραμ πε ογορ πεκα-γ παγ κε ἀδραμ ἀδραμ πθογ κε  
πεκα-γ κε ρηππε ἀποκ. 2. ογορ πεκα-γ κε σι λε-πεκ-ψηρι  
λε-μεπριτ φκετ-ακ-μεπριτ-γ<sup>3)</sup> ισαακ ογορ ἀπι-τ-γ<sup>4)</sup>  
ἐκεπ π-καδι ετ-σοις ἀπι-τ-γ πι λεμαγ π-ογ-σλιλ ρηκεπ  
ογαι ἡτε-πι-τωτ ἐ-†πα-ταμο-κ ἐρο-γ. 3. αγ-τωπ-γ  
κε ἡκε ἀδραμ π-τοογη ογορ αγ-βωι π-τερ-εω αγ-σι κε  
π-ἀλογ π-πεια-γ πελ ισαακ περ-ψηρι ογορ αγ-φετ ραπ<sup>5)</sup>-  
ρωκρ ἐ-ογ-σλιλ αγ-τωπ-γ αγ-ψε-παγ ογορ αγ-ι ἐ-πι-  
μα ἐτ-α-φ† κος παγ λε-πι-ἐροογ λε-μαρ-τ<sup>6)</sup>. 4. ογορ  
αγ-κογψτ ἡκε ἀδραμ π-περ-καλ αγ-παγ ἐ-πι-μα ρι  
φ-ογει. 5. ογορ πεκε ἀδραμ π-περ-ἀλωοτι κε ρεμις<sup>7)</sup> λε-  
παγ-μα πελ †-εω ἀποκ κε πελ π-ἀλογ τεππα<sup>8)</sup>-ψε-παπ  
ψα-μπαι ογορ απ-ψωπ<sup>9)</sup>-ογωψτ τεππα-τασθ ραρω-τεπ.  
6. αγ-σι κε ἡκε ἀδραμ π-πι-ροκρ π-τε-πι-σλιλ ογορ αγ-  
ταλω-ογ ἐκεπ ισαακ περ-ψηρι αγ-σι κε λε-πι-χρωι δεπ  
τερ-κικ πελ †-σκει ογορ αγ-ψε-πιωγ λε-π-κ εγσοп.  
7. πεκε ισαακ κε π-ἀδραμ περ-ψητ κε πα-πητ πθογ κε  
πεκα-γ κε ογ πετ-ψωπ πα-ψηρι αγ-ερ-ογω κε ἡκε ισαακ  
εψ-κω-μησος κε ρηππε ιс π-χρωι πελ π-ροκρ αγ-φωη  
π-ἐκσωγ ἐτ-ογπα-εп-γ<sup>10)</sup> ἐ-πι-σλιл. 8. πεκε ἀδραμ

18) *ibi proprie λε-μαγ loco.* 19) *altare, μα-π-ερ-ψωγψ locus sacrificandi* §. 11, 2.

1) Femininum pro neutro, cf. §. 11. 2) παρε = παγ et πας  
§. 31. 3) §. 27, 1. 4) Interdum τι epentheticum locum habet inter  
radicem et suffixum euphoniae causa, λεπ est Imp. duc. 5) Art. indef.  
Plur. §. 13, 1. 6) §. 21. 7) §. 35, 1. 8) §. 32. 9) §. 36, 5.  
10) *quam offerent i. e. quae offeretur*, cf. §. 32 et 38, 1.

αε κε ἐρε<sup>11)</sup> - φή παγ ἐ-ογ - ἑσπογ παφ ἐ-π-σλιλ πα-ψηρι.  
 9. ἐτ-αγ-μοψι αε μ-π-κ εγσοπ αγ-ί ἐ-πι-μα ἐτ-α-φή  
 κος παφ ογορ αφ-κωτ λέμαγ ἥκε ἀβρααμ μ-πι-μαλπερψια  
 ογορ αφ-ταλε πι-ροκ όφρι ἐκα-γ ογορ αφ-σενρ  
 ίσαακ πεφ-ψηρι αφ-ταλο-γ όφρι ἐκεπ πι-μαλπερψωγψι  
 καψι π-πι-ροκ. 10. ογορ αφ-σογτεπ τεφ-κικ ἐβολ ἥκε  
 ἀβρααμ αφ-σι ስ-τ-σηψι ἐ-βολθελ<sup>12)</sup> ስ-ίσαακ πεφ-ψηρι.  
 11. ογορ αφ-μοψή ογθη-γ<sup>13)</sup> ἥκε ογ-απτελος ስ-τε-π-σε  
 ἔθολθεπ τ-φε ογορ πεχα-γ κε ἀβρααμ ἀβρααμ ἥθοψ αε  
 πεχα-γ κε ρηππε ስποκ. 12. ογορ πεχα-γ λέπερ-επ<sup>14)</sup> τεκ-  
 κικ ἐκεπ πι-ἀλογ ογαε λέπερ-ερ<sup>14)</sup> όλι παφ φ-πογ<sup>15)</sup> γαρ  
 αι-έωι κε κ-ερ-ροφ<sup>16)</sup> ἥθοκ θατρη μ-φή ογορ λέπεκ<sup>16)</sup>-φασο  
 ἐ-πεφ-ψηρι μ-λέπεργτ εθθη-τ<sup>17)</sup>. 13. ογορ αφ-κογψτ  
 ἥκε ἀβρααμ π-πεφ-καλ αφ-παγ ογορ ρηππε ις ογ-ἑσπογ  
 εγ-ταρρο<sup>18)</sup> λέμοψ θεπ πεφ-ταλ θεπ ογ-ψηηη κε καθεκ  
 ογορ αφ-ψε-παφ ἥκε ἀβρααμ αφ-σι μ-πι-ἑσπογ ογορ αφ-  
 επ-γ όφρι π-ογ-σλιλ ἐ-φ-μα<sup>19)</sup> ስ-ίσαακ πεφ-ψηρι.

3. Jacobus cum universa familia in Aegyptum proficitur. Obviam ei procedit Josephus.

Gen. XLVI, 1—7. 26—30.

Αφ-ογψτεψ ἥκε π-ίσλ ἥθοψ πελλ πι-ετ-ήταψ<sup>1)</sup> τηρ-  
 ογ αφ-ί ἐκεπ τ-ψωψ μ-π-απαψ ογορ αφ-ψετ ψογψωψιψ  
 μ-πεφ-ιωτ ίσαακ. 2. πεχε φή<sup>2)</sup> μ-π-ίσλ θεπ ογ-ρασογ<sup>3)</sup>  
 θεπ πι-ἐκαρρο ό-αφ-κος<sup>3)</sup> κε τακιη τακιη ἥθοψ αε πεχα-γ  
 κε ογ<sup>4)</sup> πετ-ψοπ. 3. πεχα-γ αε παφ κε ስποκ πε φή π-  
 πεκ-ιοφ<sup>5)</sup> λέπερ-ερ-ροφ<sup>16)</sup> ἐ-ί ἐδρη ἐ-χηαι ειε-αι-κ γαρ  
 ἐ-ογ-πιψή π-ψλολ λέμαγ. 4. ογορ ስποκ ειε-ί πελα-κ  
 ἐδρη ἐ-χηαι ογορ ስποκ ειε-επ-κ ἐ-π-ψηη ψα θαε ογορ

11) ἐρε pro εψε §. 32. 12) Infinitivus cum praepositione ἐ, §. 35,  
 2. 13) ογψε ad cum suff. ογθη cf. §. 41. 14) §. 35, 1. 15) πογ  
 tempus praesens, hora cum articulo definito φπογ nunc. 16) §. 37, 3.  
 17) εθθε propter cum suff. εθθη. 18) §. 38, 1. 19) loco, ebr. ΓΗΓ.

1) §. 26, 2. 24, 1; quae ejus h. e. τὰ αὐτοῦ. 2) φή i. q. φπογή  
 deus. 3) qui dixit h. e. dicens, εἰπόν. 4) §. 27, 2. 5) ιοφ plur.  
 nom. ιωψ, cf. §. 15, 3, b.

ишиփ ефè-ен пеç-жк èжеп пек-нал. 5. оғօզ аq-таш-ç նже յական ենօլօր տ-шար և-п-анаш оғօզ аγ-σι նже нен-шнրі <sup>6)</sup> և-յական և-пոշ-шт пем пոշ-сօմի տир-ç աγ-тадш-օյ <sup>7)</sup> և-п-և-մերօյ պի-էտ-ա-ишиփ оғօրոր-օյ և-еп-ç. 6. оғօզ аγ-σι և-пոշ-ջղարջօնտա <sup>8)</sup> пем պի-տирօյ-էտ աγ-աֆш-օյ Ֆեп п-կազ և-չառալ աγ-ի ենրի և-չհամ օғօզ յական պем пеç-քրօյ տир-ç ումա-ç. 7. ու-шнրі պем ու-шнրі և-те-պеç-шнրі ու-шերі պем ու-шերі և-те-պеç-шերі ումա-ç պем պеç-քրօյ տир-ç աq-еп-օյ ենրի և-չհամ.

. 26. ու-Վցչի աւ տир-օյ և-տ-աγ-ի պեմ յական ենրի և-չհամ ու-էտ-աγ-ի ենօլծել պեç-ձլայ շարիս ու-զօմա <sup>9)</sup> և-те-պեç-шнրі և-յական ու-Վցչի աւ տирօյ չը ու. 27. ու-шнրі աւ և-ишиփ ու-էտ-աγ-шտու և-գ Ֆեп չհամ Փ ա-վ-Վցչի ու ու-Վցչի տир-օյ և-те-ո-ն և-յական ու-էտ-աγ-ի պեմ յական ենրի և-չհամ օւ ու. 28. յորաս աւ աq-օғօրոր Ֆախ-ç զա իշիփ և-օրե-ç-ի <sup>10)</sup> ենօլ եօրա-ç զա ու-շտալ Փ-նակ Ֆեп п-կազ և-բամասն. 29. ձ-իշիփ աւ աq-պօրեն և-պեç-ներեժտոյտս աq-ի ենօլ եզրու ու-իւլ պեç-шտ և-պ-շտալ Փ-նակ օғօզ և-տ-աq-օրոզ-ç և-րո-ç աq-ցր-ç <sup>11)</sup> ենրի էշել թեզ-կազմ աq-րման ու-օյ-նշիփ և-րման. 30. օғօզ ուշե ու-իւլ և-իշիփ աւ մար-մոր <sup>12)</sup> աւ յշեն Փ-պոյ աւ ա-նայ և-պեç-զօ էտի բար <sup>13)</sup> բ-օնօ <sup>14)</sup> նօօկ.

#### 4. Jacob i fannus. Josephi mors.

Gen. L, 2. 4—8. 10. 13. 14. 22. 25, 26.

2. Օғօզ աq-օյազ-սազն նже իշիփ էտօտ-օյ <sup>1)</sup> և-պեç-ձլայոյ <sup>2)</sup> և-քեզ-կակ <sup>3)</sup> և-օրօյ <sup>4)</sup>-կէս պեç-шտ օғօզ աγ-կակ և-պ-իւլ նже ու-քեզ-կակ.

4. էտ-աγ-սնի աւ նже ու-ջօօրյ և-տ ու-ջնի աq-սազ նже իշիփ պեմ ու-շար և-տ-ֆարան եզ-խ-և-մօս աւ յշ-

6) ու-պարտ. pl. comm. == ու, ու. 7) ταλο impositione ante suff. ταλան. 8) τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν. 9) զօմա plur. vocis զմւե §. 15, 3, d. 10) օրե-սնի suff. facere, esse. 11) projectit se, տպեսան. 12) §. 34, 2. 13) էտի յազ. 14) §. 28.

1) §. 41. 2) §. 15, 2, 6. 3) §. 10, 4. 4) օրօ facere verb. aux. §. 28.

жем ог-ღмот լպետեп-մօօ<sup>5)</sup> շակ<sup>6)</sup> էշ-ի է-պեп-մացք  
և-ֆараն էրետեп<sup>7)</sup>-շա-մաս. 5. չե՛ծ-պա-шտ տарко-,  
զգ-շա-մաս же նօրի Ֆեп ու-մօդայ էտ-ալ-յօք-կ ուն<sup>8)</sup>  
Ֆեп ու-կաց ն-չառան էրետեп-թօմէ-ւ<sup>9)</sup> մամայ ֆ-խոյ  
օյոց ֆու<sup>10)</sup>-յե-ուն է-պ-յան նու<sup>11)</sup>-օմէս պա-шտ օյօց  
նու-տա-տաօօ. 6. օյօց ոյշե ֆараն ն-աշնիք же մա<sup>12)</sup>-յե-  
ուն է-պ-յան օմէс<sup>12)</sup> ուշ-իտ հատա-ֆ-րիֆ էտ-ազ-  
տարко-կ մասօց. 7. օյօց ազ-յե-ուգ է-պ-յան նոյն աշնիք  
է-օմէс<sup>12)</sup> ուշ-իտ օյօց այ-յե-ուոյ է-պ-յան ումա-կ  
նոյն ու-ձլաշոյն տիր-օյ նու-ֆараն ում ու-Ֆելլօր<sup>13)</sup> նու-  
ուշ-իտ ում ունելլօր տիր-օյ նու-ու-կաց ն-չհամ. 8. ում  
ո-ու տիր-կ ն-աշնիք ում ուշ-սփոյ<sup>14)</sup> ում ո-ու տիր-կ  
նու-ուշ-իտ օյօց ուշ-սրբուն տիր-ս ում ու-էստօյ<sup>15)</sup>  
ում ու-էջացոյ<sup>15)</sup> այ-սօյի-օյ Ֆեп ու-կաց ն-շըսմ<sup>16)</sup>.  
10. օյօց այ-ն էշեռ ո-սփոյ ն-ձկան<sup>17)</sup> ֆի-էտ-ջւմիր  
մ-ու-յօրձանս օյօց այ-ուզու էրո-կ ն-օյ-ուցի ն-ուզու  
ու-չօր<sup>18)</sup> էմացան օյօց ազ-ըր-ըմն է-ուշ-իտ ն-կ ն-  
էջօօց.

13. օյօց այ-օլ-կ է-ու-կաց ն-չառան օյօց այ-թօմէ-  
ու Ֆեп ու-մօդայ էտ-օյ ն-ամոլոյն ու-մօդայ էտ-ազ-յոպ-կ  
նոյն ձեռան Ֆեп օյ-կտիս ն-մօդայ ն-տոտ-կ ն-էքրան  
ու-չետտեօս լպեմօն մ-մամիրն. 14. օյօց ազ-տաօօ նոյն  
աշնիք էնքի է-չհամ նոօց ում ուշ-սփոյ<sup>19)</sup> ում ո-  
տիր-օյ էտ-այ-յե-ուոյ ումա-կ է-օմէս ուշ-իտ լուսու-  
ս օրօց<sup>20)</sup> -օմէս մ-ուշ-իտ.

22. օյօց ազ-յան նոյն աշնիք Ֆեп չհամ նոօց ում ուշ-  
սփոյ<sup>19)</sup> ում ո-ու տիր-կ նու-ու-ուշ-իտ օյօց ազ-առն նոյն  
աշնիք ն ր ն-րօմու.

25. օյօց ձ-աշնիք տարկո ն-պեп-յիր և-պ-իւն էպ-չա-  
մաս же նօրի Ֆեп ու-յան էտ-ֆի ու-յան է-րա-տեп<sup>21)</sup>  
մասօց էրետեп-էլ<sup>22)</sup> ու-կաս էնօլտան ումաշ-տեп. 26. օյօց  
ազ-առն նոյն աշնիք էպ-Ֆեп<sup>23)</sup> ր ն-րօմու օյօց այ-կօս-կ  
օյօց այ-չա-կ Ֆեп ֆ-ընի Ֆեп չհամ.

5) vide լպեմօն coram. 6) §. 35, 1. 7) §. 29. 8) §. 24, 2.  
9) §. 32 et 39. 10) §. 32, 2. 11) նու (compos. ex նու) = նի  
§. 34, 1. 12) §. 35, 1. 13) §. 15, 2, 1. 14) §. 15, 3, c. 15) §.  
15, 2. 16) Гεόδημ, γῆγι. 17) Sept. Αταδ... 18) §. 17, a. 19)  
§. 15, 3, c. 20) vide vers. 2 et §. 28. 21) §. 41 et 23. 22) §. 32,  
1. 23) qui est in (CX annis) i. e. CX annos natus.

## 5. Israelitae ab Aegypti rege crudeliter tractantur.

Exodus I, 7 — 10. 14 — 17. 22.

7. Неп-шнрі **æ** м-п-ісл аг-алы оғор аг-ձшал оғор аг-ձшал оғор ағ-ғоннен ён бол оғор аг-жеменең ёнашша оғор а-п-кағы миғ ён бол миғш-оғ<sup>1)</sup>). 8. ағ-таш-қ **æ** ніхе ке-օтро ёжел жиһам фал ёт-еп-ағ-сшоры<sup>2)</sup> н-шиснф ал пе. 9. оғор пека-**q** м-п-шлод оғ-пшшт м-мнш пе оғор ү-жеменең ёғотеро-п<sup>3)</sup>). 10. ձашапи оғор մареп-жем<sup>4)</sup> оғ-ժаш ёрш-оғ ми-поте нітоғ<sup>5)</sup>-ձшал оғор ёшшип ձре-шап-оғ-հարտс ташы ёжаш-п пал-ջшор пал-ֆ-տօտ-օғ пем ին-ետ-ֆ оғմն-п<sup>6)</sup> оғор այшап<sup>7)</sup>-հարտс ёро-п се-па-շе-пшор<sup>8)</sup> ён болшеп пеп-кағы.

14. оғор пал-դըмно<sup>9)</sup> м-пօր-տиң пе Ֆеп ս-ջնորъ өф-пашт Ֆеп ս-оми Ֆеп ս-ташы пем ս-ջնորъ տир-օғ ին-ետ Ֆеп ս-մәшшшшт կата ջаш-пшеп ё-пал-իրі ձашшор մ-մшк ն-հար-օғ<sup>10)</sup> Ֆеп օғ-մետ-օնիշու. 15. оғор пеке п-օтро ніте-ս-րем-ն-ջиһам<sup>11)</sup> ն-ս-րեգ-թմесід<sup>12)</sup> ніте-ս-շենքеос ֆ-րап ն-օրի ձашшор пе сепֆира оғор ֆ-րап ն-ֆ-մազ-սպօրғ<sup>13)</sup> пе ֆօյә. 16. оғор пека-**q** ձր-տեղшап<sup>14)</sup>-պօյի-է-թմесід այшап-ն<sup>15)</sup> տ-մісі ёшшип меп օғ-ջшорյт пе Ֆօյե-**q** ёшшип **æ** օғ-ջиһам те մա-տանձ-ս. 17. ағ-ըր-ջօդ<sup>16)</sup> **æ** Ֆարоն մ-ֆի նіхе ս-րечթմесід оғор մпօյ-իրі<sup>17)</sup> կата-ֆ-րի<sup>18)</sup> ёт-աғ-օրգազсаզи մшор մшор նіхе п-օтро ն-ջиһам оғор пал-դալճо ն-ս-ջшорյт пе.

22. ағ-օրգազсаզи **æ** ніхе ֆараон նіте-պеғ-մнш տир-қ զ-ж-մ-մшос **æ** ջшорյт մшеп ёт-օրփ-մաս-օғ<sup>18)</sup> ն-ս-շենքеос ցր-օғ ё-ֆ-մшор ջиһам **æ** մшеп մա-տանձ-օғ.

1) ձմաօ cum suff. III Pers. Pl. ձմաօ cf. §. 24, 3. 2) ըլ=ն §. 37, 2. 3) §. 19, 1. 4) §. 34, 2. 5) նітоғ (compos. ex նіте) = նісے §. 34, 1. 6) praep. օյնե ad, adversus constr. օյն. 7) §. 36, 5. 8) §. 32, 2 et 24, 2. 9) §. 31. 10) §. 41. 11) §. 17, d. 12) §. 10, 4. 13) §. 21, 1. 14) §. 36, 5. 15) §. 37, 3. 16) §. 32, 2 et §. 38, 1.

6. Pugna cum Amalekitis commissa et victoria de iis reportata.

Exodus XVII, 8 — 13.

8. Οὗτος ἀφ-ὶ ἦκε πι-ἀμαλκι οὗτος παρ-ερ-πολεμών<sup>1)</sup> οὗτος πι-ἰσλά θεον ραφαζίκ<sup>2)</sup>). 9. πεκέ ματγήσεις τε ἡ-ινσογ τε εὐτη παλ ἡ-ραπ-ρωμι οὗτος παλ-ψε-παλ + πελ πι-ἀμαλκι ἡ-ραστή οὗτος ἀποκ ρηππε φτα-δρι<sup>3)</sup> ἐ-ρατ ἐκεν τ-αφε ἡ-πι-τηογ οὗτος πι-ψάπτη ἱτε-φτή εφ-χρι θεον τα-χικ. 10. οὗτος αφ-ἱρι ἦκε ινσογ κατα-φ-ριτή ἐτ-α-ματγήσεις καος παρ οὗτος αφ-ψε-παρ ἐβολ αφ-+ πελ πι-ἀμαλκι οὗτος ματγήσεις πελ ἀδρωτη πελ πρ αγ-ψε-πικογ ἐ-π-ψωτ ἐκεν τ-αφε ἡ-πι-τηογ. 11. οὗτος αφ-ψωτ ἀρερωπ<sup>4)</sup>-ματγήσεις φατ ἡ-περ-χικ ἐ-π-ψωτ παρ<sup>5)</sup> -χελπομήτ ἦκε πι-ἰσλ ἐψωτ τε αεψωπ-χωτ ἡ-περ-χικ ἐβραι παρ-χελπομήτ Ἠκε πι-ἀλλα ληκ. 12. πεπ-χικ τε ἡ-ματγήσεις πε αγ-ρρού πε οὗτος αγ-σι ἡ-σι-ῶντι αγ-χα-ρι θαρο-ρι αφ-ρεμεις ρηκη-ρι<sup>6)</sup> οὗτος ἀδρωτη πελ πρ αγ-ταχρο-ρι ἡ-περ-χικ στοις τα-λε-παι πελ στοις τα-λε-παι οὗτος αγ-ψωτη Ἠκε πεπ-χικ ἡ-ματγήσεις στ-ταχρογ<sup>7)</sup> πατε-φ-ρι<sup>8)</sup> ρωτη. 13. οὗτος ἡ-ινσογ θωτει ἡ-πι-ἀμαλκι πελ κερ-λιμην τηρ-ρι θεον στ-θωτει ἡ-εκρι.

7. Israelitae Sihonem Amoraeorum regem devincunt, ejusque regnum occupant.

Numer. XXI, 21 — 31.

21. Οὗτος αφ-στωρητη Ἠκε λατγήσεις ἡ-ραπ-πρεσβύτερος γα επωπ πι-οὔτρο ητε-πι-ἀλλορρεος ἡ-κι-εσχι ἡ-ρημηνος εφ-χα-λλος. 22. κε τεπκα<sup>1)</sup>-επι ἐβολρρτει πεκ-καροι επ-λωσι; γι πι-λαψητ ἱπεκ-ρικι<sup>2)</sup> ἐ-οτίκαλι κε στ-χαση οὗτος πι-ιορι οὗτος πι-ιαραλοδι οὗτος ἱπεκ-σε-λιμογ ἐβολε θεον πεκ-ψωτή αλλα επέ-λωσι γι πι-λαψητ ἡ-οὔτρο πατεπ-σει πεκ-σιν. 23. οὗτος ἀπερ-τηκ<sup>3)</sup> επωπ ἡ-π-ἰσλ ἐ-θρεσ-

1) ἀπολάμβανες §. 31. 2) Στοιχεῖον Sept. Ραφιδών. 3) §. 32, 2.  
4) §. 30 et §. 36, 5. 5) §. 33, 2. 6) ρηκελι super cum suff. ρηκη.  
7) §. 35, 3 et §. 38, 3. 8) §. 36, 3. —

1) §. 32, 2. 2) §. 37, 2. 3) §. 37, 3.

сии ёබолдигтен пеç-сии оғор аq-ѡшоғет сиши пеç-маш тир-q оғор аq-ì è-† пем л-п-icl ғи p-шығе оғор аq-ì è-каcca оғор аq-† оғие p-icl. 24. оғор аq-шығи è-сиши нже p-icl Ֆен оғ-шатеб һ-т-сици оғор аq-ер-ст è-пес-нағи ижеп арпаш ша ёғри è-яшок һ-те-пен-шығи һ-амаш мапп же <sup>4)</sup> ғазыр оғ-сии һ-те-пен-шығи һ-амашп пе. 25. оғор ә-п-icl ғи һ-пай-наки тир-օյ оғор аq-шапи нже p-icl Ֆен ү-наки тир-օյ һ-те-п-ձառքր eos Ֆен è-е-шапп пем үн тир-օյ èt-oi һ-ֆоду è-ро-с <sup>5)</sup>). 26. Փաւ տար те è-есяնап ֆ-наки һ-те-сиши п-օյրո һ-те-п-ձառքր eos оғор ֆай аq-шатէс пем п-օյրո л-амаш һ-шорп <sup>6)</sup> оғор аq-сii լ-пес-нағи тир-գ-ижеп ձ-роңр ша ёғри è-арпашп. 27. Եօնե ֆай шағ-հօս һ-же ү-էպիմալադիս <sup>7)</sup> յե ձառփու է-ջօրи è-т-է-есяնап զ-па һ-տօր-կայտс оғор һ-տօր-սօն† ֆ-наки һ-те-сиши. 28. յե օյ-չրаша аq-ì ёబолдеп èп-է-есяնап оғор օյ-шығ ёబолдеп օյ-наки һ-те-сиши оғор аq-օյшаш ша ёғри è-амаш оғор аq-օյшаш һ-ս-ս-ս-ցյլн <sup>8)</sup> һ-те-арпашп. 29. оғօր լ-տակ <sup>9)</sup> լ-մաժ ակ-տակօ-с ա-ֆ-հաօս һ-չամաւ այ-† ոյր-шығи է-ֆօր-օյշալ օғօր ոյր-շերi ըյ-է-ջամալօօն <sup>10)</sup> լ-п-օյրո һ-те-п-ձառքր eos сиши. 30. пем ոյր-շրօյ ը-ւ-տակ һ-т-է-есяնап ша ёғри è-մե-նашп օғօր ոյր-շօյմ է-ւ այ-օյրո һ-օյ-չրаша է-յե լ-մաժ. 13. оғօր аq-шашп һ-же p-icl Ֆен ү-наки тир-օյ һ-те-п-ձառքր eos.

#### 8. Mosis mors et sepultura.

Deuteron. XXXIV, 5—8.

5. Оғօր аq-մօյ һ-же մարցնс ֆ-նայ լ-п-ս-տ Ֆен պ-нағи լ-մաժ է-ֆօլդրտен պ-սախ լ-п-ս-տ. 6. оғօր այ-ֆօմս-գ Ֆен չալ <sup>1)</sup> ճատել պ-ն լ-ֆօշար օғօր ձ-մաօօզձլ ևալ è-տեզ-կաս ша է-ջօրи è-պայ-էջօօյ. 7. մարցնс ճե նազ <sup>2)</sup> Ֆен բն ի-րօման ու զ-պա-մօյ լ-պե <sup>3)</sup>-պե-նալ ըր-ջօլօլ օյթ լ-պօյ <sup>3)</sup>-տակ ի-պե-սֆօտօյ. 8. оғօր այ-րամ

4) Sept. Ծt. §. 43, 2. 5) §. 24, 2 և §. 41. 6) τὸ πρότερον.  
7) Sept. αἰνιγματισταί. 8) στῆλαι Αρνան. 9) §. 24, 1. 10) αἰχμά-  
լωτοι.

1) Sept. Ղալ, hebr. Ա. 2) §. 31. 3) §. 37, 3.

πήκε πεπ-Щирι ἀ-π-ισλ ἐ-μιτρικς δεп арабшо митаб զи.  
жеп п-зоржанис салса πτε-ιεριχш ἀ-λ ἡ-έρооуг оғор  
аү-жаш өңөл πήк п-еरооуг πтe-п-жнб ἀ-ф-рии: ἀ-  
амшанс.

### 9. Joannis Baptistae supplicium.

Math. XIV, 1—11.

1. Ήρωи әе δεп π-сног ἐτεμμαγ<sup>1)</sup> ақ-сүтем πήк  
нұршанс п-тетраархис ἐ-т-сии ἡ-инс. 2. оғор пека-қ  
һ-пек-ձлшори же фая пе یшаппинс π-реq-ჭимс һөсөг тар  
ақ-тәпіп өңөлбен п-еθ-машоуғ еөбө фая п-жом се-ер-  
ғиын ἡ-ՖИТ-қ<sup>2)</sup>. 3. нұршанс тар пе ақ-ձлмои һ-ішаппинс  
оғор ақ-сопқ-қ ақ-Жа-қ δεп π-штеко еөбө нұршанс  
т-сөзм Ձ-ғілтіпос пек-сон. 4. пак-жаш тар әммос пак  
пе πήк ішаппинс же әшп-пак ал<sup>3)</sup> ἐ-ԾИТ-с. 5. оғор ақ-  
օғашш է-ՖИТ-қ алла ақ-ер-ջоғ Ֆатрн Ձ-п-мнш же  
пак-Жи ἡ-ТОТ-ОГ<sup>4)</sup> զи<sup>5)</sup> оғ-проғнитис. 6. ἐТ-А-ОГ-  
еरооуғ Ձ-маси әе шапи πтe нұршанс ас-босжес πήк τ-шері<sup>6)</sup>  
н-нұршанс δεп φ-мнғ оғор ас-ралық һ-нұршанс. 7. δεп  
фая ақ-ер-ձлш ең-ер-ձлолотын<sup>7)</sup> ἐ-† пас Ձ-ғи ἐТ-  
еспа-ер-էтп<sup>8)</sup> әммо-қ. 8. һөсө әе ձ-тес-маяг тсағбо-с  
пека-с же ма τ-ձәғе һ-ішаппинс пий π-реq-ჭимс զи оғ-  
ғиынақ. 9. оғор ձ-п-рнг Ձ-п-օғро ձлқар еөбө π-алатш  
әе пем п-еθ-рнгтеб пемд-қ ақ-օғардағы է-тиис. 10.  
оғор ақ-օғашрп ақ-նлр һ-т-ձәғе һ-ішаппинс δεп π-штеко.  
11. аү-еп-с զи π-նлкаж аү-тии-с һ-†-ձлор оғор ձ-†-  
ձлор τии-с һ-тес-маяг.

### 10. Jesus asino vectus, Hierosolyma ingreditur, mercatores expellit ac nummularios, aegros sanat.

Math. XXI, 1—14.

1. Οғор զоте ἐТ-АҮ-ՖИТ է-իлна аү-і է-նләфати  
Ֆатен π-тәоуғ πтe π-жашт тоте ձ-инс оғашрп Ձ-мас-

1) §. 26, 3. 2) §. 41. 3) §. 37, 1. 4) §. 41. 5) әс. 5) әммөлбүгінен. 7) αἰτήσεται §. 32, 2.

өнгтис 6. 2. еç-жш-лëмос пшоу же ла-ше-пштеп è-па-  
там èт-жн л-петеп-лëфо отор ёретепè-штам н-от-еш  
ес-сонг пем ог-снж пшада-с бод-ој ап-т-ој иши. 3.  
ඳре-шап отая же сажи пемш-теп à-жос же п-ст пет-ер-  
жрил<sup>1)</sup> лëмшоу ç-па-огорп-ој же сатот-ç. 4. фыл же  
аç-шаши ڇина н-теç-жшк èñол н-же фи-èт-аç-жо-ç èñол+  
շтот-ç л-птирофитис еç-жш-лëмос. 5. же àжос н-т-  
шери н-снжи же ڇиппе ис пе-оуро ç-инот пе è-ог-рем+  
раյш пе еç-талиогт<sup>2)</sup> è-ог-еш пем ог-снж п-шыри н-  
ог-еш. 6. èт-аç-ше-пшоу же н-же пеç-маонтис отор  
èт-аç-лри пата-ф-рил èт-а-инс отаңсаңи пшоу. 7. аç-  
ин н-ç-еш пем п-снж отор аç-тадо н-пог-շбшк èршот  
отор аç-Фре-ç-демес сапшаш лëмшоу. 8. п-хорð же н-  
п-шаш аç-Фарш н-пог-шбшк ڇакеп п-ашит ڇап-кея  
жшоти же аç-кшрх н-ڇап-жад èñолчи п-шашп аç-Форш  
от ги п-ашит. 9. п-шаш же è-паç-мощи ڇажш-ç пем  
ни-è-паç-мощи неш-ç паç-шаш èñол еç-жш-лëмос же  
шешапна п-шыри н-зажига ç-сааршојт<sup>2)</sup> н-же пеø-пшоу  
шеп ф-рал л-п-ст шешапна шеп ни-ет-боси. 10. отор  
èт-аç-л èñоги è-глам ас-мопмен н-же ç-баки тир-с  
еç-жш-лëмос же шаш пе фыл. 11. п-шаш же паç-жш-  
лëмос же фыл пе п-профитис ис п-реч-паðарев н-те-ç-  
талидеа. 12. отор аç-ше-паç н-же ис èñоги è-п-ерфет  
отор аç-шюрл èñол н-огоп пшеп èт-ç èñол шеп п-ерфет  
пем ни-ет-шаш отор п-трапеза н-те п-реч-ер-керад<sup>3)</sup>  
аç-Фонж-ој пем п-каөвэра н-те-ни-ет-ç бромпи èñол.  
13. отор пека-ç пшоу же с-сбнојт же па-иц егè-могл  
ධро-ç же ог-иц л-просеүжн п-шаштеп тетеп-лри лëмшо-ç  
л-мад-н-жаш н-снжи. 14. отор èт-аç-л ڇаро-ç н-же  
ڇап-неллеј пем ڇап-салеј шеп п-ерфет аç-ер-Фадри  
ेрш-ој.

#### 11. Deambulatio Jesu in lacu Galilaeo.

Marc. VI, 45—51.

45. Отор сатот-ç аç-ер-àпаткаzим н-пеç-маонтис  
è-ллн è-и-жои отор н-тоу-снж ڇажш-ç è-шашр è-бнло

1) ҳөсөләү үзөл. 2) тале insidere cf. §. 35, 3. 3) керада ==  
көймә; реч-ер-керада numptularius.

сѧлѡа ѡјатеç-жѧ п-мѹш єñол. 46. ојорг єт-аç-ер-àлѡи  
загесеøе пѡюг аç-шe-наç è-ш-тшоу è-ер-просеуçесеøе.  
47. ојорг єт-а-роури ѡшши наре п-жои ѕен ф-лиkt л-ф-  
юи ојорг пeoq л-матаt-ç паç-жѧ гi п-хро. 48. ојорг  
єт-аç-паç èрш-оij ег-тшемкноуt ѕен п-жп-сак\*)  
наре-ш-фноу тар t-èнбоу èрш-у пе ñорки зе ѕен t-  
мад-а л-оуерши пtе-ш-èкшаро аç-и гарш-оij еç-мѹши  
ঁжек ф-юи ојорг паç-оуши è-сеп-оij пе. 49. ñошоу зе  
єт-аç-паç èро-ç еç-мѹши ঁжек ф-юи паç-мæтj зе оу-  
щорты пе ојорг аç-аш єñол. 50. пе аç-паç тар èро-ç  
тиr-оij пе ојорг аç-шæортер ñоq зе сатот-ç аç-саxи  
пeши-оij ојорг пeжа-ç пѡюг зе жeмнoлt àлoк пе л-пeр-  
ер-дуt. 51. ојорг аç-àлn è-ш-жои гарш-оij ојорг аç-  
дери ñже п-фноу ојорг паç-тшамт л-малши пе èбрki п-  
шнt-оij.

## 12. Symeonis vatis effata de Jesu Messia.

Luc. II., 25—35.

25. Ојорг ic զյանе пе оյон оյ-րшам ѕен ինи è-пeç-  
рая пе սրաешн ојорг паç-րшам пе оյ-թали пе п-реç-ер-  
дуt еç-խoյшt єñол Ֆатиø լ-п-իուt լ-п-icl ојорг пе  
оյон оյ-ппa еç-օtам չи ջշш-ç. 26. ојорг пе аç-таs  
шo-ç пе ѕен оյ-չxրиmaтгисамос п-տot-ç լ-п-ппa со-  
օtам è-պtем-օре-ç-паç è-ֆ-шoյ л-матаç-ç-паç è-п-  
жc п-ст. 27. ојорг аç-и ѕен п-ппa èрши è-п-еpфei ојорг  
ѕен п-жп-тoյек п-àлoյ ñc èñօյи ñже пeç-юt è-իր  
èжш-ç ката п-етցe նtе-ш-пoмос. 28. ојорг аç-օl-ç  
èжек пeç-бнаçç ñже սրaешн оյорг аç-сaюt è-ֆt еç-խ-  
մaмos. 29. зе t-пoյ па-ппa չnа<sup>1)</sup>-жѧ пeç-նaя єñол  
ѕен оյ-չxրик ката пeç-саxи. 30. зе аç-паç ñже па-  
նaл è-пeç-пoрeм. 31. фн-єt-аk-сeбtшt-ç л-пeլeмo ն-  
ни-նaօс тиr-оij. 32. оյ-օtши аç-шaրи єñол նtе-ջaն-  
еփoс пeç оյ-шoյ նtе-пeç-նaօс п-icl. 33. ојорг паç-  
ер-шփri ñже пeç-шt пeç չeç-шaյ èжек п-єt-оij.

\*) §. 10, 6.

1) Չnа pro նnа cf. §. 28 et 32, 2.

жш-мъшот ефмт-q<sup>2)</sup>). 34. отор аq-смог ბრш-от նже  
срамешн отор пека-q լ-маріа Փ-մայ լ-п-ձլօյ չե  
ֆаг գ-չի է-օյ-քը ում օյ-տանց ն-те-զալ-մնց ճեռ պ-  
իշ ում օյ-մնց ը-ժ էծօցն նօր-գ. 35. отор ն-օ ջա-  
եր-օյ-սկը սու ն-те-վդչի զուաս ն-տօյ-ժարու էնօլթեռ  
զալ-մնց ն-զնտ ն-ժե զալ-մերն.

### 13. Christi tentatio in solitudine.

Luc. IV, 1—13.

1. Ի-ն չե զ-մեր էնօլթեռ ո-ո-նա բօրդ աq-տաօօ  
էնօլօց ո-յօրթանիս օյօզ աq-օլ-q ն-ժե ո-ո-նա է-պ-պազ. 2. ն-ն ն-էծօց զ-ը-ը-պրաչու լ-մո-q ն-ժե ո-ալանօլօս  
օյօզ լ-պ-ց-օրեմ<sup>1)</sup> ջն ճեռ ո-էծօց է-եւանայ օյօզ էտ-  
այ-չակ էնօլ աq-ջո. 3. պека-q չե ոազ ն-ժե ո-ալանօլօս  
չե իշե ն-օօկ ու ո-պիր լ-ֆժ ձ-խօս<sup>2)</sup> լ-ոալ-մնց չե  
ն-տեզ-ըր պիկ. 4. օյօզ աq-ը-օյն ոազ ն-ժե ինչ չե ս-սենօյդ  
չե ոար-ո-րամ ոա-մնց է-ան լ-մարատ-q ալ ձլձ  
է-չակ ունեն բօ-նոյ էնօլթեռ րա-q լ-ֆժ. 5. օյօզ էտ-  
աq-օլ-q է-պ-պա է-չեռ օյ-տաօյ զ-ը-օօս ն-ժե ո-ալանօ-  
լօս աq-տաօօ-q է-պ-մետօրրաց տիր-օյ ն-տե-ժ-օկոյ-  
մեռն ճեռ օյ-ստիւմ ն-տե-օյ-չրոկօ. 6. օյօզ պека-q  
ոազ ն-ժե ո-ալանօլօս չե ժիւ-ժ<sup>3)</sup> ոակ լ-ոալ-ըրպան տիր-  
ո-ն ում ոոյ-տաօյ չե ձոկ ոետ-զ-տօ-ս<sup>4)</sup> է-տօտ օյօզ փի-  
էտ-օյաշ-q պալ-տիւ-q ոազ. 7. ն-օօկ օյն ակալ<sup>5)</sup> -օյապար  
լ-մալմօ էնօլ զ-ը-պան ոակ տիր-q. 8. օյօզ աq-ը-օյն  
ն-ժե ինչ պека-q ոազ չե մա-պ-ոակ էնօլզարօ-ս ո-սատա-  
ոաս չե ս-սենօյդ չե ո-օտ ոեկ-ոոյդ ու էտ-եկ-օյապար  
լ-մո-q օյօզ ն-օօկ լ-մարատ-q ու էտ-եկ-պաման լ-մո-q. 9. աq-ը-ը-q չե օու էծօրն է-ինհա օյօզ աq-տացօ-q էրատ-q  
ջնեռ ո-տեզ ն-տե-ո-ըրբե օյօզ պека-q ոազ չե իշե ն-օօկ  
ու ո-պիր լ-ֆժ ջր-կ է-պեսնտ էնօլ տա. 10. ս-սենօյդ  
գար չե զ-ը-զուզը էտօտ-օյ ն-ոեզ-ալթելօս եֆմտ-կ չե  
ն-տօյ-ձրեզ նօր-կ. 11. օյօզ ն-տօյ-վր-կ է-չեռ ոոյ-ժուայզ

2) сеће propter constr. ефմт.

1) §. 37, 3. 2) §. 35, 1. 3) §. 32, 2. 4) cui datum est.

5) §. 36, 5.

λανποτε π̄τερ-σισροπ ἐ-ογ-ῶπι π̄-τερ-σάλοκ. 12. ογος  
αφ-ερ-ογὴ π̄τε πεκ-αφ παφ κε αγ-κος κε π̄-πεκ-ερ-  
πηραζη<sup>6)</sup> λ-π-στ πεκ-πογή. 13. ογος ἐτ-αφ-κεκ πι-  
ρασμος πιθεπ ἐθολ π̄τε π-ἀλαβολος αφ-ψε-παφ ἐθολφαρο-  
φ ψα ογ-σνογ.

14. Christus Canae in nuptiali convivio ex aqua facit  
vinum.

Johann. II, 1—11.

1. Ογος π̄δρηι δεπ π-ἐροογ ἀ-μαρ-ῆ ογ-ροп αφ-  
ψηп δεп τ-κапа π̄τε-†-галилед ογοс паре-θ-май π̄-  
иис ἀμαγ пе. 2. αγ-θαреи п-кε-иис κε пеа пеф-мафи-  
тииς ἐ-π-ρоп. 3. ογος ἐτ-αφ-μоутиκ π̄τε π-ири пеже  
θ-май π̄-иис паф κε ἀмоп ογ-ири ἀмам<sup>1)</sup>. 4. ογος пеже  
иис пас κε ἀбо пеши<sup>2)</sup> ψа-ι †-соми ἀпатес-и<sup>3)</sup> π̄тке  
τа-ογпог. 5. пеже теф-май κε π̄-π-злаки κе фи-  
ѣт-еփна-ко-φ пишеи ḳрі-т-φ<sup>4)</sup>. 6. паг-жн κε ἀмам<sup>5)</sup>  
п π̄тке ἕ-π-շյаріа π̄-ῶпι κата п-тоγбо π̄-π-юргаи еγ-  
մлі ἀ-метртгис<sup>5)</sup> և լե Ռ. 7. пеже иис пшоу κε мор π̄-  
п-շյаріа ἀ-մашоу ογοс аг-մад-օց ψа п-ψши. 8. пе-  
жа-φ пшоу κе оғштәр †-пог ογοс ḳрі-օց ἀ-π-арчн-  
трыкливос π̄тшоу κе аг-իи. 9. ծօտե ἐт-αφ-хевիп ἀ-  
п-մашоу π̄тке π-арчн-трыклипос ἐ-αφ-εր ири ογοс паф-  
էմи ап κе оγ-էնօլ Փոփ пе π-злаки κе паг-էմи πи-էт-  
αг-մад π-մашоу ḳ-п-арчн-трыклипос κе мօրի ἐ-п-  
пашелет. 10. пежа-φ паф κе թшам пибен ἐ-ψաց<sup>6)</sup>-χш  
ա-п-ири εө-папеф π-шօրп ογօց էպшп аյшաп-Փիմի ψաց-  
նиս ա-п-էտ-սնօք էրօ-φ π̄тօք κе ակ-ձրեզ ἐ-п-ири εօ-  
папеф ψа †-пог. 11. ֆալ пе π-ջօդրտ ἀ-միմи ἐт-αφ-  
ա-գ ն̄же иис δεп τ-κапа π̄տե-†-галилед ογօց αφ-օյшпρ  
ա-пеф-шօց էնօլ ογօց αг-пացի էրօ-φ π̄тке пеф-մафи-իս.

6) οὐκ ἀκπειράσεις.

1) πον (est) vīnum ibi, oīνον οὐκ ἴχοναι. 2) vide πεи. 3) §.  
36, 6. 4) cf. ἀπίτε Gen. XXII, 2. — ḳрі fac, facite; † epentheticum  
et φ suff. III pers. Sing. m. 5) μετρητάς. 6) §. 33, 2.

## 15. Synedrii consultatio de Jesu. Christi secessio.

Johann. XI, 47—57.

47. Λγ-θωογή ὅτι ἦκε π-αρχκέρετς πει π-φαρις  
σεος ἡ-ογ-θωογτς στορ παγ-κι-λμος κε ογ πετ-επια<sup>1)</sup>-  
αι-η παψε π-λικινη ἐτε-παι-ριαν ἵρι λιληπογ. 48. στορ  
ἐψηπι ανψαν-χα-η ἀ-παι-ρι<sup>2)</sup> σεπα<sup>1)</sup> - παρ<sup>3)</sup> ἐρο-η τιρογ  
στορ σεπα-η Ἠκε π-ριμεος σεπα-ῶλι ἀ-πει-τοποε πει  
πει-ψλολ. 49. αρ-ερ-ογη<sup>4)</sup> κε Ἠκε στας ἐβολ ἱδητ-ογ<sup>2)</sup>  
ἐ-πει-ραπ πε καιάφα εψ-οι ἡ-αρχκέρετς ἡτε-ή-ρομπ  
ἐτειμαγ πεκα-η ππογ κε Ἰωστεπ τετεπ-στογη ἡ-χλι  
απ. 50. στορ τετεπ-μοκικεκ λιληπ-τεπ απ κε ε-ερ-πορι  
πιπτεπ ψιπα ἡτε-ογ-ριαν λιληγατ-η μογ ἐρηι ἐκεπ π-  
λαος στορ ἡτε-ψτεμ<sup>3)</sup> π-εφοπος τηρ-η τακο. 51. πετ-  
αγ-κε φαι δε απ ἐβολριτοτ-η λιληγατ-η αλλα κε παψ-  
οι ἡ-αρχκέρετς ἡτε-ή-ρομπι ἐτειμαγ αρ-ερ-προφητερι  
κε ψω<sup>4)</sup> ἡτε-ιης μογ ἐρηι ἐκεπ π-ψλολ. 52. στορ ἐκεπ  
π-ψλολ λιληγατ-η απ αλλα ψιπα π-κε-ψηρι ἡτε-ψή  
ετ-χηρ ἐβολ ἡτεψ-θογωτ-ογ εγ-μετογαι. 53. ικηπ η-  
ογηογ ἐτειμαγ αγ-σοψι ψιπα ἡσε-θοθε-η. 54. ιης δε  
παψ-μοψι απ κε πε ἡ-ογωρ δει η-ιογαε<sup>2)</sup> αλλα αρ-ψε-  
παψ ἐβολ λιληγ ἐ-ογ-χωρα δατεπ π-ψαψε ἐ-ογ-δακι  
εγ-μογή ἐρο-η κε ἐψφει στορ αρ-ψωπι λιληγ πει πεψ-  
μαθητις. 55. παψ-δωπτ δε πε Ἠκε π-πασχα ἡτε-π-  
ιογαι στορ αγ-η Ἠκε συ-μηψ ἐρηι ἐ-λικη ἐβολδει η-  
χωρα δακεп π-πασχα ψιπα ἡτογ-τογκω-ογ. 56. παψ-  
κιψ<sup>4)</sup> στι πε ιης ιης Ἠκε π-ιογαι εγ-κι-λιμοс ἡ-πογ-  
ριογ εγ-δοι ἐρατ-ογ δει π-ερφει κε ογ πε τετεπ-μετη<sup>1)</sup>  
ἐρο-η κε φια-η απ ἐ-παι-ψαι. 57. πε αγ-η επτολη δε  
πε Ἠκε π-αρχκέρετς πει π-φαρισεος ψιπα ἀρ-ψωп<sup>4)</sup>-  
ογαι ἐιι κε αρ-θωп ἡτεψ-ταμη-ογ ἐρο-η ἡσε-ταρο-η.

1) §. 32, 2. 2) §. 41. 3) §. 34, 1 et §. 37, 6. 4) §. 30 et  
§. 36, 5.

## III.

### Fragmenta Biblica historica interpretatu faciliora e Veteri Testamento collecta.

#### 1. Historia diluvii.

Genes. VI, 5 — IX, 29.

ΙΕΦ. Σ.

Σταφναρ δε ἡκε πότε φή ἐπικακία ἀτεμπτωμι κε αγάσ<sup>η</sup>  
ψα ριχει πικαρι ουρος ογοπιθειν φρασι δει πορρητ εμαση  
ηκε πιπετρωσητ πογέρδοογ τηρογ. 6. ουρος αφιοκμεκ ηκε  
φή κε αφθαλιο λιπρωμι ριχει πικαρι ουρος αφμεγη ηκε φή.  
7. ουρος πεκαρι κε ειέρετ πρωμι εβολ εταιριαμιος εβολδα  
προ λιπρωμι ισκει ογρωμι ψα ογτεμη πει ισκει πισάται  
ψα προδαλι φήτετφε κε αιμένον κε αφθαλιωση. 8. πισε δε  
αφχαιμι πογρωμοτ λιπετο φή παλ δε πε πικιπχο  
ητεπηε. 9. πισε πε ογρωμι ποφαιη πε εφχαι εβολ δει  
τεφτεπεα αφραπαρι λιφή ηκε πισε. 10. πισε δε αφχφε τη  
ηπηηρι σει χαμι ταφεο. 11. λιπρωμι άπκαρι μιφή  
ουρος λιπρωμι μιρο ποστηκοπ. 12. ουρος αφναρ δε ισκε φή  
ἐπικαρι ουρος παφτακηογτ πε κε ογηι λιαρρι πιθει σιφη μι  
πεφαλιητ ριχει πικαρι. 13. ουρος πεκε φή πισε κε πινογ  
ηρωμι πιθει αρι λιπαλιθο κε ογηι λιπρωμι μιρο ποστηκοπ  
εβολ λιμηση ουρος ριππε λιοκ φιατακωση πει πικαρι. 14.  
μαθαλιο ουρη παλ πογκρημητος εβολδει ριππε πατερρολι  
ητετραγωποκ ουρος εκεθαλιο πογκρημητος λιμορ μιρο εκετ  
λιθρερι πας καδογη πει καθολ λιμος δει πιλιθρερι. 15. ουρος  
παγρη φη εκεθαλιο πογκρημητος τη μιαρι εφηηη πιτεγκρημη  
τοκ ουρος πι μιαρι πογοσθεη ουρος πεσσι λιμαρι. 16. ουρος  
εκεθαλιο πογκρημητοκ εεθογητ εβογη πιρος εκεζοκις εβολ

сапшви პირმაგი ჭრი აე პთეტკუმაშთოს ენეზამიი და სეჭირ  
მამი გამოწევი პალ ა პემ ტ პალ ეკეზამიი. 17. პირ აე  
გრიპე ჭალი მემაში პირატაკლესიი ეჯენ შიაგი ეთანე  
ცარზ შეს ეთე იფი შა პალ პანტე სალესტ პთეფე იფი  
პხა შეს ეთხი გრიპე შიაგი ეფემი. 18. იფი ესესემი  
პირატაზნი პემაქ ეკეშეპაქ ენიურ ეტკუმაშთოს პირ პემ  
სეჭური პემ თერგამ პემ შევია პირეკური პემაქ.  
19. პემ ენილხენ შიარიო ტირი პემ ენილხენ პირემშიორი  
ტირი პემ ენილხენ ცარზ შეს ბბ<sup>1)</sup> ენილ პანტიო ტირი  
ენებლიო ენიურ ეტკუმაშთოს გრა პირეკური შაპოუში პემაქ  
გვიათ პემ იფიამ. 20. ენილხენ შიალაჭ ეთრი კათა  
ცეის პემ ენილხენ პირემშიორი ტირი კათა ცეის პემ  
ენილხენ შიალაჭ ტირი შეს გრიპე შიაგი კათა ცეის ბბ  
ენილ პანტიო ტირი ეჯენ ენიურ გარი შაპოუში პემაქ  
იფიათ პემ იფიამ. 21. პირ ეკეს პარ ენილხენ შიარი  
ტირი შეტეტენიაორშამი<sup>2)</sup> იფი ენეზოუშთოს გარი იფი  
ეფეშათ პარ პემ შევია ბეფიამ. 22. იფი ავრი ჩე  
კახე პრაშამშენ ეთასტ ჭრ გრიპე ერში ავრი ამარიჭ.

## ჩეფ. 7.

იფი ჩე ის ჭრ პირე აე ამაშენა პირ ჩე პერ  
ტირ ენიურ ეტკუმაშთოს აე პირ პერაუ ერი პერი  
მამი პირი შეს პარში. 2. ენილ აე შეს პირემშიორი  
ესიაგა ბლიო ენიურ გარი გვ იფიათ პემ იფიამ ენილ  
შეს პირემშიორი ეთეციეთა აკ ბბ იფიათ პემ იფიამ.  
3. იფი ენილხენ შიალაჭ პთეტეფე შევია გვ იფიათ  
პემ იფიამ იფი ენილხენ შიალაჭ ეთეციეთა აკ ბბ იფი  
გვიათ პეა იფიამ ეშაპოუში არი გრიპე შიაგი ტირ.  
4. ეთ გარ აე გვ პერდი ჭალი პირმაგი პირატაკლესიი  
ეჯენ შიაგი ტირ პალ პერდი პემ ა პერგარ იფი ესეჭა  
ენილ ამაშენა ტირ ეთაზამი ენილდა დი ალიარი. 5. იფი  
ავრი ჩე პარ პრაშამშენ ეთასტ ჭრ გრიპე ერში. 6.  
პარ აე პარგა შეს გვ პრაშა აე იფი ამაშენი პირა  
კლესიი ი ეჯენ შიაგი. 7. ამაშენა აე პარ პარ თედ  
ერგა პემ სეჭური პემ შევია პირეკური კემა ენიურ

1) §. 21, 3.

2) შა - ე - ტეტენა - იფია - იტ ც. §. 26, 2;  
§. 32, 2 et §. 39.

ἐξηγήσιτος· εὐθὲ πλανῶσι ἡπατακλύσασι. 8. οὗτος ἐθόλβει πυραλαζί πελα πυτεύπιοτή εθοյαδί πελα ἐθόλβει πυταύπιοτή ἐτεπεσεογάδι ακ πελα ἐθόλβει πισάτφι πικετ δυμει πικαρί. 9. ἀλλα ἀγωνιπού ἐδούτι φα πικετ ἐξηγήσιτος οὐρωπούτι πελα συριανι καταφράτ ἐταποτ φέ δυρεπι παζ. 10. οὗτος ασύπατη μεσ πενσα ζ ἑρδούτι ἀπλωτού ἡπατακλύσασι πικετ δυμει πικαρί.

17. Οὗτος ἀπικατακλύσασι πικετ δυμει πικαρί ἀλλα ἑρδούτι πελα μ ἑκάρρο οὗτος αψάπαι ἄλλα πλανῶσι οὗτος αψτωοτή ἐπηγήσιτος οὗτος αεσίσι ἐθόλρα πικετ οὗτος παρινογ ἄλλωσι ἐμαδψ δυμει πικαρί. 18. οὗτος πικετησητ ἄλλα τιγδιτος καπψηι λάκιαπογ, 19. πλανῶσι τε πικάραρος πε ἐμαδψ δυμει πικαρί οὗτος αψωμάς ἐπιτωογ τιρογ ετσοι πικετ εαπεειτ ἕπτε. 20. ἀλλα ἄλλαρος αψεισι καπψηι ἄλλωσι πικετ πλανῶσι οὗτος αψωμάς ἐπιτωογ τιρογ. 21. οὗτος αγωνιητη ἄλλα εαρξ πικετ ετκιλ δυμει πικαρί ἐπεπραλαζί πελα πυτεύπιοτή πελα ἐτεπιεντριοτ πελα σάτφι πικετ ετκιλ δυμει πικαρί πελα ριπα πικετ. 22. οὗτος στοκπιθετ ἔτε οὗτοι θιογ ἀπιτιδ ἀπιτογ πελα ἄλχα πικετ ετχι δυκει πιδυοτε αγωνι. 23. οὗτος αψωτή ἐθόλ ἄλλα πιρωπη τιρογ φιέκαψχι δυκει προ λάπιαροι ιεκει φριπαι πα πιτεύπι πελα σάτφι πικετ πελα πυραλαζί ἐπετφε οὗτος αγωνιητή ἐθόλρικει πικαρί οὗτος αψωκη λάμαριτη ἄλλα πελα πικετεπελαζ δει τιγδιτος. 24. οὗτος αψεισι ἄλλα πλανῶσι δυμει πικαρί ἕρη ἑρδούτι.

#### ΚΕΦ. Ι.

Οὗτος ἀφέτι ερφαιετή ἀπιετη πελα πινεριοτ τιρογ πελα πιτεύπιοτή τιρογ πελα πυραλαζί τιρογ πικετη πελαζ δει τιγδιτος οὗτος ἀφέτι ίπι ἀπογπια ἐκει πικαρί οὗτος αψρογρη ἄλλα πλανῶσι. 2. οὗτος αγωνιητη ἄλλα πιλωραη τιρογ ἐπεφπογη πελα πικαταρακτης ἐπετφε οὗτος αεταρο πικετ πιλωρηρωογ δει τφε. 3. οὗτος παψή ἕπτοτη ἄλλα πλανῶσι οὗτος αψμουη ἐθόλρα πικαρί παψή ἕπτοτη πε οὗτος παρινογ ἀθόλοι πε ἄλλε πλανῶσι λεπενσα ρη ἑρδούτι. 4. οὗτος αψεισι ἄλλα τιγδιτος δει πιλάροτ ἄλλαροζ ζ ἀπογηζ ἀπιλάροτ δυκει πιτωογ ἐπελαρατ. 5. πλανῶσι τε εαμωη παρινογ ἀπογηζ ἀπογηζ λα πιλάροτ ἄλλαροζ ἕρηρη πε δει πιλάροτ ἄλλαροζ παρινογ ἐπετφητωογ. 6. αψωπη λεπενσα ἀλλα ἑρδούτι αψογωη πικετ ἄλλα πικετ επεωηητ ἐπεφητητος θιέταψθαμιοσ. 7. οὗτος αψογωρη λάπιλησκ ἐθόλ ἐπατ

κε ἀλα πιλωσογ ροτρ οτορ ἑταφὶ ἐνολ λιπεγτασο δια  
τεψψωρὶ ἡκε πιλωσογ ἐνολρα πικρι. 8. οτορ αφογωρη  
ἡτσρоми ψ ενολρι φαρογ μιиоу ἑπαγ κε ἀλα πιλωσογ ροτρ  
ἐνολρα πικρι. 9. οτορ ἑτεαπε τσρоми κελι αλιпеваток  
липесчаладж астасо ἑδоги ψароу ἑткγмштос κε πε ογοι  
лишоу πε ցիկеп προ λипикари тиро οτορ αցօրտաп τեզаж  
ἐνολ λιпсис οтօг аցըս ἑծոյи ψароу ἑткγмштос. 10. οтօг  
аլиоу πիդт ἡкε շ նէջօոց παլип αցօրտарη ἐнол իտсромуи  
ἐнолбен իткγмштос. 11. οтօг астасо ἑծոյи ψароу ἡкε  
իтсромуи մֆпаг իրօյշ οтօг πε οтօг օրշаш իտсօյлабем  
նէջատ չի Ֆե բու օтօг аցըմ նէк պաէ چե ալиашоу ροտր  
ἐнолріжеп πιкари. 12. οтօг аլиоу πիդт նէк շ նէջօոց οтօг  
παլип օп αցօրտарη իտсромуи ἐнол οтօг լипес οրգտօտс չ  
էтасо ἑծոյи ψароу. 13. οтօг ացըս Ֆե թազ Շ  
իրօմи Ֆե պան նիպէ Ֆե լибօտ նօցալ մипакօտ  
ավայորի նէк լиашоу ψεнолρα πιкари οтօг αցօրտарη նէк պաէ  
իտչիս իտէткγмштос ἐнол οтօг ացնայ چե ալиашоу լոյռ  
ἐнолріжеп προ λипикари. 14. Ֆե լибօտ լиаզ ի հօց յշ  
մипакօտ ալиаш լիտօ. 15. οтօг ոյք ոտ ֆէ նիպէ եզ  
շփնմօс. 16. չե ձևօյ նէнолбен իткγмштос նօսկ ուզ ոյք  
լիր ում տէքօմ ում լիրօմ իտտեկցիր ումակ. 17.  
ում լիօնրիօն տիրօ սուռմակ ում սարչ լիեп լիկը լիր  
լադ ում լիտենփօյ ում օնտվ լիեп ստկա ցիկը լիկը  
օтօг ալնտօյ ἐнол ումակ οтօг ալա οтօг ձայ ցիկը լիկը.  
18. οтօг ավὶ ἐнол նէк պաէ ում տէքօմ ում լուցնիր ում  
լիրօմ իտտեկցիր ումակ. 19. ում լիօնրիօն տիրօ ում  
լիտադ տիրօ ում զալիտ լիեп ում նչա լիեп ստկա  
ցիկը լիկը կատա լոյցոն այի նէнолбен իткγмштос. 20.  
օтօг ձևնէ կատ նօյմալերփփօյցի մֆէ οтօг ացն: ἐнолбен  
լիտենփօյ տիրօ սուռմ ում նէнолбен լիրալադ տիրօ  
սուռմ օтօг ավի նջրի նջառսլիլ չեկ լиашալերփփօյցի.  
21. οтօг ացնամ նէк ոտ ֆէ չոյցօօ լոյց օтօг ոյք  
ոտ ֆէ էտափմօկւէ չե լիպօդազտօտ չե էցօյը լիկը սօն  
լոյնիոյ իտտերքամ չե զիդт մֆրամ վրա չեկ լիպէջօյ  
լիկը տէպաетէլօյ լիպօդազտօտ չե նշար էսարչ լիեп էտակ  
կատաֆրիդ էտայս<sup>3)</sup>). 22. նիպէջօոց տիրօ իտտեկրի օրշօյ

3) է-տ-ա-լ-ա-ս; al facere cf. §. 27, 1; §. 30 et §. 39 (с suff.  
sem. gen. pro neutro). —

пем оյօսք օրձրօց պեմ օյկայուա ուշտա պեմ արդ նշտա  
ուշծօց պեմ պէշտր նոյշման ձևատյան լամատոյ.

### ԽԵՓ. Թ.

Օյօց ավամոց նյէ ֆէ նուան պեմ ուղարի օրօց ոյօց ոյօց  
ուշտ չե այս օյօց ձայ օյօց մաջ պկազ օյօց ձրտ երօց.  
2. օրօց ուտեսութեարտեր պեմ ուտեպօք ըրշտու էյշ ունու-  
րիու տիրօց նուտեկու պեմ ուզալափ նուտեֆ պեմ զյշեն զան-  
ունու ստեմ զյշեն պկազ պեմ զյշեն ուտեմ տիրօց նուտեֆու  
ալտնոյ ճա ուտեպայ. 3. օրօց ճատվ ունու էտուն ըյէ-  
շտու ուտեմ նոյտրե մաքրի նոյառոյ նուտեցւա ալտնոյ  
տիրօց ուտեմ. 4. Ունու օյօց ճեռ օյսու մակար նոյտեու  
օյօմայ. 5. Կետք ուսու նուտեպՄյշխ ըյէկափ նուայ նիօլ-  
ճեռ տյայ նութերիու տիրօց ըյէկափ նուայ պեմ նիօլճեռ տյայ  
նոյտրամ ըյէկափ նուայ. 6. Քնէտպաֆեռ ուսու նոյտրամ նիօլ  
ըրշեռ ուսու ու նուտեամո նոյտրամ ճեռ օյ-զյշտ նուտեֆ.  
7. նուտեմ չե այս օրօց մաջ պկազ օրօց ձայ  
զյշտյ. 8. օրօց ոյժ ֆէ նուան պեմ ուղարի եզյամմոս.  
9. չե զյուպ ձոյ ժպատոյու տամանի ուտեմ պեմ ու-  
տեպար մեռութետեմ. 10. պեմ Վյշխ ունու էտուն ու-  
ստետ յշեն ուզալափ պեմ յշեն ուտենայոյ պեմ ունուրիու  
տիրօց նուտեկազ նուութետեմ նիօլճեռ նիչայ ունու նուտեյ  
նիօլճեռ ժյանայտոս. 11. օրօց ըյէսամու նուտամանի ուստե-  
տեմ օրօց նոյումոյ ու նյէ սարչ ունու նիօլճեռ ուստոյ  
նուտակլյսմոս օրօց նոյումոյ նուտակլյսմոս յշտ չե նու-  
տեպար տիրվ. 12. օրօց ոյժ ու ֆէ նուան ու ֆայ ու  
ֆայնու նուտեյամանի ֆիեդպատնոյ օյտա ուստետեմ պեմ օյտե  
Վյշխ ունու էտուն օնեփութետեմ յա ուտեպայոյ նուուզ.  
13. տագրէ ըյէջաս ճեռ ժնու օրօց ըսկապ ըյամնու նուտեյ-  
մանի օյտա պեմ պկազ. 14. օրօց ըսկապ ճեռ ոյսու  
օրնու նուալուն էյշ պկազ օրօց ըսկոյուց նյէ ժիրէ ճեռ ժնու  
ժնու. 15. օրօց ըյէրբալու նուտամանի նուտեյ օյտա ու-  
ստետեմ պեմ օյտե Վյշխ ունու էտուն ճեռ սարչ ունու օրօց  
նուեցտու ու նյէ ուստոյ նուտակլյսմոս զատե նուտետ սարչ  
ունու նիօլ. 16. օրօց ըսկապ նյէ ժիրէ ճեռ ժնու օրօց  
ըյէպայ նուտեպբալու նուտամանի նուուզ օյտա պեմ օյտե  
Վյշխ ունու էտուն ճեռ սարչ ունու նուտեյ զյշեն պկազ.  
17. օրօց ոյժ ֆէ նուան ու ֆայ ու ուստու նուտեյամանի

οὐκέτι αἰσελπίτε οὐτως καὶ οὐτε εἰρχεὶ πᾶσαι ἐτχεὶ ρύμην πναδοῖ.

28. αἴψιν δὲ οὐκέτι πῶς μεμενέα πικάτακλγμος ἡτοῦ ἡρόμητι. 29. οὗτος αἴψιν δὲ πιέροογ τύρογ ἡτε πῶς ἐταρπινθ ἀλιπογ ῥῆτηρομητι οὗτος αἴψιν.

2. Josephus somniis invidiam fratum sibi creat, ab iisque venumdatus in Aegyptum deducitur.

Gen. XXXVII, 1—36.

Αἴψιν δὲ οὐκέτι πικάρι πιλα ἐταφερρεαίνειντι δεινήτη δεινή πεζιώτε δεινή πλαγή ηχαπαλαπ. 2. ... πιλα σικ δεινή παψιχη δεινή ιζητηρομητι πε ειραονη πιλα πεζιώτηρου ηπιέστωρου ητεπεφιώτε ειρος ηπορχήτη πεπεροφ λεβαλλα πελα πεπεροφ ηζελφο προμητη ητεπεφιώτε αγίνη δε ηποργηνη ειρωσογ θα πισκη παρεπη πιελ πεζιώτ. 3. ιακων δεινή πισκη ηπισκη έθολ οὐτε πεζιώτηρο γε πε πιληρι πε ητετερο μετεβελλο αφεσιο δεινή πιοργηνη ηποργηλοτα. 4. ἐταρο παγ δε οὐκέτι πεζιώτηρο γε πεζιώτηρο μει έθολ οὐτε πεζιώτηρο τύρογ αγιεστηρο ητε πεζιώτηρο τύρογ παρηκελλο απ πε έσακη πελαρη ηρδητηροκοκ. 5. πισκη δε αψιαγ έογρασογ οὗτος αψιος ηπεζιώτηρο οὗτος πεζη ηπωτ. 6. κε σιγτει ηταρασογ θα ηταπαγ έρος. 7. ισκει ηπακηνη δεινή τηοι άλιμογ ηρδηχηπαγ οὗτος αρτωνη οὐκέτι παχηπαγ αψιογ έρατη αγτασοο δε οὐκέτι πετεπχηλαγ αγορηνη άλπαχηπαγ. 8. πεζωσογ παρη οὐκέτι πεζιώτηρο γε λιγτη θει οὗτος μετογρο χπα-ερογρο ητηπη ιε δεινη ογμετογ χπαλεροτ έροπ οὗτος αγοραρητογ άλιμεστηρο έθει πεζρασογ πελ εοδη πεζιώτηρο. 9. αψιαγ δε έκερασογ οὗτος αψιος θατει πεζιώτηρο πιλα πεζιώτηρο οὗτος πεζη ηπωτ πεζη γε ταρασογ ιο τε παρηρι ηταπαγ έρος ραραγ δεινη οὗτος τεκηνη άποι πιλα πεζη πεζιώτηρο ητεπογηνη άλιμογ ηρδηη πικάρι. 11. αγχογ δε έρογ οὐκέτι πεζιώτηρο πεζιώτηρο παψαρερ έπαισακη πε. 12. αγγεπησογ δε οὐκέτι πεζιώτηρο άλιμογ ηπιέστωρο ητεπογηνη έστρελ. 13. οὗτος πεζη πιελ ηπισκη δεινη πεζιώτηρο αλι σελονη ηπιέστωρο δεινη

ερχει αλιοτ πταστορικ ραράντ πεκέ ιωσιφ οε παρ τη ρηπτε ἀποκ. 14. πεκέ πισλ νε παρ κε μαδηπαλ ἀπαγ κε απ σερτοζ πήκε πεκινιοτ καμ πιέσωτ στορ ματαμοι<sup>1)</sup> στορ αραστορης ἐβολδεη πικον πτεχεάρηπ στορ αρι ἐστρχει. 15. στορ αρχειαρη πήκε στρημα εγκορει βεη τκοι αρχενει νε πήκε πιρωμι ερχαίλιμος κε ακκιτ ησα συ πίθοι οε πε παρ. 16. κε ακκιτ ησα πακινογ ματαμοι<sup>1)</sup> κε αγιλοι πισηι πεκέ πιρωμι οε παρ. 17. κε αρογότειν ἐβολ ται αισιγτειν γαρ ἐριογ ερχαίλιμος κε μαροη ἐλαθεαιη στορ αρχεπαρη πήκε ιωσιφ σαλεκρη περσινοτ στορ αρχειοτ χει αποαιη. 18. ἐταγηαγ οε ἐροι πήκε περσινοτ ρι φορει λιπατεψβωητ ἐριογ αγιλεγη ἐροι ἐπιπετρωη ἐδοτθει. 19. πεκέ πιογαι οε πιογαι λιπεψοι κε ρηπτε κι πιρεψ-ερ-ρασοτη εττη φινογ. 20. θπογ ουρ λιλιπηι πτεπιδοθθει στορ ἴτεπρητη ἐδρηι εογαι ηπαλλακοс στορ ἴτεπηαγ κε στραιη ριοи εφρωη αρογομη στορ ἴτεπηαγ κε στρ πε τε περασοτη παλη. 21. ἐταγστει οε ἐριογ πήκε ρογδηи αρπαρμει ἐβολδεη πογχιк στορ πεκαι κε λιπεψερεψιδοθθεи<sup>2)</sup> κε στρ ψιχη πε. 22. πεκαι οε πιογη πήκε ρογδηи κε λιπερψη πεψοу ἐβολ ριтq ἐδρηи ἐпиллакоc ἐтжи ρι пшаде օրжих οε λипeорeпeпe էdри էжaq фai οε αψχοη զoшis լtеврaдmeи էвoлdeи пoгчih στορ կteգtнi լaрeպi. 23. ασψωη οε էtaցi πήκε ιωσιφ զa пeцpiнoт այնаш իωσиփ նtшeиn ո աoյlձoցaк էпaстoи շiшtց. 24. στορ αρολη αρoитη էdри ըпиллакоc пiллакoс οε παψωη ψoшoиη οε լiшoи մiшoи նbнtց. 25. αρχειαρη οε էoշiи пoгчih στορ αρχoитη էпdшiи նpoгt նaл αγηαγ στορ ρηπτε կ սiсmаnլtցtс пaгmои րi սiմaгt eցiиoг էvoлdeи րaլaձa էpенoյxамaյd οti ո ո пoгчih пeм օuсoи пeм օuстакти пaгmои οε πε եnou էdri էxchae. 26. πεκέ югiиaс οε լiпeцpiнoт κε στρ լiпeօnaпe կtепiпaлi էpшiи ակiиaпbшtեи լiпeпsoи στορ կtepiпx լiпeцsoи. 27. լiшoи կtепiпtи էbri էjai κε пeпsoи οε στορ տeլcaрz թe աrcstet οε իcкiи πήκε пeцpiнoт. 28. στορ пaгmои οε πήκε սiсmаnլtցtс մiшaլiкpeoс пiցoи աycsh

1) κα - γαλεо - i пiнtia mihi! 2) լiпeп - фreп - Տօթե - q οε occidamus eum. 3) լiпeп - фreп - ep - oг οε injiciamus eis (пiнtia nostras).

**3. Josephus in Aegypto immeritam herae invidiam  
subiens in carcerem coniicitur.**

**Gen. XXXIX, 2—4. 7—9. 11. 12. 16—21.**

2. Οτορ παρεπότ χη πελλ πισιφ οτορ πε στρωμα πε εργάσια τ οτορ αργαπι ρει πιν δατελ περοτ πρεμάτχηλα. 3. παρέμι αε πε πήκε περοτ κε ποτ χη πελλαρ οτορ γιανικεν επαργατογ<sup>1)</sup> πλαρεποτ σογτώπι πλαστηρ ρει περγκα. 4. οτορ αρχελ οργαλοτ πήκε πισιφ παρεπ περοτ αργαπαρ αε οτορ αρχαρ είκεπ περηι οτορ γιανικεν ετεπταρ αργατοτ ρει περγκα πισιφ.

7. օյօց աշխատ լեռուն կահար. և Եօրաւ ձեւով ասու  
ունակ էյու լամփ օյօց պեշաւ ոգ չե լուտ ունաւ. 8. և աս  
օօց աւ ձեւով պեշաւ աւ Եօրաւ ձեւով չե լուտ ունաւ  
սուզուր իղձ աւ Ֆեւ ունի բանդ. 9. օյօց պետութագ արդիս  
նարու նոյաց օյօց ձմուզը բանց երօն Ֆեւ ունի օյօց

1) ē - ṣaç - a - t - oγ *quae facere solebat.* §. 33, 2.

λύπειγχα χλι ερρηπ ἐρο ἔμιλ ἐρο λύματα το και ποσ τερρωμα ουρο πιντ θιαερ παισακι ετρωσοτ πιταερπονι λύπειμο λύφτ.

11. λογέροοτ δε πιντι λύμαρητ αφι πικε λύσινφ ἔδοτη επινι εερ περρωμοτ ουρο πε λύμον πιντογιν δει πιντ. 12. ουρο ασιοληκ επερρωμης ασιαση γιανωμο εσκαίμος και πικοτ πεο αινι ουρο αψικη πινερρωμης δει πεσκικ αψικτ ουρο αφι εθολ.

16. ουρο ασχα πιρδης πιτοτε πιντε περστοτ εθοτη. 17. ουρο ασσακι πεμαρ εσκαίμος και αφι δαροι πικε πεκάλογ λύρεμβρεος φαι ετακενη εθοτη δαροι εστη λύμοι ουρο πεκακι πινι και πικοτ πεμη. 18. εταψιτελ δε και αισιι πιταση ουρο αινη εθολ αψικη πινερρωμης πιτετασσακι λύμωμο εσκαίμος και παρητητ πεταψακι πινι πικε πεκάλογ ουρο αψικη πινερρωμης πινερρωμης λύμον. 20. ουρο λόποτ πικενφ ολιψ αψιρτη επιπτελο επιμηλ επαρεινετσονη πιτεποτρο χι λύμον δει πιπτελο. 21. ουρο παρεποτ χι πινι πικενφ πε ουρο παψκεψ παι εθρη ετηη ουρο αψτη πινερρωμητ παι λύπειμο λύπειμοτη πιτεπιπτελο.

4. Josephus somnia Pharaonis interpretatus, toti  
Aegypto reique frumentariae praeficitur.

Gen. XLI, 1—16. 25—40. 42. 43. 49. 53—57.

Διψηπι δε μεπενса ροληι спотητ πέρροοт φαραώ αψιαγ έοτρасотή ισκεκ παψδρι ερατη δικεп φιаро. 2. ουρο ρηππε λύφρητ πε εθολδεп φιаро παγηиоу επιψи πικε ζ πέρρε εθηпа πεγ δεп πογсмомт ουρο εγсоти δεп πογдсотη ουρο πағамоми πе δεп πағами. 3. κε ζ πέρρε πағииоу επιψи μεпепенса παι εθολδеп φиаро εγжaiшoу δεп πογсмомт ουρο εγшom δεп πογдсотη ουρο πағамоми πе δател писфотет δитеп φиаро. 4. ουρο άт ζ πέρρε εтжaiшoу ουρο εтшom δεп ποгcарж агшак ήт ζ πέρрε πιтешорп εθηпаеу δεп ποгсмомт ουρο εтсоти ποгдсотη. 5. αψтипη δε πιкe φаraѡ ουρο αψиат εтpeдcotή λýмaрcопoтt ουρο ρηпpe πағииоу εпши πiкe ζ πiкeиis δeп ογлаbem πoгшat εγшont ουρο εθηпаеу. 6. ουρο

1) πiкoт pto πiкoт - τ прип tte.

ις κε ζ ἴσεις ετῷοι ετῷοι ἴκτιφερ πατηνογ ἐπιγωι αἰενέν-  
σιογ. 7. οὐρὸς ἀπὸ ἴσεις ετῷοι οὐρὸς ετῷοι ἴκτιφερ αἴσιαι  
ἱεπὸ ἴσεις ἔτσοτὶ οὐρὸς ἔτσοτὶ αἴτωντες οὐκέ φαραῶ  
οὐρὸς χώπη πε στρατορὶ τε. 8. αἴσιαι οὐκέ ἔτατορὶ στόπη  
ἀψθορτερ ὑπὲ τεφῆτχι οὐρὸς αἴσιωρπι αἴμιοτὴ ἐπιφράνη  
ἴτεχναι πελ πισαδεγ τηρογ οὐρὸς ἀφαραῶ κε φρασογι πισυ  
οὐρὸς πε ἀιμο φιετταμο ἀφαραῶ ἐρος πε. 9. οὐρὸς ἀπ-  
ρεσορτερ εάκι πελ φαραῶ εγκάπαιος κε φίρι ἀφιετὶ  
μιταπούι ἀφούγ. 10. φαραῶ αφανττ ἐπεγάλλισογ οὐρὸς  
αψχάπ θει πιπτέκο θει πιι μιταρχηματιρος ἀποκ πελ  
πιαέκρε. 11. οὐρὸς απαγ ἀφρασορὶ εγσοπ θει στέκαπρ  
πογωτ ἀποκ πελαց φογας φογας αἴπατ κατα τεφρασορ. 12.  
παρχη οὐκέ πελαπ πε ὑπὲ συβεληπρι ἄπλογ ὑρε-  
μεος ἴτεπαρχηματρος οὐρὸς αἰσακι ἴπερασορὶ θατοτρ  
οὐρὸς αψδολογ παπ. 13. αἴσιαι οὐκέ καταφρητ ἔταφιαι παπ  
παρητ αἴσιαι ἀποκ λεπ αψχατ ἔτει ταφρχη φη οὐκέ  
αψλη. 14. αἴσιωρπ οὐκέ φαραῶ οὐρὸς αἴμιοτὴ ἐπικηφ  
οὐρὸς αἴσιες ἔτολει πιπτέκο οὐρὸς αγερεγκάπη οὐρὸς αψγεβτ  
τεγστολη οὐρὸς αψι γα φαραῶ. 15. οὐρὸς πεκε φαραῶ ἡπι-  
σιφ κε στρασογι απαγ ἐρος οὐρὸς φυοπ απ ὑπὲ φιέσιπακολε  
ἀποκ οὐκέ αἰσιται εθάντκ εγκάπαιος κε κιστει ἐδαπρα-  
σογι οὐρὸς κάωλ ἀλιωρ. 17. αφερογι ὑπὲ πισιφ πεκαζ  
ἀφαραῶ κε ατσκε φη ἴπογρεογι ἀψιογκαι ἀφαραῶ.

25. οὐρὸς πεκε πισιφ ἀφαραῶ κε φρασορὶ ἀφαραῶ οὐρὶ τε  
πιέταφτη παλτογ αἴταμε φαραῶ ἐρπογ. 26. Τ ζ ὑπὲ εοπα-  
περ ζ ἴπρομπι πε οὐρὸς η ζ ἴσεις εοπανεγ ζ ἴπρομπι πε  
ερατογι ἀφαραῶ οὐρὶ τε. 27. οὐρὸς Τ ζ ὑπὲ ετῷοι ετκατωτ  
οὐρὸς ετρωτ εοπηνογ ἐπιγαι εαμερογογ ζ ἴπρομπι πε οὐρὸς η  
ζ ἴσεις ετῷοι οὐρὸς ετῷοι ἴκτιφερ ζ ἴπρομπι πε ἐρέψιπι  
ὑπὲ ζ ἴπρομπι ηρκο. 28. πισακι ἔτακογ ἀφαραῶ κε πιέτ-  
αψη παλτογ αἴταμε φαραῶ κε πιι. 29. ρηπητε ιε ζ ἴ-  
προμπι ἴχεπογκι εοπηνογ ἐκάψιπογ θει πιαρι τηρε ἴχηναι.  
30. αἰενέια παι οὐκέ ηρε κε ζ ἴπρομπι ηρκαι οὐρὸς εγέ-  
ερπικηγ ἀπται διπαψιποι θει Χανι οὐρὸς έρε πηρο μογηκ  
λιπικαι. 31. οὐρὸς πιπογσοτεη πιχεπογκι ρηπητε πικαι ηβολει  
ηρκο εθάντηαι αἰενέια παι εγέψιπι ηρε ερκαιρ ηλαγι.  
32. ἐψηα κε δορασορὶ ἀφαραῶ ερεπορτὴ κε φιαερ μεσωμ  
ὑπὲ πισακι ηβολριτε φη οὐρὸς φη παλαι ηχωλει. 33. Τηογ  
οὐρὸς σοσπι πακ ηογρωαι ηεακε οὐρὸς ηκατρητε οὐρὸς ταρογ

էրաւոյ էյշը պկազ նշիմ. 34. օյօց մարեվիր նյէ ֆարան օյօց մարեվիշ նցալտուարխիս ջրկը պկազ օյօց մարօշն և պրե Շ հետոյդազ նրեՇ Հ նրօմու նցըոյց. 35. օյօց մարօշօյշտ ումբրոյի տիրոյ նրեՇ Հ նրօմու նցըոյց և ա պկոյ ոյ տեկապէ օյօց մարօշօյշտ ուսօյծ էնօրու ճա տէւ մֆարան նսեար նումբրոյի ճեռ ունակ. 36. օյօց բյէպապս նյէ ումբրոյի բյար նուրօշ մուկազ նրեՇ Հ նրօմու նցըտ քուապտ ճեռ ունակ ոյ ոյ նուպկազ չաՓ էնօլճեռ ուցի. 37. ձուաչէ աւ բակ էնֆարան նուպմաթօ ում նումմթօ նուգալաշոյի տիրոյ. 38. օյօց ոյշէ ֆարան նուգալաշոյի տիրոյ ճե մի տեպաշամ օյրան մուարիՓ էօյու լու նրեփՓ նինտց. 39. ոյշէ ֆարան աւ նուանիփ ճե նուման ափՓ տամօն նուա տիրոյ մուօն բամ նուան օյօց նուկադիՓ նուբրիՓ. 40. նուօք բյէպապտ ջրկը պան օյօց ումնան տիրոյ սյէստեմ նուա լուն ութօնոս մուայատց ևյէպապտ ևյօսօւ էրօք մուօն.

42. օյօց ձֆարան ըլ ուցանոյր էնօլցրուուց ացտիւ էնաւ նուպմիփ օյօց ազՓ նուցենիփ նուու ջրտց օյօց ազՓ նուցհան նուոյն նընտց. 43. օյօց ացտալու էյշը ֆիերեժայոյց մու մացքոյրի օյօց ձպկյրից ապ էնօլ ճաշակ օյօց ավչակ էյշը պկազ տիրոյ նշիմ.

49. մուանիփ թօյտ սոյծ մուրիՓ մունց նրեֆիու նուա ապա էնման պատօշտեմ չեման էնյնու մուօն ու մուօն տէպնու գար մուայ ու,

53. այսու աւ նյէ Ք նրօմու նցըոյց էտայապտ ճեռ ուկազ նշիմ. 54. օյօց այբրինտէ նյէ Ք նրօմու նուօք սատաֆրիՓ էնաւանիփ ճօս օյօց ձպօք պապտ ճեռ ուկազ տիրոյ նմին ճեռ ուկազ տիրոյ նրեխման և մուօն առ պապտ ու. 55. օյօց ավչօք նյէ ուկազ տիրոյ նշիմ ձպմանց աւ ապ նուու զա ֆարան սին օյօց ոյշէ ուկազ նուրեմնիշման տիրոյ ճե մաշեւատեյ զա աշեփ օյօց ֆիետեվուախօս ուտեկ ձրտց. 56. ուրեսօք աւ Ճ ի ջրկը ոյօց ուկազ տիրոյ ազօյտը աւ նյէ աշեփի նուան տիրոյ նուօյծ օյօց ուկազ տիրոյ այտի էնօլ նուրեմնիշման տիրոյ. 57. օյօց սաշար տիրոյ այտի էնօլ նյէ սայտ նուեւանիփ ձպօք գար չեմանու ջրկը ուկազ տիրոյ.

**5. Josephi fratres et pater agros in Gosenitica regione  
incolendos accipiunt. Jacobus petit a Josepho, ut se  
in majorum sepulcro componat.**

-Gen. XLVII, 1-4. 7-11. 28-31.

ετέλης κατά πεντακισ ογορ πεκάς κε αρκ πηι ογορ αφωρικ ιας.

31. ογορ αφορωπτ ήκε πισλ ἐξεπ δθης μπεφηδητ.

μις

**6. Mosis natales, educatio, amor in populares et fuga  
ex Aegypto.**

Exod. II, 1 — 25.

Ηε ογοκ ογας άε πε ἐθόλδεπ τφγλη ήλερή φαι αφσι  
πογεριι εθόλδεπ πιψερι ήτελερή. 2. ογορ ἐτασερβοκι ασ  
αισι ψηρι λχωορτ ἐταγηαγ άε ἑροι κε πεστη αγχοπε ήτ  
ηλάκτ. 3. ἐτελπογηγηεκοι ήχοπε ασι πας πογθεκι ήκε  
τεφαληγ ογορ ασοψκε ήλαμικαπτ ρι λέμρερι ογορ ασρογι  
ληπάλογ ἑροι ογορ ασχας θεπ πιρελος θατεπ φιαρο. 4.  
ογορ πασρικοτ ἑροι ρι φογει ήκε τεψωπι ήέλι κε ογ πεθε  
παψωπι λέμρογ. 5. ασι άε ἐθρι ήκε τψερι λέφαραώ ἐχω  
κει θεπ φιαρο ογορ παγμωσι ήπως πε ήκε πεσέβιαικ θατεπ  
φιαρο ογορ ἐτασπαγ ἐθοκι θεπ πιρελος ασογηρι ήθάκι  
θορεσεπ<sup>1)</sup> ἐπψη. 6. ἐτασογηκ άε λέμρος ασηαγ ἐπάλογ  
θεπ θοκι εψριι ογορ αστάσο ἑροι ήκε τψερι λέφαραώ ογορ  
πεκας κε ογ εθόλδεπ πιλωορή ήτεπεθρεος πε φαι. 7.  
ογορ πεκε τεψωπι ήτψερι λέφαραώ κε τεογηψ ήταμορή  
ηε ἐθρεριι πρεψωπη εθόλδεπ πιρεθρεος ήτεστσι ληπάλογ  
πε. 8. πεκε τψερι λέφαραώ πας κε λαψεπε ασψεπας άε  
ήκε τάλογ ασμορή έθωμαγ ληπάλογ. 9. ογορ πεκε τψερι  
λέφαραώ πας κε ἀρερ ἐπαλάλογ πηι ογορ ψαπογηψ πηι ἀποκ  
άε θηατ ηε ληπεθεχε ασι άε ήκε θεριι ληπάλογ ογορ  
παστσι παψ πε. 10. ἐταφερηψή άε ήκε πιλογ ασεηψ έθογη  
ρα τψερι λέφαραώ ογορ αψψηπι πας εγψηρι αστρεπ πεφραη  
κε λαψγης εεψωμος κε ἐταιεκη ἐπψη εθόλδεπ πιλωογ.  
11. αψψηπι άε θεπ πιέροογ έτωψ ἐτελμαγ αψερηψή ήκε  
λαψγης αψι εθόλ ρα πεψηηρι ληπισλ ἐταψηρηη  
άε ἐποράλκαρ αψηαγ έθηρηαι πρεψηχηαι εψμηψ πεμ ογη  
ρεθρεος ήτεπεψηηρι πεψηηρι ληπισλ. 12. αψκορψή άε  
έεηπαη πελ εηπαη ληπεψηαγ έρλι ογορ αψψηρι ἐπρεψηχηαι  
αψθομεψ θεπ πιψη. 13. ἐταψι άε εθόλ ληπέροογ λημαρή  
αψηαγ έρψηαι ή πιρεθρεος εγή ογθε ποτέρηηογ ογορ πεκας

1) ἐ-θρε-с-εп-с quae educat eam (nrculam).

աֆրետմնուու չե սան օր քրօյ էպեկցիար. 14. նօս Ճ և  
ուշագ չե ուա և էտավխաւ նարջաւ ում բեգիզը էնքու  
էյշու յանակոյաց<sup>2)</sup> էնօսետ նօօք լաֆրիէ էտանձտեն լուս  
քըմնչնաւ նւաց ազերցու Ճ և նու լայշնե օրօ ուշագ չե  
ուարիէ ազոյաց էնօլ ույ ուլսաց. 15. ազաւտեւ Ճ և նու  
ֆարան էպաւաց օրօ ուզնափ ու նւաւակո մասիշնե ազաւ  
ուաց Ճ և նու լայշնե էնօլթաւը լուզօ լաֆարան օրօ ազաւու  
ծեռ ուազը մասաւաւ էտայ Ճ և էպազօ մասաւաւ ազաւաւ  
քյեռ իշտակ. 16. ուրին Ճ և նումանձաւ ու օրօ ւեց չ  
նույեր մասայ ըշաւու նույեստոյ նույեօօր ուրտաւ. 17. էտայ  
Ճ և այդամաց յաւումազ ոււմերան էտօ նույեստոյ նույեօյունտ  
էտայ Ճ և նու ումանէստոյ աշրիտ էնօլ ազտափ Ճ և նու  
լայշնե ազաւամու օրօ այդամաց մամաց օրօ ազտօ նու  
յեստոյ. 18. այշեպաց Ճ և զա բացոյն ուրտաւ նօս Ճ և  
ուշագ ուայ չե սան օր ձրեւուշաւեւ ճի էնքու լաֆօսյ.  
19. նօսու Ճ և ուշագու ուաց Ճ և օրաւաւ նրեւուշնաւ ու էտայ  
ուզմեռ էնօլ նուտօյ նումանէստոյ օրօ ազտօ նույեստոյ.  
20. նօս Ճ և ուշագ նույեպար Ճ և ձան Ճ և ու օրօ սան  
ձրեւուշաւ ուրաւ նուանիու լուգրիէ լույ էնօյ էնօյու  
չյու նույեօյտաւ նույու. 21. ազաւու Ճ և նու լայշնե մաս  
ւեռ ուրաւ ազէ նույեփարա ւեզպար մասիշնե ըշօմա. 22.  
ասերիու Ճ և նու իշում օրօ ասմու նույնիր օրօ լայշնե  
իքը ոււրաւ Ճ և գրսաւ ըշաւամու օր իօս նրեւուշնաւ ճեռ  
օրգար նույեմո<sup>\*)</sup> ֆրան Ճ և լումազ ճ ազմոյ էրօ Ճ և էլու  
էշը ֆէ գար լուպաւտ էտօ լենօնեօս ուս օրօ ազաւաւէտ  
էնօլ նուտօյ լաֆարան. 23. լեպենս ուա էջօօյ էտօյ էտեւ  
մայ ազմոյ նու ուրտր նուհնաւ օրօ այշազօւ նու ոււրաւիր  
լուսէ էնօլթեռ ուզնոյ օրօ այաց էպաշ էպաշ օրօ լույերանու  
յաւաց էպաշ զա ֆէ էնօլթեռ ուզնոյ. 24. օրօ աֆէ սաւ  
տեւ էպոյշազօւ օրօ ազերֆաւէյ նու ֆէ նույեգայանիր  
էտավըմունտ օրտաց ում ներաւաւ ում նւակ ում յաւան.  
25. օրօ այշօյտ նու ֆէ էշեռ ոււրաւիր լուսէ օրօ ազոյաց էրտօյ.

2) յանակոյաց = յան - ան - օյաց (անյանոյաց) cf. §. 36, 5.

\*) Verba, quae sequuntur, Vulgatus et nonnulli Codices LXX interpretum habent, at nec in Hebreo textu nec in Chaldaicis Paraphrasibus reperiuntur.

## 7. Jehova alloquitur Mosem e domo ardente.

Exod. III, 1 — 8.

Ογος μαγιστρος παφαδονι ἀπίστεωσι ἵτε ιδορ πεψησαι φογινή ἀκαδαιμια οτορ αφίπι ἀπίστεωσι θατεπι πησαφε ἐπχριμι οτορ αφ' ἐσριν ἐχωριν πρτωσι ητεφτ. 2. αφογορεψ αε ἐρος ἵτε στρατελος ἵτεπστ θεπι στρασ όχρωι εθολθεπι πιθατος οτορ αφιαγ κε παρεπιθατος μοσ όχρωι οτορ πιθατος παψεψαψ αι πε. 3. πεκε μαγιστρος αε κε τηασιν ἵταπαγ ἐπαπιψτ ηπαγ κε εοθε ογ φρονι αι ἵτε πιθατος. 4. ἐταψηαγ αε ἵτε ποτ κε φρσπτ ἀμοι ἐπαγ αφιορτ ἐρος ἵτε ποτ εθολθεπι πιθατος εψκωλλιμος κε μαγιστρος μαγιστρος αε πεκαψ κε ογ πε ετψον. 5. ογος πεκαψ κε λπερε χωπτ ειπαζ θιλ λπιθωσι εθολρι πεκσαλαγκ πιμα γαρ ἐτεκδογι ἑρατη ριωτη στραδι ευογαθ πε. 6. ογος πεκαψ παψ κε ἀποκ πε ποτ φτ ἵτεπεκιοτ φτ ηλθραδαι πεμ φτ ἄλσαλ πεμ φτ ηλακιν αφτασθο αε λπερδο ἵτε μαγιστρος παφερδογι γαρ πε ἐκοψητ λπεμθο λφτ. 7. πεκε φτ αε λμαγιστρος κε θεπ στραγ απαγ ἐπεμκαρ λπαμηψ ἐτε πιρκι θεπ χηνι ογος αιστελ επογκρωσι εθολ ητοτογ ηπέργον χιακτης πιέττρεμκο λμαπωγ τέλι γαρ ἐπογκαρδηρητ. 8. ογος αι ἐπεσητ ἐπάρμογ εθολ ητοτογ ηπρεμηχηνι ογος ἐεπογ εθολθεπι πικαρι ἐτεμιαγ εθογη εογκαρι εθοπα πεκ ογος ἐπαψωψ στραδι εψβατ ηέρωτ πελ εθιτ.

## 8. Decalogum edicit Jehovah in monte Sinai.

Exod. XX, 1 — 21.

Ογος αψαλι ἵτε ποτ ηπαισαλι τηρογ εψκωλλιμος. 2. κε ἀποκ πε ποτ πεκπορτ φιέταψεπι εθολθεπι πικαρι ἀχηνι εθολθεπι πιη ἀξμετηνικ. 3. λπεψηψηπι παλ ἵτε στρορτ αι περι. 4. λπεκθαλιο παλ λογτιληλοι στραε ειμιτ πιθεπ πιη τηρογ ἐτερορι θεπ τφε πεμ πιητηρογ ἐτ θεπ πικαρι ἐπεσητ πεμ πιητηρογ ἐτ θεπ πιλαιογ σαψεσητ λπικαρι. 5. λπεκορψητ λμαπωγ ἀποκ γαρ πε ποτ πεκπορτ στρορτ ηρεψχρογ εψίπι λπιποβι λπεπιοφ ἐσριν ἐκεπι πιψηρι ἐκεπι τηασ ρ πεμ τηασ η πιηεπελ λπιηθημοστ λμοι. 6. ογος ειειρι

πουπαι πραπανδο πάκωσι ήπηέτ εράταπαλ μίμοι πελ πήέτ+  
άρερ έπαογαχσάρη. 7. ἡπεκσί λαφραπ μίποτ πεκπούρή έκει  
ογαετέφληογ ήπεποτ γαρ τογθο λίφηέτσι λίπεφραπ έκει  
ογαετέφληογ. 8. ἀριφαλεγί λίπεροστ ήτεπισαββατοπ έτογ+  
κογ. 9. ἐ πέροστ πε έτεκέερωσά μίμωσι ογος εκέιρι ή+  
πεκρδηογή τηρογ. 10. θεπ πέροστ αε μίμαρζ πε λισαββα+  
τοπ μίποτ πεκπούρή ηε πεκέιρι λίδητη λίρωπηνεπ ήθοκ πελ  
πεκώηρι πελ τεκώηρι πεκώηρι πελ τεκώηρι τεκέρε πελ  
τεκέσ πελ τεβηη πίθεπ έταλτακ πελ πιγελιο έτοι πρεμ+  
ήπαιλι λίδητη. 11. λόρη γαρ θεπ έ πέροστ άποτ θαλιο  
ήτφε πελ πικρι πελ φιοι πελ επιχαι πίθεπ έτε λίδητηο  
ογος αψίτοπ μίμοι θεπ πέροστ μίμαρζ εθε φαι αγσιογ  
ήπει ποτ έπεροστ μίμαρζ ογος αγτογθογ. 12. ματαλε\*)  
πεκιώτ πελ τεκώηρι ριπα λίτεπιπεθαπερι κεμικ ριπα ή+  
τεκώηρι εκοι λίπεθαρι ογος ριπα λίτεκέροτ λίπησή λίσηογ  
ρικει πικρι εθαπερι φηέτε ποτ πεκπούρή πατηηι παλ. 13.  
ηπεκρδητεθ. 14. ηπεκερηηι. 15. ηπεκσίογή. 16. ηπεκ+  
μεθερη ήπορη θα πεκώηρη λίρωμεθερη ήπορη. 17. ηπεκ  
ερέπιθγαμη έτερωι μίπεκώηρη λίπεκερέπιθγαμη έπηι μίπεκ+  
ώηρη ογαε λίπεφιορι ογαε πεφάηρι ογαε τεφάηρι ογαε τεφέρε  
ογαε πεφίη ογαε τεβηη πίθεπ έτελταρ μίμαρζ ογαε ριθηνεη  
έτε λίτεπεκώηρη. 18. ογος πιλαοс τηρη παγσωτελ έτσαι  
πελ πιλαμηπαс πελ τσαι λίτεξαληππηс πελ πιτωσι εροι  
λίχρειτс έταφερροή ηε ήπει πιλαοс τηρη αγδρι έρατογ ρι  
φογει. 19. ογος πεκώηρη μίμηγс κε сажи ήθοκ πελαп  
ογος μίπεκωρη φή сажи πελαп μίπηс λίτεκαιογ. 20. ογος  
πεκέ μιγγс πωσι κε κεληомή φιпαλι ριπα γαρ λίτεφερπιράζηп  
μίμηтен ήπει φή αψί μίпал ριρштен ρопиш λίτε-τεу-ρип  
шшии θεп οнпоу κе λίπετεперпои έроу. 21. παфдогι ηε  
έрαтц ήπει πιлаос ρи φоуєи миγгснс ηε агшепац έбогуη έп+  
тнофос πима έпарефή χи μίмοι.

---

\*) Legο ματαλε.

---

### III.

#### Loci quidam difficiliores ex diversis libris Copticis collecti.

##### 1. Psalmus II. Vaticinium de Christo ejusque regno aeterno.

†προφητίᾳ εθε πήρε επιγραφε τῷ

1. Εθε οὗ δαπ εθος αγων ἐμολ οὐρος δαπ λαος αγερμε-  
λεταπ ἡ δαπ πετψορτ.
2. αγωνι ἑρατογ ἱκε πι ογρωτ θέτε πκαρι.
3. ουρος πι αρχωπι αγεωσοττ εγμα.
4. ἐτ ουθε ποτ πει πεψχρι.
5. μαρεκωπι ἡ πογεπαγ.
6. ουρος θέτεποιτ ἀπογηαχθερ ἐμολοργκω.
7. πετψοπ δει πιφηογι εγέσωμι ἀμισογ.
8. ουρος ποτ εγέελκωμι θέτωμ.
9. τοτε εγέεσαι πειπογ δει πεψχωπ.
10. ουρος θέτη πεψεικοπ εγέστερομρογ.
11. ἀποκ άε αγταροι ἑρατ λογρρ ἐμολοργτοτ.
12. ἐκειν ειπι πιτωμι ἐθογαθ θέταμ.
13. ἐριπιώ ἀπογηαχδαρι θέτε ποτ.
14. ποτ αρχοι πι ιε ποθοκ πε παψηρι.
15. ἀποκ αρχοκ ἀφοογ.
16. ἀρι ἐτιπ θέτοτ πιτατ ιακ ιραπεθηος ἐτεκκληροποια.
17. ουρος πεκάμαρι πια αγρικη ἀπικαρι.
18. εκέαλμοι μαμπογ δει ογράμητ ἀθεπηπι.
19. ουρος εκεογούφογ ἀφριτ ιογκεγος ικεραμεγ.
20. ουρος †πιογ πι ογρωμι κατ.
21. σι ειπι ουρο πιθεπ ετήραπ ἐπικαρι.
22. ἀρι ιωκ ἀποκ δει ογροτ.

23. οὗτος φελικλ πασ ἡσπ οὐσιερτερ.
24. ἀμοι ἱογεμω ἀπερχας ἡτε ποσ χηπτ.
25. οὗτος ἡτετεπτακο ἔθολρι φιωπτ ἡτε φιλεομη.
26. ἐψωτ ἀρεψωτ περγωπτ μορ ἡχωλεμ.
27. ὑιογιατογ ἱογον πιβετ ἡτε ρωνογ χη εροց.

2. Psalmus VIII. Regnum et gloria Messiae pinguntur.

ἐπικαι ἔθολ<sup>1)</sup> ἐκει πιρωπτ πιψαλμος ἡτε ςαγτα  
στρχос  $\bar{\eta}$

1. Ποσ πεποτ ἀφριτ ἱογιφηρι αψωπι ἡже πεκραп ցիկен  
πκացι տիրց.
2. χε αστιсι ἡже φαетицщт ἡτε τեմетеде в сапшви ἡпи-  
ֆиотр.
3. ἔθօлбен րաօր ἡօռոկոյք նալազի ում այ ծօ օրըմտ  
ակսեմտ ումաօյ.
4. սօմե ույշայ էպալփոյն հօյշայ ում օյրեյտձալպայ.
5. χε գուլայ էպիփոյն ու ջենոյն դու ույշայ.
6. ումօց ում ուսօյ թօօք ակրիսուт մատօյ.
7. ում ու ֆրամ չե ակը ույշայ.
8. ի՞ ույնր մաֆրամ չե ակամ ույշայ.
9. ակօնիօց իոյկոյք էջու ույշալօս.
10. ումօց ում ույալօ ակտիտօյ իոյչխօմ էյազ.
11. ակտազօց էրատ էյեն ույնոյն դու ույշայ.
12. ակօնիօց ույշայ ուբետ սպեսնտ իուպժալայք.
13. ույշայ ում ույշայ տիրօյ.
14. էտ ծե ում<sup>2)</sup> ույտնոյն դու տիօ.
15. ում ույշալօտ դու տիօ.
16. ում ույտնտ դու ֆիօմ ու սու զ ույշայ դու ու-  
ձաւոյ.
17. ποσ πεπօտ ἀφրιտ ἱογιφηրι αψωπι ἡже πեկրաп ցիկен  
πկացι տիրց.

1) εἰς τὸ τέλος, quibus verbis LXX interpres reddiderunt ԱՇԽԵՑ.

2) Sept.: Է՞տ ծե խէ; alii eodd. Copt. էտ ծե ում ու քէ էտ.

## 3. Psalmus XV. Justi descriptio.

πινθαλμος ἡτε ςαρτη στρυχος ῥ

1. Ηστ πιι εθησητη δει πεκμαδησητη.
2. η ειπον πιι εθησηλητον μηοφ δηκει πεκτηορ εθογαδ.
3. φη εθ μοιη δει οτηλεταταση εερηση δηθη.
4. εεδαχη δηθη δει περηητ.
5. φη ετε ληπεερχροη δει περηλαс.
6. οτορ ληπεερ πετρωση ληπεεψηр.
7. οτορ ληπεεση ληρηηη εηεη περηеешет.
8. υηошц ληпеермeo πηе φη εт іpі ληппeетгшoт.
9. φtшoт aе πии εт εрдoт δaтoн λaпoт.
10. φη εт εрaпaш ληпeепшfiр.
11. οтoг λeрaшaл λaмoч eбoл aп.
12. πeрoт aлpeeptиq eоминc.
13. οтoг λeрeeetиq λeрaшtaл eжeп pi eθoгaд<sup>3)</sup>.  
φη εт іpі πиai λeрeekia шa eкeр.

## 4. Psalmus XVIII. Beneficiя Dei extolluntur.

εпжак eбoл λapaлtoг λaнoт eлaтpи eтaвeam aмaлoтoг пeи  
пoт пiсaж eтe тaг aшaн δeиe pеrдoт eтaвeпoдece eтe пoт  
eбoлbep тaгe aкeфaлaтe тypoт пeи eбoлbep тaгe пoаoуl  
(стryхoc рia) oтoг пeжaк

1. tpaмepитk пoт тaжoл.  
пoт pe пaтaжpo пeи paмaлeфит пeи paреeпpaзmet..  
paпoуt pe пaбoнeтc eиeep дeлmic eроc.  
paреeпt eзpи eжaи пeи ptaп hte paпoдeя пeи pa-  
reepшoпt eроc.
5. eиeсmoг tpaшu oгyie пoт oтoг eиeпoдeя eбoлbep пaжaкi.  
aгaмoтi aмoг eтe пiпaкoи hte фiмoг oтoг пiмoг h-  
cipreм hte taдoмia peт aтшoeрtaрt.  
пiпaкoи hte aмeпt aгkшf eроi.  
aгeршoрp eроi hte пiфaш hte фiмoг.  
oтoг δeиe пaмipaзoжeк<sup>4)</sup> aгtшaбoл a пoт.

3) Sept. εп' aмaтoн, ebraico 'Ру - бу. 4) vide gomdeja et §. 10,  
6; alius cod. habet пaмipaзoжeк.

10. οὗτος αἴπει τὸ παλαιότερον.  
αἰσχυτεῖαι ἐταῖαι εὐθύδεξι περιέργειαί τοις.  
οὗτος παῖδες τοῦ μεγάλου εἶναι εὐθύδεξι περιέργειαί τοις.  
οὗτος αἴκινος οὗτος αἴψιποι εὐθύδεξι περιέργειαί τοις.  
οὗτος πίστης παῖδες τοῦ μεγάλου αὐτού τοῦ πατέρος.
15. καὶ ἀπό τοῦ πατέρος εἶπεν.  
οὗτος χρειάτος αὐτοῖς θεοῖς περιέργειαί τοις.  
οὗτος οὐχιρώμης αἴματος παράραψις (πα-ράψις).  
δαπάνης οὐχιρώμης αἵματος εἴκοσι λίτρας.  
οὗτος αὔρει τῷ φύσει αὐτοῖς εἶπεν.
20. οὗτος οὐτοποιός αἴψιποι θεοῖς περιέργειαί τοις.  
οὗτος αἴματος εἴκοσι παχεροτήτων οὗτος αἴγαλα.  
αἴγαλα εἴκοσι πάντας ήταν πάντα.  
αἴγαλα ποτυχακιών πλίζια παρά.  
σκηνὴς ἑρόεις ήταν τεφσκηνή.
25. οὗτος πολύχρονος θεοῖς περιέργειαί τοις.  
ήτερος πατέρος ήταν πεντηκόντη παράραψις πατέρος.  
δαπάνη πάντας δαπάνης οὐχιρώμης.  
οὗτος αὔρει βαρύτητος εἴκοσι τῷ φύσει ήταν πάντα.  
οὗτος πετσετής<sup>5)</sup> αὐτοῖς εἶπεν.
30. οὗτος αἴρυτηρι περιέργειαί τοις αἴχοροις εἴκοσι.  
αἴρητηρι περιέργειαί τοις αἴχοροις εἴκοσι.  
οὗτος αὔρει βαρύτητος εἴκοσι πάντας πατέρος.  
οὗτος πίστης<sup>6)</sup> αὐτοῖς εἶπεν.
35. ήτερος φύσει αἴππειραμα ήταν περιέργειαί τοις.  
αἴρυτηρι περιέργειαί τοις αἴρητηρι.  
αἴψιποτε ἑρόεις εἴκοσι δαπάνης εργού.  
εψηπαράμετες εἴκοσι δαπάνης ετήσιοι.  
πάντας εἴκοσι δαπάνης ετήσιοι είναι εφεσταχροί εργοί.
40. αὔρειρητηρι ἑρόεις θεοῖς περιέργειαί τοις.  
οὗτος ἀπό τοῦ πατέρος πάντας ποτυχακροί.  
οὗτος αἴρει<sup>7)</sup> εἴκοσι εὐθύδεξι περιέργειαί τοις.  
εψηπαράμετες εἴκοσι δαπάνης ετήσιοι ετήσιοι.

5) διδύμος. γῆρας. 6) πατρός αἴρητηρι περιέργειαί τοις. 7) αἴρειται επί τοῦ εἴκοσι εδύτηρι περιέργειαί τοις.

45. πει τὸν ἐθολίπτοτον πηκ εφ λοστὴ μύμος.  
 εφὲτ πηκ πήκε ποτ κατα ταμεθινή.  
 πεια κατα πτογόνο πήτε πατητε εφὲτ πηκ πήτογγεθινή.  
 κε πι λιστη πήτε ποτ αλάρερ ἐρωτογ.  
 ουρος λιπερ ἀσεβης ἐθολρα παπορτ.
50. κε πεψραπ τηρογ λιπαλέθο ἐθολ.  
 ουρος πεψμεθαιη λιπρεποτ σαβολ λιμοι.  
 ουρος ειεψπηι ειοι πατασηι πειλαψ.  
 ουρος ειελάρερ ἐρος σαβολ πήταλποιλ.  
 εφὲτ πηκ πήκε ποτ κατα ταμεθινή.
55. πεια κατα πτογόνο πήτε πατητε λιπελέθο πήπεψθαλ ἐθολ.  
 εκέτογόν πεια φη ἐφ ογαδ.  
 ουρος εκέερ ογαθονη πεια ογρηши πήαθονη εκέερ ογσωτη  
 πεια ογσωτη.  
 ουρος εκέφοροκ πεια ογ ετρεβλα.  
 κε πήθοκ εθπακορελ πήγλαос εγσεθιπογ.
60. ουρος πεψθαλ πήτε πιρεψρηρο εκέθεθηπογ.  
 κε πήθοκ εθπατ ελφοτηπη λιπατηθ.  
 παπορτ εφὲθρε παχακι ερογωπη.  
 κε πήθρη πήδητρ ειεψρελε εθολίπτογ πήγλαλισωπη.  
 ουρος πει παπορτ ειεօτηπεθ πήγεσθ.
65. παπορτ φτογμηογ πήκε τεψαιшт.  
 πεψсажи λιпст сефости πен ογжрши.  
 φпашт пе πоуто пинел етергедлис ἐροс.  
 κе πиа пе φпорт ἐблл ἐпот.  
 ουρος πиа пе φт ἐблл ἐпепиогт.
70. φт πеθмогр λιмом πоугоом.  
 ουρος αγжш λипасашт εցои πа та си.  
 φнегт соиѣт πиа салагж λифриѣт πиа огъюгл<sup>1)</sup> ουρος εց  
 та го λи мос ἐрат ἐжен ии εт σоси.  
 φнегт φиши πиа жи епиподелюс.  
 ουρος αкжш πиа шиашт εօγфриѣт πиомет.
75. αкѣт πии λи фпашт πи ге πа огжкаи.  
 ουρος τекортпам пет аспшопи ἐрос.  
 ουρος τексбш пет астардпи ἐрат юа ἐθол.  
 ουρος τексофиа πеθпатсаиои.

1) π-πα-ογ-ειօյլ զուր pertinent ad serum (καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ώσει նկարութիւն և. թ. 1.).

- ακογοσθει πίπακα γένει εαπειπτ λίμοι.
80. ογορ πατατσι λιπεγγωνι.  
 ειέσθαι πίσα παχαζι ογορ ειέταρωτορ.  
 ογορ πίπακοττ ἐφαροτ ψατογαλογικ,  
 ειέρεχρωκου ογορ πίπογγηελικοι λόδι ἐρατογ,  
 ετέρεις δαρατογ πίπασαλαγκ.
85. ογορ ακιορτ πογκοι επιπολειος:  
 ογορ ακενρ ογορ πιέσει εταγγωτορ ἐρημι εξαν σα-  
 πέστι λίμοι.  
 ογορ ακή πιη πίπακαι εγραδτ ἐκει πογκοι.  
 ογορ πιέσει λιλοι ακιορτογ λέβολ.  
 αγιψι εύολ ογορ λίμοι πεσπορεια.
90. ἐρημι γα πέσει ογορ λιπεργιται ερωτ.  
 ειέθρογ ψαλι λιφριτ λιπηγωη λιπειμθο πογκονογ.  
 λιφριτ λιπόλι πτε δαπηρερ ειέφροτογ λέβολ.  
 παρεμετ εύολλειν δαπ ακτιλογικ πτε ογλασ.  
 εκέαιτ πίχαη πτε δαμλασ.
95. πιλαος ετε λιπιστηκι αφεράτηκ πιη.  
 δει ογαλη λίμαψια αγειται ερο.  
 δαπ ψηρι πίπελικο αγκα λατηπογικ ερο.  
 δαπ ψηρι πίπελικο αγερ απας.  
 αγερσαλε εύολλειν πορραητ.
100. ποπιδ πήκε ποτ ογορ φειλαριουτ πήκε πακογκ.  
 ογορ εφέστει πήκε φή πτε πασήκα.  
 φή πεττη πιη πραπισιλιπη,  
 αφορε δαπ λαος σπειανογ πιη.  
 παρεπιαρμετ εύολλητοτογ πίπακαι πρεραηιτ.
105. πειλ εύολλητοτογ πίπι ετε αγγωτογιογ ἐρημι εκε-  
 σδετ.  
 πορμετ εύολλα στρικαι πέσαι.  
 εοθε φαι ειέστηπο πακ εύολ ποτ δει πι εφνε.  
 ογορ ειέερ ψαλη επέκραπ,  
 φιετ σισι πίπογκαι πτε πεφογρο.
110. ογορ εφίρι πογκαι πειλ πεφχρε.  
 αλγα πειλ πεφχρογ πα επερ.

## 5. Psalmus XXI. Messiae de hostibus victoria.

ἐπίκαια ἐδολ πρᾶγματος ἡτε θάρη στρῆχος πτ.

- Πότε δειπνοι εφέογησοι μύμοις ἡτε ποτρο.  
εφέθελητο μύμοις ἐμαστη ἐρητι ἐτεπ πεκπορει.  
Φεπιοταὶ ἡτε τετραγήνης ακτηνις παρ.  
οτρος πτωθος ἡτε πειροποτος μπεκπορος μύμοις.
5. κε ακερπορπ ἐροι δειπνοι πισιοις ἡτε τεκμετχρε.  
ακχως ἐκαπη ποτρολοις ἐδολδει ποτροις εφταιμογ.  
αφερ ἐτιπ μύμοις δογιανις ακτηνις παρ.  
φογεις ἡτε ραπ ἐροογ παρ ἐπερ ἡτε πιέπερ.  
οτριψητ πε πειπογ δειπνορεα.
10. οτριπογ πει ποτριψητ μεμετσαιε εκέχωγ ρικαρ.  
κε χπατ παρ ποτρομογ παρ ἐπερ ἡτε πιέπερ.  
εκέθερεις οτροις μύμοις δειπνοις πει πεκρο.  
κε αφερ δεληις ἐποτε ἡτε ποτρο.  
οτρος ἀπεγκια δειπνοι φημις ἡτε πετσοι.
15. εσέψηπι εγ χιιι ἡτε τεκχιικ ἀπεκκαχι τηρο.  
τεκογιπαιι εσέκιιι ποτροπιμει εθμοση μύμοι.  
εκέχωγ μφρητο ποτροριπ πχρωμι εγκογ ἡτε πεκρο.  
ποτ δειπνοκητ εκέψτερερογ.  
οτρος εφε θρόμοις ἡτε οτγχρια.
20. πογ - κε - οτραρ εκέτακος ἐδολρα πκαρ.  
πει ποτροξ ἐδολδει πιψηρι ἡτε πιρωι.  
κε αγριη ἐρητι πραππετρωμογ.  
αγροσηι ποτροσηι φη ἐτε ἀποτριχεικομ ἐταρογ ἐρατη.  
κε οτρι χπαραβτογ ἐτεπ πογσοι.
25. δειπ νι ἐτ αγρωπητος ἡτακ εκέσοθη μποτρο.  
σιι μύμοι ποτ δειπνοι.  
επέρως οτρος επεερ ψαλμις ἐπεκμετχαρι.

## 6. Psalmus XXII. De passione et gloria Christi.

ἐπάκιον ἐβολὸν οὐ πρέτοτε ἀφίκαγη πώπορπ<sup>\*)</sup> πινδαλμός ἡτε  
αὔτη στρῆχος ~~τέλος~~

Παποὺτὴ παποὺτὴ μαρθενὶς †) ἐροι εοθε οὗ ακήσατ τίςσια.  
σεογήσοις καθολὸν παπούτχαντι πήσε πισακί πήτε παπαραπτίσμα.  
παποὺτὴ τηναση σογήντης ἀπέρροοση σογορ χηναστέμι ἐροι απ.  
σογορ θεον πιέζωρ ἀπεγγαπτι πιν εγ μετατρόητ.

5. ήθοκ δε ακψαπι θεον πεθογάδη πινογγορητη πήτε πιελ,  
αγηαρχτὴ ἐροι πήσε πεπιοτ.

αγηερ ρελπις ἐροι σογορ ακηαρμοτ.

αγηαψ ἐρηνη σογήντης σογορ αγηορεμ.

αγηερ ρελπις ἐροι σογορ ἀπογειώπη.

10. ἀποκ δε ἀποκ σηγεητη σογορ σηρησμι απ.  
σηγφιτη πήτε ραπρηση σογορ σηγηψη πήτε ραπλαοс.  
σηγοι πιθεη εθηαγ ἐροι αγηεληγατ τίςσι.  
αγηακί θεον πογεφοτογ αγκιατ πήταφε.  
κε ισκε αφηαρχτὴ ἐποτ μαρεηαρμεц.

15. μαρεητογχογ κε αφορηψ.  
κε πήθοκ πετ ακεητ ἐβολθεη θηεκι.  
ταρελпис ιсхен ειογеаеи πήтε τамау.  
αγηгтт тісск ιсхен ει θеи то†.

ήθοκ πε παποутη ιсхен ει θеи θηеаи πήтε τамау.

20. ἀπεροτει καθολὸν ἀμοи κε զմեղտ πήσε σոցօջքա.

զմոп αп πήσε փи էտ ըр հոնօմ.

αγηаштὴ ἐροι πήσε σոցօ մաаси.

շալտայрос еյкенштотт πεт αյձամոи մաмои.

αγηотапη πրωտη ἐροι ἀֆриտη իօյմօդի փիտ շալեսη σοցօ  
етքемզем.

25. αιφши ἐβολὸν ἀֆриտη իօյմօդη σοցօ αγηашр ἐβολὸν πήσε  
պակաս տիրօ.

և παρηт ըр ἀֆриտη իօյմօդշ ըմկլ ἐβολθեη օմнт  
πήтапееки.

тапоалт̄ асшшоуг̄ աֆриտη իօյմեлж.

<sup>\*)</sup> de auxilio, surgente aurora; ebr. רְגִשֵּׁת־בְּנֵי־לֹאַ, quae verba Vulg. vertit: pro susceptione matutina; Sept. ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἀντιρήψης; R. Menachem: de auxilio matutino; Jun.: ad fortitudinem i. e. primum aurorae.

<sup>†)</sup> Vide τροη и τροη; de αια conferas §. 35, 1.

- οὐρὸς παλας ἀφεπλεῖ ἐταῦθισμί.
- ακεπτὲ ἐδρηὶ ἐπκαρὶ ἀμβλογ,
30. αγκωφὲ ἐροὶ ἡτὲ οὔρος πονηρορ,  
οὔτε παταγῶτι πετραῖσιν ἀλισοι.  
αγσῶλκ ἥτοτε πειρατ.
- αγωπὶ ἵπακας τηρογ.
- ἵθωσογ ἢε αγμελχὶ ἤτοτι μύμαι οὐρὸς αγπαγ ἐρο.
35. αγψῶπη ἵπαρθιστὲ ἐχραγ.
- οὐρὸς ταρεβεστὶ αγριστὶ ἐρος.
- ἵθωσογ δὲ ποτὶ ἀπεπορε ταῦθιστια στειραὶ καθολ ἀλισοι,  
μαραχὶ ἐπακινησοντ ἐροι.
- πορεμι ἥταψῆχι ἐθολίτωτε ἥτεσμι.
40. πειραταλετηψηὶ ἵπαλαγατὲς ἐθολίτωτι πονηρορ.
- παραμετ ἐθολεσιν ρωψὶ ποραροτὶ.
- οὐρὸς παθεβιὸ ἐθολρα πιταὶ ἥτε πα πταὶ πορωτ.
- εἰέρατις ἀπεκραὶ δατοτογ ἄκασινογ.
- εἰέρωστὲ ἐροι δειν ὅμιτ ἑψεκλικιά.
45. πι ἔτ εργοτ δατογ ἀποτ σαλογ ἐρο.
- μα πιογ καὶ παροκ τηρε ἕτακι.
- μαρεψερροτ δατεψοн<sup>\*)</sup> ἥτε παροκ τηρε ἀποτ.
- κε ἀπεψιουσψι ὅγατε ἀπεψοροψ ἑκτιφὶ ἀπορνι.
- οὐρὲ ἀπεψφακρ ἀπεψρο καθολ ἀλισοι.
50. οὐρὸς ἔτ αιψη ὅγινη αρεψητελ ἐρο.
- καψοψησογ ψων κιτ ἐθολίμιοσ δεινοψ ἀκεκλικιά.
- παεγχι ἥπατιτογ ἀπεμεθο ποτοκ πιθεπ ἔτ εργοτ δα-
- τεψοн.
- εγέοτημα ἥτε πιρηνι ὅγορ εγέσι.
- εγέσαμογ ἐποτ ἥτε πικετ κιτ ἕτακι,
55. εγέωπις ἥτε ποτρητ ψα ἐπερ ἥτε πηπερ.
- εγέαλεγὶ εγέκοτογ ψα ποτ ἥτε πεατ τηρογ ἥτε πιαρι.
- εγέοτημψτ ἀπεψμιθο ἐθολ ἥτε πιαλετηψτ τηρογ ἥτε πι-
- εφοσ.
- κε ἥμετορρο θρ ποτ τε ὅγορ ἥτε οι ἕπικι ἐπιεθησ.
- αγογημα ὅγορ αγογηψτ ἥτε πι ετκεπιπογτ τηρογ ἥτε
- πιαρι.
60. εγέριτογ ἐδρηὶ ἀπεψμιθο ἐθολ ἥτε πι τηρογ εφηνογ  
ἐδρηὶ ἐπκαρὶ.

<sup>\*)</sup> Vide δατογ (δα-τ-ογ), cum suff. δα-τα-ογ, δα-τεκ-ογ, δα-τεψ-ογ etc. cf. §. 14, 2.

ταψτχи есёшии пац огю пакрои ефёербши пац.  
тепеа сопног есёсаи лист.  
огю есёсаи птевамен.  
пладос ёт огюасы фиет а поц вамиоу.

## 7. Psalmus LIII. De hominum improbitate.

епашк ёнол ёжек малео пикаф пте аягра (стручос ие)

- А патронт хос зан пефрит же лимон поят шон.  
ајтако огю джиси зан даи алоага.  
лимон пет ibr поглажафон.  
а фт жогшт ёнолбен тфе ёжек пашкири пте пираши.  
5. ёнар же огю пет каф ie екишт иса фт.  
ајтаки ёнол тирот ги фай ёфа ајшфортер.  
лимон пет ibr поглажафон лимон ша ёноги ёзга.  
мн сенади ап иже огю пивен ёт ергаш ётапома.  
пнео огюи лималос зан огюре ишик лимоташ огюи фт.  
10. ајгероди лимай зан огюди пина ёте лимон доф пинти.  
же фт ајжер пикас пте преевралац пираши ёнол.  
ајшашти же фт пет ајшашуог.  
пина пефашт мфидори лимел ёнолбен сиши.  
зан пакторе поц тасоо итёхчамалшиа пте пефлод.  
15. маресоупоу ђже якши огю птевофлнл иже пиранд.

## 8. Psalmus LXI. Asylum firmum. Deus arx firma.

епашк ёнол зан даи ڇис<sup>1)</sup> птајра стручос ие

- Сштем фт ёпаташ.  
ма ڇиии ётапросетх.  
ёнолбен ајтаки лимади ёт аишш даюи.  
ёт ајермака ђже пефит ајсаст ڇакен огютра.  
5. ајси мишт пни ајшши пни погделис.  
огюргос пте огюом ёнолда. кю погжаши.  
еиешши зан пекмадиши ша ёне.  
еиёсі заныи зан тсеки пте пектен.  
же ибоок фт ајштем ёпаетх.

1) תְּבִיבָה - בַּע, Sept. δι νύνοις.

10. αιτὴ ποικιληροποιίᾳ ἡπικὴ ἐτεροῖς ματρὶς λαπεκράπ.  
δαπὲ ἔροσῃ ἐξεπὲ δαπὲ ἔροσῃ πτέ πιορρο.  
εκεογάρογ πεφρομιτι πὰ δαπὲ ἔροσῃ πτενεὰ πελ τεπεὰ.  
οὐρογ φιαψωπι πὰ ἐπερ ἀπεμιθο λαφῆ.  
πεψια πελ τεφμεθαιτι πια εφαψικῆ ἵπσωγ.  
15. παρητὴ τιαερβαλιπ ἐπεκραπ πὰ ἐπερ πτέ πιεπερ.  
ἐπικικτα<sup>2)</sup> ἵπαεγχη πογέροσῃ ἐβολδεπ οὐέροσῃ.

9. Psalmus CIII. Dei gratia atque clementia.

Φα δαγτα<sup>3)</sup> στρχος με

- Ταψτχηι αιογ ἐπστ.  
πιετε καδογηι λιμοι τιρογ αιογ ἐπεφραп ἐθογαи.  
ταψτχηι αιογ ἐπστ.  
οὐροг λιπερερπιшп ἵπεψмоу тирог.  
5. φи ет χшп ἵпеаюомиа тирог пе ἐбод.  
φи ет талсю ἵпеиуши тирог.  
φи ет сиѣл алипешник ἐбодлбен птако.  
φи ет φхлоди ἐжш δен δап пай пеи δап мечшеноиц.  
φи ет тсід ἵтєиутииа δен δап агасон.  
10. ессеербери ἵже тесметаілоу алифри<sup>4)</sup> πоа οյаишиа.  
φи ет ірі ἵρап мечнант пе пос.  
пем оүроли πојоп пиин етсноғи<sup>5)</sup> конс.  
ақыншып ἵпепеишип ἐмаштснс.  
пем пефогшып ἵпепеишип ἀлписранл.  
15. оүреңшешенгит оүрор ἵпакант пе пос.  
оүреңшып ἵпакант пе оүрор паде пеиши.  
жнаажшип ап πа πа δае оүрде ἵпепеиаиони πа ἐпеп.  
ἐτ ағырі пап ап ката пепиши.  
оүрде ката пепаюомиа ағұшшебиш пап.  
20. же ката посіс ἵтфє ἐбодла пнади.  
ἀ пос ταжре пеиши ἔгрии ἐжек оүроп пиин ет ероі<sup>6)</sup> δа  
τεфри.  
катафри<sup>7)</sup> ете пнадишип оүрнот ἐбод ἵпималарти.  
ақөрор оүрел λιмоп ἵже пепаюомиа.

2) ἐ - π - ςιп - τа - τ propriе de actione mihi dandi (τοῦ ἀποδοῦναι με), vide ςип<sup>8)</sup> et §. 10, 6. 3) Psalmus, qui ad Davidem pertinet. 7) γριγ.

- λέφριτ̄ ποτητ̄ αἴγενοντ̄ οὐα περιψηρι.
25. αἴγενοντ̄ ήτε ποτ̄ οὐα πικετ̄ ερδοτ̄ οὐα τεφρι.  
οὐα ηθοφ αἴσορην πεπολαιό.  
άρι φιεγή κε δποτ̄ στραζ̄.  
φρωτ̄ λέφριτ̄ ποτειμ̄ θει περέροντ̄.  
λέφριτ̄ ποτερηρι ήτε τκοι παρητ̄ ψαζησωτ̄.
30. κε στριεγαλα αἴγακεντ̄ λιβητ̄ λικεψηπι.  
ογδε ήπειροφερην περια κε.  
φιατ̄ ζε λιποτ̄ ισκεν πεπερ.  
ηγα έπερ έκει πικετ̄ ερδοτ̄ οὐα τεφρι.  
ογορ τεφμεσθαι έκει περιψηρι λιγηρι.
35. ή πι ετ̄ ἀρερ έτεργαλαθηκι.  
πελ πι ετ̄ ίρι λέφιμετ̄ ήπειρεπτολι έπατοτ̄ \*).  
ποτ̄ αἴσοβτ̄ λιπεψφροπος θει τφε.  
ογορ τεφμετούρρο coi \*) πινδ έογοπ πιθεν.  
αιορ έποτ̄ περαπτελος τηρογ̄.
4. πι ετ̄ χορ θει τογχαιμ ετ̄ιρι λιπεψαχι  
έπαπισχτελι έτσαιη ήτε περιαχι.  
αιορ έποτ̄ περαγηματ̄ τηρογ̄.  
πι ετ̄ φιψηπ ήταφ ετ̄ιρι λιπεψογωψ.  
αιορ έποτ̄ περοψηοτ̄ τηρογ̄.
45. ήρητι θει μαι πιθεη ήτε τεφχαιμ.  
ταψγχι αιορ έποτ̄.

#### 10. Psalmus CXII. Pietatis indoles ac fructus.

- αλληλογ̄ \*<sup>6)</sup> στγχος κε  
Шотриατ̄ λιπριπαι έτ̄ ερδοτ̄ θατρη λιποτ̄.  
ηρητι θει περεπτολι εψένγωψ θιλαψ,  
εψέκελικαι ιρητε πιθαι ήτε περεροχ̄.  
εγέσιορ έτεπελ ήτε πι ετ̄ σογτωπ.  
5. ογιατ̄ πει ογαλετραλαδ ερέψται θει περη.  
ογορ τεφμεσθαι ψωπ ψα έπερ ήτε πιθερ.  
στρηται περην έθολ θει πιχαιη ήπικετ σογτωπ.  
ογηατ̄ πρεψηερηντ̄ ογορ ογθωμαι ηε ποτ̄ φ̄.  
ογχρε ήρηται πε φιετ ψερηντ̄ ογορ εψτ̄ έπογψαι.

4) έ-π-α-τ-ογ = τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 5) έ-θι ετ̄ fem.;  
est dominus = δεσπόζει. 6) πι-ι-ε-λ-η-τ, Sept. ἀλληλούϊα.

10. εφέερ οικονομικ ἀπερακι δεπ ογραπ.  
κε ἀπεκιλι πα ἐπερ.  
εφέσηπι πάκε πωλαι εγ μετὶ πὲπερ.  
ογροζ ἀπεφερροζ δατρι πογσαι ερψωρ.  
φεθτωτ πάκε πεφριτ ἐερ ρελις ἐποτ.  
15. φταχριογτ πάκε πεφριτ ογροζ ἀπεκιλ.  
πατεφχορητ ἐκει πεφχακι.  
αψωρ ἐβολ αφτ ἀπρωκι.  
τεφμεθαι ποπ πα ἐπερ πὲπερ.  
εφέσισι πάκε πεφται δεπ ογάμογ.  
20. εφέπαγ πάκε πρεφερπού ογροζ εφέχωητ.  
εφέβραχρεξ ἀπεφναχρι ογροζ εφέβιλ ἐβολ.  
τεπιθαιλ πὲπε πρεφερπού εετακο.

## 11. Psalmus CXXIII.

Ἄγαλη ἡτε πάλαθαθμος<sup>7)</sup> στργχος ἐ-

λιγαι πάλαθαλ ἐπψη ραροκ φη ετ ποπ δεπ τφε.  
ρηππε λέφριτ πραπθαλ λέμπι δεπ πεπχακι πὲπε πογσιεγ.  
λέφριτ πραπθαλ λέμπι δεπ πεπχακι πὲπε τεσσ.  
παριτ πεπθαλ ογθε ποτ πατεφψερητ δαροκ.  
πα πα ποε πα παπ.  
κε δεπ ογάδηα αλιμορ πάψωη.  
ογροζ δεπ ογρογό αλιμορ πάκε τεπψγχη.  
πψψη πάκι ἐτ ερεγθεηπ ογροζ πψψη πιπασιρητ.

## 12. Psalmus CXXIV.

Ἄγαλη ἡτε πάλαθαθμος στργχος ἐ-

έμιλ κε ποτ ποπ λεβητε,  
μαρε περαηλ χος κε έμιλ κε ποτ ποπ λεβητε.  
δεπ παπτογτωογποτ<sup>8)</sup> ἐκηπ πάκε ραρωη.  
ραρα αγπαомактен επηпб.  
5. δεп πжнфреq жшпt πάкe πoгжлбoп eдрни eжши.  
ρаra aрпaомактen πάкe πиllиoп.  
тeпψγчh aсcиt пoгмoгtиcвreм.

7) Septuag. Όδη τῶν ἀναβαθμῶν, canticum adscensionum.

8) vide γιпtωoгпoт et тиoгпoт.

զարա ասու նյե տեղիչն ալպատօյ նադաշնաց.  
վամարշոյդ նյե ոտ ֆի եւ ձուգուց էտարք նու  
ոյրաշը.

10. տեղիչն ասուց ալֆրիդ ոյրժակ էնօլծել սփառ նու  
սրբաշը.  
սփառ ավճումն օյօ ձնու ապուրը.  
տեղինու Ֆու ֆրան ձնու.  
ֆի եւ ազամու ուրք ում ուկաց.
- 

### 13. Psalmus CXXVII.

- Դնան նու ունամաթալու նու սօլօմակ սրչոս լը  
ձնը պատ ոտ հատ ոյրի.  
այտինու էֆլիոյ նյե ունետ հատ ձմով.  
ձնը պատ ոտ քար էօյուու.  
ազերշրաւ էֆլիոյ նյե ֆիւտ ձնը.  
5. օյէֆլիոյ պատը ու էշպը ֆիու.  
տել ֆիու մեռես թրետեւու ունետ օյամ ոյրակ  
ումեկաջ նընտ.  
էշպ ավայակ ոյրյուկու նուզմեպրա.  
ջնու իւ գլուրուու նու ոտ զալյուր ու.  
ֆիւչը ձուցայ նու ուպէ.  
10. ձնուրիդ նուզուու Ֆու տէր նու օրշար.  
ֆալ ու ձնուրիդ նուզիր նու ունետ այուցոյ էնօլ.  
այուու ձնուրաւ սուպաշն նուցուու էնօլ ձմատ.  
նուզուցու էշպ այանսայ ում ոյրշայ Ֆու ուրդն.
- 

### 12. Psalmus CLI.

Փայ ու ուղալմու նու Զայր էտ ավանու ձնայատ սանօլ  
ձնարիւմու ջու էտ այդ ձնայատ ում ունաւ  
սրչոս լը

- Ձնու ու ուկոյ նէրի Ֆու ուսուոյ.  
օյօ նէլօյ Ֆու ում նու ույտ.  
ույտու նուէսոյ նու ույտ.  
ույտ այօմու նոյօրցանու.  
5. օյօ ուտին այօտը նոյվալտիրու.  
օյօ ում սուպաշն ուսու...

**πέθοντε πάστοις.**

ନେୟ ଶାକସଂଗେମ ରୋଗୀ ପିଥେ ରେତାଯ ରୋଗୀ ପରିଦ୍ୱୟ.

πέος αριστηρή πλευρά της στον οποίον ήταν περιβόλιον με τον πύργο της Αρχαίας Ακρόπολης.

10. ογος αφεδρετ δεκ φηερ ήτε πεφθωσ. πασινογ παπεγ ογος ραπιψή τε. ογος λαπεγκματή ήβητογ ήχε ποτ. αλλ έδολ έρρεη παλλοφγλος. ογος αφεδρογή έροι δεκ πεφτώσλοι.

15. άποκ ζε αιθωκεμ ήτεφειφι ετχη ήτοτε. αιπλι ήτεφάδε. ογος αιπλι ήορψητι έθωδεκεπ πεφηηρι λαπεδ

15. E Tukii Euchologio Coptico. Tom. II. pag. 63.

## Египетъ и Израилъ

Кеф. А.

πει εἴδολα τοι πάπιοι ἡτε τερψοι : ἐψυπ αἰψυλητην  
 ἐβολιθεὶς ἀπιάρι : πεπάλ ταρ ἀπότ σεσοι : φρωται τε  
 εψεθιποττ : οτορ εψέθειδί ἡχε ποσιτ ἡτε πιρπαι : οτορ εψέ  
 σιτι ἡχε ποτ ἀλαγατη δει πέρδοοτ ἐτειμαγ : πέρδοοτ ταρ  
 ἀπότ σαβατο : ἐρητ ἐκει ψαψ δηται πιθει ; πει ἐκει  
 ρεψηπρο πιθει : πει ἐκει ουκ πιθει ετθοι ηρητ : οτορ  
 εψέθειδί : πει ἐκει ψψηη πιθει ἡτε θασακ : πει  
 ἐκει ετθοι ἐπψη : πει ἐκει ψψηη πιθει ἡτε θασακ : πει  
 ἐκει τωοτ πιθει . Ήει ἐκει καλαμφο πιθει ετθοι : πει  
 ἐκει πιρροс πιθει ετθοи : πει ἐκει σοιτ πιθει ετθои :  
 πει ἐκει κοι πιθει πει ἐκει κοι πιθει ἡτε φιοι πει  
 ἐκει πιψηαγ τηρη ἡχε πει ἡτε πι εκνογ . Οτορ εψέθειδ  
 ἡχε ρηιη πιθει : οτορ εψέρει ἡχε ποσιτ ἡτε πιρπαι : οτορ  
 εψέσιτι ἡχε ποτ ἀλαγατη : δει πέρδοοт ἐτειμαγ : οτορ  
 ἡπιλοяк ἡχε τηροу ερέχοпог : οτορ ερέлоду εβοյт ἐпн  
 спилеон : πει πιψаки ἡτε πιπетра : πει πιχод ἡτε πлаги :  
 εἴδολα προ ἡτροт ἀπόт : πει εἴδολατρη τηροу πιεи ἡχατ  
 πει πιεи ἡχογ : πι ετ αγολαпког εγέοпгут ἀλαпког ἀпк  
 μεтéфлког : πει πιхелжог : εφερψенак εбоги ἐпнход ἡтe  
 πипетра εтхор : πει πиփаки ἡтe πипетра εбодлаатрη ἡтхор  
 ἀпст : πει εἴδολα πιшог ἡтe τερψои : ἐψυп аиψуалтшип  
 εбодлаатрη ἀппиар : ψиптие τe φипи пoт сабато : εψéиli εбод  
 лаи Глии и оты εтхор : πει оти етхор : отхом ἡтe αик ;  
 πει отхом ἡтe отыашог : πει отыашог : πει оты εт αуко  
 фишои ἀллои : πει отыаши ἀполемистиис : πει отрефрип :  
 πεи αукофиятиис : πει отрефояктиен : πει отрефиятерос :  
 πεи αукофиякотархос : πεи отуфир ирефтиоси : πεи  
 отхам иархитектони : πεи отуатдог ирефтиоси οтот εтвэр  
 даи δεдшпри иархши εори εхшог : οтот εψέρει ἡχε πілдас  
 отримаи оти отримаи : οтот отримаи оти пецифир : εψéиброн  
 ἡхе оте́лоду εогибелло : οтот фи εтсиш оти фи еттaiиог.

#### 16. Epistolae ad Romanos Cap. I.

Παγλοс фиагк иакоуе тхристос папостолос εт-адем  
 фи εт агоящ εпирдеппогр итэ фиогр . 2. фи εт авердури  
 иакиу иллои εбодргтетог ипескирофигтис δеи патрафи «օտրա».

3. εοδεις περιηγηρι φη ετ αφησαπι εθολθει πικροχ μαργια κατα σαρξ. 4. πηγηρι μεφπογή ετθηψ δει ογκομ κατα ογκηγαλα εφογαδ εθολθει πτωηψ μηρεφμωττ ινσογε πχριστος πεπθοεις. 5. φη ετ απσι πογραμοτ εθολργτοτη πει ογκεταποστολος εγ κατημ δει φηραγή δει πι εφνος τηρογ. έφρη είκει πεγραλ. 6. πη ετετεπ πογρη πιβητορ ρητει πι ετ φαρει δει πι εφνος τηρογ. 7. πογοτ πιθει ετ ψοπ δει ρητη πιμεπραγή δει φηραγή ετ φαρει εφογαδ πραμοτ πατει πει τηρηη εθολργτει φηραγή πεπηητ πει πεπθοεις ινσογε πχριστος. 8. πηρορι μει πψηπ φηραγη πιτει παπογή εθολργτει ινσογε πχριστος έφρη είκει θηπογ τηρογ κε πετεπαραγή σερηπηψ μιλοφ δει πικοσμος τηρη. 9. πας μεορε γαρ πε φηραγή φη ε πψηπηψ μιλοφ δει παπκεγμα δει πιεραπτελιον δει περιηγηρι ρητης μιτχω διτοτ απ επρι μιπετεπιμεττ. 10. ινσογ πιθει δει παπροσετχη ετπιθω δει δρηογ δει παλιηη σοθη δει πιογηψ δει φηραγή ει δαριητει. 11. ζηγηψ γαρ επαιγ έρωτει ρητης διπα διταγη πατει πογραμοτ λιπεγματικον επικηπταχρε θηπογ. 12. ετε φαι πε εερηφηρ πιταχρο μιρη δει θηπογ εθολργτει πικαραγή φη ετ ψοπ πιβητει πει πεπέρηνογ φητει πει φηι ρη. 13. ζηγηψ θηπογ δε απ έρετεποι μιτει πασινογ κε ic ογκηηψ δισοπ φηραγή μιλοφ ει δαριητει ογορ αγταρηο μιλοφ ψα εθογη εθηπογ διπα διτασι πογογταρ δει θηπογ ρητει καταφρηγ μιπικη πικε εφνος. 14. πι ορεπηη πει πιβαρηδαρος πιαδει πει πιατρηη ογον έρογ. 15. παρηγη πε παρποτηγ ετψοπ μιλοφ διρηπηπογηψ πατει ρητει δια πι ετψοπ δει ρητη. 16. ζηψηι γαρ απ δει πιεραπτελιον ογκομ γαρ δει φηραγή πε εγ πορει πογοτ πιθει εεπαιραγη πηρορι πει πιογεπηη. 17. ογκεθηηι γαρ δει φηραγή πεφνασωρι εθολ μινητη εθολθει ογκαραγή εγ παραγή καταφρηγ ετεδηνογτ κε πιθηηι πιασηη εθολθει φηραγή. 18. πικηητ γαρ δει φηραγή εηασωρι εθολ δει τηφε έφρη είκει μετασεθεις πιθει πει ομετσηπηκοη δει πιρηηι πι ετ μιλοφηηι δει ίμετρεψη δικοη. 19. κε πιει δει φηραγή ζηγηψ εθολ μινητη εθολθει πισηηη μιπικοσμος μινηη δει περιθαιη διγκαγη έρωτη σεναγ έρωτη δει τερηηομ διπειρ τε πει τερηηεφηρη επικηπτορηηηη \*)

<sup>\*)</sup> πάκιν-ψωπος τὸ εἰρας cf. §. 10, 6; ἐ-π-άκιν-τογ-ψωπος  
= εἰρις τὸ εἰρας αὐτούσιος.

πατεροῦ. 21. καὶ εἰ ἀγαπεῖς φίλοντὸν ἀπογῆκον πάντα ρῦσε  
φίλοντὸν οὐδὲ ἀπογῆσεν ρῦμον ἀλλὰ αὐτερέβλικον δειπνόν ποτὸν  
αποκλεικόν οὐρανὸν αὐτερχάλιον ἵκε ποτατίκαντὸν ἔργον. 22. οὐταν  
λέπτος καὶ γαληνὸς παῖς γαληνὸς παῖς αὐτορεοζ. 23. οὐρανὸς αὐτερέβλικον πάντοιο  
ἵκε φίλοντὸν εἴτε λασταρικόν δειπνόν οὐρανὸν ἄπει τελίκωστὸν παῖς  
ἐπιοργανίαν ἵκε ποργῆστεν ἐπισταθεὶς ἐπικυπορούς ψυχὴν ἵκε ποτὸν  
επιμαλακίαν ἵκε ποργῆστεν ἐπισταθεὶς ἐπικυπορούς ψυχὴν παῖς  
επιοργανίαν ἵκε ποργῆστεν ἐπισταθεὶς ἐπικυπορούς ψυχὴν παῖς  
φίλοντὸν δειπνόν φίλοντὸν αὐτογῆστεν οὐρανὸν αὐτερέβλικον λάπι  
επιπτεῖται παρὰ φίλοντὸν εἴτε φίλοντὸν εἴτε αὐτερέβλικον παῖς  
παῖς πιέπερ ἀλιππ. 26. εοδία φίλοντὸν εἴτε φίλοντὸν ἐδρά  
ἐραππανόστος ἀγωγή. ποργιδόμα τῷρ φίλοντὸν τορφύειν ἀγρινό  
εἴτε ἐδρά εἰς παρὰ φίλοντὸν. 27. παῖρητὸν οἰκιέσθωστεν αὐτοῖς  
κατισθίαντος ἵκε φίλοντὸν αὐτορεοζ δέιπνον ποργῆστεν  
ἐποτέρηκον γαληνὸς ρῦμον γαληνὸς ετερρηνὴ ἐπιδημία εἴτε  
εἴ τι λαππεδεῖς θερέτροις ετερρηνὴ ἵκε τοτηπλακίαν ἐδράντος ἕδητον  
λαλιπτὸν λαλιπτόν. 28. οὐρανὸς καταφράκτης εἴτε λαποτερερεοκαλαζή  
ἔχει φίλοντὸν ἕτοτον δειπνόν οὐρανὸν αὐτογῆστεν εἴτε φίλοντὸν ἐδράντος  
εοργῆστεν λαλοκιλός δόρον ἵρις ἵπια εἴτε εὔσος ἕλιτον αλ. 29.  
εἶμεντος λαλοκιλά κιέκι πελα καλιά πελα κοπικρία πελα μετσόν  
κοπικούς εγκαειδούς ρῦσι κατεβει πελα γέσπην πελα χρόνος πελα  
λαετή ερωσού. 30. εγος πρεργχασιες πρερερποτελαλητὸν λαλ  
λαστεπούτοντὸν λαρεψήσωσην ποτελειόντεν πρεργρόδο πρεργαμένην  
πετρωστοντὸν λατατετελα πάσα ποργιότ. 31. λατινάς ἵπτηλαντὸν  
λατιψεπρητόντεν λαθεται. 32. οἱ εἰς σπουδὴν λαλοκελαντὸν ἵκε φίλοντὸν  
καὶ οἱ εἰς ἵρια λαπαρητὸν σελανηδα λαφμούς οὐρανὸν καὶ  
εσδρι λαλητούς αλλὰ σεξματὸν οἰκια παῖς οἱ εἰς ἵρι λαλητούς.

### 17. Epistolae ad Corinthios primae cap. XV.

Τέταρτον τὸν λαλιστενὸν ἐπιερατελιον φίλοντὸν αὐτογῆστεν  
λαλούς πατερεος εἴτε φίλοντὸν εἴτε δρετεποτεντὸν φίλοντὸν εἴτε τετεκδη  
ἐρατεντὸν φίλοντὸν ἕδητον. 2. φίλοντὸν εἴτε τετεκκαλαρδει λαλούς  
τοτεντὸν δειπνόν οὐρανὸν λαλούς πατερεοζεντὸν εἴτε τετεκαλαρδει  
λαλούς καθολι λαλητεντὸν δικη λαρεπεπλαστὸν. 3. αγή ταρ λαχει  
φίλοντὸν πισσορει λαφη εἴτε λατιτεντὸν πυχρετεντὸν λαφαντὸν εργα  
λαχει πεπικούς κατα πιγραφη. 4. οὐρανὸς καὶ αγκοναφ οὐρανὸς καὶ  
αὐτερέβλικον δειπνόν πιέποντεν λαλητοντὸν εἴτε κατα πιγραφη. 5. οὐρανὸς καὶ

1) ἐγ-ε-ί-α τ-οι λέμασι id, quod sum, & είμι. 2) θέλεται pro  
ἀπόδειξη τοι εἰς δικήν.





πιπιεγαλατικον αλ πε πιπορη αλλα πιψτυχικον πε. μετενσι  
σιφι πιπιεγαλατικον. 47. πιριανη ήδογιτ εθολθεη πιαζι πε  
πιρεαπικαρι. πιλαρ ί πιρια εθολθεη τφε πε. 48. λιφριτ  
λιπιρεαπικαρι πιαριτ οι πι-κε-ρεαπικαρι οιρο λιφριτ λιπιο  
ρειμιφε πιαριτ οι πι-κε-ρεαμιφε. 49. οιρο λιφριτ ετ  
αιπερ φορη ήφρικη πίτε πιρεαπικαρι μαρενερ φορη ήφρι  
κηπι πίτε πιρεαμιφε. 50. φαι ζε ψιω λιλοις κατηπιον κε  
σαρχ ιι σιοις σεκαιρ κλιροπομηη απ ήτημετογρο πίτε φιοριτ  
οιρο πιταιριον κιαιρ κλιροπομηη απ ήτημετατταιρο. 51. ρηπη  
οιμιγιτηριον πε ψιω λιλοις πιγτεη. τεκηαεηκοτ μετ τηρογ  
αλ σεπαμιθτεη ζε τηρογ. 52. δεη οιρογογ δεη οιριη  
λιβαλ δεη ψιω λιλοις πιαληπητοс. εσεμιοριτ γαρ ήτε φιαληπη  
οιρο πιρεμιπορτ εγέτωγηο εροι λιτταιρο οιρο λιποι ρηπη  
σεπαμιθτεη. 53. ρηπι γαρ ήτε φαι εσηπαιρο ήτερητ ρηπη  
ήτημετατταιρο οιρο φαι εσηπαιρο ήτερητ ρηπη ήτημετο  
αθαιρογ. 54. ροται ζε λιρεψαι φαι εσηπαιρο ή ρηπη ήτε  
λιμεταιρομογ τοτε ερέψηπη ήτε πισαζι ετεσηηορτ κε αρομι  
λιφαιρογ εγ βρο. 55. αζ θωη πεκθρο φιορι. αζ θωη τεκη  
σεηρι φαιογ. 56. τσοηρι γαρ λιφαιρο φιορι πε τχοι ζε  
λιφαιρο φιομοс πε. 57. περδαιο ζε λιφαιρητ ψηη φαι ετη  
λικθρο παι εθολργτεη πεπσοειс ινσογιс πχριстοс. 58. ρηπη  
πασηηογ λιμεπρατ ψηη ερετεη ταχρηογ ερετεηοι λιτται  
ερετεηοι ήδορο δεη πιωηη ήτε πσοειс ήινογι πιθεη ερετεηει  
κε πετεηδιηι ψηηορτ αλ δεη πσοειс.

### 18. Epistola ad Philemonem.

Παγδοс πετсопη ήτε πχριстос ιнсогис πεмι τимофеос  
писон λιφιλнаши пепиленгрит οιρο πепищфиηр ήрефегшб. 2.  
пемι αпфиа ψиши пемι αρхиппос πепищфиηр λιматаои пемι  
ψеклнсia ήτε πогни. 3. πомот πιгтеп пемι τоририи εθολρгт  
теп фиогиηт пепиши пемι πепсоеис ιнсогис πχрістос. 4. ψиеп  
ρиот ήтеп папоуηт ήииногι πибен εпри λипегиетη δεη κалпрос  
εтчжк. 5. еиспгем εвде текагапи пемι πепиадиηт φαι εтε  
ήтак λиимат δεη πσοеис ιнсогис пемι πиагиос τиρог. 6. ρопиш  
ψиегищфиηр ήтеп πепиадиηт ήтесциши εесергшб δεη πсогиен λиа  
вои πибен φαι εт δεη οииногι εтчжк. 7. αиσι γαρ ήиог  
πиуηт πраш: пемι οтподиηт λиоги εтчжк текагапи κе πиши  
шаномиаиηт ήтеп πиагиос αтмитоп εθолргтотк писон. 8. εове

фы օրու ներ մայաց նորութ ալլարիւս ճել ոչքրտօն  
եւյաճազն ուն ձեռեղու էմաց. 9. սօնե ուն աղջու ալլօն  
ժիշ ձկու օրա անպարի ցաւ ուղծօս ունելլօ վոյ և օն  
ուտշուր նու ոչքրտօն նուց. 10. ժիշ էրօն սօնե պաշորի  
ֆա ւ ալքֆօզ ճել ուսկաց նուցաօս. 11. ֆա էւն ուզօն  
նայաց ուն նորութ վոյ և օրու ուղաց ուն ուզակ. 12. ֆա  
ւ ալյորուց ջարօն նուց և ցուց էրօն էւն ֆա ու ուսկետ  
յալումաժ. 13. ֆա էւն ուլոյտի ձկու էմաօն նուց  
ճատօն ցու նուցամնի մալօն նուցանի ճել ուսկաց նու  
ուշացւելոն. 14. ատու տեղշան և նուցաց էր զն  
ընա նուցամնի ուլուսունաց ցու յատ օդապահ ձել  
ուրիսուց նորի. 15. տաշա գար սօնե ֆա ազբար նուօն  
ուս օդունու ցու նուցամնի լուսու. 16. լաֆրի նորան գլ  
և ձել լաֆրի նորու նուպրի սօրու նորան մալիստ  
ուն աշիր և ալլօն ուն ուն տարչ ուն ճել ուօւս. 17.  
յօւ ժիշ նուցամնի նորան նուց էրօն լավրի. 18. յօւ  
և ազերտ նուու լու և մլ օրու էրօն ֆա ուց  
էրօն. 19. ձկու ուղծօս ալսօն ճել տայի. ձկու բալտնի  
ընա նուցամնի ուն և ս-էրօն մալօն ձկու էտին ուն. 20.  
ձկա ուսոն ձկու ըմատօն մալօն նենտի ճել ուօւս. մա  
մատօն նուպատշամնաժ ճել ուչքրտօն. 21. ուր ուրիտ  
օնտ էօրի էյլ տեղագրեցւուն ալսօն ուն անու և չըլուր  
զոյծ էու և վայ ձկու ուն ույս. 22. մա և օրու օնի ուն ույս  
զոյծ. վար և էնօլուրտ ուտենուրշն սուն  
տիւն ուտեն ուրատ. 23. ցուց էրօն նու էպաֆրաս պաֆիր  
ուչքմալուտօն ճել ուչքրտօն նուց. 24. մարկօն ձրտարջօն  
անուս լորկա ուդֆիր նրեզերշն. 25. ուրատ մաւուսուս  
նուց ուչքրտօն ուն ուտենուրշն ձկու.

## IV.

### Fragmenta Thebaica et Basmurica.

#### A. Thebaica.

##### 1.

###### Ode gnostica Salomonis tributa.

Προεις ργάν ταύπε ἡσε ἡργιλοί.  
αγώνταρ πεψμόλ απ.  
αγωνίτη πατ ἀπεκλομ ἡταληοια.  
αγών αγτρέ πεκλαδος θογών όρας ἡριτ.  
κε εφειε απ ἡργιλομ εγγογωογ. εμεγθωογ.  
αλλα κορρ ργάν ταύπε.  
αγών ακθογω όρας ριχης πεκλαριος.  
σεμερ αγών σελικ εγμερ εβολρά πεκορχαλ.

##### 2.

###### Altera ode gnostica.

Δεσι εβολ πσι στραπορροια αερ ουποσ' ἡπερο εροτογιε.  
ασσοκογ τηρογ αγών ασκοτς εχάν περπε.  
ἀπογγωμαρτε<sup>1)</sup> ἰμος ρή δεπαρχ μπ δεκηα εγκιτ.  
ογρας ἀπογγωμαρτε ἰμος ἡσι ἡτεχηη ππι ετ αμαρτε  
ἰμεογ.

αγώντε εχάν πκαρ τηργ.  
αγών ασαμαρτε ἀμδογ τηρογ.  
αγών ἡσι πετγωοп ργάλ πηγα εγγογωοг.  
α πεγειδι ńωλ εβολ αγών αγωρι.  
ἡτερογ<sup>2)</sup> πατ ἀκεω ἡτοοτγ ἀπετγκοс.

1) §. 37, 3.

2) §. 36, 1.

ρεπιλακαριος πε ἡλιαρην ἀπεισ ετίσσεατ.  
 πι επτ αγταπρογροτογ ἐπιμοογ ἀπκοειс.  
 αγκτο ἡρεпспотој<sup>3)</sup> ε αγшооје.  
 αγκι πορгогрот πόнит πσι πи εт ылл εвол.  
 агамадре ἡρεпфтих и εγпоржкε ἀптноу же ἡпетмоу.  
 агтадро ἡрепиелос εратоу ε агже.  
 агт σоа ἡтегпаронсia.  
 аյш агт огоеип ἡпеγнад.  
 же ἡтоу тироу агсш ἡпогогм ἀпкоеис.  
 аյш агпогогм ջтк огмооу ἡшпк ἡшасене.

---

## 3.

## Ode Salomonis tertia.

Пент ағпіт епесінт εволгн әмма εткоее.  
 аյш ағпіт εдраз ән әмма εт әпсөн әпесінт.  
 пекү ағзи әммау һпет ән талкте.  
 аյш ағтсақиоу εрооу.  
 пент ағжашыре εвол һпажаже ән палантайкес.  
 пент ағт пал һпежозысia εдраз εжн җепашре.  
 ә ылоду εвол.  
 пент ағпатассе әлфоу<sup>4)</sup> εто һкашде һапе һпастк.  
 ағтадои εрат ջкн теспюнке.  
 жекас εиевштэ εвол әпевсперда.  
 айш һткок пек һама пе ект һттоот.  
 εдраз ән ма пия ағкште εрои һтз пекрал.  
 а текоуны тале талатоу әпреджке пеооу<sup>5)</sup>.  
 а текстк қед төркін һпекпистос.  
 ақсоготу εволгн һтакфос.  
 айш ақпooопот εволгн талкте һпикши.  
 агкі һдепкас εтакооут акт ջишоу һoгcши.  
 айш һтк һсекиа ап акт пал һпечепергия һапк.  
 а текоу үшпк һпаки һпаки.  
 айш ән пеко акк пекалаш әжн һтако.  
 жекас εгевшл εвол тироу айш һсерфдре.

---

3) In harum odarum editione a Friderico Münter curata p. 17 et 28 false, ut opinor, **сотој** legitur pro **СПОТОЈ**, cui vox Memphitica **сфотоу** (Ebr. טְבָעַ) respondet. 4) әлфоу contractum ex ә-п-ә-оу serpentem. 5) пеооу contractum ex пе-ә-оу, талк, πονηρόν.

αγω ἵτε πεκοροειν ράπτε παγ τηρογ.  
αλκετ τεκμήτραιμασ ριπογ.  
αγω αγρ ογμαληψιπε εφογαδη.

## 4.

Esaias I, 1—9.

1. Θορασις ἵτε α ἰσαὶας παγ ἐρος πιμηρε ἡλιος: ἵτε  
αγναγ ἐρος ετθε φογδαλα μὴν θεληα: γὰρ ταλίτερο νοσος  
εἰπι πιλθαλι μὴν αχαζ μὴν ἐζεκίας: παγ ἵτε αγρόρρο εξὶ φογ  
δαλα. 2. σιγτὰ τηε κισαη πιλορ: τε α πκοεις ψαχε: γὰν  
ψιρέ αρκπουγ αρκαстор: ἴτοογ αε αγάθετει<sup>6)</sup> λιμοι. 3. α  
ογέρειε σογιλ πεφκοεις: αγω α ογέων σογιλ πογωμει λιπεφκοεις:  
πικλ αε λιπεφσογικτ: αγω παλαος λιπεφσπι απέ πιλ. 4. οροι  
πογρθηος πρεφηποε: ογλαοс εφαιερ εβολ ἐκοθε: πεσπρια  
λιποπιрос: πιμηρε λιλοπιοс: ατεγίκα πκοειс ἰσωτή αγω  
κε τετη φογθὲ λιπετογδαλ λιπιλ. 5. αγω πε πιε-сау  
ἐτηπιάτη εσωτή: ετετπογωρ εξὶ πετηλαпома: απε πιл εт  
τκас: γιτε πιл εу λγти. 6. ςи πεγρθερите πяа τεγълне  
εми лътот πюоп πрятът: πоукаш αп πе: πогълеленние αп  
πе: πогулгти αп τе естткас: εиъл θе πтфилалама εжид:  
ογде πер οтде мэрре. 7. εре πетишкаρ թжали: αγω ἵτε  
πетишилис ршик: ἵτε զնկօօյշ օչըմ տեղիշիրա լիպէտիմ-տո  
εбод: αγω αсржали є աղցքիշարс զիտալ լлаос նցնւաш. 8. се  
пака τցевре հւտալ εбод նօе πոշիմ լոյմալելօօծ: αγω  
նօе լոյմալշարը նհոպте: αγω նօе լոյմուլс սցնկ. 9. αγω  
իսանիл κε α πκοειс сабашո ψախլ παп πոյсперма: εшже  
апшаше նօе լոսօօմա. αγω αп εпе լոյմօռը.

## 5.

I. Corinth. XV, 16—26.

Cf. pag. 99.

16. Եшже πεտմօօյդ գար πատաօդ աп εլе լու լոյչ  
տաօդի. 17. եшже լու լոյչ տաօդի ևլ սցօրցտ նու տի  
լիտիկ: αγω եւել տետիփօօп զն լոտիփօօв. 18. εլе աп կօօց  
հի այնկոտք զն լոյչ ք էбод. 19. եшже զն լու լոյշոց

6) չժետղօսան; տարի. αγրաօւտի.

λιματε τὴν πάρχῃ όμη πεχές: εἰε ἀποι γενεθῆται ερωτε  
πιαι. 20. τεπογ δε α πεχές τωογη εβολρή πετασοῦτ τα  
παρχη ἡπεκτ' αγίκοτκ. 21. επεδη ταρ ἵτ α παογ ψωπη  
εβολργτεη ογρωμε εβολργτεη ογρωμε οι πε πτωογη ἡπετ  
μοοῦτ. 22. ποε ταρ ετ σγαογ τηρογ όμη αδαλ τατεοε  
ρά πεχές σεπαπρο τηρογ. 23. πογα δε πογα όμη πεφταγμα:  
ταπαρχη πεχές λιμηςως πα πεχές όμη πεφπαρρογсia. 24. ειτα  
θαι εψωαητή πταμήτερο λιπογτε πειστ: εψωαητωсц παρχη  
πιαι οι εζογсia πιαι οι σοи πιαι. 25. ραпс ταρ πε ἐτρερ  
ρύρρο ψωπτεψκω ἡπερχακε τηρογ όμη πεφογερηтe. 26. ποαε  
δε ἡκακε φιαογтасc ετε πιадт πе.

### B. Basmurica.

Fragmenta Basmurica hucusque a doctissimo *Quatremère* (cf. pag. 47) neque minus a *Zoëga* et *Engelbreth* (*Fragmenta Basmurico-Coptica*. Havn. 1811. 4.) edita, imprimis quod accentus attinet, ita erroribus quin vitiis abundant, ut vix veras dialecti Basmuricae scribendae leges inde cognoscere potueris. Inde in his, quae ex libris illis proposui, eam semper adhibere scripturam conatus sum, quae mihi rectissima ceterisque ejusdem linguae dialectis maxime consentanea esse videbatur. Quo autem interpretationem tironibus redderem faciliorem, tabulas quasdam praemittendas esse existimavi, quae singulas litteras et formas grammaticales Basmuricas a dialecto Memphitica discrepantes breviter exhiberent. Respondent autem, quod exemplis simul additis probatur, litterae Basmuricae his Memphiticis:

M.	B.	E x e m p l a.
a	ε	M. ογας B. ογει unus. - ιαρο - ιερρο <i>fluvius</i> . - αη - εη <i>non</i> . - ραп - ρεη et ρη artic. indef. - καρι - κερι <i>terra</i> .
ο, ω	α	M. ιαи B. ιαи <i>mare</i> . - ογοι - ογει <i>vae</i> . - ωпρ - αпρ <i>vivere</i> . - ογωпг - ογαпг <i>manifestare</i> .

M.	B.	E x e m p l a.
ογ, αγ	εγ	M. πογ, τογ, πογ Β. πεγ, τεγ, πεγ eorum. - παγ - πεγ erant.
ε	τ	M. οιη δις digitus. - οθα - τηδα decem millia. - εθηε - ετηε propter.
σ	ιη	M. ισχε εισχε si. - σαχι - ιηχε sermo.
φ	π	M. φε Β. πε, πη coelum. - αφε - απε, απη caput.
χ	κ	M. χα κα ponere. - χακι - κακε tenebrae. - χιλεια - κιλεια festinare.
ρ	λ	M. ирп Β. илп viuit. - роили - λαιли annus. - рок - λакг ur.
φ	λ	M. φι Β. λι ferre. - φет - λατ abstergere. - φοφ - λοβ serpens.
δ	ρ	M. δαε δαе ultimus. - δici - ρice labor. - δоти - ρоти interficere.
σ, γ	ξ	M. σι Β. ξι capere. - σισρоп - ξικроп offendere. - σеро - ξеда comburere. - ξалки - ξалки octo.
ξ	σ	M. ιήжε Β. ισι nominativi. - ιιкж - σιξ manus. - ιшиц - σиши irasci. - фех - бас defraudare.

Hanc ob causam non solum ipsarum vocum radices sed etiam

formae grammaticales utriusque dialecti maximopere inter se differunt, cujus discriminis jam in grammatica supra proposita saepius rationem esse habitam memineris. Gravissimae autem grammatices Basmuriæ formæ a Memphiticis discedentes sunt haec:

## M.

- §. 13, 1. զան
- 13, 3. ուս, տայ, ուս
- 14, 1. փա, օդ
- 14, 2. ուց, տոց, ուց
- 15, 2. աշոց  
հոյն  
աշոյն
- 16. նշե  
ենօլ
- 18, 3. տիրք, տիրոց
- 19, 1. զօյո  
ըմացա
- 20. օդա  
ըոյդ
- 21, 1. պօրպ, պօրու
- 21, 2. մազ
- 21, 3. սոն  
թէ
- 22. ձնօր, նօօր etc.
- 24, 1. ն՛տի, ն՛տակ etc.
- 24, 2. նի, ուր etc.,  
երօն  
ետօն
- 24, 3. ևսօն
- 24, 4. ն՛տօստ, ենօլ ևսօն  
ենօլնւրիդ
- 25, 2. ֆի ետ  
օն ետ  
ու ետ
- 26, 3. եւելլադ
- 27, 1. ետ, ետէ

## B.

- զըն, զն artic. indef.
- ուս, տես, ուս hic; haec; hi, hae.
- ուս, տա զւեմ, զամ հաբետ.
- ուց, տց, ուց օգորմ.
- այ  
հոյեր, իյեր, իոյ } term. plur. num.
- այն, այն }
- նօ՛տի քաօրոս. nominativi.
- ենօլ ետ.
- տիլէ, տիլօց օռնի illa, omnes illi.
- զօյրա plus (in comparatione).
- ըմացա valde.
- օդեր, օդքըs unus.
- սիրդ մաե.
- պարպ, պարս }  
պարը, պօրու } primus, a.  
պալես.
- աջօջ in num. ord. (տալեցնոյդ se-  
cunda).
- սան, սան vices.
- Նե pars.
- ձնակ, ն՛տակ ego, tu etc.
- ն՛տի, ն՛տիկ, ն՛տից mei etc.
- նի, ուն, ունց mihi etc.
- ըրայ, ըլայ mihi.
- ետաատ mihi.
- ևսօն ու.
- ն՛տաատ, ենօլ ևսօն.
- ենօլնւրիդ.
- ու ն՛տ, ուս ն՛տ, ուուտ ille, qui.
- տես ն՛տ, տցուտ illa, quae.
- ուս ն՛տ, ուուտ illi, qui.
- եւելլադ ուուտ.
- ետէ, ն՛տ qui.

M.	B.
§. 29. ερε, ερετεп	ελε, ελετεп est, estis.
- 30. αρε, αρεтеп	αλε, αλεтеп suis, suis.
- 32, 2. επια, ̄πа	επиe, ̄πе ого.
- 34, 2. αρι	αлi sim.
- 35, 1. αρи	αлi fac (not. imperat.).
	άнпeл praeф. neg. imper.
- 35, 3. шогът	шогът termin. participii.
- 36. ̄нгтере	нгтеle quando.
- 37. ал	ен, и non.

### 1. I. Corinth. XIV, 34—39.

34. Περιαλιι маджикаршоу<sup>1)</sup> ён текклинсия: нистаал тар пиг еп ёшеки алла маджигупотассе: катакон ет ере пике помос жаммоос. 35. ешшии де сеодыш ёеиии ешеки маджигект пегреи ён пегни: отылдаq тар пе нойсюмай ёшеки ён текклинсия. 36. ие нит а пүшеки ʌлпидорт еи ендлэгн тираг ие нит аспиш жаратен огаеет тираг. 37. пет минногеи елаq же оутпрофигтии пе: ие оуткаанык ос: мадлеңеим епе ғызая ʌммаq пинти: же ڇиептоли ните пост пе. 38. пет ал һаt соотк сенекелатсоотк елаq. 39. күшө пипрофигтия пискин: аյш ʌлпелшашт ёшеки ջыл плес: маджигашпи тирот ён сүтсана ката таzic.

### 2. Esiae V, 11—25.

11. Оты нитеттиогт ʌммаq ըи ышлеп етпикт ниса писи кера: петснит ша һотри: пилп тар петпелакдоу<sup>2)</sup>. 12. аյш тар ʌлпидлп миң оукисарада: миң оутфалтыриоп: миң депе коткем миң үенсизи һаш: пефхони: де ʌлпост нисесамс елаq еп; аյш пефхони ните пефтих нисефтих иног еп. 13. ғиор Ծи паладос аյшшии нөхчамалштос: же ʌлпогсошши пост: оут мийншисе нілеңмалшыт айшшии етбие оүрзебшии һалк миң огын ʌммаq. 14. айент айшшии нитефүлжин енал нитди нілаңа: паоq: айш айшшии һалк әштесиистаатқи енал. 15. егеши

1) Memphiticus маджигаршоу тасапт. 2) М. ежерокдор; пе B. = на M. cf. §. 32, 2.

επεινή πάχε πετταίνομεν μὲν πεπας μὲν πιλεμεα μὲν πεσερρα  
μὲν πεττεληλί μέμασ φόρητε: αγωνισμας εφεθεῖνα: οὐρέρ  
ψηλι εφεκι ψωψ: αγωνισμελε ετκασι εγεθεῖνα. 16. εφεκι  
πάχε πόσα σαβασθ ρη ουρεπ αγωνισμελε ετογεεβ ερεζεαγ πινρ ρη  
ουμετταει. 17. πινε ετψηφ πτε πετ αγγατογ πεσαλαπι  
πινρ πτ αγγαρπογ πτρη ηρεπιμει αγωνισμελε εγεγαμογ.  
18. ογα ππετσικ ππεγπαδι πτρη πογπογ<sup>3)</sup> εψηνογ: αγω  
πεγαπομει πτρη λεπαιογ πτε ουρεθει πθερci. 19. πετ  
κπαμας κε μαλορωπτ ρη ουρεπη πάχε πετ εψηεγτογ ρηκα  
ητεπερ ελαγ: αγωνισμει πάχε πψακη λεπετογεεβ πτε  
πιερλ ρηκα πτεπαι. 20. ογα ππετχαμας επεπαπογ κε  
φραγ: αγωνισμαγ κε παπογ: πετωπ λιπογαιη κε ογκη  
μετε πε: αγωνισμετε κε ογαπ πε: πετωπ λιπετψεψ κε  
φραλεσ: αγωνισμαλ ρη φρεψ. — 21. ογα ππισαβηογ πινρ  
λιμηρ αγωνισμαογ ππαρλεψ λιμηρ λιμηρ. 22. ογα  
ππετσεμσαμ πτητε πετσι μπιλπ: αγωνισμετε εττωτ  
λιπσικερα. 23. ππετγμαλα λιπασεψηκ ετθε ρεπλαρπο: πετψ  
ητμετταει πτε πιλικεοс. 24. ετθε πει πτρη ετε πιλε ογ-  
λαογι κελα ρητεπ ογκαθες πκωρτ: αγωνισμογ ρητεπ  
οψηρ εψκεληογ: τερπογη εεελ τρη πογθεωμο τερ-κε-  
χληιι εεελ τρη πογψαλψ: λιπογεψ<sup>4)</sup> ππομοс γαρ λιποτ  
σαβασθ: αλλα αγγασηπ λεπετογεεβ πτε πιερλ. 25. αψωπτ  
ρη ογκωρι πάχε πσασθ εκει περλαοс: αψηη πτεψετη  
ερληι εψωη αψηηιι ελαγ: αγωνισμαογ εκη πεταγ: α  
πεγλεψμαογ ψωη πτρη πιερτεψ ρη τηλη πτε ρη: ρη  
πει τηλογ λιπεψκατεψ πάχε πεσπεт ....

## 3. I. Corinth. XV, 1—10.

Cf. pag. 98.

Τταμα δε λιματεп πεспиη ἐπαεγαπτεлиоп πεи πт аиегаг-  
теплже лимоq пинтн: πεи ал πт атетепиагтв: αγωνισμа-  
еlet типоу ηρηтв: 2. αγωνισμа-еялдема евалориталтв:  
κε ογп πе πψеи πт аиегагтеплже лимоq пинтеп: εψже тетп-

3) Engelbreth hoc aliquo locis similibus legit ππογπογ ita expli-  
cans: „Proprium huic dialecto videtur, interdum litteram Π, notam casus in  
singulari geminare.“ Evidem potius mendum suspicor, cum eodem mode  
v. 19 пинтеп false scriptum sit pro πтеп, et multi alii ejusmodi scri-  
bendi- errores occurrant. 4) πιпот - ογεψ.

αμερι: ριθαλ λιμαν εικη ατετεπιστεγι. 3. αιτ ταρ πιττη  
πιψαρεπ λιπεπτ αιχιτγ: κε πεχρ αφιοτ γα πεπιονι κατα  
πεκραφη. 4. αγω κε αγγαλεс: αγω κε αγγωγη λιπιερ  
τη προογ κατα πεκραφη. 5. αγω κε αφογαπρη έκηφα: αγω  
έπιθ. 6. λιπηсос αφογαπαρη επερογα εφ πιсан πογсал πογшт:  
πει ερε περγογα πшоп πш αφογη εфпог: φαли αе λимаг  
αγенкака. 7. λιппосс αφογапарη έιаковос εигта πεапостолос  
тироу. 8. πρан αе λимаг тироу πиη πογшоги аφοгапарη  
εлaiς ρш. 9. αиок πe πкоуи огде πиапостолос тироу εи τ  
λипшн εи ёмоги εлaiς κe αпостолос: κe αгамшии πса тек  
кликia λиппоги. 10. πиe σи e τai λимас τai λимас ρи  
пeрмaт λипфt. —

4. Epistola ad Thessalonicenses prioris  
I, 1 — 10. III, 1 — 5.

1. Παγδοс мiп cілoгaпoс мiп aммoeсoс eгcдaг<sup>5)</sup> пteк-  
лисia нiпeфесaлoниkeтс զiп pфt пeпшт aмiп pст iс пeхc:  
тeхaриc пiпt мiп ֆriпи<sup>6)</sup>). 2. тeпшeпoдaт nte pфt զa-  
ратeп tиrtеп eпpe λiпeтepиnоyeг զiп paшlиl<sup>7)</sup>). 3. aжeп  
шжeп eпilи λiпaнoyeг λiпoшh нiпteтiпiстic: мiп pгiсe пiпteтiп  
aгaпi: мiп oгpомoни нiпeдiпc<sup>8)</sup> λiпeпoт iс пeхc λiпeмeтa  
eбoл λiпfт пeпшт. 4. eпcooтiп pесиnү λiпeлiт ebaлgитiи  
pфt пiпteтeпaтcшiп. 5. κe пeпeгaпtелiоn λiпeqшши eгoтiп  
epaтeп զiп pшeжi λiпeт: aлла զiп tkeсom aгш զiп pеппa  
eтоgaaն λiп oгtшt пiпht eпашoц: κataфi тetncooтiп нiпe  
ntaпшши λимas զiп tиpoу eтhe tиpoу. 6. aгш ntaтeп  
aтeтiпшши eтeтeпeни λiпaп: e aтeтeпxи λiпшeжi λiпoт  
զiп oгoлiпiс eпашiс мiп oгdешi нiпte пeппa eтоgeeи. 7.  
qшcae nteтeпшши ncaмaт nteтpiсteгe тиroу զiп tmaкeи  
aзoиa мiп taхaиa. 8. a pшeжi тaр λiпfт tcait eбoлgit  
tиroу զiп tmaкeзoиa λiпeт: eп aиe tахaиa: aлла te  
teпpiсtic eтai eгoтiп eпfт aсeлcait զiп aе pшcae  
eшtиnерxria пiкe лaдy пeг. 9. ntaг тaр ceшeжi eтhe tи-

5) scribunt deest in textu Graeco et versione Memphitica. 6) Memph.  
τ-ぢriпи. Desunt et e textu Memphitico supplenda sunt verba: eбoлgit  
teп фt пeпшт пeя пeпoт iс пeхc. 7) M. пeпpоrсeгжи.

8) M. t ぢpомони nte t ぢelnic.

πογ ἡνε ἡτ αἱ εροτη<sup>π</sup> ψαρατεκ ἀμας: αὶ ἡνι ἡτ ατετηκατ τηπογ ἐπφή εβολρὴ περγαμλοп ἐελρηδελ ἀνφή εταρὸ<sup>9</sup>).

10. αγω ἑσαμιс εβολραθ<sup>10</sup>) ἀπερψηλι εβολρὴ πετ ἀμηρεз: πει ἡτ αρτογηасъ εбoлrжn пeтmooтt тc пeи eтpанaрaн<sup>11</sup>) εбoлrжn тoрcи eтpиt.

III. 1. Ετbie πei ἀπει - εψ - σω απογωψ ψuψiк oγaeεtεn ρiп aθepnics<sup>12</sup>). 2. απtaγa ψaратeк pыlамoвeos пepcaп nо aλaкoпoс ἀnφfή ρuп peγaтeдloп aпtхc: ἐptaжra tηpou aγω ἑcопc ga tетepиcтиc<sup>13</sup>). 3. tетepcooтt tвp xе aпaн e pei ρuп. 4. ke tар<sup>14</sup>) aпeлdшopи nжoос nигtп xе ceпa• oлiиi mиmap: κaтaθe hт aсшuпi aγω tетepcooтt. 5. etbie πei aпaн ρuп ἀpи - εψ - σω aлkaг ἀmи ἐtетiпiсfс<sup>15</sup>) xе пalтoс<sup>16</sup>) acpipraзe mиmatn hтi пeтpiraзe hтe пeтepoдe iпuпi.

---

9) Addo κai ἀληθiaf, M. oγoց hռemni S. aγω mиm. 10) M. εбoлrжn тoрcи. 11) M. eтpанaрaн. 12) tв ѧթhնaк M. Ֆep ձoնnac. 13) Texius Graecus praeterea habet: τῷ μηδένα σαννεοθαι ἐν ταῖς θλίψεοι ταύταις, quae verit Memphites: οὐ πtέ ψtεal ρlι kia nбрri Ֆep пaլ ρoжdeж. 14) Desunt verba ծtե πeօs նmաs նmeս, M. կaмep eпxи Ձaтeк Փnpoյ. 15) lege mиcтиc. 16) M. ձaնnոc, բiրaս.

# **Lexicon Copticum**

**o m n e s**

**in Chrestomathia obvias voces continens.**

---

## Compendia scribendi.

ιηλ S. = ιερανλ, Ισραήλ, *Israël*. Cf. M. ιελ, B. ιερλ.

ιηс = ιηсојс, Ихосун, *Jesus*; B. ис.

ιλна = ιερογεαλна, Μιλύτιρι, Ιεροσόλυμα, *Hierosolyma*.

ιελ M. } vide ιηλ.  
ιεрл B. }

πνа = πνεγма, πνεῦμα (*τὸ*) *spiritus*.

πνασικοс = πνεγματικοс, πνευματικός, *spiritualis*.

χρс = χριстос, Христός, *uncius*. Ps. II.

χρс = χρистос, христос, *utilis*, *bonus*.

inde μετχρс = χρηστότης, *benignitas*, *bonitas*. Ps. XXI.

χс = Христός *Christus*, ebr. מָשִׁיחַ *Messias*.

στ = θεос, *deus*, vel ut aliis placuit = σοес *dominus*, *herus*,

S. ζοειс (*Ζεύς*, Dorice *Σιος*). Inde:

ερστ = ερθоес *dominari*, *praevalere*.

μεтст = μεтθоес, † *dominatio*, *dominium*.

Δ

α inf. *ape esse, habere, facere.*

Formatur hoc verbo auxiliari tempus perfectum indef. Cf. §. 30; αγ-σι *cepit* p. 51. Interdum, omisso suffixo personae, inter α et verbi radicem nomen subiectum interponitur, quin α cum ipso nomine jungitur, et tum accentu notatur, quo intelligas, ἀ non litteram nominis radicalem sed verbum esse auxiliare. Cf. ἀ ἀπεοργλι ἐμι nemo novit p. 58, ἀισχηφ τάρκο *Josephus adjuravit*. ἀ est nota numerica 1.

ἀὰρων, ἄαρων, LXX. Ααρών, *Aaron*, frater Mosis. Exod. XVII, 10. αἱοτ, πι *mensis*, quae vox in hieroglyphis significatur palmae imagine ἀιτ nominatae. Cf. Hor. Ap. Hierogl. I, 4.

ἀὰραμ, ἄραμ, LXX. Αβραάμ, *Abrahamus.*

ἀὰραμ, ἄραμ, Αβραάμ, *Abrahamus*, nomen Patriarchae. Gen. XVII, 5.

ἀῶκ, πι *corvus.*

ἀγαθοπ, ἀγαθόν, *bonum.*

ἀγαπη, † ή ἀγάπη, *amor erga Deum et alios.*

ἀγγελοс, πι ὁ ἀγγελοс, *nuntius, imprimis nuntius Dei, Angelus, genius.*

ἀγιοс, ἅγιοс, *sancius.*

ἀὰса, ἄττι, LXX. Ατάδ nom. pr. area Atad. Gen. L, 10 (cf. arab. ئَطْيَ).

ἀὰсы, ἄττι, *Adamus.*

ἀὰиша, † ή ἀδειά, *injustitia, iniquitas.*

ἀὰокимос, ἀδόκιμοс, *non probatus, reprobus.*

ἀир, ὁ ἀήρ, *aer.*

ἀθенис, Αθήναις, *Athenis.* I Thessal. III, 1.

ἀѳпai (αѳ sine, πατi misericordia) immisericors.

ἀѳнаg (αѳ non, πα.g videre) invisibilis; πi αѳнаg tenebrae.

ἀѳпobи (αѳ sine, πoбi culpa) insacens, insons.

αi M. *facere, esse*, B. *esse, exsistere* cf. M. or *esse.*

αiai *augere, crescere, magnificari.*

αиk, πi B. *panis*; cf. M. пiк.

αiши, πi gr. ὁ αιώн.

αλ, πi *lapis, grando* (cf. Plin. hist. nat. XXXVII, 5: „lapidem, quem Al-abastriten Aegyptii vocant).

αлифia, † ή ἀλήθειа, *veritas.*

αлиi *conscendere, adscendere.*

αli, αliогi imp. verbi ελ (M. εр) *fac, tolle, tollite, accipile.*

αллa, ἀllá, *at, sed, tamen.*

αллօфылoс, ὁллօфулoс, *qui est*



- rum ής *nasus*, *vultus* et ης *os*, *oris*.  
 ἀπόστολος, πι ὁ ἀπόστολος, *legatus*, *apostolus*.  
 αποχροια S. η ἀπόθροια, *emigration*.  
 απφία, *Appia*, *Appia*, nomen mulieris Philem. v. 2.  
 αράβιο, *בָּדָרִים*, LXX. *Ἀραβίων* (*loca deserta*), vide Deuteron. XXXIV, 8.  
 ἀραράτ, *Արարատ*, LXX. *Արարատ*, n. pr. montis et regionis in Armenia. Gen. VIII, 4.  
 ἀρεξ *custodire*, *servare*; S. *Ճարշ*.  
 αρηογ *si*, *fortasse*, *forsitan*, *si forte*, *nisi*.  
 αρι, αριογ *imp. verbi ερ*, *fac*, *facile* (vide αλι); αρι-στ *κυριεύειν*, *vide ερστ*. Gen. 9, 1.  
 ἀριθμος, πι ὁ ἀριθμός, *numerus*.  
 αριπαι, *Հոնիկ*, LXX. *Արոն*, *Arnon* fluvius.  
 ἀροηρ, *Երևան*, LXX. *Արօնի*, *Aroërs* urbs. Num. XXI, 26.  
 αροց *frigescere*, *frigus*.  
 αρχη gr. η ἀρχή, *principium*, *principatus*.  
 αρχηέρεγс, πι ὁ ἀρχιερεύς, *archdos*, *pontifex maximus*.  
 αρχηиагрос, πι ὁ ἀρχιμάγευ-ροс, *summus coquus*, *princeps coquorum*.  
 αρχитектши, πι ὁ ἀρχιτέκτων, *architectus*.  
 αρχитріклиос, πι ὁ ἀρχιτρі-хлиос, *symposiarcha*, qui praest apparando convivio. Joann. II, 8.
- αρχиппос, gr. *Ἄρχιππος*, *Archippus*, *nomen proprium viri*. Coloss. IV, 17. Philem. v. 2.  
 αρχши, πι ὁ ἄρχων, *magistratus*, *praefectus*.  
 αсевнс, gr. *ἀσεβής*, *impius*, *ir-religiosus*.  
 αко *indulgentia*, *venia*; inde *ἀπο parcere*, *misereri*.  
 ατ sine, non *praepositio negativa*. Cf. §. 10, 1.  
 αтакшн, атасшн (*αστι macula*) *immaculatus*.  
 αтеси (*εἰδι scire*, *intelligere*) *in-expertus*, *insipiens*, *ignorans*.  
 αтеротш *inexcusabilis*; *propriety* *qui respondere nequit* (*ερ-օդա respondere*). Cf. pers. جواب *stupefactus* (*qui non habet, quod respondeat*).  
 αтерջоли (*ερ-ջօլи corrupti*) *incorruptius*, *incorruptibilis*.  
 αтракт (*κατ intelligere*) *insipiens*, *amens*, *imprudens*; πι *imprudentia*.  
 αтриал (*κατα move*) *immotus*, *immobilis*, *constans*, *firmus*.  
 αтоցի, զայ *tempus malutinum*, *mane*.  
 αтсоցи B. (*соցи scire*) *igno-rans*, *ignorantia*.  
 αтсштем (*շւթեա audire*) *inobe-diens*.  
 αттако (*тако corrumpere*) *in-corruplius*, *incorruptibilis*.  
 αтшаг (*շայ utilis*) *inutilis*.  
 αтшенагриж (*պարիք limes*) *li-mibus carens*.

ατηπεριτ (щелонит misereri)  
imisericors.  
ατηт, πι (ρηт cor, mens) in-  
sipiens, amens.  
ατσне sine, absque; cum suff.  
αтсног, ita αтсногк sine te.  
αтжма† (†ma† concordare) dis-  
cors, perfidus, foedifragus.  
αγнр quantus; αγнр μαλλον  
(μαллов) quanto magis.  
αтрик terminus, finis, limes.  
αгы S. B. et, alique; M. оғоз.  
αфе, † caput, vertex, cacumen;  
plur. αфноғи; cf. S. апе.  
αфиш, πι gigas.  
αχаъз. Ἰηн, Achas rex Judeo-  
rum. Jes. I, 1.  
αхая B., Achaea, Achaja nomen  
regionis.  
αш qualis, quantus; cf. §. 27, 2.  
αш crucifigere, suspendere.  
αшас S. dilatari, crescere; cum  
art. π-αшас multitudo, abun-  
dantia.  
αq, π et τ caro; plur. αшоти  
carnes.  
αзі, πι pratum, herba, juncus,  
calamus; i. q. αхі, LXX. ὄχει,  
ebr. ḥаn.  
αзо quid, cur, quare.  
αзшаъ, πι aquila.  
αзда imo, utique, certe, profectio.  
αзшар, πι vel զап thesauri.  
αхен B. sine, әnev; M. αсне et  
әжеп, S. ахәи et ахәи.  
αсне M. sine, әnev, cf. ахен.

## B

Б nota numerica 2.  
басепе S. hoedus, caper.  
басепи M. idem.  
баки, ο et τ urbs, civitas.  
бад, φ et πι oculus. In dialecto  
antiquissima sacra oculus ipsi vo-  
cabatur; cf. Plut. de I. et O.  
c. 10. p. 355.  
бадла, γάλλα, LXX. Balla no-  
men proprium feminæ. Gen.  
XXXVII, 2.  
барбарос, πι δ βάρβαρος, bar-  
barus.  
басан, ο ebr. ḫаn, LXX. Basan,  
Basan nomen regionis.  
батос, gr. ἡ βάτος, rubus, sentis.  
Exod. III, 2.  
баш exuere, denudare, spoliare.  
бел B. oculus; cf. M. бад.  
белле, πι caecus; plur. беллең.  
белж M. testa.  
бепти, πι ferrum.  
береғшоғыс, † currus.  
бери novus, recens; S. берре;  
B. беppи.  
бече, πι merces, mercedis; plur.  
бечног et бечноги.  
бечci, τ B. vacca, juvenca; M.  
†нағci.  
бихасаъла, Вηθσαιδύ, Bethsida,  
nomen urbis Galilaeae. Matth. XI,  
21. Marc. VI, 45.  
бихафаги, Вηθφαγή, Bethphage  
(βηθφαγή), nomen villaæ in monte  
Oliveti. Matth. XXI, 1.

nisi ἐθολ *liquescere, dissolvi, tabescere*; vid. θωλ.

nisi *exuere, nudari; adj. nudus;*  
 cf. θωλ et §. 38, 2.

nisi *πι πατησαι, patella, lanx;*  
 S. πι πατησαι.  
 θωκθια, τ gr. η βοήθεια, auxi-

lium, adiumentum.  
 θωκθος, πι gr. ο βοηθός, auxi-

liator, opitulator.

nisi *praegnans, gravida, serva,*

*ancilla; plur. εβραικ ancillae.*

nisi *solvere, dissolvere, explicare,*

*interpretari.*

nisi *ἐθολ dissolvere; pass. θωλ*  
*ἐθολ.*

θρεοι *bitumen, adeps.*

θωκ, πι *servus, domesticus, fa-*

*mulus; fem. θωκι et θωκι.*

θωκι, τ *ancilla, famula, serva;*

vid. θωκι.

θωλ *solvere, dissolvere, explicare,*

*interpretari; vid. θωλ et θωλ;*

θωλ *ἐθολ tabescere.*

θωκιк В. *ira, furor.*

θωτс *bellare, expugnare, bellige-*

*rare.*

### Г

τ nota numerica 3.

ταλαаса, τζи, LXX. *Галаад,*  
 nomen montis.

ταллледа, *Галилея, Galilee.*

τар gr. γάρ, *nam, igitur, scilicet.*

τекеа, τ η γενεά, *aetas, aevum,*  
 *tempus.*

τенос gr. το γένος, *genus, pro-*

*genies, gens.*

τесем, γψ, LXX. *Гесем, pro-*

*vincia Aegyptiaca. Gen. XLV, 10.*

τирсам, τζи, LXX. *Герсам* et

*Герсамъ, Gersam filius Mosis.*

Exod. II, 22.

τиофос, πι gr. ο γυνόφος, *tene-*

*brae, caligo.*

τишиин, τ gr. η γνώμη, *sen-*

*tentia, voluntas, consilium.*

τолиаф, τи, LXX. *Голиад, Go-*

*liath, nomen viri Philistaeensis;*

cf. جالوت Cor. Sur. 2.

τоморра, τи, LXX. *Гомодръ,*

*nomen urbis.*

τрафи, τ gr. η γραφή, *scriptura.*

### Δ

Δ nota numerica 4.

αλγуа, τи, LXX. *Давид, Matth.*

I, 1 *Давидъ, nomen Davidis,*  
 regis Israëlitarum et prophetae.

Δε gr. δε, *vero, autem.*

αевиин, γибив, LXX. *Даифонъ,* no-  
 men urbis.

αιакобоис, πι gr. ο διάβολος, *ca-*

*lumniator, diabolus, Satan κατ'*

• ξεχήν.

αиафони, τ gr. η διαθήκη, *foe-*

*dus, testamentum.*

αиакопис, πι idem; Joh. II, 5. 9.  
 αиикеис gr. δίκαιος, *justus, aequus.*

αиимоисеис, Тимофеис, *Timotheus.*  
 I Thess. I, 1.

αииплоиги gr. διπλοῦν, *duplic.*

*duplex. Gen. L, 13.*

αἰώνι = διώκειν, *persequi.*  
 αγναστις, ἡ δύναμις, *potentia,*  
*potestas.*  
 αὐθαίρη, γῆ, LXX. *Δωδαεῖμ,*  
*nomen urbis. Gen. XXXV, 17.*  
 αὐτρον gr. τὸ δῶρον, *donum,*  
*munus.*

## Ε

ε̄ nota numerica 5.  
 ε̄ pron. relativum *qui, quae, quod*  
 cf. §. 27, 1.  
 ε̄ praep. *a, ab, apud, ad, in, per;*  
 denotat dativum, accusativum et  
 infinitivum, nec minus cum aliis  
 quibusdam nominibus in alias  
 praepositionum formas coalescit.  
 Cf. ἐπατ, ἐτοτ, ἐρό etc.  
 ε̄βαλ B. *a, ab;* cf. M. ε̄βολ.  
 ε̄βαλχιταατ B. (*ταατ manus*)  
*in, per.*  
 ε̄βαλχιτὰ ε̄ βαλχιτὶ B. *a, ab,*  
*per.*  
 ε̄βηλ (βηλ *solvi, dissolvi*) *praeter,*  
*nisi; ε̄βηλ ἐρό idem.*  
 ε̄βιαικ, πι *servae, famulae, an-*  
*cillae;* sing. *δοκι* et *δαικι.*  
 ε̄βιηп, πι (*γίνηп*) *miser, misera-*  
*bilis, infelix.*  
 ε̄βιω, πι *mel, μέλι.*  
 ε̄βολ M. ε̄βολ S. *prapositio a*  
*verbo διλ (solvere)ducenda,*  
*a, ab, e. Cf. B. ε̄βαλ et §. 41.*  
 ε̄βολητοт (*τοт manus*) *ab, ex.*  
 ε̄βοлнкнт (*δиt cor, venter*) *e, ex.*  
 ε̄βολ ογ्यте *prae, plus quam, in-*  
*ter;* cf. §. 19, 2.

ε̄βολται (*ται hic, hoc loco*) *deor-*  
*sum.*  
 ε̄βολбатън (*За-т-ън in con-*  
*spectu*) *ante, antea, a conspectu;*  
 ebr. יְמִינָה, cuius praepositionis  
 singulae partes Copticis respon-  
 dent, ε̄βολ = γ̄, ζа = እ,  
 et τън = σιγ facies, πρόσω-  
 πον.

ε̄βολбен (*Зен in, ex*) *a, ex, de,*  
*propter;* cf. S. ε̄βολън, B. ε̄  
 βаλън et §. 16, 2.

ε̄βοлъз (*զа in, sub*) *ex, a, a con-*  
*spectu,* cf. §. 16, 2 et §. 41.

ε̄βοлъзарш (*քա os, oris*) *a, ab.*  
 ε̄βοлъз, ε̄βοлъзтеп *e, ex, per;*  
 cf. §. 16, 2.

ε̄βοлъзгот (*տոт manus*) *per, a,*  
*ab, inter, de.*

ε̄βοлъзжеп *e, ex, a, ab;* cf. §. 16,  
 2; 24, 4.

ε̄βοлъзъ, ε̄βοлъзн S. *e, ex, ab,*  
*super.*

ε̄βολ ςε *propterea quod;* cf. §.  
 43, 3.

ε̄зеніас, γαѣрїп, LXX. *Еzechias,*  
*Vulg. Ezechias rex Judaeorum.*  
*Jes. I, 1.*

ε̄θο qui, quae, quod; adhibetur ante  
 litteras ή, ου, η, ο pro ετ,  
 quod videas.

ε̄θе propter, de, c. suff. ε̄θиt;  
 praeterea componuntur:

ε̄θе оу cur.  
 ε̄θе фai propterea.  
 ε̄θе ςе propterea, quod.  
 cf. S. εтhe, εтhe оу, εтhe  
 пai etc.  
 ε̄θиt(ε̄-иt) *nudus;* f. εсhiп.

εφαπεç (εθ- πάνε- γ) *bonus*;  
f. εφαπεç pl. εφαπεγ.  
εφαψτ (εθ- παψτ) *durus, ve-*  
*homens, asper.*  
εφηνογ (ιηνογ *venire*) *veniens,*  
*futurus.*  
εφοс, πι gr. τὸ ἔθνος, *gens, natio.*  
εφοуг S. (*ετ- ροуг*) *malus, no-*  
*niger.*  
εφογаh (εθ- ογаh) *sancius, mun-*  
*dus, purus.*  
εφωλι (γψи, LXX. καθ<sup>3</sup> Ἡρώων  
πόλιν εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ Gen.  
XLVI, 28), fortasse πι-εφωλι,  
υλι<sup>2</sup> (Ex. I, 11), *Palumos* (Herod.  
II, 58), urbs in parte Arabicā  
Aegypti.  
εφωп, è φωп (εφп ubi), *quo,*  
*ad quem locum.*  
ει B. *laborare facere, ire.* Inde:  
ει εθολ B. *exitre, venire.*  
ει εθολχн B. *descendere.*  
ειδе S. *sitis*; M. *ιδι*, πι.  
ειδωлоп B. gr. τὸ εἴδωλον, *imago,*  
*idolum;* in libris Memphiticis  
legitur ιδωλοп.  
ειе S. *igitur, itaque, certe, profecto.*  
ειкн gr. εἰχη, *temere, frustra;* in  
MS. Memphitico ζικн.  
ειαι B. *scire, discere;* M. *αιαι.*  
εиpe S. *ferre, ducere, inferre; si-*  
*milem esse, imilari;* adj. *similis;*  
cf. M. *ικι* et B. *ειкн.*  
εиim B. *similem esse, imilari.*  
εиогъ, πι *cervus.*  
εиta S. B. gr. είτα, *postea, deinde;*  
M. *ιтa.*  
εиklincia, † η εκκλησia, *concio,*  
*coetus, ecclesia.*

ειklincia B. *idem.*  
ελ lollere, auferre, *ducere, abdu-*  
*cere;* imp. αλι.  
ελ B. *facere, esse fieri;* id. *quod*  
*ερ M. in verbis compositis.*  
εлаi mihi, εлаk tibi etc., *formae*  
Basmuricae pro Memphiticis ἐποι,  
ἐροк etc. vide §. 24, 2.  
εлаtcoуп (ελ- ат- соуп) B.  
*ignorare i. q. M. ερаtемi (propr.*  
*ignorantiam facere).*  
εлеlkнme, π S. *vibex, livor, ci-*  
*catrix.*  
εлиéзер, ᾿Ελιέζερ, LXX. *’Еліезєр,*  
*Eliezer, filius Mosis Exod. XVIII, 4.*  
εлкшai *subsannare, irridere.*  
εlcагt (ελ et cагt B. *fama*) B.  
*celebrari, laudari.*  
εлшорп (шорп *primus*) B. *praे-*  
*venire, praecedere;* cf. M. *ερ-*  
*шорп.*  
εлхемчel et εлхемчel (χειρελ  
servus) B. *servire;* S. *ρχаелад.*  
εм S. i. q. *и non* (in compositis);  
praepositio genitivi cf. §. 16.  
εмашо S. *εмаш* M. *valde, ve-*  
*hementer;* cf. §. 19, 2.  
εмбоп furor, *ira, indignatio;*  
*ибоп,* πι *idem.*  
εмenр (енр locus ulterior) *trans,*  
*ultra.*  
εмai scire, *intelligere, cognoscere;*  
πι *scientia.*  
εмкаg, πι afflictio, dolor, tristitia,  
angustia.  
εмкаg *иρит* (ριτ cor) *idem.*  
εмп S. *non.*  
εмпas (ипai hic) *hic, huc,*  
*hinc.*

εμπορτ, πι *janiōr, cūsīos*; ἀσο  
πορτ et ἀσοτ idem.  
 εμπῆδη M. et εμπῆδη B. *dignum*  
*esse, debere*; adj. *dignus*; ἀπῆδη  
idem.  
 εμτὸν *requiescere*; vide ἀλτον.  
 εп i. q. ή non; B. *non* (M. απ);  
 S. nota genitivi; εп i. q. *ene si.*  
 εп *ducere, offerre, transferre, pro-*  
*ducere.*  
 εп ἀθολ *educere, efferre, ex-*  
*trahere.*  
 εп ἐπῆδη *educere, sursum*  
*trahere.*  
 εп ἐδογῆ *introducere, addu-*  
*cere, offerre, millere ad.*  
 εп ἐδρῆ *producere.*  
 εп ἡτακτ *manum injicere* (χιτ  
manus).  
 εпапоу S. *bonus.*  
 εпаше S. *multus, magnus*; pl.  
 εпашшот.  
 εпашоу B. *multus.*  
 εпашшоу *multus*; fem. εпашшас.  
 εпе si cf. §. 36, 4.  
 εпергия, † gr. ή *ἐνέργεια, ope-*  
*ratio, efficiacia.*  
 εпег, πι *aetas, saeculum, aeter-*  
*nilas.*  
 εпігмалітік, πι LXX. *alnigma-*  
*tisnīs, qui aenigmatis lo-*  
*quitur.*  
 εпклат B. *dormire, quiescere*; cf.  
M. ήкот et εпкот.  
 εпкот *dormire, quiescere, cubare;*  
—, πι *somnus.*  
 εпт S. *qui, i. q. ήτ*; cf. §. 27, 1.  
 εптоли, † gr. ή *ἐντολή, prae-*  
*ceptum, mandatum.*

εпхас (χαл res, substantia) *res,*  
aliquid.  
 εпхас півен *res omnes, omnia.*  
 εпшас (ωпς vivere) *nos viventes,*  
vide εпшик.  
 εзогсà, † gr. ή *ἐξουσία, po-*  
*testas, potentia.*  
 єпафрас, *Ἐπαφρᾶς, Euphras*  
*nomen viri*; cf. Coloss. I, 7;  
*Philem. v. 23.*  
 εпезан S., gr. *ἐπειδή, quoniam,*  
postquam; cf. M. *єпгам.*  
 єпеснг (п-еснг pars inferior;  
infra, inferioris, intra.  
 єпгам gr. *ἐπειδή, quoniam, post-*  
quam; B. *єпезан.*  
 єпіфема, † gr. ή *ἐπιθυμία,*  
*cupiditas, desiderium*, Ps. XXI.  
 єпітія, † gr. ή *ἐπιτίκησις, ira,*  
*incretatio*, Ps. XVIII, 15.  
 єпшас (п-шас *altitudo*) *sursum,*  
*in altum*; cf. *canшас* et *шас-*  
*шас.*  
 єпжинж (п-жинж *inanе, va-*  
*oium*) *incassum, frustra.*  
 ер (B. ελ) *facere, esse, fieri, eva-*  
*dere*; syllaba praefixa verborum  
agendi multorum, cf. §. 40, 4.  
 ер-а<sup>к</sup>апан gr. *ἀγαπāν, amare,*  
*praeferre, desiderare.*  
 ер<sup>а</sup> mihi, ер<sup>а</sup>к tibi etc., cf.  
εлаи et ерор.  
 ер-апаказип gr. *ἀναγκάζειν,*  
*cogere, urgere.*  
 ер-апаш (*facere, jusjurandum*)  
*jurare.*  
 ер-апас (*апас velut*) *veterascere.*  
 ер-апоза<sup>з</sup>есое gr. *ἀποτίξσθαι,*  
*valedicere, relinquere* Marc. VI, 46.

ερ-ἀσεβίς gr. ἀσεβεῖν, *impium esse.*  
 ἐράτ praep. S. *ad cum suff.*, proprie ἐ-ράτ *ad pedem*; cf. §. 41.  
 ερ-ἀνερι (ἀνερ *nous*) *renovare.*  
 ερ-ἀνθέπι, gr. *βοηθεῖν*, *auxiliari*, *succurrere.*  
 ερ-ἀνοι (ἀνοι *praegnans*) *concipere*, *gravidam fieri.*  
 ερ-ἀνηκ (ἀνηκ *servus*) *servire.*  
 εργολιπτής, πι gr. δὲ *ἐργοδιώκτης*, *qui opus urget*, *curator operis.*  
 ερ-ἀνιμαζίπ, gr. *δοκιμάζειν*, *explorare*, *probare*, *examinare.*  
 ερε B. *praesformans verborum* =  
 ιρε et ερ.  
 ερ-ἐπιφυλακή, gr. *ἐπιθυμεῖν*, *cupiscere*, *desiderare.*  
 ερ-ἐπιτιμᾶπ, gr. *ἐπιτιμᾶν*, *reprehendere*, *objurgare* (LXX. *ἐπετίμησεν* Gen. XXXVII, 10).  
 ερ-ἐτιπ, gr. *αἰτεῖν*, *rogare*, *petere*, *postulare*, Ps. XXI; Matth. XIV, 7.  
 ερ-εγθεπιπ, gr. εἰδόθηνεῖν et εἰδένειν, *florere*, *vigere.*  
 ερ-εφληογ (εφληογ *vanus*, *frustra*) *vanum fieri.*  
 ερνογ *invicem*, *mutuo*; πογ-ερνογ  
*sibi invicem.*  
 ερ-κληροποιίπ, gr. *κληρονομεῖν*, *adipisci*, *haereditatis jure obtinere.*  
 ερ-κυπαρικεγίп, gr. *κινδυνεύειν*, *pericillari.*  
 ερ-μεθαπτι (*μεθ-μητι veritas*)  
*verum esse*, *justificari.*

ερ-μεθρε (*μεθρε*, πι *testis*)  
*testari*, *testem esse.*  
 ερ-μελεταп, gr. *μελετᾶν*, *meditari*, *curare*, *curam gerere*  
*(ἱμελέτησαν* Ps. II.).  
 ερ-μικαρ S. *affligi*, *dolere*, *vide μικαρ.*  
 ερ-μικαρ *πρητ* *contristari.*  
 ερ-μιγт (*μιγт magnus*) *crescere*,  
*majorem esse*, *magnificari.*  
 ερ-ποβί (ποβί *peccatum*) *peccare.*  
 ερ-ποφρι (*ποφρι utilis*) *utilem esse*, *expedire.*  
 ερ-πωιк (πωик, πι *adulterium*)  
*moechari.*  
 ερо praep. c. suff. *ad*, *in*, *apud*,  
*prae*, *pro*; cf. §. 24, 2 et 41;  
 propri. ἐ ρо *ad os.*  
 ερ-οικοпомп, gr. *οἰκονομεῖν*, *administrare.*  
 ερ-օյро (*օյро rex*) *regnare.*  
 ερ-օյш (*օյш nuntius, responsum*)  
*respondere*, *loqui.*  
 ερ-օյши (*օյши*, πι *lumen*,  
*lux*) *fulgere*, *splendere.*  
 εрпе, π S. *templum*; plur. εрпүгє;  
 id. M. ερфєі, B. εлпнні.  
 εр-пирдзип, gr. *πειράζειν*, *tentare*,  
*conari.*  
 εр-полевип, gr. *πολεμεῖν*, *bellare*, *bellum gerere.* Exod. XVII, 8.  
 εр-проշтхесфе, gr. *προσεύχεσθαι*, *precari.*  
 εр-профнтеғип, gr. *προφητεύειν*,  
*praedicere*, *valicinari*, *prophetare.*  
 εр-пашш (*пашш*, π *sopor, somnus*)  
*oblivisci*, *latere*, *dormire.*  
 εр-псншас (*п-сншас baptismus*)  
*baptizari.*

ερρα et ερρω, π. B. *rex*; cf. M. οὔρο, S. ερρο.

ερ-ρεμίτικιλι (ρεμ-ή-κιλι) *peregrinus* cf. §. 17, d) *peregrinum esse, hospitari.*

ερ-επογή (επογή duae) *iterari, duplicari; ebr. מִגְשָׁה duo et מִגְשָׁה iterare; S. ρεπίτε.*

ερ-σοξ (σοξ *stultus*) *stultum esse.*

ερ-φαερι (φαερι *sanare, — πι remedium*) *medicinam facere, sanare.*

ερφει, πι *templum* (S. ερπε), plur. περφηνογή; cui voci respondet ar. *Berbe*, qua vulgari lingua rudera aedificiorum significantur.

ερφλεγή, πι (ερ-φ-λεγή *recordari*) *commemoratio.*

ερ-φορη, gr. φορεῖν, *ferre, gestare.*

ερ-χριδ, gr. χρέαν ἔχειν, *opus habere* Matth. XXI, 3; I Thess. I, 8.

ερ-χάκι (χάκι *tenebrae*) *obscurari.*

ερ-χροց (χροց, πι *dolus*) *lose agere.*

ερωτή, πι et + lac.

ερ-ψαλιп, gr. ψάλλειν, *canere, celebrare.*

ερψиші, πι (*ψиші polens*) *potestas.*

ερ-ψорп (*ψорп primus*) *prævenire*, cf. B. ελψорп.

ερ-ψршис (ψршис, ραп *vigiliae, раше vigilare*) *evigilare.*

ερ-ψфир (ψфир *socius*) *amicum, socium, participem esse.*

ερ-ψфир *mirari, admirari;*  
ψфир *idem.*

ερ-θαράδαι (θαράδαι, + ionitu) *tonare.*

ερ-ρελπис, gr. ἐλπίζειν, *sperare.*

ερ-ρнти (ρнти, πι *luctus*) *lugere.*

ερ-ρнтс (ρнтс *initium*) *incipere.*

ερ-ρгол (ρгол, πι *caligo*) *obtundi, hebescere, obscurari.*

ερ-ρоѓ (ρоѓ, + limor) *timere.*

ερ-ρшк (ρшк, πι *opus*) *operari, facere, colere terram.*

ερ-σаље (σаље, πι *claudus*) *claudicare.*

ερст dominari, *prævalere*; στ enim est comp. scribendi pro σοειс dominus.

èceвши, γιωψи, LXX. Ἐσεβών, Ezebon n. pr. urbis Amoraeorum (Num. 21, 26), quae nunc حسبون vocatur.

есшот, πι *ovis, aries.*

ет qui, quae, quod cf. §. 27, 1; *præform. participii; cum conj.*

етхе S. *propter, de*; cf. M. *ефхе*; inde leguntur composita:

- етхе ог cur.
- етхе пас (B. пас) *præterea.*
- етхе же *præterea quod, quia.*

ètte S. *qui, quae, quod*; vid. ε et εт.

етеи S., gr. ἔτι, M. èти, *adhuc, præterea.*

èтевишај (èте лимай qui est ibi) *ille.* Cf. §. 26, 3.

етепте *qui habet,*

етонш (өнш *constitui*) *statulus, constitutus.*

ети, gr. ἔτι, *adhuc, præterea,* cf. етеи.

έτιον sine dubio compositum ex voce Graeca ἔτι et Coptica on denuo, praeferentia. Cf. Schwartze, Kopt. Gramm. p. 5.

ετηπειωγής (κατηπειωγής πίν γυετ esse) pinguis.

εταιρεός (αλερ implere) plenus, cf. εψαιρεός et plur. εψαιρεός idem.

ετάλαμαγ S. ille, cf. ετελαμαγ.

εταλούγής (αλούγης mori) mortuus.

ετηπαποτη̄ bonus (vide πάνε, πα πογ).

ετηπηγ B. veniens, sequens; M. εθηπηγ q. v.

ετοικ S. ετοικ S. (οὐκει et οὐκ vivere) vivus, vivens.

έτοτ (ἐ τοτ), cf. §. 24, 2 et §. 41.

ετογαδή S. (ογαδή sanctum esse) purus, mundus, sanctus; M. εος ογαδή.

ετογεεή B. i. q. ετογαδή et εογαδή.

ετοψ (οψ abundare) nullus, magnus, frequens.

ετελογή B. (ελογή B. επογή M. scire) sapiens.

ετελερή (ελερή infra, sub) inferior, infra.

ετελοκ (ελοκ imminui) inferior, vilis.

ετενη (ενη contemni, sperni) contemnus.

ετενογ (ενογ vincere) vinculus, ligatus.

ετενοτ (ενοτ eligere) electus, melior; cf. εψενοτ pl. εψενοτ idem.

ετενηγ (cf. ετενογ) ligatus, vinculus, captivus.

ετεψε (ετεψε quod decet) dignus, conveniens.

ετεψηογής (εψαι scribere) scriptus, cf. §. 35, 3 et 38, 3.

ετταικογής (ταιο honorare, laudare) honoratus, gloriosus, cf. §. 35, 3.

εττη (τη ibi, illuc) ille, qui ibi est.

ετψεψή B. amarus; M. ψαψή, S. ψαψή, B. ψεψή idem.

ετψηψ (ψηψ vastari) desolatus, vastatus.

ετψηολ S. (ψηψ attenuari) lenuis, gracilis, debilis; id. εψψηολ pl. εψψηολ.

ετψηοп (ψηп esse) praesens, existens.

εтψηоги (ψηоги siccum esse) S. siccus, aridus.

εтχааг B. (χааг malum esse) malus, πονηρός.

εтχнл (χнл volare) volatilis, volans.

εтχоог S. malus, πονηρός; vide M. εтχоог et B. εтχааг.

εтχаог malus, πονηρός; χωог, ρоог, χааг, εтχоог, εтχааг idem.

εтχаишог (жai, жaiшог iurpem esse) iurpis, indecorus; cf. εq- жaiшог, pl. εтχаишог.

εтχаси B. altus, sublimis, S. εтжосе, M. εтсoci.

εтчир ёхол (жир ёхол dispergi) dispersus, varius.

εтчор (жор potentem esse) fortis, potens, sanus.

εтчосе S. altus, sublimis; cf. εтсoci.

ετσεισαμ B. (σεισαι poten-  
tem esse) potens.  
 ετσκογ ἐπιψις *elevatus, altus;*  
 cf. ἐπωψι.  
 ετσοπτ (σοπτ tentare) proba-  
tus, *egregius.*  
 ετσοci (σοci eminere) altissimus,  
*excelsus.*  
 ετξραп S. († ραп judicare) ju-  
*dicans, judex.*  
 εγ̄ praep. in, quam.  
 εγαπτελιон, πι gr. τὸ εὐαγγέλιον,  
*evangelium.*  
 εγαптеге, gr. εὐαγγελίειν, evan-  
*gelium annuntiare.*  
 εγма (εγ-ма) in eundum lo-  
*cum, simul.*  
 εгсоп (εг-соп) simul, in unum.  
 εгхн, † gr. ἡ εὐχή, *precatio,*  
*volut.*  
 ёфесос, "Ефесос, Ephesus, Asiae  
*minoris metropolis.*  
 ёфлноу vanus, frustra; πι va-  
*nitas.*  
 ёфва (ё-ф-ва) loco, Gen.XXII, 13.  
 ёфма же propterea, quia.  
 ёфреи, Εφρέα, LXX. 'Εφραΐμ,  
*nomen urbis.*  
 ёфрап, Εφρών, *Ephron, urbs*  
*Chettaeorum, Gen. L, 13.*  
 ёхмалашциà, † gr. ἡ αἰχμάλωσις,  
*captivitas.*  
 ёхмалаштос, gr. αἰχμάλωτος,  
*bello captivus, captivus.*  
 еш, πι et † asinus et asina.  
 еш posse; S. et B. *legere.*  
 еш B. *quare, cur, quis, unde.*  
 ешап M. ешапи B. *cum, quando, si;*  
 proprie è шапи ἐν τῷ είναι.

εүжке S. B. si, tunc; M. *ижже.*  
 еç fem. ec, plur. ег̄, syllabae prae-  
 fixae, quibus adjectiva partici-  
 pialia singuntur, cf. §. 17, a.  
 еўнди f. еўнди (виду nudari)  
*nudus.*  
 еюеўнит (өюю humiliare) hu-  
*miliatus, humiliis, cf. §. 38, 3.*  
 еўнит (кит aedificare, pass. кит)  
*aedificatus.*  
 еўкит (кит querere) querens.  
 еўмег (vide εтмег) pl. *ег̄-*  
*могт S. moriuss; cf. εт-*  
*могт.*  
 еўонз, fem. econz (онд vivere)  
*vivus, vivens, cf. εтонз et*  
*етонз.*  
 еўогадж S. vide еўогадж.  
 еўогад mundus, *purus, sanctus;*  
*огад et етогад idem.*  
 еўогот (огот praestare) *praes-*  
*stans, excellens.*  
 еўогодж (огодж dilatari) S. di-  
*latatus.*  
 еўод (ош abundare) *abundans,*  
*multus, magnus; pl. егѡш, cf.*  
*етош.*  
 еўсөртер (сөртер tremere)  
*tremens.*  
 еўсопq ligatus, *vincitus; cf. сопq*  
*et етсопq.*  
 еўсопт S. (сопт eligere, praes-  
 stare) *electus, melior.*  
 еўкорем (корем errare) *errans.*  
 еўсопти plur. егсопти (сопти eli-  
*gere, praeslare) electus, praes-*  
*stans; cf. еўсопт et етсопт.*  
 еўтапиотт (тапи honorare) ho-

*noratus, gloriōsus; cf. ετο-*  
*τανιογτ.*

**εγταληογτ** (*ταλοimponere*) *con-*  
*sensus, impositus; cf. §. 35, 3*  
*et 38, 3.*

**εγταπο** (*ταπο vivificare*) *vi-*  
*vificans, ζωοποιῶν.*

**εψχп** (*χω ponere, χи poni*)  
*positus.*

**εεψна** (*шн вивere*) *vivus; cf.*  
*εψон.*

**εψшноу** *longus, comatus* (*шкогу*  
*comam alere).*

**εψшк** (*шк vastari*) *desolatus,*  
*desertus; fem. εεψшк, cf. ετο-*  
*шк.*

**εψшгшоу** *siccus, aridus; cf. ετο-*  
*шгшоу.*

**εψорп** (*χнп abscondi*) *absconditus,*  
*latens.*

**εψшоу**, f. *εψшоу*, pl. *εψшоу*  
*malus, κακός; cf. εтшоу et*  
*εтшоу.*

**εψжелноогт** B. (*жела accedere*)  
*accensus, cf. 35, 3 et 38, 3.*

**εψжк** *èбод* (*жк èбод perfici*)  
*perfectius.*

**εψжор** f. *εψжор fortis, potens,*  
*validus; cf. εтжор.*

**εψшопт** (*сопт tenure*) S. *tenu-*  
*itus, probatus; cf. εтшопт.*

**εψшoci** *altius, excelsus; cf. εтшoci.*

**εψжлаf** (*†-лаf prospere pro-*  
*cedere) prospere agens.*

**εψжогш** (*†-огш germinare*) *ger-*  
*minans.*

**èбогп** (*è et богп in*) *in, ad,*  
*contra, inius.*

**èбрни** (*è -брни in facie*) *in, ad,*

*inius, deorsum, infra. Compo-*  
*nuntur:*

**èбрни** *бен in.*

**èбрни** *èжеп pro, ὑπέρ, Joh.*  
*XI, 50.*

**èбрни** *èжш super.*

**еge** *bos, vacca, pl. pi -еgшоу.*

**еgоoу**, pi *dies.*

**еgоte** *prae, supra, plus quam;*

c. suff. *ègотero cf. §. 19, 1.*

**еgоуа** (*гога major pars*) B. *magis.*

**еgоуе** S. B. *magis quam, plus quam.*

**еgоуи** S. B. *apud, in, inter; cf.*  
*èшогп.*

**еgпар** S. (*ε-гпар in facie*) *a, in,*  
*super.*

**еgреп** (*греп occurtere*) *ante, ad,*  
*obviam.*

**еgрн** *ad, in, sursum; cf. èбрни.*

**еgрн** *èжеп* } *super, pro, ὑπέρ.*

**еgшоу**, pi *boves, vide еge.*

**еjеп** *super, pro, ad, versus, contra.*

**еjнот**, pi *naves; vide жoи.*

**еjш**, еjн S. *super, in, versus.*

**еjш** (*жк caput, facies*) *super,*  
*contra, pro, пегl Gen. L, 4.*

**еjшрз**, pi *nox.*

### 3

**з** nota numerica 7.

**зелфа**, *πρέβι*, LXX. *Zelpha*, nom.  
 propr. *ancillae*. Gen. XXXVII, 2.

## H

ἡ nota numerica 8.  
 ηι, πι *domus*.  
 ηλπ, π B. *vinum*, cf. M. ηρπ.  
 ηπι, τι *numerus*.  
 ηρπ, πι *vinum*, B. ηλπ.  
 ἡρωάντς, Ἡρώδης, *Herodes*, tetrarcha Galilaeae, *Antipas* cognomine.  
 ἡρωάντς, Ἡρωδίας, *Herodias*, uxor Philippi, fratriss Herodis.  
 ἡσαῖας, Ἡσαῖας, *Esaias* propheta.

## Θ

ἡ nota numerica 9.  
 θε, ἵ τοῦ, *quam habet*, *pertinens ad*, cf. §. 14, 1.  
 θαν S. *finis*, *ultimus*.  
 θαὶ *haec*, *illa*, cf. §. 13, 3.  
 θαύμο *facere*, *parare*, *creare*, *exstruere*; θαύμο *et* θαύμη, πι *opus*, *creatio*, *generatio*, *structura*.  
 θαύμη *statuere*, *ordinare*, *praecipere*, *designare*, *ligare*.  
 θαρεμ *cum suff.* θαρεμ *vocare*, *invitare*.  
 θαρξ *ungere*, *linire*.  
 θεβίνια B. *humiliari*, M. θεβίο.  
 θεβίο *humiliare*, *minuere*, *subjecere*; θεβίο, πι *humilitas*.  
 θεληλ *exsultare*, *laetari*.  
 θευμο B. *pulvis*.  
 θευμη *sepelire*, cf. θομη.  
 θεσαλονικεγ, gr. Θεσσαλονικές, I Thess. I, 1.  
 θεψη, πι *vicinus*, pl. πιθεψητ.

οική, τι *capsula*, *arca*, *loculus*.  
 οικογ *vos*, cf. §. 23, 4.  
 οικογ, πι *venitus*, *spiritus*; S. τηνογ.  
 οικριοп, πι gr. τὸ θηρον, *bestia*, *fera*.  
 οικτ *consolari*, *sperare*, *consolatio*.  
 οικη *statuere*, *constituere*; θαψ *et* θωψ, S. τηψ, τωψ, B. ταψ *idem*.  
 οικι *inebriari*; οικι, πι *ebrietas*.  
 οιλη, gr. θλίψιν, *premere*, *affigere*.  
 οιλψιс, gr. ἡ θλίψις, *anxietas*, *angustia*.  
 οιλεсio *obstetricare*, *parturire facere*, cf. περιοιλεсio, τι *obstetrix*.  
 οιли, πι *justus*, *verus*; *justitia*, *veritas*.  
 οи, πι *multus*, *multitudo*.  
 οиас *sepelire*, cf. θευμη.  
 οорасic, *contractum ex τ-χρονis*, gr. ἡ ὄφασις, *visio*, *apparitio*.  
 οиует *congregare*, *colligere*; οиγ-  
 шт *et* θωρηт *id*.  
 οиует *convenire*, *congregari*, cf. §. 38, 2.  
 οиует *congregare*, cf. οиует.  
 οиш, πι *finis*, *terminus*, *praefectura*, *provincia*.  
 οре *esse*, *facere*, *efficere*, *jubere*; id. οри *et* οро M. τρο.  
 οри *esse*, *facere*.  
 οрір, τи *caminus*, *fornax*.  
 οро *facere*.  
 οронос, πι gr. ὁ θρόνος, *thronus*, *sedes*.  
 οт *vide* οеис.  
 οшкев *avellere*, *evaginare* (*gladium*).

θωλεῖ *inquinare, tingere, sordes-*  
*cere.*

θωλεῖ *sepelire, cf. θειας et θοιας.*

θωπ *ubi, unde.*

θωρητ *congregare, cf. θορητ.*

θωτη, πι *calceus, calceamentum.*

θωτης, πι *congregatio, concio.*

θωτή congregare, convenire.

θωρε, πι *uncio.*

## I

— nota numerica 10.

ι ire, venire; inde composita sunt:

ι ἐθολ exire.

ι ἐπεσητ descendere.

ι ἐπυωι adscendere, surgere.

ι ἐθοτη intrare, ingredi. B. ι ερογηπ.

ι ἐθρηι descendere.

ι = ει, ι αντι, gr. ει μη nisi, vel ει μητι num quid.

ιαθοι, ρην, LXX. Ιαθόν, nomen fluvii; Numer. XXI, 24.

ιακωθ, בְּנֵי, LXX. Ιακώβ, Jacobus, Isaaci filius; Gen. XLVI, 2.

ιακοθος B. ιακωθος M. gr. Ιάκωβος, Jacobus apostolus.

ιαρο, φ fluvius, flumen, Nilus; plur. ιαρωτη; cf. ebr. רִיאֵי Gen. XLI, 1.

ιαсса, תַּחֲנוֹן, LXX. Ιαсса, Jassa nomen urbis Moabitiae; Num. XXI, 23.

ιατ attentio, intuitus.

ιафет, גַּדְעֹן, LXX. Ιαφεθ, Japheth, filius Noae. Gen. V, 32 etc.

ιαραλολι, πι (ιαρ ager; αλολι uva) vinea.

ιι, πι sitis; S. ιιε.

ιαшлон, πι gr. τὸ εἴδωλον, imago, idolum; B. ειшалон.

ιε vel, aut, sane, num.

ιεб, πι ornamento.

ιεриχω, יְרִיחֹו, LXX. Ιεριχώ (cf. Strab. XVI, 2: Ιεριχοῦς, arab. يَرِبْخَا) Jericho, urbs Palæstinenensis.

ιεро, πι S. fluvius, flumen; M. яро.

ιиисоу, ύστορη, LXX. Ιησοῦ, Joshua, Mosis servus et armiger, post ejusque mortem dux Israëlitarum, Exod. XVII, 9.

ιиι B. (ιи M. facere) facere.

ιиι ιαплнотеи B. recordari, memorem esse; cf. M. ер фмеят.

ιиι B. scire, cognoscere; id. ειιι M. et ιиie S.

ιиι, πι similitudo, simulacrum, forma, imago.

ιии ferre, offerre, accersere. Componuntur:

ιиι ιеθολ efferre, educere.

ιиι ιеθоти offerre, inducere.

ιиι ιеθри deducere (ἀναφέρω Gen. VIII, 20).

ιиι εодли B. extendere.

ιиι ιехек inducere.

ιоθор, יְתָהָר, LXX. Ιοθόρ, Jethro, sacer Mosis, Exod. III, 1.

ιои, φ mare, plur. πι-αιасиот, аиасиот cf. §. 15, 3, d.

ιорданис, πι gr. δ Ιορδάνης, ebr. יַرְדֵּן, Jordanes fluvius, Gen. L, 10. Matth. III, 5.

ιούδαιοι, πι gr. οἱ Ἰουδαῖοι, Ju-  
daei, posteri Israëlis.

ιούδαια S. cum art. Τοιχαία,  
gr. ἡ Ἰουδαία, Judaea.

ιούδας, Τοιχαίη, LXX. Ἰούδας,  
Judas filius Jacobi, frater Josephi.

ιούδαια i. q. ιούδαια Judaea.

ιούρ, πι luna, cf. Jablonsk. Panth.  
Aeg. III, 1, 2.

ιούρι, πι ager, vinea, habitatum,  
possessio; cf. ιαζ et ιαχαλούι.

ιούτ, πι paires, parentes; vide sing.  
ιωτ.

ιρκην c. a. Τρικην B. ἡ εἰρήνη,  
pax; MSS. Memphitica habent  
ειρηνην et ειρηνικον.

ιρι M. facere, esse; S. ipse, B. εἰμι.

ιρι μέμφεται recordari; cf. B. εἰμι  
λέπαινοτέοι.

ιε en, ecce.

Ισαάκ, ρηγι, LXX. Ἰσαάκ, Isa-  
eus, nomen Patriarchae.

ισμαήλιτης, πι ebr. בִּנְיַעֲמֵד,  
Ismaēliae, Gen. 37, 25.

ισραηλ, בֶּן־יְהוָה (pugnator Dei vel  
princeps Deus), LXX. Ἰσραὴλ,  
Israël, nomen Jacobi Patriarchae.

ισχε si, vel, quam.

ισχεκ ruare, ecce.

ισχεп a, ab; si, ex quo, postquam.

ιτα, gr. εἶτα, postea, deinde;  
cf. S. B. ειτα.

ιτε, gr. εἴτε, conj. sive; ιτε idem.

ιш i. q. ειω.

ιшадем, בֶּן־יְהוָה, filius Usiae, rex  
Judaeorum; Is. I, 1; LXX. Ἰωά-

θαμ, cf. Matth. I, 9.

ιшаннис, gr. Ἰωάννης, Ioannes  
Baptista Matth. III, 1 etc.

ιшениф, бенъ, Йоанъ, Josephus,  
filius Jacobi.

ιшт, πι et φ pater; plur. ишт.

## K

и nota numerica 20.

ικа S. ponere, sinere, relinquere;  
ιка πιca derelinquere cf. M. Χα  
et χα ика.

καθεύρα, † gr. ἡ καθέδρα, sella,  
sedes, cathedra, suggestus.

καλαφа gr. Καϊάφας, Caiphas  
nomen summi sacerdotis, ebr.  
אַפָּתָה petra.

κακιά, † gr. ἡ πακτλα, malitia,  
peccatum, incommodum.

καλаско colis.

κана gr. Κανᾶ, Cana nomen ur-  
bis Galilaeae.

κарпос, πι gr. δι καρпός, fructus.

κарш B. сілес, laoere, requiescere;  
M. χαρω.

κас, πι os, cadaver.

κат B. convertere, converti.

κата gr. κατά, cf. καταφρι† etc.

κатафон (κата - он), катафон  
sicui.

κатахлемос, πι gr. δι κата-  
хлемос, diluvium, inundatio.

κатарактис gr. δι καταράκτης,  
παρе, cancelli, fenestra.

κатафронт (κата - ф - ри†) si-  
cuti, quemadmodum, cf. лефри†  
(ad modum).

κатхнт, πι prudens, intelligens,  
sapiens; gr. κατ - ρиnt intel-  
ligens corde.

καύμα, πι gr. τὸ καῦμα, *ardor, aetius.*  
 καρ, π S. *terra.*  
 καρη, πi *terra, pulvis.*  
 κατ intelligere, *sanae mentis esse;*  
 πι κατ intellectus, *prudentia, intelligentia.*  
 κε etiam, iterum, *alius* (inter articulum et nomen ponitur).  
 κε γαρ gr. καὶ γάρ, *stetim.*  
 κειπουτ (κειπι pinguescere cf. §. 35, 3) *pinguis;* εγκειπουτ pl. εγκειποут idem.  
 κεօγα (κε - օγα *alius quidam*) *alius.*  
 κε sepelire, *curare cadaver,* cf. καс et κвс.  
 κεт cum suff. convertere.  
 κεтаат εβал B. *deficere, cessare, desinere;* S. κα τοoot εвoл.  
 κεχпoути, πi et զան *alii, alieni, nonnulli, reliqui;* cf. κε.  
 κεq S. *dirigere.*  
 κи S. B. *esse, positum esse;* M. *χи.* *Inde:*  
 κи εбaл B. *nudum esse.*  
 κи εցրaи S. *positum esse, constui.*  
 κиаетс, τ B. *tenebras, obscuritas;* κеmс et κеmтс idem.  
 κиt *aedificari;* cf. κиt et §. 38, 2.  
 κифа gr. Κηφᾶς, *Cephas cognomen Simonis a Νέρᾳ petra, syr. یَحْيَى.*  
 κиθара gr. η κιθάρa, *cithara, instrumentum musicum.*  
 κиllа move, *commovere, salire, moveri.*  
 κлаծoc, πi gr. ὁ κλάδoς, *ramus.*

κληρоподелъ, † gr. ἡ κληρονόμia, *haereditas.*  
 κлоm, π S. *corona;* M. πи χ'λoи.  
 κои, τ campus, *ager.*  
 κонq S. vox ἄπaξ λεγομέtiη, fortasse κлоm - онq *corona viva, coronae aridae opposita.*  
 κоуtе S. *alii, peregrini;* sing. κe.  
 κос sepelire, *curare cadaver, sepultura.*  
 κосмос, πi gr. ὁ κόσμoς, *mundus.*  
 κоt S. *convertere, revertere;* M. κет B. κat idem.  
 κоги B. *parvus, exiguius;* M. κоги.  
 κогкem B. *lympnum, cymbalum;* κеmкem idem, cf. pag. 40.  
 κогкi B. *parvus, paucus, adolescentulus;* B. κоги.  
 κрафти B. gr. γραφή, *scriptura, cf. трафти.*  
 κтиcic, † gr. ἡ κτήσis, *possessio.* Gen. L, 13.  
 κто S. *convertere,* cf. κет et κоt.  
 κyбштoс, † gr. ἡ κιβωtίc, *arca, cista.*  
 κyрpиz, πi gr. ὁ κήρυx, *praecon.*  
 κи S. *ponere, deponere;* M. *χи.*  
 κиllа flectere, *incurvare, inclinare.*  
 κиpж abolere, *destruere, abrogare.*  
 κиpж caedere, *abscindere.*  
 κиpж sepelire; † - κиpж sepultura. *sepulcrum;* cf. κас et κес.  
 κиt aedificare, *dedicare aedem.*  
 κиtе S. *cingere, circumdare,* M. κиt.  
 κиtъ, π S. *sepultus, mortuus, cadaver;* cf. κиt.  
 κиpж B. *aemulari.*  
 κиpжt, π B. *ignis, flamma.*

κυντ<sup>†</sup> *circundare, circumire; quaerere, requirere.*  
κωντ<sup>†</sup> *πάσα quaerere.*

## Λ

- λ̄ nota numerica 30.  
 λααγ̄ S. *res, aliquid; nihil* (M. *έλλοπις χλίς*).  
 λακκος, πι, ebr. צַבָּה, gr. ὁ λάκκος, *fovea, cisterna*, Gen. XXXVII, 20.  
 λακρ̄, πι *summitas, extremitas, fastigium, vertex.*  
 λακρ̄ B. *accendere, M. ροκρ̄ et ρωκρ̄.*  
 λαμπαс, † gr. ἡ λαμπάς, *lucerna, fax.*  
 λαμεжанът, πι *pix.*  
 λаос, πι et φ gr. ὁ λαός, *populus, natio.*  
 λаоѓи B. *stipula; M. ρωογι, S. рооѓе.*  
 λас, πι et φ *lingua, ebr. גִּשְׁׂה.*  
 λахемъ *truncus, caudex, ramus.*  
 λемеа, πι B. *diviles, M. ραλιαо.*  
 λес B. *lingua, cf. λас.*  
 λεγ<sup>†</sup>, gr. Λευ<sup>†</sup>, *Levi nomen Patriarchae aliorumque; cf. Luc. III, 24 etc.*  
 λεψи, π B. *gaudium, M. ραψи.*  
 λεψиаօցրт, πι B. *mortuus, cf. M. реցմաօցրт et §. 10, 4.*  
 λибанос, gr. ὁ λιβανός, *thus et Libanus, mons Syriae.*  
 λиз *latibulum, latebra.*  
 λоги<sup>†</sup> B. *vespera, M. ροյчи.*  
 ληпи, † gr. ἡ λύπη, *dolor, tristitia, afflictatio.*
- λω B. *os, oris; cf. M. ρωи.*  
 ληмал, π B. *homo; cf. M. ρωмал.*  
 ληт, gr. Λώт, *Lot nomen viri braicum (a radice סֹלֵט occulare).*
- II
- λ̄ nota numerica 40.  
 λι praep. (haud raro εαи) ante litteras consonantes Α, Π, Φ, Θ et Σ, cf. §. 16, 3; i. q. Η, quod vide.  
 λιа, πι et φ *locus, regio* §. 11, 2; *da, date, et inde nota imperativi, cf. §. 35, 1.*  
 λиаану B. *pascere, M. ρωопе.*  
 λиаиам, Ιηтн, LXX. *Мадианъ.* Exod. III, 1.  
 λиаианпедос, Μидианн, LXX. *Мадианъи, Midianitae.* Gen. XXXVII, 28.  
 λиаиитис, πι gr. ὁ μαθητής, *discipulus, sectator.*  
 λиаи, πι *loci, sing. λа.*  
 λиакариос, gr. μακάριος, *beatus, felix.*  
 λиакеѡниа, † gr. ἡ Μακεδονία, *Macedonia.*  
 λиалакма, πι gr. τὸ μάλαγμα, *malagma; Js. I, 6.*  
 λиалеф, Ιηтн, LXX. *μαελέθ, sine dubio = κιθύρα (πιтн ψάλλειν)* Ps. LIII, 1.  
 λиаллон, gr. μᾶλλον, *magis, am. plius, potius.*  
 λиамбрн, Ιηтн, LXX. *Μάμβρη* Gen. L, 13.

μαλάφιτ (φιτικός *fugere*) refugium  
cf. §. 11, 2.

μαπέλοολε, πε S. (ελοολε *vitis*)  
*vinea*, cf. §. 11, 2.

μαπέμετον (cf. εμ-τον et §. 11,  
2) *requies, locus quietis.*

μαπεριψωτης (μα-π-ερ-ψωτης  
οψης *locus sacra offerendi*) al-  
tare, *locus sacrificii.*

μαπεσωγ (cf. εσωγ) *pastor,*  
*opilio.*

μαπίλοπι (ποποι *pascere*) pas-  
cium, cf. §. 11, 2.

μαπήχηπ (χηπ *occultare*) spe-  
lunca, *locus occulus, latidulum.*

μαπήγαι (γαι *oriri*) oriens.

μαπήγαπе, πε S. et μαпшапи,  
πи M. (шапе et шапи *habilare*)  
*habilitatio, tabernaculum, mansio.*

μαпдрареъ S. *custodia, luguriolum.*

μαпдрареъ ивонте S. (зареъ  
custodire et вонте cucumis)  
*lugurium in cucumberario.*

μαпдраштп (заштп *occidere*) oc-  
cidens, *occasus.*

μαпствицт (свицт *tentare*) locus  
*temptationis.*

μаріа, gr. *Marija, Maria, Iesu*  
*mater.*

μас gigni, pari, nasci; πι μас  
pullus, vitulus, infans.

μасci, πι vitulus, taurus.

μасстепогт (масст *odisse et*  
погт deus) deo odiosus vel  
*invisus, θεοστυγής.*

μатои, πι miles, commilito.

μатоу, τι *venenum.*

μаг, † et ο mater; cf. Plut. de  
Is. et Os. c. 56.

μаг B. *aqua*; M. *машог.*  
μагат *solus.*

μашж, πι et φ auris.

μаг *imprese; praef. num. ordin.*  
ex. gr. μаг τι *tertius.*

μаги, πι cubitus; ebr. תְּבִנָה, in  
dialecto Aegyptiaca sacra *amahe.*

μагснај fem. *мадсног† secun-*  
*dus; vide маг.*

μаг† *consequi, convenire.*

μебон poenitere, irasci, indignari;  
πи μебон *ira, furor, cf. ειδον.*

μебреози *bitumen, currus, plastrum.*

μеe B. *locus*, cf. M. *ма.*

μеө vide μет et §. 11, 3.

μеөмани, † *justitia, veritas, justi-*  
*ficatio; cf. §. 11, 3.*

μеөпант, † (пант *misericors)*  
*misericordia, έλεημοσύνη.*

μеөпогж, † (погж *mendax, fal-*  
*sus) mendacium.*

μеөпогт, † (погт *deus) divi-*  
*nitas, deitas, ή Θεότης.*

μеөре testificari, testari; πи μе-  
*оре testis.*

μес amare, diligere; μас S. μе  
idem.

μелит pl. μелет B. *dilectus;*  
M. *менприт.*

μелос, πι gr. το μέλος, *membrum.*

μелхият considerare.

μен, gr. μέν, quidem.

μенепса post; cum suff. μе-  
*пепса, cf. менепенса post*  
*te etc.*

менепеса B. *post, postquam*, cf.  
менепенса.

менпра†, πи *dilecti; sing. менприт,*  
B. *мелит.*

- μεπρίτ *diligeret*, *dilectus*, plur.  
μεπρά†.
- μεραν, πι *cisterna*, *aquarium* re-  
ceptacula, *vasa aquaria*.
- μερре, τ S. *ligamentum*, *vinculum*.
- μеси, π B. *taurus*, *bos*; M. *маси*.
- μесcio *obstetricare*, cf. *θαλεσιο*.
- μестш *odisse*, *abominari*.
- μет *praef. nominum abstractorum*,  
S. *μητ* cf. §. 11, 3 et *меф*.
- μетаθомоу, † (cf. ατ et μοу  
mori) *immortalitas*.
- μетаλоу, † (αλоу *puer, juvenis*)  
*infantia*, *pueritia*, *adolescentia*.
- μетапосто́лос, † (cf. ἀπόστο-  
λος) gr. η *ἀποστολή*, *mиссио*,  
*apostolatus*.
- μета́севес, † (cf. *ձեփիս*) gr.  
η *ածեմես*, *impietas*.
- μета́таси, † (cf. αт et асту  
*macula*) *innocentia*.
- μета́тоген, † (cf. αт et *соген*)  
*ignorantia*.
- μета́тако, † (cf. αт et *тако*)  
*immortalitas*, *integritas*.
- μета́тонт, † (αт *sine et զնт*  
*cor, mens*) *insipientia*, *stultitia*,  
*dementia*, gr. η *άνοια*.
- μетвик (вик *servus*), † *ser-  
vitus*, *servitium*.
- μетефлиоу, † (cf. *εφлиоу*)  
*vanitas*.
- μетишт, † (шшт *pater*) *familia*,  
*patria*, *paternitas*.
- μета́лес, † B. (*meconerus, jucundus*)  
*justitia*; M. *мечаны*, †.
- μета́лоре, † (of. *меоре*) *testi-  
monium*.
- метпант, † et σ. *misericordia*,  
cf. *меопант*.
- метпишт, † et σ. (πυшт *magnus*)  
*majestas*, *magnificentia*.
- метогай, † (օյз *unus*) *unitas*,  
*concordia*.
- метогро, † (օյро *rex*) *regnum*,  
plur. զап *метогршоу* cf. §.  
15, 2, 3.
- метрамао, † (րամաо *dives*)  
*divitiae*, *opes*, *facultas*.
- метреցштем, † (cf. реч et  
*сигтем* *audire*) *obedientia*.
- метреցшнжонс, † (мет - реч-  
шн - ն - խոս) *инiquitas*, *avaritia*.
- метртнс, gr. δ *μετρητής*, *cadus*,  
*amphora*, *mensura graeca*, XII  
*congios* *capiens*; Joan. II, 6.
- метрши, † (րամաи *homo*) *hu-  
manitas*.
- метсае, † (cale *pulcher*) *pul-  
chritudo*, *species*, *decus*.
- метշпгт, τ B. (շшпт *electus*)  
*electio*, *praestantia*.
- метшапомашт, † (шапе-  
шншт id.) *misericordia*, *com-  
miseratio*, *viscera*.
- метшепрнт, † (шепрнт *miser-  
eri*) *miseratio*.
- метшнри, † (шнри *filius*) *con-  
ditio filii*, *adoplio*.
- метшнр, † (шнр *socius*) *so-  
cietas*, *amicilia*, *communio*.
- метшелло, † (шелло *senex*)  
*senectus*.
- метшшхонс, † (σι *capere et  
хонс vis*) *injustitia*, *инiquitas*,  
*vis*; cf. *метреցшнжонс*.

μετάκωμ, τ (жид pauper, infirmus) *infirmitas*.

μετάκρι, τ (жары potens) *potestas, potentia*.

μετάστασ, τ dominatio, dominium; cf. comp. scrib. pag. 114.

μεγις existimare, putare, cogitare, opinari, recordari; φ - μεγις memoria, cogitatio, sapientia, mens; cf. ερ - φ - μεγι.

μεγιτ transire, circumire, perlustrare, peragrare.

μεγιστης, π campus; plur. μεγιτων.

μερ S. B. implere, haurire; plenus.

μερ B. praef. numerorum ordinatum, cf. M. μερ et §. 21, 2. μερις num, an non, non, gr. μή. μενογεις B. putare, existimare.

μεнше B. turba, populus, multi; cf. M. μεнци.

μεни justus, verus, veritas; cf. hierogl. μεни - αбнит domus veritatis i. e. templum Inscr. Ros. XIV. Horap. II, 110.

μεнни, π M. signum, significatio, portentum, argumentum.

μεнни M. quotidie; cf. μεнни.

μеногеи, π B. mentio, recordatio, commemratio, cf. μεгти et μенохогеи.

μенохогеи, gr. μήπоте, ne quando, ne forte.

μенохогеи, gr. μήπως, ne, ne forte.

μенох locus ulterior; trans, ultra.

μенси, τ et ο usura.

μенте, τ S. medium.

μенти num, gr. μήти.

μенци, π multitudo, turba, populus, cf. μенше.

μент, ο medium; S. менте.

μенси gignere, parere; nativitas, inde εροογ μεнси dies natalius.

μенши percudere, verberare.

μенаг dolere, laborare, contristari; π μенаг labor, dolor, angustiae.

μенак B. non, cf. μенон.

μенакте S. solus; M. μенакт.

μенакт ibi, illic, hinc, illinc.

μенакт solus, cum suff. μе. μенакт tu-solus, μенакт etc.

μенакт B. solum, solummodo.

μенни quotidie, vid. μенни.

μенни ante μено et μено significat ipse, μенни μено me ipsum etc.

μено, B. μено cum suff. denotat accusativum pronominum, cf. §. 24, 3.

μено non, minime, ne quisquam; B. μенан.

μеноходи (χρι quisquam) nomen, nullus, nihil.

μен S. B. et, cum; M. пам.

μенас hic, hoc loco, huc; cf. ε-μенас.

μененса S. post; M. мененса.

μент S. i. q. M. мент, praef. nom. abstract.

μентаттако, τ S. integritas, immortalitas, cf. μентаттако.

μенттеро, τ S. regnum, M. засто орро.

μентрамао, τ S. divitiae, opulentia, M. ментрамао.

- μοκμέκ *cogitare, meditari; πι*  
 μοκμέκ *cogitatio, excogitatio.*
- μολχ *amplecti, attrahere.*
- μονι *pascere, depascere.*
- μονικ, πι *figmentum, inde πι*  
 μονικ ἡτακ manu factus, *opus*  
*sculptile.*
- μονηκ *commovere, concutere,*  
*commoveri.*
- μοογ, πε S. *aqua*, Μ. *μωογ.*  
 μορ *cingere, succingere, cf. μογρ.*
- μοсѣт *odisse.*
- μογ, πι et φ *mors, mori, ehr. מִתָּה.*  
 μογ S. *aqua*, cf. μοογ et μωογ.  
 μογе, πι *splendor, ignis, flamma,*  
*fulgor.*
- μοји, πι *leo.*
- μογλъ *cera, favus.*
- μογми, † *sons (ebr. בִּנְיַם?).*
- μοгнк *perire, deficere, carere,*  
*discedere; consummare, consu-*  
*mere.*
- μοгнсиреа, πι (pr. μογ-н-  
 сиреа *aqua vagans) torrens,*  
*rivus.*
- μοгнсшоу (шоу *pluvia), πι*  
*pluvia, imber.*
- μοгр *ligare, accingere; πι μοгр*  
*vinculum, ligamentum, nexus.*
- μοгс, πι B. *corrugia, lorum.*
- μοгг *accendere, ardere, comburi.*
- μοгѣт *clamare, sonare, appellare.*
- μοгѣт ехол *evocare.*
- μоюг *replare, ire, ambulare; iter,*  
*via; inde:*
- μоюг ехол *egredi, exire.*
- μоюг иса *sequi, persecuti.*
- μоg *implete, replere, ardere, ple-*  
*nus; μоg ехол impleri.*
- μоg, πι et φ *nidus.*
- μпасаха (а - па - ха) *hoc loco,*  
*hic.*
- μпагри† (а - па - ри†) *hoc modo,*  
*ila, sic; cf. афри† et κατας*  
*φρι†.*
- μпарн† (а - па - ри†) *mea ra-*  
*tione, quemadmodum me, ὃς*  
*ἐμὲ Philem. v. 17.*
- μпасмо i. q. μпесмо.
- μпате *ante, antequam, nondum*  
*cum suff. cf. §. 36, 6.*
- μпе non, *minime, neutiquam cum*  
*suff. cf. §. 37, 3.*
- μпел B. *praef. negat. imperativi,*  
*i. q. М. μпер, cf. §. 35, 1.*
- μпесмо *ante, coram, in conspectu,*  
*S. μпесмо.*
- μпесма B. i. q. μпесмо.
- μпесмо ехол S. *coram, ante.*
- μпер praef. negat. imperativi (propr.  
 μпе - ер *non facere, ne fac)*  
*cf. §. 35, 1.*
- μперхас *ne forte, propr. μп-*  
*пер - хас ne permille, ut ...*
- μпеснт S. (песнт *infra) infe-*  
*rior, cf. епеснт.*
- μпи non, *vide μпе.*
- μпеща *dignum esse, mereri.*
- μрре, π et τ S. *vinculum, catena.*
- μтон requiescere, cessare, morari;
- πι μтон *requies, quies; cf.*  
*еалтон.*
- μгстнрion, πι gr. τо *μυστήριον,*  
*mysterium.*
- μфооу *hodie S. μпооу (ερооу*  
*dies).*
- афри† (а - ф - ри† *ad modum,*  
*ad rationem) aequae, sicut, ita.*

- quasi, quemadmodum*; cf. κασταφρητ̄ et hierogl. N-RTI (πηρητ̄) similiter.
- μωάθ, בָּנָם, LXX. *Mωάθ, Moabitis*, nomen proprium gentis atque terrae inde a mari mortuo usque ad Arnonem fluvium; Num. XXI, 26 cf. Joseph. B. J. IV, 8, 2.
- μωιτ̄, πι et φ *via, semita*.
- μωογ̄, πι et φ *aqua, aqua*, cf. Joseph. Antt. J. II, 9, 6: τὸ γὰρ ὑδωρ μῶ οἱ Αἰγύπτιοι καλοῦσιν, et Suid. s. v. μῶν.
- μωιογ̄ *mori, occidere, interficere*, ebr. רֹאשׁ, cf. μογ̄.
- μωγ̄εις, πών, LXX. *Mωσῆς, Moses* ex Josephi, Philonis, Clementis Alexandrini, aliorum interpretatione significat *ex aqua servatum* (μωογ̄-ογκε), cf. Jabl. opusc. I, 152—157, Rossii Etym. Aeg. 127—129 et auctoris Philol. Aeg. pag. 22.
- μεχαγ̄, πι *spelunca, sepulcrum, monumentum sepulcrale*; εμεχαγ̄ id.
- 
- H
- π̄ praepositio genitivi, dative, accusativi cf. §. 16, significat *a, ab, per, ad*; indicat porro negationem sequente vel omissio απ̄ cf. §. 37, 2, ante litteras consonantes ή, η, φ, ψ et οι mutatur in ά, ν. c. in λέφρητ̄, λιπογ̄ρο etc.
- π̄ nota numerica 50; S. articulus definitus plur. cf. M. πι.
- π̄ S. *ducere* cf. επ̄; π̄ εχπ̄ *adducere, injicere*.
- πα quae ad aliquem pertinent cf. §. 14, 1.
- πα *ire, venire*; inde nota futuri cf. §. 32, 2.
- πα *tangam, sicut, circiter*.
- παδί, πι *lancea, hasta*.
- παδί B. *peccatum*, vide M. ποθε.
- παντ̄, πι (πα *misericordia, ρήτη cor*) *micericors*.
- παλ *misereri*; πι et φ παλ *misericordia*.
- παλ *hi, illi* cf. §. 13, 3 et 26, 1.
- πακρ̄, † *dolor parturientis*.
- παпе M. παпογ̄ B. *bonus, pulcher*.
- παс S. *antiquus, vetus*.
- παγ̄ *videre*; πι et φ παγ̄ *visio, tempus*; — λέβολ idem.
- παγ̄εп, πι *vestigia, gressus*.
- παфри, † *granum, acinus*.
- πашje *multitudo, nullus*.
- πашjт *durus, vehemens, asper*.
- πашjт, φ *auxiliator, protector, adjutor*.
- πашjт *protegere, defendere*; φ-πашjт *protector*.
- πаqби, † et φ *collum, jugum, humerus, caput*.
- πаqбeç, πι *jugum*, cf. πаqби.
- πаqбeм *salvare, liberare, eripere*, cf. πоqбeм.
- πаqбeп B. *coram* (M. πаqбeп), ππаqбeп idem.
- πаqбeм S. *salvare, liberare*; cf. πаqбeм et πоqбeм.
- πаqбeг *apud (coram) te, πаqбeк*

- apud te* etc. cf. πα et γρα *vultus, facies.*
- παρεμ praep. *ad, apud.*
- παρεῖ credere, confidere; πι παρεῖ *fides.*
- παροι, † *dens.*
- πε sunt, erat, erant; *tibi* f. cf. §. 24, 2; S. articulus determ. plur. = M. πι cf. §. 13, 2.
- πεατ *terminus, extremitas.*
- πεβαγι *longaevis, longaevitatis (vita).*
- περτεп B. *stercus, excrementum.*
- πем *ad, cum, et, etiam* c. suff. *neata, inde neatacum cum eo etc.*
- πен *nostrи* cf. §. 14, 2; artic. plur. comm. = πι, πε; S. πη.
- πенег (*eneg aeternitas*) *in aeternum.*
- πеси *pulcher, speciosus; èπаси* idem.
- πετ plur. *qui compos. ex hi est* §. 26, 2; sequente αп, prae. neg. verborum.
- πεγ B. *videre, M. παγ.*
- περ, πι et φ *oleum.*
- περхеç B. *jugum, M. πаρхеç.*
- πεрдъ B. *liberare, servare; M. πордъ.*
- πεрспи *plangere, lugere, lamentari;* πι πεрспи *planctus, luctus.*
- πеки, † et φ *venter, uterus.*
- πиа, πι et φ *dominus, herus;* hierogl. NeB.
- πиоу *venire, proficisci; inde:*
- πиоу *егод egredi, exire.*
  - èπиша *ascendere.*
  - èзри *descendere.*
  - ичюк *descendere, minui.*
- πиtп B. *vobis; M. πиtен* cf. §. 24, 2.
- πое S. *ut, sicut, quasi; sequentibus e, εт, η, ηт sicuti.*
- πое S. *ut, sicut, cf. πое.*
- πое = πтoи B.
- πое f. } tu cf. §. 22.
- πоеи m. } ille, illa cf. §. 22.
- πоеи *ubi, cf. θωи.*
- πи artic. plur. definitus §. 13, 2.
- πибек (fortasse πи et radix quae-  
dam Graecorum πиv respondens)  
omnis; nunquam articulum susci-  
pit cf. §. 18, 2.
- πиа *quis; S. omnis cf. πибек.*
- πиу† *magnus, ingens.*
- πиер, πи et φ *spiritus, halitus,* ebr. נִזְחָם.
- πиот dormire, cubare, concubere,  
coire; cf. επиот.
- πиоти S. *dormire, mori.*
- πиа S. *cum, c. suff. πиалла* cf. §. 41.
- πиа non ego, πиек non tu etc.
- πибг, πи et φ *peccatum, culpa;* B. πабг.
- πиос, πи gr. δ νόμος, *lex, prae-  
ceptum.*
- πом†, † et φ *robur, S. πомте.*
- πог futurum esse, esse, intendere.
- πог, † *tempus praesens, hora; inde  
тног (hac hora) nunc.*
- πоги, πи et φ *aurum, nummus  
aureus.*
- πогерног *sibi invicem; èриог  
idem.*
- πоги *venire, futurum esse.*
- πоги, φ *abyssus, profundum; an-*

- tiquitus cognomen Nili fuit *Noōr*  
cf. Horap. hierogl. I, 21.
- πορτε, τ S. *radix*.
- πορτη, † et ο *radix*.
- πορτεπ B. *semel* (can vices ==  
M. *con*) cf. §. 21, 8.
- πορχсоу (π-ογ-сног *quodam  
tempore*) *aliquando*, cf. *сног*  
*tempus*.
- ποργτε, π S. *deus*, M. πορт.  
πορгнп (ογнпοу *apparere*) *ma-  
nifeste, palam.*
- πορгц M. *bonus.*
- πορг B. *funis, funiculus.*
- πορгдл S. *salvari, salus*, cf. πορеи.
- πορг, πι *mendacium.*
- πορжк *ejicere, conjicere.*
- ποрт, πι et φ *deus, S. πορгте.*
- πошп *executere, expellere.*
- πоцр, † *utilitas, commodum; in  
hierogl. exprimitur haec vox in-  
strumento musicо ՚, παθλа  
vocato.*
- πоџен *jungere currum.*
- πоџен *salvare, liberare; salvari,  
liberari; φ-πоџен *salus, pla-  
catio; adj. salutaris; cf. πаџен  
et πоџен.**
- πоs S. *magnus, magnitudo, M.*  
πоs, B. πаs.
- πса ad, apud, de, post, contra,  
adversus; plerumque post, c. suff.  
πса.
- πсаи B. *nisi, praeter, cf. саи* и  
ет ии.
- πсаи heri (саи id.).
- πсноу πиен *omni tempore, sem-  
per, cf. сног et πорчноу.*
- πт S. *qui, quis, quid, cf. §. 27, 1.*
- πтак *tuis §. 24, 1.*
- πтаг B. == πөшог *illi* cf. §. 22.
- πтe praef. genitivi; praep. *a, ab,  
per.*
- πтe S. *ut, sicut, cf. M. πөe.*
- πтен praep. *a, ab, prae, apud.*
- πтепе S. *cum, quando; praef.  
verb. cf. §. 36, 1.*
- πток S. *tu cf. §. 22. M. πөок.*
- πтoot (π-πoot *a manu) a, ab;  
πтoot a me, πтoot a te etc.*
- πтooу S. *illi, M. πөшог, B. π-  
таг cf. §. 22.*
- πтот (τοт *manus) a me, mihi,  
habere; cf. πтoot et §. 41.*
- πтoн (ρи B. *modus, ratio) sicut,  
ланquam, cf. πөи.*
- πхшлел (π-χшлел *celeritas)  
celeriter.*
- πше, πи, *Noa patriarcha Gen. VI, 9.*
- πиtен *vobis §. 24, 2.*
- πшареп (шареп = πорп §. 21, 1)  
B. *primum, imprimis.*
- πшорп (шорп *primus) primum,  
prius, antea, priusquam.*
- πиhт (иhт *cor) in me, πиhтк  
in te etc.*
- πиhтп (иhтп *in, intus) intus.*
- πиhти *intra.*
- πиhти *in Gen. L, 5.*
- πиhт S. B. (иhт *cor) in, inter,  
cf. πиhт.*
- πори *in, super; componitur cum  
èкен, Gen et грек.*
- πже nota nominativi §. 16.
- πs S. B. i. q. πже nota nomi-  
nativi, genitivi etc. §. 16.

## Ξ

Ξ nota numerica 60.  
ζενιά, † gr. ἡ ξενία, *hospitium*.

## Ο

ο S. *esse*, *ens*; M. οι.  
οι *esse*, *existere*.  
οικογένειη, † gr. ἡ οἰκουμένη,  
*orbis terrarum*.  
ολ *ducere*, *aferre*, *tollere*, *ad-*  
*scendere*; inde:  
ολ ἐδογῆ *inducere*.  
ολι, πι et † *lulum*, *pulvis*, *argilla*.  
ολεκ *devorare*, *absorbere*, *invadere*.  
ολεκ *demergere*, *lavare*.  
ον *denuo*, *iterum*, *rursus*, *prae-*  
*terea*, gr. ἔτι; inde *formatur*  
*compositum* ἔτι-ον cf. pag. 95  
et Schwartz Kopt. Gramm. p. 5.  
not.  
δικαιος, gr. Ὄντης, *Onesimus*.  
nomen famuli Philemonis.  
Philem. v. 10.  
οντις *vivere* cf. απο, απαρ et οπο.  
οπι *numerare*, *adscribere*.  
οργανον, gr. τὸ δργανον, *in-*  
*strumentum*.  
οργη, † gr. ἡ δργή, *ira*, *ira-*  
*cundia*.  
οσιος, οσιος, LXX. Ὄσιας, *Usia*  
rex Iudeorum Js. I, 1.  
οсех *fals* cf. ωсех; *metiri*.  
οτη S. *ferre*, *portare*.  
ογ artic. indef. sing. §. 13, 1;  
*quid*, τι; cf. §. 27, 2

ογα S. *unus*, *quis*, *aliquis*, cf. §. 20.  
ογαδι *mundum*, *purum*, *sancium*  
*esse*; adj. *mundus*, *sancius* S.  
ογαδι; cf. ετογαδι, ετογαδι,  
ετογεεδ, εφογαδι, εφογαδ etc.  
ογаает B. *solus*, M. ογατ, S.  
ογаат.  
ογаи *unus*, *aliquis*, *quidam*, cf.  
§. 20.  
ογаи B. *vae*, gr. οὐαλ.  
ογаи ογаи (*unus* — *unus*) *singu-*  
*latim*; cum art. πιογаи πιογаи  
*unusquisque*, *Exaestos*.  
ογаи, π B. *lux*, *lumen*, *splendor*;  
S. ογаи, M. ογаши.  
ογам B. *comedere*, *consumere*, M.  
ογаш, S. ογом.  
ογапаզ B. *adparere*, cf. ογонց.  
ογапаզ B. *videri*, *adparere*, cf.  
ογапаզ et ογոց.  
ογашуvelle, *cupere*, *diligere*; ογаш  
idem.  
ογаզ *addere*, *adjicere* inde ογօչ  
et, atque.  
ογаզсаզи *jubere*, *permittere*; πι  
ογаզсаզи *mandatum*, *prae-*  
*ceptum*.  
ογаզտօշ *adjicere*, *addere*, *per-*  
*gere*, *prosequi*, cf. ογаզ et τοշ.  
οтбез *praep. ad*, *adversus*, *contra*,  
*in*, *inter* cum suff. ογնи.  
ογае B. = ογте *inter*.  
ογае, gr. ούτε, *neque*, *ne quidem*.  
οгेहօլ (cf. էհօլ) е, ex.  
օրեι *abesse*, *distare*; cum art.  
Փօրդ *distantia*, *longitudo*; inde:  
օրես էհօլ *discedere*.  
օրես սահօլ idem.



diūm, cf. ογαμ, ογει et ογομ.

ογωνεц S. praesepē.

ογωп aperire, cf. ογοп.

ογωп ёвдol ostendere, adparere,

annuntiare, manifestare, cf. ογо  
онг et ογапо.

ογωп mittere; ογωп ёвдol emittere, demittere, cf. ογорп.

ογωп destruere, abolere, conserere,  
cf. ογоиц.

ογωп unus, unicus, idem, cf. §. 20.  
ογωтek id. qd. ογоteк transire,

transgredi, emigrare, proficisci.  
ογωтo fundere, liqueare, haurire.  
ογωп cipere, velle, consulere;  
ογωп, πι et φ voluntas, desiderium, consilium, beneplacitum; cf. ογаш.

ογωп dilatare; B. ογωп ebaл  
idem; S. ογоиц ёвдol qd. vid.  
ογωп placare, adorare, osculari.  
ογωп addere, pergere, perseverare;  
ογаш idem.

ογωп adorare vid. ογωп.

ογнe, πι abortus, S. ογре.

ογор, πι canis.

ογжai, πi salus; salvari, sanum fieri, valere; cf. Joseph. Ant. Jud. II, 9, 6: „Μωσῆς τὸ γὰρ ὄνδαρ μῶν οἱ Ἀγίνπιοι καλοῦσιν, ὑσῆς (ογжai) δὲ τοὺς ἔξ ὄνδατος σωθέντας.“

ογжei, πi B. id. qd. ογжai.

оуж linire, obducere.

оzi stare, inde:

оzi èpaгt stare, surgere Ps. II;  
erigere, adstare, permanere.  
оzi dolosus, injustus, iniquus.

## II

π nota numerica 80.

πаөос, πi gr. τὸ πάθος, passio, affectus.

пaг hic cf. §. 13, 3; S. B. пeи.  
пaгнt (рнt modus, ratio, cf. §. 22.  
пaгнt) hoc modo, ita.

пaлn, gr. πάλιν, denuo, porro, illerum.

пaпtос, gr. πάντως, omnino.

пaрaпtиia, gr. τὸ παράπτωμα,  
lapsus, peccatum.

пaра фycic, gr. παρὰ φύσιν, contra naturam. Rom. I, 26.

пaрpciа, † gr. ἡ παρέργησις, oratio libera, libertas in dicendo, fiducia. Philem.

пaрpciа, † gr. ἡ παρουσία, praesentia.

пaсхa, πi gr. τὸ πάσχa, Pascha festum, ebr. πֶשׁ.

пaтacce S., gr. πατάσσων, percutere.

пaтшelет, πi sponsus (шелет sponsa, nuptiae).

пaтlос, gr. Πaнlоc, Paulus apostolus, qui alias nomine ebraico Σaнlоc vocatur. Act. XIII, 9:  
Σaнlоc δὲ, ὁ καὶ Πaнlоc:

пe esse, est; S. articulus sing. masc.  
defin. M. πi; coelum M. φe.

пeфпaпeц, πi bonus, cf. eфпaпeц.

пeи B. hic cf. пaг et фaг §. 13, 3.

пeпt S. ille, qui (п-епt == M.  
п-еt).

пeпtнkoпtaрxoc, πi gr. ὁ πeпtнkoпtaрxoc, dux quinquaginta milium.

песнѣ *infra*, inde èпеснѣ et àпеснѣ.

пет *ille*, qui compositum ex ет qui et articulo π, vel ex forma πи ет, de qua vide §. 26, 2.

пете i. q. пет (π-ετε).

петефри, γῆρας ἡβῶν, LXX. *Петефриς*, *Poliphar*, nomen Aegyptiacum пете-ф-ри qui *Solis est*, *sacerdos Solis* cf. Gesen. Hebr. Lex. II, 338 et auctoris „De lingua et litteris etc.“ p. 25.

петра, πι gr. ἡ петра, *petra*, *saxum* et *petra spiritualis ecclesiae*.

петшотгт (шоғыт vacuum esse) vanus, vanitas

петхорг S. (χορηγ malum esse) malum, kakón.

петхорг M. (χωρηγ malum esse) malus, malitia.

петхоси (хоси alkis) S. alissimus.

пеже dicere cum suff. пежа cf. §. 26.

пих B. currere, inde пих ñica persequi; partic. plur. егннат sectantes.

пяте B. coeli, sing. пн. пьма (λα locus) ubi.

пирахе, gr. πειράζειν, tentare, conari, explorare, cf. ер-пи-рахп.

пирасмос, πι gr. ὁ πειρασμός, tentatio.

пистеге, gr. πιστεύειν, credere, fidem habere.

пистеги id. qd. пистеге.

пистис, † gr. ἡ πίστις, *fides*, fiducia, persuasio.

пистос, gr. πιστός, *fidus*, *fidelis*. плани, † gr. ἡ πλάνη, circumvagatio, error, fraus.

плкп, gr. πλήν, praeter, nisi, praeterquam, Gen. IX, 4; XLI, 40. плаги, † gr. ἡ πληγή, *plaga*, ictus, poena.

пнейла, πι gr. τὸ πνεῦμα, spiritus, ventus.

пнейматикоп, gr. πνευματικόν, ad animam pertinens et a spiritu sancto proveniente, Rom. I, 11.

полемистиc, πι gr. ὁ πολεμιστής, miles, bellator, pugnator.

полемос, πи gr. ὁ πόλεμος, bellum, proelium.

полис, † et τ gr. ἡ πόλις, urbs, civitas.

попирà, † gr. ἡ πονηρία, improbitas, nequitia.

попирос, gr. πονηρός, improbus, malus.

пօоне S. transferre, deportare, removere.

пресбітерос, πи gr. ὁ πρεσβύτερος, senior; Nam. XXI, 21; LXX. πρέσβεις.

прос, gr. πρός, ad, apud, in, contra.

просегжка, † gr. ἡ προσευχή, petitio, precatio; legitur S. plur. просегжоузе *preces*.

профитиc, πи gr. ὁ προφήτης, propheta.

профитиа, † gr. ἡ προφητεία, praedictio, valicinatio, interpretatione.

пълн, † gr. ἡ πύλη, porta.

първос, πи gr. ὁ πύργος, turris.

πάντας, gr. πᾶς, quomodo? ebr. פָּנָא, פְּנַיָּה Gen. XXXIX, 9.  
παῦρος B. exire, egredi, pervenire.

## P

π nota numerica 100; S. esse, facere, M. εἰπεῖν, B. εἰλικρίνειν;  
πρό πέδη S. egredi, ejicere (S. πέδη extra, foris id. qd. άπολος, απόλος, απόλοι etc.).

ραγούριλ, ῥαγούρι, LXX. ῥαγούριλ,  
Ragueil nomen ebraicum (οὐ enim  
olim ut γατός pronunciatum).  
ράχη inclinare, vergere; ρέκ idem.  
ραμασσή, σαμασσή, LXX. ῥαμεσσή  
(Gen. XLVII, 11), Ramesses no-  
men urbis Aegyptiae ab Hebreis  
conditae, de qua conferas H. Tat-  
tam Lexicon aegyptiaco-latinum  
399.

ράπη, πι et φ nomen, in hierogl.  
RaN cf. Inscr. Ros. lin. IX et X.  
ράπη placere, hierogl. RaN.

ράπα admirari.  
ρασούρι, τὸ somnium, visio, signum.  
ραστή, πι dies crastinus, cras;  
inde πεπώνικη ἡ τε ραστή panis

noster crastinus cf. pag. 41 et 42.

ρατ pes; B. λεπτός.  
ραφαζίπ, ραφαζίπ, LXX. ῥαφιθέλη  
nomen loci, quo Ebraei per de-  
sertum migrantes castra posue-  
runt. Exod. XVII, 8.

ραγψ mansuetus; inde ρεμ-ραγψ  
idem.  
ραψί gaudere, laetari; πι-ραψί  
et φ-ραψί gaudium, laetitia.

ραστό destruere, ejicere, ponere,  
sistere, percutere; πι-ραστό ever-  
sio; M. fullo.

ράμφη S. (cf. M. ερ-κερή) reno-  
vare.

ρε, πι pars cf. §. 21, 3.  
ρέκ inclinare, inde απε-ρέκ, ebr.

קְרֵבָתִן, inclinate caput Gen. XII,  
43, Vulg.: clamante praecone,  
ut omnes coram eo genu flecte-  
rentur.

ρεμε in compositis homo, incola,  
indigena cf. §. 9.

ρεμελίφε, πι (φε coelum) coe-  
lestis, coelicola.

ρεμε - ναζαρεθ, Ναζωραῖος, Na-  
zarenus cognomen Iesu Christi  
in urbe Nazareth educati. Matth.  
XXI, 10.

ρεμελίκαρι, πι (ράρι terra) ter-  
restris.

ρεμελίχηλι, πι (χηλή hospitari)  
hospes, peregrinus, advena.

ρεμεραγψ milis, mansuetus, cf.  
ραγψ.

ρεψ̄ notat agentem in compositis,  
cf. §. 10, 4.

ρεψ̄ερ (ερ facere) factor, effector.

ρεψ̄ερ - καταλαλητός (καταλαλεῖν)  
gr. κατάλαλος, maledicus, oblo-  
cutor.

ρεψ̄ερκερία (κέρμα πυμπλού)  
pumpularius.

ρεψ̄ερπονή (πονή peccatum) pec-  
cator.

ρεψ̄ερρασούρι, πι somnior, cf.  
ρασούρι.

ре<sup>г</sup>еро<sup>т</sup>, п (ρο<sup>τ</sup> timere) pius,  
religiosus.  
ре<sup>г</sup>еро<sup>т</sup>а<sup>м</sup> (ρω<sup>ν</sup> opus) factor, ope-  
rarius, adjutor.  
ре<sup>г</sup>о<sup>л</sup>есио, † (θελεσιο obstetri-  
care) obstetrix.  
ре<sup>г</sup>о<sup>л</sup>епт (θοπτει similitudo)  
divinalor, conjector.  
ре<sup>г</sup>кис, п (κικη tumia) fune-  
ratores, pollinctores.  
ре<sup>г</sup>аштогт moribus, cf. миштогт.  
ре<sup>г</sup>праде<sup>л</sup> (παρει servare) libe-  
rator.  
ре<sup>г</sup>отшт<sup>о</sup>г, п pincerna, praefectus  
pincernarum (ογω<sup>τ</sup> haurire).  
ре<sup>г</sup>рап, п placens, cf. рап.  
ре<sup>г</sup>ропе<sup>л</sup>, п S. peccator, vide  
ре<sup>г</sup>еро<sup>т</sup>.  
ре<sup>г</sup>хасрес, п (χαсres mur-  
murare) murmurator.  
ре<sup>г</sup>хоз, п (χо<sup>з</sup> aemulari) ae-  
mulator, zeolites.  
ре<sup>г</sup>шо<sup>т</sup> н<sup>о</sup>гн<sup>т</sup>, п (шо<sup>т</sup> н<sup>о</sup>гн<sup>т</sup>  
tolerare) longanimes, paliens.  
ре<sup>г</sup>шакш, † (шакш alere, nu-  
trire) nutrix.  
ре<sup>г</sup>шепо<sup>т</sup>, п (шепо<sup>т</sup> mis-  
seri) miserator, misericors.  
ре<sup>г</sup>шоп, п S. (шоп prehendere,  
suscipere) susceptor, opitulator.  
ре<sup>г</sup>шонго, п (χонго contemnere)  
superbus, contemptor.  
ре<sup>г</sup>же, п (жо<sup>т</sup> loqui) loquens.  
ре<sup>г</sup>жии, п (жем, жем inventio-  
nire) inventor.  
ре<sup>г</sup>жакт, п (жакт irasci) ira-  
cundus.  
ре<sup>г</sup>жарж, п (жарж venari)  
venator.

ре<sup>г</sup>и<sup>л</sup>апши (ре<sup>г</sup>-с-и-л-и-п-ши)  
qui ultionem adhibet) ullor, vin-  
dex.  
ре<sup>г</sup>ислан (σι-сан audire) au-  
diator.  
ре<sup>г</sup>тегри (†-егри protegere)  
protector, propugnator.  
ре<sup>г</sup>тоси (†-оси consilium  
dare) consiliarius.  
ре<sup>г</sup>тис, п (†-ис baptizare)  
baptista.  
ре<sup>г</sup>тшаш, п (шаш contumelia)  
contumeliosus, maledicus.  
ре<sup>г</sup>тшап, п (χап judicium) jude<sup>x</sup>.  
ри, п et φ sol.  
ри<sup>с</sup> vigilare, sobrium esse.  
ри<sup>т</sup>, п ет<sup>т</sup> modus, ratio, sicut; inde  
на<sup>т</sup>афри<sup>т</sup>, ла<sup>т</sup>фри<sup>т</sup> sicut,  
quemadmodum, ла<sup>т</sup>спри<sup>т</sup> sicut  
и, на<sup>т</sup>ри<sup>т</sup> иа etc.  
ри<sup>к</sup> inclinare, recusare, convertere  
(cf. per) п-ри<sup>к</sup> et φ-ри<sup>к</sup>  
inclinatio, declinatio; ри<sup>к</sup> è<sup>т</sup>нол  
declinare.  
ри<sup>л</sup> S. vide ри<sup>л</sup>.  
ри<sup>л</sup> flere, deflere, plorare; ри<sup>л</sup>,  
п et φ lamentatio, fletus, la-  
crymae.  
ро<sup>п</sup>, п et φ os, oris; janua, porta;  
cf. ри<sup>п</sup>.  
ро<sup>к</sup> comburere, comburi, ardere  
id. qd. ри<sup>к</sup>; п-ро<sup>к</sup> uscio.  
ро<sup>л</sup>ли, † annus; B. ро<sup>л</sup>ли et  
ла<sup>т</sup>ли, hier. abot-re mensis  
solaris.  
ро<sup>т</sup>бен, ρω<sup>ν</sup>, Ruben, Jacobi  
filius Gen. XXXIX, 21.  
ро<sup>т</sup>ги vespera, tempus vesperti-  
num.

ρ̄πτε S. *duplicari* (*ep facere, esse et cīte, cente duae*) cf. ερε  
σπογγή.  
ρω, πι et φ os, oris; cum suff. idem, ipse; cf. praepositiones ψαρο, Σαρο, ραρο etc. et §. 41.  
ρωις *vigilare, custodire.*  
ρωκη id. qd. ρωκη ωρε, com-  
burere, comburi; πι-ρωκη in-  
cendium, lignum.  
ρωμε, πι S. id qd. ρωμαι.  
ρωμι, πι et φ homo.  
ρωμεος, πι gr. Ρωμαῖος, Ro-  
manus, Joh. XI, 48.  
ρωμαι, gr. Ρώμη, Roma urbs.  
ρωγγη, πι alacritas, gaudium,  
promptitudo.  
ρυτεб accumbere, decumbero.  
ρχαιе S. desolari, vastari, carere  
(χαιе desertum), desolare.

## C

ē nota numerica 200.

са ad, versus, contra, in; cf. са  
бъл, съланци, сънца, сънгът,  
съпеснт etc.  
саамаш, гънчъ, Σαμαΐθ, ever-  
itis; in N. T. libris κύριος σα-  
βаѡд dominus exercituum.  
сааматон, gr. τὸ σάββατον, sab-  
atum (ebr. שַׁבָּת quies).  
сааме, πι sapiens, prudens; plur.  
саамеи et саамои.  
саамек, гънчъ, perplexum, dumetum,  
LXX. Σαμέχ, Gen. XXII, 13.  
саамоl extra, foras; a, ab (compos.  
ex са et бъл solvere, dissol-  
vere).

cas, πι decor, pulchritudo, species;  
pulcher, speciosus.  
саамитъс gen. vocis саамитъг.  
саамитъг, gr. σάμην, тюба, bus-  
cina.  
сааменде post, cum suff. са-  
мепрет post me, сааменде  
post te etc.  
саамна vel саамна hinc, illinc  
(vide са et амна).  
саам B. videre, inspicere, spectare,  
respicere, exspectare; indo саам  
еволгатън exspectare.  
саам, π B. frater, cf. M. соп.  
саамъ, ՚инъ, Σαούλ, Saulus  
nomen regis Israëlitici.  
саамъ B. scire, cognoscere; M.  
свогън et соғенъ.  
саам B. vices, cf. M. соп et §. 21, 3.  
саамент sub (са-п-ент ad  
partem inferiorem).  
саамка versus, contra, ad, juxta  
(са-п-са in regionem).  
саамни supra, desuper (са-п-  
шши in partem superiorem, cf.  
шапшши).  
саамъ, τ gr. ἡ σύρξ, caro, cor-  
pus humanum.  
саамник, πι gr. ὁ σαμανᾶς, ad-  
versarius, princeps angelorum  
malorum.  
саатот statim, simul (propr. са-  
тот ad manum).  
сааш, π S. ictus, plaga; M. сенже.  
саашъ m. саашъ f. septem, cf.  
§. 20.  
саазоги (Зоги pars interior) in-  
ius, intra.  
саазоги maledicere, conviciari.

са́зі dicere, snarrare, loqui; пи-  
 са́зі sermo, verbum.  
 схон exiguum, minor, d-terior.  
 схіш, † eruditio, disciplina, casti-  
     gatio, sophisma; inde †схіш  
     dare doctrinam, erudire.  
 се bibere, potum dare; cf. co et  
     св et S. ca, B. caa.  
 се́хте praeparare, instruere, com-  
     ponere.  
 се́хтигъ parare, suppeditare, pa-  
     rari; paratus.  
 сеа, οὐ, LXX. Σήμ, Sem nomen  
     filii Noae.  
 сеалии ponere, constituere, confir-  
     mare.  
 сеалии, сеалии с cum suff.  
     statuere, pacisci, disponere.  
 сеалии бидere (quam) cf. ce  
     et ышот.  
 сен praeterire, ex adverso transire;  
     снн idem.  
 сен†, † fundamentum.  
 сен ligare, vincere, cf. conq.  
 сен, πι reliquias; B. сини.  
 сенфира, γρѣш, LXX. Σεπφѣра,  
     Sepphora nomen proprium se-  
     minae Exod. I, 15.  
 сенебриж, πι fulgor; бриж idem.  
 сини, † vomer.  
 сноу, πι tempus, χρόνος; inde  
     погибногъ (tempore quodam) al-  
     quando, пногиу пнбен (omni  
     tempore) semper.  
 сини, γїпїш, LXX. Σεών, Seon  
     nomen regis Amoritarum. Num.  
     XXI, 21.  
 сици, † gladius, culter, falc;  
     calamus, inde:

сици пнши B. тбія (χω cagno).  
 сиже, πι pullus asinae, ebr. רַע.  
 сеертер turbare, tremere; пи-  
     сеертер tremor.  
 сеос, πι odor, aroma.  
 си satiari, impleri; πι - си satietas,  
     abundantia.  
 сикера, gr. τὸ σίκερα, sicera,  
     potus inebrians.  
 сілоутакос, gr. Σιλουανός, Sil-  
     vanus nomen viri I Thess. I, 1.  
 сіла, πι foenum, sesamum.  
 сіли transire, pertransire, pra-  
     tergredi, praeterire, cf. сен.  
 сіօյ, πι stella, astrum.  
 сіօյр, πι eunuchus.  
 сітте S. seminare; M. ср†.  
 сіум, γїпї, Σιών, Sion, nomen  
     montis Hierosolymorum sacri.  
 скепн, † gr. ἡ σκέψη, iugumen-  
     tum, praesidium, refugium.  
 скетос икремалеч, gr. σκεῦος  
     херамів, vas sigilli, Ps. II.  
 скіппи, † gr. ἡ σκηνή, taber-  
     naculum.  
 сілн (сілн) † loculus, seretrum.  
 сіларшогъ benedici, benedictus.  
 сілат, πι B. modus, exemplum,  
     exemplar; M. πи - сілат.  
 сіах, † vox, auditus, clamor,  
     fama, vociferatio, cf. ebr. עֲנָשִׂים,  
     auditus, fama, rumor.  
 сімот, πи species, forma, facies,  
     figura, aspectus; B. π-сімот.  
 сімот laudare, benedicere, cele-  
     brare; inde πи - сімот benedictio,  
     laus; cf. pag. 39.  
 сіаг M. S. duo, ebr. בְּנֵי, יְנֵי,  
     vid §. 20.

сна<sup>γ</sup>, πι *vinculum, funis, catena,*  
cf. S. B. ποτρός.  
сни<sup>γ</sup>, πι M.; сни<sup>γ</sup> S. *fratres;*  
plur. vocis сон M. сан B.  
сно<sup>γ</sup> *duae f., ebr. מִנְשׁוֹת, τρύπα,*  
cf. сна<sup>γ</sup>.  
сно<sup>γ</sup>, πι *sanguis; сна<sup>γ</sup> et сна<sup>δ</sup>*  
S. B. idem.  
со<sup>β</sup>т, πι *vallum, murus, sepes,*  
*septum.*  
со<sup>β</sup>т *parare, praeparare, reficere,*  
*exstruere; πι - со<sup>β</sup>т supellax,*  
*substantia, praeda.*  
содома, Σόδομα, gr. τὰ Σόδομα,  
*Sodoma nomen urbis.*  
со<sup>θ</sup>т<sup>ε</sup>ц *sagitta.*  
со<sup>ι</sup>, πι *dorsum, tergum.*  
сок S. сек M. *colligere.*  
сок, πι S. *saccus, ebr. רַבֵּשׁ, gr.*  
*σάκκος, aethiop. sak.*  
солома, Σαλωμών, in N. T. libris *Σολομών,*  
*Salomon, filius Davidis, rex Israel-*  
*itarum.*  
сон, πι *frater, plur. сни<sup>γ</sup>; cf.*  
B. сан.  
соп<sup>γ</sup> *vincire, colligare; part. επτο-*  
соп<sup>γ</sup>, εу<sup>γ</sup>соп<sup>γ</sup>, f. *еccоп<sup>γ</sup> vincia*  
*(asina) Matth. XXI, 2.*  
соп<sup>γ</sup>, πι *pinus; resina, theriaca.*  
сог<sup>γ</sup> B. *scire, cognoscere; M.*  
сно<sup>γ</sup>.  
соп vices, cf. §. 21, 3; inde соп  
соп semel (ογ-соп) et εу<sup>γ</sup>соп  
una, simul (εγ-соп).  
соп<sup>γ</sup> B. *supplicari, orare, exhorta-*  
*tari.*  
соп<sup>γ</sup> errare; S. соп<sup>γ</sup>, cf. си-  
репа.

соп<sup>γ</sup> cum suff. *servare, salvare,*  
*liberare.*  
соп<sup>γ</sup> *eligere; praestare, placere;*  
B. сапт.  
соп<sup>γ</sup> numero dierum praeponitur;  
inde:  
соп<sup>γ</sup> (соп<sup>γ</sup>-соп<sup>γ</sup>) *primus dies*  
*mensis, neomenia; in hierogly-*  
*phis αφε primus dies, νουμηνία*  
J. Ros. lin. XII.  
сог<sup>γ</sup>ен scire, cognoscere, cf. со<sup>γ</sup>ен  
et сно<sup>γ</sup>и.  
соп<sup>γ</sup>е S. *scire, nosse, cf. сог<sup>γ</sup>ен.*  
соп<sup>γ</sup>, πι *frumentum, triticum,*  
*fructus.*  
соп<sup>γ</sup>и, † *stimulus, aculeus, spina.*  
соп<sup>γ</sup>ор<sup>γ</sup> *punctum, momentum tem-*  
*poris.*  
соп<sup>γ</sup>т<sup>ε</sup>н *dirigere, tendere, porrigit.*  
соп<sup>γ</sup>т<sup>ε</sup>н *ἐπελλέ extendere.*  
соп<sup>γ</sup>т<sup>ε</sup>н S. *dirigere, parare, rectus;*  
cf. сог<sup>γ</sup>т<sup>ε</sup>н.  
соп<sup>γ</sup>т<sup>ε</sup>н *ἐπελλέ extendere.*  
сог<sup>γ</sup>и agnoscere, cognoscere; cf.  
са<sup>γ</sup>и, со<sup>γ</sup>и, сог<sup>γ</sup>и, сог<sup>γ</sup>и  
et сно<sup>γ</sup>и.  
соп<sup>γ</sup>и, † gr. ἡ σοφία, sapientia.  
соп<sup>γ</sup>и arguere, reprehendere, incre-  
pare.  
соп<sup>γ</sup> stultus, stultum fieri.  
соп<sup>γ</sup> remanere, superesse.  
соп<sup>γ</sup>и cogilare, deliberare, con-  
sultare, consulere, eligere; πι-  
соп<sup>γ</sup>и consilium.  
сперма, πι gr. τὸ σπέρμα, semen.  
спилеоп, gr. τὸ σπήλαιον, spe-  
cus, spelunca.  
спото<sup>γ</sup>, ςи S. labia; cf. M.  
сфото<sup>γ</sup>.

στακτή, † gr. ἡ στακτή, stacte, balsatum odoriferum Gen. XXXVII, 25.

στημά, gr. ἡ στημή, punctum, momentum Luc. IV, 5.

στολή, gr. ἡ στολή, stola, vestis, amictus.

στρεβλά, gr. στρεβλός, tortus, tortuosus, fleumosus, perversus.

στήλη, † gr. ἡ στήλη, columna.

στρυχός, gr. στρύχος, linea.

συγγένια, † gr. συγγένεια, cognatio, propinquitas.

съмешен, Συμεών, Simeon nomen viri ebraicum (a radice שֵׁמֶן audivit) Luc. II, 25.

съхем, שְׁמֵן, LXX. Συχέμ, Vulg. Sichem, nomen urbis a Romanis Flavia Neapolis, ab Arabibus nunc نابلس, Nablus vocatae; Gen. XII, 6 et XXXVII, 12.

сънагашти, † gr. ἡ συναγωγή, congregatio, coetus, schola.

сфир, πι latus, lateris.

сфото, πι labium, lisus, S. спор тог, ebr. בִּלְבָד, בַּלְבָד.

сфранш interpres conniorum, manus.

сви bibere, sugere, potare; πι-сви potus, potio; cf. ce et co.

свид irridere, illudere.

свих trahere, subducere, protractare, praecedere, profisci, fluere; S. remigare; свих възжат vel възжат praecedere.

свил rumpere, disrumpere.

свима, πι gr. τὸ πῦμα, corpus, cadaver.

свии, † soror, cf. con.

свии, πι latrones, sing. coni. §. 15, 3, a.

свипт creare, facere; πι-свипт creatio, creatura, mundus.

свиги nosse, cognoscere, scire; cf. саоги, соотп, соятп, сошпи etc.

свир єхол dispergere, divulgate, distribuere.

сиреал errare, vagari; error, perditio.

сиртев audire, exaudire; πι-сиртев auditus, obedientia.

сиртев S. id. qd. сиртев.

сиртп eligere; electus, probatus, estimus, optimus, cf. соитп.

сирц корруптере, violare, polluere; corrupti, pollui; πι-сирц abominatio, contaminatio, perditio.

сирж relinquere, remanere, superesse; πι-сирж reliqui; cf. соож.

сирт redimere, salvare.

сире, сире decet, licet, oportet.

сирас scribere; hierogl. ski.

сирноут scribi, scriptum esse, cf. сира.

сирт cum suff. scribere.

сира B. scribere vid. сира.

сирае S. id. qd. сираи.

сираи, † mulier, femina, uxor, plur. πι-сираи.

сиртп maledicere, execrari.

сиртшр maledicere, cf. сиртп.

T

τ̄ nota numerica 300.

τα mea, cf. §. 14, 2.

τασι B. dari, permitti, concedi.

ταγμα, πι gr. τὸ τάγμα, agmen  
militare, legio, ordo.ται hoc loco, hic; ται τεοε ία;  
ἐθολ-ται deorsum.

ταιε honorare, laudare, cf. ταιο.

ταιο, πι honor, laus, donum.

τако perdere, cf. τако.

такногъ corrupti; corruptus,  
perditus, cf. таке et τако.τако pertire, putrescere, perdere,  
delere, destruere; πι-тако per-  
ditio, corruptio, interitus, exti-  
tum.

таке imponere, incidere.

такногъ imponi, cf. таке et  
тако.

тако imponere, cf. таке.

тако sanare, liberare.

такла B. nuntiare, ostendere, cf.  
таке et τако.такле ostendere, adnuntiare, nar-  
rare, edocere.

такмес B. sepelire; И. θηλις.

такмо S. admuntiare, narrare, signi-  
ficare, ostendere, interpretari  
(somnium), cf. такла et такле.

такндо multiplicare.

такндо reservare, vivificare, sal-  
vare; servare.

такногъ cum suff. credere.

такнс, gr. τάξις, exercitus, legio;  
ordo, series.

такп, πι cornu.

такро S. adjurare, juramentum  
deferre.

такрп B. diripere.

тасево avertire, redacere; impr.  
redire.татси, ♀ planta pedis, græsus,  
vestigium; german. Tatze.

татъ B. mons, cf. τωνη.

тата B. millere; id. M. таоро  
S. τασσοу, ταо, татъ etc.татрос, πι gr. ὁ ταῦρος, taurus;  
ebr. ḥo'z, syr. ḥo'z, arab. ḥo'z.такфос, πι gr. ὁ τάφος, sepul-  
chrum, tumulus.такха, gr. τάχα, velociter, pro-  
peranter, forte, fortassis. Phi-  
lem. v. 15.такно retinere, impeditre; impe-  
diri, prohiberi.тако comprehendere, adprehen-  
dere, capere; inde:тако èrat (è-pat in pède)  
constituere, stabilire, sistere,  
præfittere.такра B. confirmare, munire; πι-  
такра firmas, cf. такре,  
такро et тахногъ.

такре confortare, confirmare.

такногъ (cf. такре) firmari,  
firmum esse, inniti; partie. fir-  
matus, firmus.такро (cf. такра et такре)  
munire, corroborare, stabilire,  
fulcire; πι-такро firmamen-  
tum, securitas, fiducia.такп (cf. такра et такре)  
munire, corroborare, stabilire,  
fulcire; πι-такро firmamen-  
tum, securitas, fiducia.

такп (cf. такра et такре)

τελική, πι *jumentum*; plur. πι-  
τελικωτή cf. Gen. VI, 19.  
τελτ, πι *piscis*.  
τεληλ *exsultare, lundare*, id. qd.  
θεληλ.  
τελογή S. (τε- πογ cf. Τ- πογ)  
πυνο, statim.  
τελογ, πι *ala, pinnaculum*; idem  
τελογ et hierogl. τελυ.  
τετραγώνον, πι gr. τὸ τετρά-  
γωνον, *quadratum, tetragonum*.  
τετράρχης ει τετράρχης,  
πι gr. ὁ τετράρχης, *tetrarcha*,  
qui uni ex quatuor partibus, in  
quas regnum Iudaicum divisum  
fuit, cum regia potestate praef-  
suit.  
τεχλη, gr. ἡ τέχη, *ars*.  
τηλ, πι *digitus*; S. τηλε.  
τημ cum suff. *dare, reddere, per-*  
*mittere*; inde:  
τημ ἀχολ (dare foras) *venders,*  
*venditio*.  
τημ dare, *permittere* Num. XXI,  
23; cf. τημ et §. 8, 7.  
τηλ B. cum suff. *omnis*; cf. M.  
τηρ.  
τημογ B. νος, cf. θημογ.  
τηνογ, π S. *venus, balium*, N.  
θηνογ.  
τηρ cum suff. *omnis*, ita τηρη  
*omnis* in, τηρη *omnis ille*, cf.  
B. τηλ ει §. 18, 3.  
τηλοθεοс, gr. Τιμόθεος, *Timo-*  
*theus* nomen proprium viri grae-  
cum.  
τηλе, πι *dolpt.*  
τηлала B. *justificare, absoluere*;  
M. θηλαι, θηλαре.

το S. *dari, conoedi*, cf. Τ ει τηι.  
τοι *dare*; inde τοι ρητη (dare  
super) *induere, induitum esse*.  
τοσογι ορα, мане, ділчана.  
τοπαρχηс, πι gr. ὁ τοπάρχης,  
*praefectus loci, urbis, regionis*  
*alicujus*.  
τοποс, πι gr. ὁ τόπος, *locus,*  
*spatium*.  
τοт *manus*; in hieroglyphis hanc  
ob causam manus imago litteram  
Τ semper significabat; cf. Ητοт,  
Ἑκοτ, Σατοт, Ζετοт et δ. 40.  
τοте, gr. τότε, *tunc, tum, deinde*.  
τοтко *mundare, sanctificare, sanc-*  
*tum esse*; πι-τοтко *puritas,*  
*purificatio, καθαρισμός*, Joh.  
II, 8.  
τοтмогт *mandari, sanctificari*,  
cf. τοтко et part. *εγтомогт*  
*sactus, mundus*.  
τοтпас B. *suscilare, accidere*;  
M. τοтпос.  
τοтпос *suscipere, exigere*; B.  
τοтнас.  
τοтжо *custodire, servara, libenre*.  
τөт *vulva*, S. τοте.  
трамега, gr. ἡ τράμεζα, *mansa*.  
тре S. in сóим. *essa, facere*; cf.  
θре et Φри.  
тсаһи M. тсаһи S. (Τ- саһи cf.  
δ. 9) *docere, instruere, discere,*  
*ostendere*.  
тсаны B. *ordo, decor* (тсано et  
тсане S. *ornare*).  
тсю *satiare, salutare, replere,*  
*implere*.  
тко *potare* (composita est haec vox  
ex Τ dare et co bibere).

τωθί *exsolvere, reddere.*

τωθί *plinthus, later.*

τωθός *precari, vovere, invocare, orare; πι-τωθός supplicatio, volum, oratio.*

τωθατ̄ *conturbari, stupere, hæsitare.*

τωθί *surgere, exsurgere; S. turbari.*

τωπ̄, πι *resurrectio, cf. τωπ̄ et §. 8, 7.*

τωογ̄, πι *mons, S. τοογ̄, B. ταγ̄.*

τωογ̄ *ferre, portare, sustinere; inde:*

τωογ̄ *ἐφριν elevare; resur gere.*

τωογ̄ *εφρι S. surgere.*

τωογ̄ογ̄ *surgere.*

τωτ̄ *B. miscere.*

τωτ̄ *πρωτ̄ S. fiducia, persuasio.*

τχελκητ̄ *affligi, afflictus, vide τχελκο.*

τχελκο *affligere, punire, oppr imere; πι-τχελκο afflictio, cruciatus.*

τχη *B. sicut, tanquam (τ-χη facies, conspectus); cf. ήσε et ήη = ḥ-τ-χε et ḥ-τ-χη modo, ratione.*

## Φ

Φ nota numerica 500; articulus sing. mascul. definitus pro πι et π ante litteras Α, Α, Π, ΟΥ et Ρ; cf. §. 13, 2.

Φα *res propria, quae pertinet ad.. pro πα cf. §. 14, 1.*

Φα *hic = πα §. 26, 1; Φα ετ̄ ille, qui; γι Φα è Φα = ἅμα, simul.*

Φαραω nomen regum Aegyptiacorum *Pharao*, ebr. פַרְעֹה, gr.

Φαραω̄, copt. Φορρο (ουρρο rex), cf. Euseb. ed. Scal. p. 20: „φαραω̄, οὐτω γὰρ Αἰγύπτιοι τοὺς βασιλεῖς ἔρμηνεύονται.“

Φαψ, πι *laqueus.*

Φασρι *sanare, curare; πι-Φασρι remedium, quae vox sine dubio Graecae φάρμακον originem dedicit.*

Φαρογ̄ *retro, post (ἀρογ̄ S. pars posterior), idem σα-Φαρογ̄.*

Φε, τ et † *coelum, colestis, S.*

*κε, B. πι; plur. πι-Φιογ̄.*

Φεπ *effundere, φεπ ἐκβολ idem.*

Φεσ *dirumpere, scindere, secare, lacerare.*

Φη *ille, idem; cf. §. 26, 2.*

Φικετ̄ vel Φη ετ̄ ille, qui, cf. §. 26, 2; S. πι ετ̄, πετ̄ etc.

Φθονος, gr. ὁ φθόνος, *invidia.*

Φιλημηπ, *Φιλήμων, Philemon* nomen discipuli Pauli apostoli, ad quem epistola scripta est pag. 100.

Φιλιппοс, *Φιλίппοс, Philippus* frater Herodis Antipae Matth. XIV, 3; Marc. VI, 17.

Φή†, † *arcus, iris, arcus coelestis, ebr. רֶשֶׁת, Gen. IX, 13.*

Φοεωρ, *Τίγρη, LXX. Φογώρ, Peor,* urbs Peraeae meridionalis; Deuteronom. XXXIV, 6.

φοππει *superflueo, redundare;*  
φοππει ἐθολ idem.  
φοτχ cum suff. *convertere, avertire,*  
*transmutare; converti, mutari,*  
*seduci.*  
φοτχ cum suff. *deficere, evertore,*  
*frangere.*  
φουγ *hodie contractum ex π-*  
*χρονι* *dies, cf. ἀφούγ.*  
φορψ *extendere, ebr. שָׁבֵךְ.*  
φοсі *igne examinare, probare.*  
φογа, *דְּרוֹבֶּה, LXX. Φονά,* nomen  
proprium feminae Exod. I, 15.  
φογει *longe, procul* (propr. φ-  
ογει *distantia, longitudo.*)  
φоq, S. pro π-χоq *serpens.*  
φоq *pervenire, sequi, adpropin-*  
*quare.*  
φγλн, τ gr. ἡ φυλή, *tribus,*  
*generatio.*  
φγскн, gr. *φυσική* (*χρῆσις*), na-  
turalis Rom. I, 26. 27.  
φωт *meus, cf. §. 25, 2.*  
φωт *ἐθολ effundere, effundi.*  
φωп *avertire.*  
φωр *prosternere, substernere, ex-*  
*pandere, dividere Gen. I, 4.*  
φωр *discedere, separari.*  
φωт *fugere; inde:*  
φωт *ἐθολ aufugere.*  
φωтен *vester, cf. §. 25, 2.*  
φωи *divide, distribuere, fran-*  
*gere.*  
φωиен *ministrare; π-φωиен*  
*ministerium.*  
φωи *rumpere, scindere.*  
φωи, π *fissura, foramen.*  
φ† compendium scribendi pro φ-  
ποг† *deus, vid. πογте et ποг†.*

**Х** nota numerica 600.  
Ха (cf. κα и χω) *habere, po-*  
*nere, constituere; inde:*  
Ха *ἐθολ dimittere.*  
Ха *πίса relinquere, despicere.*  
Ха *ἵτοт habere, tenere.*  
Хас res, substantia; cf. επχас  
πίθен res omnes id est omnia.  
Хаки, π *tenebrae, obscuritas,*  
ebr. נַפְתָּח.  
Хам, π, Хам, *Cham* filius  
Noae (cf. χαμι и gr. χημα).  
Хамаш, ψωмаш, *LXX. Χαμώς,*  
Vulg. *Chamos* n. propr. Numer.  
XXI, 29.  
Ханаан, כְּנָעַן, *LXX. Χαναύν,*  
*Canaan* nomen gentis et regio-  
nis Gen. XII, 5.  
Хананеос, π, χανан, *Xananaos,*  
*Cananita, Cananaeus.*  
Харис, τ B., gr. ἡ χάρις, *gratia,*  
*favor; cf. М. π-χалот.*  
Харрап, ρ, *LXX. Χαρράν,*  
*Charan* urbs Mesopotamiae Gen.  
XII, 4.  
Хас imper. *permille.*  
Хеброн, γְּרִזְבָּחָת, *LXX. Χεβρών*  
nomen urbis Gen. XXXVII, 14.  
Херогим, π, ebr. כְּרִיבִים, gr.  
Херувим, *Cherubim*, angeli,  
qui coram throno divino mi-  
nistrant.  
Хеттеос, γηп, *LXX. Χετταῖος,*  
nomen gentis Cananitiae Gen.  
L, 13.  
Хи *poni, esse, manere, cf. χα*  
*et χω et §. 38, 2.*

**Χαμ** *Aegyptus*, ebr. חֵן־צָרֶן, gr. Χῆμα, cf. Plut. de Is. et Os. cap. 33, Jablonskii opusc. I, 404 et Champollion l'Egypte I, 104.

**Χανη**, ♀ *porta, tectum, operimentum.*

**Χλαλ** *torques, collare.*

**Χλοα**, πι *corona, cf. κλοα.*

**Χλαγ**, πι *manipulus, fasciculus.*

**Χολ**, πι *caverna, specus.*

**Χοп** cum suff. *abscondere*, cf. **χωп.**

**Χορ** *invidere, aemulari.*

**Χρηματικός**, πι gr. ὁ *χρηματικός, oraculum, verbum divinum, prophetia.*

**Χρεατές**, πι et ♀ *fatum.*

**Χριστ**, gr. ἡ *χρῆσις, usus Rom. I, 26. 27. cf. φρεσκιά.*

**Χριστ**, πι *desertum, solitudo, cf. ebr. מִנְחָה, ensecrari, extirpare.*

**Χρό**, πι *litus.*

**Χρονος**, πι gr. ὁ *χρόνος, tempus Luc. IV, 5.*

**Χροφ**, πι *dolus, insidia.*

**Χρωμ**, πι *ignis.*

**Χω** (κιν ει **χα**) *imponere, dare, remittere, sinere, ponere; inde:*

**χω** ἐθολ *remittere.*

**χω** ἐθρη *deorsum ponere, demittere.*

**χω** ἱса *rejecere, repudiare, neglegere.*

**χω** ἄτοт, ♀ *desiderium, spes.*

**χωλεя**, πι *celeritas.*

**χωни** *occultare, abscondere, commutare; occultus.*

**Χωρα**, ♀ et τ gr. ἡ *χώρα, regio, provincia.*

**Χωρια**, αι *בְּרוֹתָה וְבְּרוֹתָה*, LXX.

**Χωρίβ**, *Horeb, nomen proprium cacuminis in monte Sinai.*

**Χωρис**, gr. χωρίς, sine, praeter, ebr. בְּלֹא בַּן vel לְבַד בַּן Gen. XLVI, 26.

### Ψ

**Ψ** nota numerica 700.

**Ψαλмос**, πι gr. ὁ *ψαλμός, canticum, hymnus.*

**Ψалтирион**, πι gr. τὸ *ψαλτήριον, instrumentum quoddam musicum cf. pag. 40.*

**Ψτχи**, plur. **Ψтхшоти**, gr. ἡ *ψυχή, anima, vita.*

**Ψтхикон**, gr. *ψωχικόν (σῶμα), animale, naturale (corpus) h. e. corpus indigens cibo potuque oppositum τῷ σώματι τυεμα- тикῷ I Corinth. XV, 44.*

### III

**Ϣ** nota numerica 800.

**Ϣ** interjectio o!

**Ϣам**, ♀ gr. ἡ *Ἄδης, ada, cantus, canticum, ebr. רַיְשׁ, הַרְיָשׁ Ps. XVIII. CXXIII etc.*

**Ϣик**, πι *panis, commensatus, cibaria.*

**Ϣли** tollere, sumere, auferre, fin- dere (οιλ et ςιλ idem); inde: **Ϣли** ἐθολ *auferre, efferre, even- tare.*

шакъ *devorare, absorbare.*  
 шакъ *baptizare; πι-шакъ lotio,*  
*baptismus; cf. ἡ-шакъ baptizare*  
*et реч-т-шакъ baptista.*  
 шакъ, πι *lapis; S. шакъ, шакъ.*  
 шакъ M. *πιος S. vivere; πи-шакъ*  
*vita, cf. акаф, апг et опб.*  
*шогъ glorificari; πи-шогъ gloria.*  
*шогънатъ beatus; S. најатъ, на-*  
*ејатъ, B. најетъ cf. §. 18, 8.*  
*шогънгъ bono animo esse, ex-*  
*spectare (pr. шог-н-днгъ glo-*  
*rificari animo).*  
*шонъ sortiri, dinumerare, adnume-*  
*rare, reputare, judicare.*  
 шр, ριπ, LXX. *Ωφ, Or nomen*  
*proprium viri. Exod. XVII, 10.*  
*аребъ abominari, profanare;abo-*  
*minatio.*  
*архъ jurare, execrari, devovere.*  
*архъ, π S. firmitas, locus munitus*  
*(архъ munire, claudere), cf. lat.*  
*arx et. Varr. L. L. IV, 82: „ab*  
*arceo, quod is sit locus muni-*  
*tissimus urbis, a quo facilissime*  
*possit hostis prohiberi“.*  
*дисанна, gr. ὀσαννά, Hosanna*  
*ebr. comp. ex πρωτόνη serva,*  
*libera et καὶ quaeso; cf. Ps. CXVIII,*  
*25 et Matth. XXI, 9.*  
*шесъ, π messis, hierogl. OSK (avis*  
*= 0, velum = S, papilla = K),*  
*cf. Hymnol. Taur. cap. 110 et*  
*auctoris „de lingua et litteris*  
*pag. 76 et 75 no. 41. 44. 14.“*  
*шшъ exponere, promittere, dicere;*  
*inde:*  
*шшъ ἐβολъ clamare, fremere.*  
*шшъ ἐпшши inovare.*

шшъ еграсъ S. idem.  
 шшъ егрии idem.  
 шшъ огъе idem.  
 шшълъ S. extingui; M. шшевъ.  
 шогъ ёлеть B. stare, perstare; cf.  
 M. огъ ёратъ idem.  
 шженъ et аженъ шженъ B. (sine  
 fine) indesinenter.  
 шженъ S. deficere, cessare, cf. аженъ  
 шженъ.

---

## Ш

шя ad, usque, donec; inde:  
 шя ёсюгъ è usque ad.  
 шя ероғыи B. usque ad.  
 шя оғсюгъ aliquamdiu (proprię  
 шя ог-сногъ usque ad tem-  
 pus quoddam).  
 шая nasci, oriri; festum, festivitas,  
*coetus; hierogl. SA festum agere,*  
*άγειν ἕρτην Inscr. Ros.*  
 шайшъ, π B. pulvis, cf. M. щашъ.  
 шампна (шя-амна usque-hic)  
*illuc, huc-usque.*  
 шалъ an, cum, quando, usquedum,  
*donec, §. 36, 5; шалъ ишадон*  
*и non.*  
 шамогъ educate, enutrire, cf.  
 шамогъ.  
 шамогъ alere, nutrire, lactare.  
 шалъ, π foenus (шалъ foenerare,  
*mutuo dare).*  
 шара B. cum suff. ad (шя-ра  
*ad os = M. шаро с. suff. ша-*  
*рои, шарок etc. cf. §. 41);*  
 шалъ id.

шарен B. *primus*, cf. шори et  
§. 21, 1.  
 шари *percutere, occidere, conterere.*  
 шарте *donec, quousque*, cf. §. 36, 3.  
 шатен et шатн S. *praeter, exceptio, nisi.*  
 шарг *utilis, fertilis, bonus.*  
 шаш *conterere, contemnere.*  
 шаше *desertum, desolatio*; cf.  
ebr. חָמֵץ limavit, attrivit et  
הַמְּלֵךְ mons nudus.  
 шаш *flamma, vapor, ignis.*  
 шаже S. *loqui, dicere*, M. *сахи.*  
 шажи, pi B. *consilium*; M. *союз*,  
S. *шожие.*  
 шамади, ♀ *guttur.*  
 шамац, pi *virga, sceptrum*, ebr.  
שָׁמֵץ, gr. σκίπτων, σκῆπτρον,  
lat. *scipio, scapus, geru*. Schaft.  
 ше *ire, abire, venire* (аç-ше-наç  
venit, аç-ше-пишт *venerunt*);  
inde:  
 ше *éтил exire.*  
 ше *éтишти adscendere.*  
 ше *éтигти intrare.*  
 ше *éтири descendere.*  
 ше, pi *lignum*, ebr. γυ.  
 ше *per* (*jurantis*), gr. νή, I Corinth.  
XV, 31.  
 шебис *mutare, retribuere*, ebr. בִּזְבַּח.  
 шебиш, ♀ *retributio*, cf. шебис.  
 шебит *mutare, reformare.*  
 шеере, тe S. *filia*, cf. шери.  
 шеммо, pi *alienus, peregrinus,*  
*hospes.*  
 шемтон *requies, requiescere.*  
 шемши *servire, ministrare, colere;*  
Терапевти I. Ros.; chald. שְׁמִשָּׁה;  
syr. شَمِشَةٌ.

шеп cum suff. *interrogare.*  
 шепс, pi *byscus*, ebr. בְּשָׁס, *bys-*  
*sus tenuissima Aegyptiaca.*  
 шент B. *interrogare*, cf. шеп.  
 шепронт *misereri* (ρητ cor), cf.  
рецшепронт *misericors.*  
 шеп *capere, suscipere, sustinere.*  
 шепролат et шепролот B. (χαλατ  
et χαλοτ *gratia*). *gratias agere.*  
 шери, ♀ *filia*, cf. ширі *filius* et  
§. 12, 2, a.  
 шери *mane surgere* (propriæ pri-  
mitum esse, cf. шори).  
 шершар cum suff. *destruere, sub-  
verttere*, cf. ebr. שְׁרֵשׁ *eradi-  
cavit.*  
 шет *secare, amputare, maciare.*  
 шеші B. *amarus*; M. шаше idem.  
 шед, pi B. *flamma, ignis*, cf. шаш.  
 шехи B. *loqui, dicere; verbum, res,*  
id. S. *шаже*, M. *сахи.*  
 ши B. *abire, discedere* (cf. ше);  
inde:  
 ши *éтисит descendere.*  
 шиди B. *percutere*; M. шари,  
S. шаре, шаше, шаш.  
 шиди, pi B. *filius*, cf. ширі.  
 шипи *предают gratias agi; activ.*  
шепролот.  
 шире, pi S. *filius*; M. *шири*, B.  
шиди.  
 шири, pi *filius, nepos, pullus*, cf.  
шире et шиди.  
 шеэршар *turbare, confundare.*  
 шеер, pi *platea.*  
 шенк, ♀ *tunica*, ebr. תְּנִיקָה, gr.  
χιτών, syr. تَنْكَةً; cf. arab.  
ثَنْكَةً, Cattun.

**шоортер** *obstupescere.*  
**шин**, † *longitudo*, *fines*.  
**шину** *interrogare*, *invisere*, *visitare*,  
*salutare*; πι-**шину** *visitatio*, *ru-*  
*mor*, *fama*, *auditus*.  
**шину** *pudere*, *erubescere*, *revereri*,  
*pudefieri*; πι-**шину** *dedecus*, *op-*  
*probrium*.  
**шину**, πι *ultio*, *vindicta*.  
**шинг** *potens*, *potentia* (*ξενοστα*  
*I Corinth. XI, 10*).  
**шлак** B. *turpis*, *inhonestus*; S.  
*шлос*.  
**шлакъ**, πι *preces*, *oratio*, *votum*,  
 ebr. נְבָלָתִי, chald. נְבָלָתִי.  
**шлодъ**, πι *gens*, *natio*, *genus*; in  
*hieroglyphis* saepissime legitur  
 σογτεп πι **шлодъ** *princeps na-*  
*tionis*, *βασιλεύς*.  
**шма** *communire*; *tonuis*, *minutus*.  
**шамо** S. *alienus*, *peregrinus*,  
*hospes*; fem. **шама**; cf. M.  
*шаммо*.  
**шобт** *mutare*, *transfigurare*.  
**шок** *fodere*, *effodere*.  
**шома**, πι *socer*, *gener*; *tonuis*,  
*minutus*, cf. **шма**.  
**шонг** *privare*, *fraudare*, *rejicere*,  
*repudiare*.  
**шоп** S. *esse*, *habilare*, *versari*,  
 cf. **шоп**.  
**шоон** S. *aridum esse*, *arefacere*.  
**шоп** *esse*, *habitare*, *prehendere*,  
*possidere*, *recipere*.  
**шори**, πι *primus*, *antiquus*; *prin-*  
*cipium*, *initium*, *antiquitas*, cf.  
 §. 21, 1.  
**шогеит** S. *vanum esse*.  
**шоге** *aridus* (S. **шоге** idem).

**шогрт** *vacuum esse*; *vanus*, *ina-*  
*nis*, cf. **шогеит**.  
**шогшоу** *siccum esse*; *siccus*, *ari-*  
*dus*, cf. **шоге** et **шоге**.  
**шогшоу**, πι *laus*, *gloria*, *glo-*  
*riatio*.  
**шогшт** *foramen*, *fenestra*.  
**шогшоу**, πι *sacrificium*, *ho-*  
*locaustum*, cf. **шшоу**.  
**шогш** *reprobare*, *contemnere*, *re-*  
*jicere*.  
**шот** *mercator*,  
**штеко**, πι *custodia*, *carcer*.  
**штел** *non*, *ne*, *nisi*; comp. ex **ш**  
 intensivo et **шем** *claudere*, *im-*  
*pedire*, cf. §. 37, 6; de **ш** vide  
 §. 8, 6 et §. 10, 5.  
**штершар** *perilurbare*, *dispergere*,  
*obstupescere*, cf. **шоеорш** et  
**штортер**.  
**штортер** *turbare*, *concilare*, *ter-*  
*rere*; *turbari*; S. **штиршар**  
*turbari*.  
**шфир**, πι *proximus*, *amicus*, *so-*  
*cious*, fem. †-**шфир**; πι-**шфир**  
 ά-**вик** *conservus*.  
**шфир** *mirari*, *mirabilis*, cf. ebr.  
 נְדָמֵי, *splendere*, *pulchrum esse*,  
*placere*.  
**шфт**, πι *opprobrium*, *pudor*.  
**шш**, πι *arena*.  
**шшаш**, πι *brachium*.  
**шши**, πι *altitudo*, *pars superior*;  
 inde è-π-**шши**, са-π-**шши** et  
 ша-π-**шши** *sursum*, *in altum*.  
**шшиш**, πι *pulvis*; B. **шшиш** *idem*.  
**шшален** B. *mane*, cf. M. **шшарп**  
 et **шшерп**.  
**шши**, πι *ver*, *aestas*; *hierogl.*

<p>SM; quatuor ejus menses fuere εώσιττ, πάσις, αὐτρ εί χοσακ.</p> <p>γάπτιος <i>aegrotare, languere, infirmari</i>; π-γάπτιος <i>morbis, infirmitas</i>.</p> <p>γάпжкое <i>plectere</i>.</p> <p>γάпжкое <i>enficeari</i>, cf. γάпжкое et γάпжкое.</p> <p>γάпжкое <i>sacrificium</i> (cf. γάпжкое γάпжкое); inde ep-γάпжкое <i>sacrificare et alia-h-ep-γάпжкое</i> <i>locus sacrificandi</i> i. e. <i>altare</i>.</p> <p>γάпжкое <i>esse, acquirere, possidere,</i> <i>emere, habitare</i>, cf. γάпжкое и γάпжкое, γάпжкое и γάпжкое.</p> <p>γάпжкое S. <i>esse, fieri</i>.</p> <p>γάпжкое <i>esse, nasci, habitare</i>.</p> <p>γάпжкое <i>primus, prior</i> §. 21, 1 inde <i>primum esse, mans surgere et</i> <i>adv. mane</i>.</p> <p>γάпжкое, πи <i>viluperatio, opprobrium,</i> <i>contumelia, injuria</i>, cf. γάпжкое.</p> <p>γάпжкое <i>impedire, prohibere</i>; γάпжкое, γάпжкое, γάпжкое idem.</p> <p>γάпжкое, πи <i>contemptus, abjectio</i>, cf. γάпжкое и γάпжкое, de q vide §. 8, 7.</p> <p>γάпжкое S. <i>relinquere</i>; M. <i>сезн,</i> <i>свежн.</i></p> <p>γάпжкое, τи <i>puteus</i>.</p> <p>γάпжкое, πи <i>lignum, arbor, planta,</i> <i>quercus</i>; S. γάпжкое, γάпжкое</p> <p>γáпжкое posse (γ-жей-жои) cf. §§. 8, 6; 10, 5 et 8, 2; жои vis, robur, жейжое prae- valere, posse.</p> <p>γáпжкое rixa, discordia, conten- tio.</p>	<p>γάпжкое, πи <i>annulus</i>; S. γάпжкое et γάпжкое.</p> <hr/> <p>q</p> <p>— nota numerica 90.</p> <p>γаr <i>portare, ferre, tollere, levare</i>; inde in hieroglyphis figura hu- mana onus quoddam in capite portans litteram q significabat; γаr ἐпжкое <i>attollere</i>.</p> <p>γепт, πи <i>vermis</i>.</p> <p>γепт <i>delere</i> (γепт, γипте, γипт idem); inde γепт ἐхол <i>perdere,</i> <i>delere, perire</i>.</p> <p>γи S. <i>ferre, sumere, portare</i> id. qd. γаr.</p> <p>γирои (ἀρои gemitus) <i>inge- misse, suspirare</i>.</p> <p>γипт c. suff. <i>sumere, tollere, at-</i> <i>tollere</i>.</p> <p>γоt ἐхол <i>determinare, separare,</i> <i>disperdere, exterminare</i>.</p> <p>γипте ἐхол S. <i>disperdere, delere</i>, cf. γепт.</p> <p>γипт ἐхол <i>delere, destruere, dis-</i> <i>perdere; deleri, perire</i>; cf. γепт et γипте.</p> <hr/> <p>h</p> <p>Г littera Memphitica pro г Sahi- dica cf. §. 6, 3, a.</p> <p>Га utique, revera; in, sub, erga, super, pro; S. га.</p> <p>Гаe, πи postremus, ultimus; S. гаe.</p> <p>Гаe, τ и τ finis.</p>
---	--

הַרְחָבָא, † *lonitru, fulmen, ebr.*  
רַחֲבָה.

הַרְחָבָא *cum suff. sub* (**הַ-רְחָבָא ad pedem, הַ-רְחָבָא-q ad pedes ejus.**)

הַרְחָבָא *cum suff. ad, apud, sub, contra* (**הַ-רְחָבָא ad os, הַ-רְחָבָא ad os tuum i. e. apud, ad te.**)

הַרְחָבָא *juxta, ad, apud, sub; a, ab.*

הַרְחָבָא *cum suff. ad, apud* (**הַ-רְחָבָא ad manum, הַ-רְחָבָא ad manum tuam, ad te.**)

הַרְחָבָא *ante, prae, coram; propr. הַ-רְחָבָא in conspectu, ebr. יְנֻבֵּל et יְנֻבֵּבֶל; cum suff. הַ-רְחָבָא-teqən in conspectu ejus, coram eo.*

הַרְחָבָא *ante.*

הַרְחָבָא *ante* (**חוֹרָב caput, facies) cum suff. הַרְחָבָא-q ante cum.**

הַרְחָבָא *effluere.*

הַרְחָבָא, *pi subtemen, trama.*

הַרְחָבָא, *הַרְחָבָא londere, radere; הַרְחָבָא-q (חוֹרָב caput, facies) idem.*

הַרְחָבָא, *pi senex; plur. pi-הַרְחָבָא-lot; B. ρελλα.*

הַרְחָבָא, *pi adolescens, juvenis, cf. Καλασίριες, Herod. II, 164 et §. 2, 3.*

הַרְחָבָא, *pi spica; S. ράις.*

הַרְחָבָא *praep. in, ad, cum, prope, inter, ex; S. B. ρή.*

הַרְחָבָא *adpropinquare.*

הַרְחָבָא, *pi lucerna, lychnus.*

הַרְחָבָא, † *protectio (הַרְחָבָא tegere, protegere).*

הַרְחָבָא *collum Gen. XL, 42, uterus,*

*venter, cf. ρήτ; inde praep. הַרְחָבָא ia, cum suff. הַרְחָבָא in te etc.*

הַרְחָבָא, *pi labor, fatigatio, S. ρίξε, B. ρίξε.*

הַרְחָבָא *jugulare, maciare §. 8, 2.*

הַרְחָבָא *conterere, percutere, confringere; pass. conteri, confringi §. 8, 2.*

הַרְחָבָא *cum suff. interficere, S. ροτְחָבָה, ebr. בְּקַרְתָּה.*

הַרְחָבָא *frendere, stridere §. 8, 2; ebr. ρַעַשׂ, gr. συρίσσω, συρίζω.*

הַרְחָבָא, † *cibus, esca; plur. בְּרִיחָות.*

הַרְחָבָא, *pi plur. filii, liberi.*

הַרְחָבָא, *pi vox, clamor; cf. ebr. אַרְךָ, gr. κράζω, gall. crier, angl. to cry.*

הַרְחָבָא *sarcinis onerare.*

הַרְחָבָא *accedere, approximare, tangere, ducere.*

הַרְחָבָא (*cf. הַרְחָבָה*) *auferre, occidere, interficere, perdere; pi הַרְחָבָה caedes.*

## ג

הַרְחָבָא *ad, in, sub, ex, cf. הַרְחָבָה S. ultimus, novissimus, finis;*

*M. הַרְחָבָה.*

הַרְחָבָא *S. B. ultimus, finis, cf. הַרְחָבָה et הַרְחָבָה.*

הַרְחָבָא *B. quidam.*

הַרְחָבָא *volare.*

הַרְחָבָא *aves (ράλας volare).*

הַרְחָבָא *B. dulcis; inde nomen Lophagorum Aegyptiacum sicut*

*Halgiachroes* (χαλκεός *dulcis* et  
χρέος *esca*), postea *Alachroes* cf.

Plin. V. 4.

χαλκός *avis*, cf. χαλαρός εἰ χαλαρός.

χαλκός B. *dulcis*, cf. χαλεός.

χαπ art. plur. indefinitus §. 13, 1.

χαπ, πι *judicium, ius.*

χαπίς S. *oportet, necesse est.*

χαρά B. cum suff. *de, circa, pro;*  
cf. S. χαρό, M. χαρό.

χαρά, gr. ἄρα, num, an.

χαράτε, gr. ἄρα γε, num, an.  
Gen. XXXVII, 10.

χαρμά, πι gr. τὸ ἄρμα, *currus,*  
*vehiculum.*

χαρό S. cum suff. *ad, apud, co-*  
*ram, sub,* cf. χαρό.

χατή, πι *argentum, nummus ar-*  
*gentius.*

χατή B. *malum esse, malus, no-*  
*nigrōs;* M. χωρόγ.

χαθοτή, πι plur. *opera;* sing. χωθ.

χαθώ, τε S. *tabernaculum.*

χαθώπ, πι *fames.*

χαθώς, πι *vestis, tunica, pallium.*  
χε S. *cadere, derelinquere;* χε εἴ-

βολ *perdere, perire.*

χειμή, πι *aralrum.*

χειρόεος, πι gr. ὁ Ἐβραιός, *Ebraeus*

Exod. I, 15.

χειστή, ♀ *stola, vestimentum,*  
*vestis,* cf. χθώς.

χειστήπ, πι B. *fames,* cf. M. χθώπ.

χειρί *cadere, decidere;* πι -χειρί *plaga,*  
*casus, ruina.*

χειρί B. *maritus;* M. χαίρ.

χειλός, πι gr. τὸ ἔλος, *palm,*  
*stagnum* Exod. 2, 3.

χειλίς, ♀ B. *φελπίς,* gr. ἡ ἔλπις,

*spes; ερχείται, gr. ἐλπίζειν,*  
*sperare.*

χειλίς *sedere, habitare.*

χειλός *rugire, hinnire.*

χειρί *discedere, progredi;* χειρί *ε-*  
*βολ* *recedere, declinare.*

χειρί S. B. artic. indefinitus plur.;  
cf. χαπ εἰ χη.

χειρότης, πι *copia, abundantia*  
(πογῆς *bonus*).

χειρώπικ *mandare, iudicare.*

χειρί B. *judicium,* cf. χαπ.

χειρί *quiēscere, compescere, per-*  
*manere.*

χειρώπιλή B. *adolescens, juvenis.*  
S. χρύσηρε.

χειρώπικ *premere, affigere, co-*  
*arcare.*

χητή, ♀ *initialum, facies, conspectus.*

χημή, πι *luctus, lamentatio;* ερ-

χημή *lugere.*

χημή, πι *pauper, mendicus.*

χηλή *volare,* cf. χαλαρός.

χηνή, πι *utilitas, lucrum*

χητή *abscondere, pass. occultum*  
*esse,* cf. χωπί *occultare* εἰ §. 38, 2.

χητή *dōmuncula, aedicula;* χαπ-

χητή *inferiora, subterranea.*

χητή *ecce, en;* saepe χητή ic

idem.

χητή, πι *cor, mens, stomachus* (cf.  
χητή); Horap. hierogl. I, 6:

„Ἐστι .... τὸ δὲ ἥδη καρδία.“

χην cor, mens; vide χητή et χητή;  
inde χην χην et χην χην con-

fidere.

χητή *ora, extremitas.*

χητής S., gr. τὸ ἔθνος, *gens, natio.*

χεο, πι *equus;* plur. πι χεωπή.

χι praep. *in*, *a*, *ab*, *cum* (*et*), *sub*,  
*super*, *e*, *ex*, *per*.

χιαλι, πε B. *mulieres*, cf. χιολι.  
χιδαλ B. *nisi* (χιδαλ S. *extra*,  
*foris*; διδαλ, διδαλ *dissolvere*).

χιη, τε S. *via*, *semita*.

χιθ, πι *agnus*.

χικι, gr. *εἰκῆ*, *temere*, *frustru*  
I Corinth. XV, 2. cf. εικι.

χικοτ *prospicere*, *observeare*.

χιкап, gr. *εἰκών*, *imago*, *effigies*.

χииме, τ S. *semina*, *mulier*; plur.  
χиоиме et χиалли.

χиимир (χи-имир) *trans*, *ultra*.

χиима, gr. *ἴνα*, *ui*.

χиоим M. (χиалли B.) *mulieres*,  
*uxores*; sing. χииме.

χиоги *caedere*, *percutere*; χиоги  
*έβολ* *projicere*, *deponere*, *repel-*  
*lere*, *dimittere*.

χирипи, Τ et τ gr. ή *εἰρήνη*, *pax*.  
χирипикос, gr. *εἰρηνικός*, *pacifi-*

*cus* Num. XXI, 21; Gen. XXXVII, 4.  
χиice, πε B. *labor*, *molestia*, cf.

бici et гici.

χиент *fundare* (cf. Τ-сент *fun-*  
*damentum*).

гici B. *labor*, cf. χиice et бici.

χит (χι-τ) cum suff. *injicere*, *pro-*  
*cidere*; χит *έβολ ejicere*, *sugare*,  
*pellere*; de τ epentheticο cf.  
pag. 52.

χитен M. *per*, *a*, *ex*.

χитам S. i. q. χитен.

χити S. i. q. χитен.

χифоти *longe*, *a longinquο* (χи-  
φ-оти *e distantia*.

χиа S. cum suff. *super*, *sub*, *contra*,  
*in*; nota dativi, cf. §. 41.

χиши *praedicare*, *adnuntiare*, *pro-*  
*clamare*; πι-χиши *praedicatio*.

χиши (ωπ *sors*) *sortem jacere*,  
*sortiri*.

χиши cum suff. *super*, *ab*, *in*.

χишиенпоти *donum* *munium af-*  
*ferre*, *εὐαγγελίζειν*; πι-χишиенп-  
поти *evangelium* (πι-γенп-  
поти *idem*).

χижен *super*, *supra*, *ad*, *a*, *ub*.

χижен S. i. q. χижен.

χижен S. i. q. χижен.

χиши cum suff. *super*.

χко *esurire*; πι-χко *fames*.

χлди B. *ilos*; M. χрнри.

χди, πι *aliquis*, *quisquam*; cum  
neg. *nihil*; ita *λέμον* χди *nemo*,  
*nullus*, *nihil* etc.

χлод *hebescere*, *obscurare*.

χле S. B. *in*, *a*, *ab*.

χлат, π B. *gratia*, cf. χлат.

χлат, *in gratia*, *donum*; B. χлат.

χп S. B. *in*, *cum*; *artculus plur.*  
*indefinitus*, cf. ρен et ρан.

χо *facies*, *vultus*, *adspectus*.

χолас, gr. *ὅλως*, *prorsus*, *omnino*.

χомат, πι *aes*.

χонден *praecipere*, *mandare*, *ju-*  
*bere*.

χօօց, πε B. *dies*; plur. πε-χօօց;

i. q. M. *ερօօց*.

χоп, πι *nuptiae*, *connubium*.

χопас, gr. *δπως*, *quomodo*, *qua-*  
*ratione*, *ut*, *ita ut*.

χортq, πι *imago*, *phantasma*,  
*visio*.

χосте i. q. χисте.

χотак, gr. *ὅταν*, *quando*, *cum*,

*postquam*, *si*.

χρότε, gr. ὅτε, cum, postquam, dum.

χρῆμα, πε B. major pars, plures; M. χρῆμα.

χρῆματις, πι primus; fem. χρῆματις prima, cf. §. 21, 1.

χρῆμα, πι superfluum, abundans; redundantia, major pars, plures §. 19, 1.

χρῆμα B. abortus.

χρονία, πι angustiae, afflictio.

χρῆμα, † timor, metus; timere.

χρᾶ S. in, ad, super; componitur cum ἐκεῖνη, πόρητ etc.

χρημά, † flos, lilium; B. χλημή.

χρονία quiescere, sedari, cf. χρημά.

χρωστίς gravari, molestum esse.

χρυστός, † torcular, vas torcularare.

χρύσαριά, gr. ἡ ὑδρία, hydria, vas ad aquam recipiendam aptum.

χρύσωπη i. q. χρυση.

χρυσαρχία, gr. τὰ ὑπάρχοντα, opes, facultates; Gen. XII, 5 πορ-

χρυσαρχία = שְׁמִינִי־לְבָדָק

χρυσομονή, † et τ gr. ἡ ὑπομονή, patientia, perseverantia.

χρυσοτάσσε, gr. ὑποτάσσεσθαι, subjici, obedire.

χρηματικός cum suff. quoque, etiam, cf. §. 41.

χρημά, πι opus, negotium, res, ali- quid; plur. πι -χρημάτις; χρημά πάντες (res omnes) omnia.

χρηματίζει claudere, legere, conservare, operire.

χρηματίζει rapere, diripere, praedari.

χρηματίζει calcare, conculcare; conver- tere, contundere, rumpere.

χρημάτιτ B. accedere, adpropinquare, cf. M. θειτός.

χρημάτις malus, πονηρός; cf. χρονία,

χρημάτις εὐχωρογ., επρωτογ. etc.

χρημάτις mas, masculus, vir §. 12, 2, c.

χρημάτισ canere, celebrare, laudare.

χρημάτισ, gr. ὡς, sicut, tanquam, quasi.

χρημάτισ B. i. q. χρημάτισ.

χρημάτισ, gr. ὥστε, adeoque, igi- tur, adeo ut.

χρημάτισ oportet.

χρημάτις, † timor, cf. χρῆμα.

## X

χαίρε, ηγά (vallis), LXX. Γαῖ, no- men loci, ubi Israelitae castra posuerunt; Deut. XXXIV, 6.

χαλκοῦ turpem esse; turpis, tristis, in honestus; χαίρε idem.

χαλκός, πι ramus, palmes.

χαλκαργάλι plur. camelii, vide χα- μογάλ.

χαλκογάλι, πι camelus; plur. χαλ- καργάλι; cf. ebr. בָּנָן, arab. بَنْجَان.

χαλκός B. sublimis, altus, elatus, cf. M. σορτός.

χαλκός S. exaltare, extollere; χαλ- καργάλι idem.

χαλκός B. mittere.

χαλκόντις malignus, improbus, ma- lus, iniquus (χαλκός inimicus et οἷος malus, noxious).

χαλκός, πε S. inimicus, hostis, cf. M. χαλκός.

χακι, πι *inimicus, hostis.*  
 χαση, † *laeva manus.*  
 χε *loqui, dicere, adnuntiare*, cf.  
     χο; *inde χε μεθοπογχ mentiri.*  
 χε (proprie dicens) *quoniam, quod,*  
     *igitur, quia, quando, si etc.*  
     cf. §. 43 et ἐδολ χε, εοχε χε  
     *et alia.*  
 χεбс, πι *carbo, scintilla.*  
 χεр et χεр ἐδολ *implere, perficere.*  
 χекае S. B. ut.  
 χеда B. *uri, comburi.*  
 χелкозъ *vespertilio.*  
 χем *invenire*; M. χим, B. σιαи  
     idem.  
 χемпоят (пом†, † *robur*) *ro-*  
     *borari, invalescere, confirmari,*  
     *potentem esse.*  
 χемжои *praevalere, posse* (χом,  
     † *vis, robur*), cf. χемпоят.  
 χемжои† *praevalere, invalescere.*  
 χемъи *gustare* (†*pi gustus*).  
 χер *exscindere, delere; χер ἐδολ*  
     *dissipare, dispergere.*  
 χен *effundere; χен idem.*  
 χенжъи *comburi, consumi.*  
 χиббес B. *carbo, favilla, cinis,*  
     cf. χебс.  
 χир ἐδολ *plenus, perfectus, in-*  
     *teger, cf. χер ἐδολ et §. 38, 2.*  
 χир *varius; inde:*  
     χир ἐδολ *dispergere, dissolu-*  
     *tum esse.*  
 χи S. B. *accipere, occupare; M. σι.*  
 χим *invenire, assequi, dare, cf.*  
     *χеар.*  
 χимфед *venio corruptus.*

χии S. *a, ab, ad, ex; M. syllaba*  
     *praefixa verborum, et praemissa*  
     *articulo nominum actionis per-*  
     *multorum, cf. σιи et §. 10, 6.*  
 χиperфмеги, † (χии-ер-ф-меги)  
     *recordatio, commemoration.*  
 χиории cf. φρι et ии.  
 χии, πι *praesentia (i venire, inde*  
     *χии-и пропр. adventus).*  
 χиинаг, πи (на<sup>г</sup> *videre) visus,*  
     *visio, pictura.*  
 χиисчи, † *actio eundi, iter, tractus*  
     (iсhiх *trahere, proficisci).*  
 χиисчиел, πи *actus audiendi,*  
     *auditio (иштем audiire).*  
 χиитажре (тахре *confirmare)*  
     *στηριχθῆναι, Rom. I, 11.*  
 χиитшотног, πи (тишотног *surgere)* *suscitatio, resurrectio.*  
 χиифед *venio corruptus, cf. χиаи-*  
     *φед.*  
 χиишоп, πи *defensio.*  
 χиишши, πи (cf. ишши) *existen-*  
     *tia; χи-тоу-шши = τὸ*  
     *εἶναι αὐτούς, existentia eorum.*  
 χиижн *inanis, vacuus, gratis,*  
     *frustra; è - π - χиижн incassum,*  
     *frustra.*  
 χиижфо, πи *generatio (ифо gignere,*  
     *parere).*  
 χиир, πи (χи-†) *actio dandi,*  
     *donatio.*  
 χииртш, πи (тиш solvere) *dis-*  
     *solutio.*  
 χиси B. *exaltare, attollere; pass.*  
     *exallari, cf. χаси et σοci.*  
 χисии S. B. *audire, attendere,*  
     cf. χи et сии.

**жүшүп** (жи-жүшүп *accipere op-probrium*) B. *contemni*.

**жыз**, † *manus, pugillus*; B. *στιχ.*  
жо *dicere, loqui*; же et жи *idem*.  
жоец, п S. *dominus*, cf. *σοεις*.  
жои, пi *navis, navium*.

**жок** èбoл *facere, finire, consum-mare*, cf. жеk èбoл et жиk èбoл.

**жоу**, † *vis, robur, fortitudo, po-testas, facultas*; inde жоу *va-lidus* est Graecorum Ἡρακλῆς, Ebraeorum ְבָשׁ; cf. *Σεμφρου-χράτης*, δέστιν Ἡρακλῆς Αρ-ποκράτης (жоу - п - ջարոս-կրատис), cf. Eratosten. ap. Georg. Sync. I. p. 205 Dind.  
жоп, пi *vallis, cavum*.  
жонс *vis, violentia*; S. *σονς*.  
жоос, пi S. *dictum*, cf. жо, жи  
et жоc.

**жор** *fortis*; жор èбoл *dispergere, dissipare*.

**жорж**, † *insidiae, praeda, vena-tio, captura* (жорж *captare, insidiari*) cf. §. 8, 7.

**жоc** cum suff. *dicere, loqui*, cf. жо et §. 8, 7.

**жоғұт** *respicere, prospicere*. Инде:  
жоғұт èбoл *sustinere, exspec-tare, accipere*.

**жоғұт** èпшүп *sursum respicere*.  
жпо S. *generare, acquirere, habere*;

cf. M. жфо.

**жроj**, пi *semen*, ebr. יְלִי (arab. عِرْجَى, syr. ܥܲܪܵܲ) *serere*.

**жрaж** *semen*, cf. жроj.

**жфe** *gignere, parere*, cf. жфo.

**жфio**, пi *castigatio, correptio, pudor*.

**жфo** *gignere, parere; possidere, acquirere, lucrari, cum suff.*  
жфш, cf. жфe et жфo.  
жи canere, *dicere, loqui, nuntiare, narrare*, cf. жо et же.

**жи caput, facies**; inde praep. è-жи (in capite) *super*.

**жиhi**, † *folium*; in hieroglyphis ejus imago litteras KB significat in Aegypti nomine KahPTah (كھپتھ).

**жиhi** *habitare, hospitari; resi-ni-жиhi hosipes*.

**жигет** *oliva*, ebr. עַזְבָּן, arab. سُبْعَةٌ.  
жиk et жиk èбoл *finire, per-ficere, supplere*; pass. *perfici, impleri, absolvi*; пi-жиk *finis, terminus*.

**жикеm** *lavare, abluere; se la-vare*.

**жiл** èбoл *negare, irritum facere, repellere, nolle*.

**жiлж** *cohaerere, adhaerere*.

**жинт** *irasci, exasperare; пi-жинт ira, irritatio*.

**жинт** S. *tentare, experiri; ap-propinquare* i. q. *Зент?* —

**жiог**, пi *generatio, genealogia*.

**жiр** èбoл *dispergere, fundere*; pass. *dispergi, diffundi*.

**жiрi**, пi *potens, fortis*, cf. жор.

**жiаре** èбoл S. *dispergere, ef-fundere, fugare, disspellere*, cf. M. жiарè èбoл.

**жiаре** B. *potens, fortis*; M. жiарi.

**жiж**, пi *caput, princeps*.



σπεκτι subjicere, domare.

σπιστογ, πι area; S. οποστ.

σοεις, πε S. dominus (Ζεύς), cf.

χοεις et στ pag. 114.

σομ, τε S. potentia, vis, robur,  
cf. ςομ.

σον, π S. vallis; M. ςον.

σοντ cum suff. tentare.

σοсι eminentia; altissimus, supremus, cf. S. σοсе, ςосе, ςисе  
et B. ςаси, ςици.

σοсжес saltare, πι-σοсжес sal-  
tatio, ebr. צַלְעָה, arab. حَلْمَى.

σοхи currere, persequi.

σοхи nca (currere post..) per-  
sequi.

σпо, πι victoria; inde regina Aegyptiaca Νίτωχρις vocabatur, δέ  
ξοτιν Ἀθηνᾶ νικηφόρος. Eratosthen. ap. Georg. Sync. I. pag.  
195 Dind. Est enim Ήειθ-σпо

Neitha (Athene) victrix.

σпомни, πι et τ columba.

σу exspectare, cessare, perseve-  
rare.

σпдеи adorari.

σшдк fodere, intendere, adstrin-  
gere.

σшнт tentare, conari; irasci,  
exacerbari, cf. σонт, σпет  
et M. ςшнт.

σарп єхол revelare, detegere, no-  
tificare; pass. revealari Ps. XVIII.

σищем, πι immunditia, impu-  
ritas.

## T

† articulus singul. fem. definitus  
§. 13, 2; dare, prodere, tradere,  
tribuere; bellare, pugnare (se-  
quentibus огне vel пеа); de  
† sum cf. §. 28.

†-aco parcere, misereri (aco in-  
dulgentia, venia).

†-eаg B. glorificari (eаg B.  
gloria).

†-€хoλ vendere.

†-€хoγи adversari, resistere.

†-€хрhi vendere.

†-€хрhi bellare, protegere.

†-иаt delectari, convenire, con-  
cordare; πι - †иаt fortuna,  
prosperitas (иаt convenire).

†иаtреgi (cf. бреgi bitumen) bi-  
lumine obducere.

†иe, †иeis S. vicus, pagus.

†иe, πι M. vicus, pagus, castel-  
lum.

†-иаt haurire (иаt aqua).

†-пeи impugnare, bellare (propri-  
pugnare cum...).

†-пoиt (пoиt robur) consolari,  
roborari; πi-†пoиt consolatio.

†пoиt nunc (†-пoиt tempus praes-  
sens).

†-пoиt S. B. incitare, irritare  
(пoиt, π ira, indignatio).

†иtтоot S. †иtтоot M. (†-и-тoт)  
adjuvare; recedere, remittere.

†иqht, †иqth (иqт cor, mens)  
animum adhibere, observare.

†-оgне litigare, pugnare, conten-  
dere.

†*γινεσθαι solvere, finire; S. germinare, florere* (ογως cessare, finire).  
 †*πη*, † *pectus, lumbus*.  
 †*πεπ (πεπ dare nomen) nominare, vocare.*  
 †*παρτ (παρτ B. fama) personare, abire.*  
 †*πιθη erudire, docere* (†-*πιθη dare doctrinam*, cf. σι-*πιθη erudiri*).  
 †*πικας S. dolere* (τκας, πι dolor).  
 †*πιτοτ (πι-πιτοт praebere manum) adjuvare, suscipere; πι-πιτοт auxilium.*  
 †-*χλοе (dare coronam) coronare.*  
 †-*πιлес baptizare*, cf. σι-*πιлес*.  
 †-*πιω glorificare* (πιω, πι gloria).

†-*γεδиia retribuere* (γεδиia retributio).  
 †-*зап (зап jus, judicium) judicare.*  
 †-*зен et †-зти (cl. τιχηт) attendere, animum adhibere, videre; imp. ма-зен attende, attendite Ps. XXII.*  
 †*зишт (зишт super; induere) induere, ponere, operiri.*  
 †*зо (зо facies) precari, rogare, orare.*  
 †*зти i. q. †зен.*  
 †*зи lactare* (†-*зи praebere mammam*).  
 †*зом S. roborare* (зом robur).  
 †*зашпт B. provocare, irritare, cf. σωπт.*

---

## Corrigenda.

- Pag. 21 lin. 27 *Basm.* lege πάταq pro πάτοq.  
» 61 » 4 lege πέθοq pro πέθοq.  
» 76 » 15 » οε pro ωε.  
» 79 » 5 » ογοq αφ̄ etc.  
» 101 » 3 » πρωται.  
» 122 col. 2 lin. 9 lege Coloss. pro Coloss.  
» 131 » 2 » 21 » κτῆσις pro κτήσις.  
» 141 » 1 » 2 » βίβλοq pro βίβλοq.
- 









X

